



## رسائل المطران ألفريد آنسل

رئيس جمعية كهنة البرادو

إلى الأب

الياس زحلاوي

Lettres de Mgr. Alfred ANCEL au Père Elias Zahlaoui

رسائل المطران ألفريد آنسل للأب الياس زحلاوي

## Lettres de Mgr. Alfred ANCEL

au Père

Elias Zahlaoui



## رسائل المطران ألفريد آنسل

إلى الأب

الياس زحلاوي

بين عامي

(1956-1982)



**Mgr. Alfred Ancel**

**1898-1984**

**Supérieur Général de la société des Prêtres du Prado 1942-1984**



## Préface

Tu m'as confié, frère Elie, les lettres que M<sup>gr</sup>. Alfred Ancel t'avait adressées, me demandant de la préfacer, car tu as l'intention de les publier en livre.

Tu m'as confié toutes ses lettres, sans me laisser aucune des tiennes pour lui.

Mais qui lit les lettres du Père Ancel, et qui connaît de près la place qu'occupait le P. Ancel dans l'Eglise et surtout au concile Vatican II,

et qui regarde son agenda chargé de rendez-vous pour donner des conférences et des retraites spirituelles en France et dans d'autres pays,

et qui voit que dans plusieurs de ses lettres pour toi, il t'appelle : « mon ami » ; « je suis heureux d'avoir fait ta connaissance » ; « je serai heureux de te rencontrer et de causer avec toi » ; et qui te compare au prophète Elie qui a admonesté le roi Achab d'avoir tué Naboth pour spolier son jardin, comme tu fais toi-même aujourd'hui avec les descendants d'Achab qui ont massacré des centaines de milliers de Naboth-palestiniens et disséminé des milliers et des milliers de familles pour spolier leur patrie,

et qui voit combien il estime et il apprécie « ta passion pour le Christ » qui « t'a marqué de son sceau », et ton désir de voir ton Eglise enracinée dans le monde arabe,

Et qui l'entend te dire et te répéter, à plusieurs reprises, « que le Christ t'a choisi pour fonder le Prado en Orient »

qui lit tout cela du P. Ancel qui ne courtise et ne flatte pas non plus,

n'aura plus besoin de lire tes lettres pour savoir de quel « roc tu as été taillé », et que tu n'adules personne, et ne quémendes rien de personne, sinon tu ne te serais pas fait « serviteur du Christ » (Gal 1/10).

Lorsque, moi-même je t'ai connu personnellement, je me suis dit : Bienheureuse Eglise qui a parmi ses enfants des personnes comme toi qui « crient sur les toits ». et qui remuent les consciences, sinon cette Eglise sombrerait dans la routine et dans la platitude.

Rappelle-toi, frère Elie « qu'un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison » (Mt 13/57).

Et réjouis-toi si tout le monde ne te loue pas. S'ils le faisaient, tu serais compté, comme le dit clairement ton Maître, parmi les faux prophètes (Lc 6/26).

M<sup>gr</sup>. Halim Abdallah

أخي إيلي،

أثمنتني على الرسائل التي كان المطران ألفريد أنسل قد كتبها لك، وسألتني مقدمة لها، لأنك تنوي نشرها في كتاب.

أثمنتني على جميع رسائل الأب أنسل، دون أن تترك لي أية من رسائلك إليه.

ولكن من يقرأ رسائل الأب أنسل، ويعرف عن كتب ما كان له من مكانة في الكنيسة، وخصوصاً في المجمع الفاتيكاني الثاني،

ومن يلحظ برنامج الزاخر بمواعيد محاضراته والرياضات الروحية التي كان يُحييها في فرنسا وفي بلدان أخرى،

ومن يرى في العديد من رسائله أنه يدعو "صديقي"، "أنا سعيد بمعرفتك"، "وسأكون سعيداً بلقائك والتحدث معك"، وأنه يشبّهك بالنبي إيليا الذي وبّخ الملك آحاب، لأنه قتل نابوت وسرق أرضه، كما تفعل أنت اليوم مع أحفاد آحاب الذين ذبحوا مئات الألوّف من أحفاد نابوت الفلسطينيين، وشرّدوا الألوّف المؤلفة من العائلات ليسرقوا منهم وطنهم،

ومن يرى مدى ما يحب ويقدر "عشقك للمسيح"، الذي "وسمك بوسمه"، ورغبتك في رؤية كنيسته منغرس في العالم العربي،

ومن يسمعه يقول لك، ويكرّر القول مرات كثيرة، "إن المسيح اختارك لتؤسس البرادو في الشرق"،

من يقرأ كل ذلك بقلم الأب أنسل، الذي لا يحابي ولا يتملّق،

لن يحتاج لقراءة رسائله، ليعرف "بأي صخر نحت"، وأنت لا تحابي أحداً، ولا تتوسّل شيئاً من أحد، وإلاّ لما كنت جعلت من نفسك "خادم المسيح" (غلا 10/1).

عندما أتيح لي أن أعرفك شخصياً، قلت في نفسي: "هنيئاً للكنيسة التي تضمّ بين صفوفها أشخاصاً مثلك، ينادون على السطوح"، ويهزّون الضمائر، ولولا ذلك لكانت الكنيسة غاصت في الرتابة والبلادة.

تذكّر، أخي إيلي، "ألاّ كرامة لنبي في وطنه، وبين أهله" (متى 57/13).

وتهلّل إن لم يمدحك الجميع. فلو فعلوا، لكنت كما يقول معلّم بوضوح، أُحصيت بين الأنبياء الكذبة". (لوقا 26/6)



† **ALFRED ANCEL**  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>  
TÉL. PA. 41-67

12 octobre 1956

Mon Cher Ami,

J'ai lu avec le plus grand intérêt votre lettre du 30 septembre et je serai toujours très content d'avoir de vos nouvelles.

J'espère de tout coeur que le rapport que vous ferez à votre évêque sur votre stage en France apportera quelque chose d'utile pour le but que vous poursuivez.

Je n'ai pas besoin de vous dire avec quelle attention je suis les efforts qui s'accomplissent dans l'Eglise d'Orient. Nous n'oublions pas que nous avons reçu la foi, à Lyon, grâce à saint Irénée et à saint Pothin qui venaient d'Orient.

Je prie de tout coeur pour que vous vous donniez toujours davantage au Seigneur dans la fidélité parfaite à toutes les exigences du sacerdoce.

N'ayez pas peur de recourir à nous dans la mesure où nous pourrions vous apporter quelque soutien : n'ayez pas peur d'abuser, je vous le dis comme je le dis à tous les pradosiens qui sont isolés : vous avez un droit de priorité. Sans doute vous ne faites pas partie juridiquement du Prado mais, d'après ce que vous m'avez dit, vous faites déjà partie de la famille spirituelle du Père Chevrier et, par conséquent, je vous regarde un peu comme un de mes fils. Qui sait si le Seigneur ne voudra pas que le Prado ait un jour une communauté en Orient ? Que ce serait beau si nous pouvions avoir des pradosiens dans les lieux où Jésus a vécu les mystères de la Crèche, du Calvaire et du Tabernacle !

Je me recommande à vos prières et je vous assure, mon cher ami, de mes sentiments tout dévoués.

Elie Zahlaoui



تاريخ 1956/10/12

صديقي العزيز،

قرأت بأقصى قدر من الاهتمام، رسالتك المؤرخة في 9/30، وسأكون دائماً سعيداً جداً بمتابعة أخبارك.

أرجو من كل القلب أن يكون التقرير الذي تعدّه لأسقفك حول خبرتك في فرنسا، سيحمل بعض الفائدة للغاية التي تسعى وراءها.

لست بحاجة لأن أعرب لك عن مدى الاهتمام الذي أبديه حيال الجهود التي تبذل في كنيسة المشرق. ونحن لا ننسى أننا تلقينا الإيمان، في مدينة ليون، بفضل القديس "إيريناوس" والقديس "بوتان"، اللذين جاءا من المشرق. أصلي من كل القلب كي تبذل ذاتك للرب، على نحو متنامٍ دائماً، في أمانة تامة لجميع مقتضيات الكهنوت.

لا تخش من الاستعانة بنا، بقدر ما سيتسنى لنا أن نقدم لكم بعض العون: لا تخش من إزعاجنا، أقول ذلك لك كما أقوله لجميع كهنة "البرادو" الذين يعيشون في عزلة: فإن حق الأولوية هو لكم. ما من شك أنك لست بحسب القانون عضواً في "البرادو"، ولكن، وفق ما قلت لي، فأنت منذ الآن عضو في عائلة "الأب شفرييه" الروحية، وأنا أعتبرك بالتالي، بقدر ما، أحد أبنائي. فمن يدري ما إذا كان الرب لا يرغب في أن تكون للبرادو، ذات يوم، جماعة في المشرق؟ لكم يكون ذلك جميلاً، لو أتيح لنا أن يكون لنا "برادوزيون"، في الأمكنة التي عاش فيها يسوع أسرار المذود والجلجلة والقربان!

أسألك الصلاة من أجلي، وأهديك، صديقي العزيز، عواظي المخلصة.

التوقيع



SOCIÉTÉ DES PRÊTRES DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>

TEL. PA. 41-67

20 Octobre 1956

Mon Bien Cher Elie,

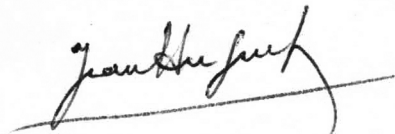
C'est avec une vraie joie que j'ai reçu votre lettre me donnant de vos nouvelles. Déjà votre dernière visite, avant que vous repartiez au Liban, m'avait été un vrai réconfort et j'avais mesuré un peu le bénéfice que vous avait apporté votre stage. Je suis vraiment heureux de voir qu'avec le recul nécessaire, vous restez très favorablement influencé par cette année en France.

Le Seigneur est bon qui nous conduit par des chemins parfois douloureux mais où triomphe sa grâce.

Il faut de plus en plus que vous vous laissiez saisir par lui. N'ayez crainte, il est assez riche pour combler tous les désirs de votre nature et faire en vous et pour vous infiniment plus que vous ne pouvez désirer et que vous ne pouvez même concevoir. Je ne lui demande pas autre chose pour vous que cette grâce d'abandon vrai entre ses mains, d'abandon confiant à son amour. Restez indéfectiblement attaché à ce roc inébranlable du Seigneur au travers des épreuves et des crises que traverse l'Eglise d'Orient. Pour elle comme pour vous, la voie de la souffrance sera la voie de la grâce car le Seigneur Jésus est fidèle dans son amour.

Je vous souhaite, mon cher Elie, un fructueux travail pendant cette nouvelle année scolaire. Je vous souhaite surtout de connaître de plus en plus intimement votre Sauveur et votre Maître, le Seigneur Jésus.

Croyez à ma fidèle affection.



Elie Zahlaoui

تاريخ 1956/10/20

إيلي الغالي جداً

لقد تلقيت بفرح حقيقي رسالتك التي حملت لي أخبارك. فقد كان لزيارتك الأخيرة لي، قبل عودتك إلى لبنان، عزاء حقيقي لي، ولقد قست بعض الشيء، الفائدة التي منحتها بخبرتك (في فرنسا). واني لسعيد حقاً بأن ألاحظ أنك، بمرور الزمن الضروري، ظللت متأثراً على نحو إيجابي جداً بالعام الذي قضيته في فرنسا.

طيب هو الرب الذي يقودنا عبر طرقات مؤلمة أحياناً، ولكن حيث تنتصر نعمته.

لا بد لك من أن تدعه يستولي عليك على نحو متنام. لا تخف، فهو من الغنى بحيث يحقق جميع رغائب طبيعتك، وينجز فيك ذلك أكثر بكثير مما تستطيع أن تتمنى، بل ومما تستطيع أن تتصور. أنا لا أسأله لك شيئاً آخر، سوى هذه النعمة، نعمة استسلامك الحقيقي بين يديه، استسلاماً واثقاً بحبه. اصمد في تشبثك النهائي بصخرة الرب هذه، التي لا تتزعزع، من خلال الآلام والأزمات التي تحلّ بكنيسة المشرق. إن طريق الآلام، سيكون لها، ولك على السواء، طريق النعمة، لأن الرب يسوع أمين في حبه.

عزيزي إيلي،

أرجو لك عملاً مثمراً، طوال هذه السنة الدراسية الجديدة. أرجو لك خصوصاً أن تعرف في حميمية أعمق، مخلصك ومعلمك، الرب يسوع.

ثق بمودتي الوفيّة.

جان هوجيه



† **ALFRED ANCEL**

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO

75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>

TÉL. PA. 41-67

6 décembre 1957

Mon Cher Ami,

J'ai lu avec toute mon attention et tout mon cœur votre longue lettre du 24 novembre. J'ai senti, à travers vos lignes toute la souffrance qui a marqué pour vous les mois qui viennent de s'écouler et je sens encore l'angoisse qui remplit votre cœur.

Ma pensée est très nette : s'il vous est possible de rester au service de l'Eglise d'Orient, là où vous vous trouvez maintenant, n'hésitez pas à le faire et ce que vous m'écrivez à la fin de votre lettre sur le changement profond qui s'accomplit au séminaire est pour vous un signe que le Seigneur vous donne.

Oui, priez, priez avec instance le Seigneur de vous unir dans la même préoccupation à un travail d'ensemble. Priez le Seigneur qu'il vous fasse découvrir la beauté de son Evangile et, en toute hypothèse, soit que vous restiez au service de l'Eglise d'Orient dans votre propre pays, soit que vous veniez vous mettre à la disposition du Prado pour une œuvre à accomplir au milieu des populations arabes, vous pouvez compter sur notre appui. Je sens, en effet, dans votre lettre, à quel point vous avez besoin de vous donner totalement au Seigneur Jésus. Vous me dites que vous venez de faire la découverte du Véritable Disciple et vous sentez, en même temps, que toutes les exigences qu'il contient trouvent en vous un accueil humainement impossible à expliquer. C'est dans ces lignes que je trouve des signes assez nets pour que je puisse vous encourager à pénétrer davantage ce qui est caractéristique de la vocation pradosienne.

Si vraiment vous vous sentez attiré par l'idéal du Père Chevrier, si vous acceptez les exigences du Véritable Disciple, si vous pensez aussi que le fait d'appartenir à une Société de prêtres pourrait vous apporter une aide appréciable, n'hésitez pas à m'en parler et nous verrons comment orienter toutes choses pour le mieux.

Certes il ne m'est pas possible d'entretenir une correspondance personnelle avec tous les prêtres et tous les sympathisants du Prado. Mais je me suis réservé de correspondre personnellement avec ceux qui commencent une nouvelle communauté, soit dans un diocèse de France, soit à l'étranger.

تاريخ 1957/12/6

صديقي العزيز،

لقد طالعت بكامل انتباهي ومن كل قلبي رسالتك الطويلة، المؤرخة في (24) نوفمبر. وشعرت، عبر أسطرك، كامل الألم الذي وسم بالنسبة إليك الأشهر التي انقضت للتو، وأشعر حتى الآن بالضيق الذي يغمر قلبك.

فكرتي واضحة جداً: إن كان يمكنك الثبات في خدمة كنيسة المشرق، حيث أنت موجود الآن، لا تتردد في البقاء حيث أنت. وما تكتبه لي في ختام رسالتك حول التبدل العميق الذي يحدث في الإكليريكية، هو بالنسبة إليك، العلامة التي يقدمها الرب لك.

أجل، صل، صل بإلحاح إلى الرب كي يوحدكم في الاهتمام الواحد بعمل جماعي. صل إلى الرب كي يجعلك تكتشف جمال إنجيله. وإزاء كل الاحتمالات، سواء بقيت في خدمة كنيسة المشرق في بلدك بالذات، أو جئتنا لتكون في تصرف "البرادو"، من أجل عمل تؤديه ما بين السكان العرب، يسعك الاعتماد على دعمنا. وفي الواقع، فأنا أشعر، من خلال رسالتك، مدى حاجتك لبذل ذاتك على نحو كامل، من أجل الرب يسوع. أنت تقول لي إنك قمت باكتشاف "التلميذ الحقيقي"، وإنك تشعر في الوقت نفسه، أن جميع المقتضيات التي يحويها، تلقى لديك ترحيباً لا يمكن تفسيره بشرياً. واني لأجد في هذه الأسطر إشارات على درجة من الوضوح، تمكنني من تشجيعك في الولوج بعمق في ما يميز دعوة "البرادو".

إن كنت حقاً تشعر بالانجذاب نحو مثال الأب "شفرييه"، وإن كنت تقبل مقتضيات "التلميذ الحقيقي"، وإن كنت تفكر أيضاً أن انتماءك إلى جمعية كهنوتية، يسعه أن يوقر لك عوناً قيماً، لا تتردد في مفاتحتي بذلك، وسنرى كيف نوجه كل شيء نحو الأفضل.

صحيح أنه لا يسعني إجراء مراسلة شخصية مع جميع الكهنة وجميع المتعاطفين مع "البرادو". ولكني آليت على نفسي أن أراسل بصورة شخصية من ينشئون جماعة جديدة، سواء في إحدى الأبرشيات الفرنسية، أو خارج فرنسا.

وإذن، لا تظن أني أمنحك امتيازاً شخصياً: يبدو لي أني سأخون واجبي كمسؤول، إن لم أضع نفسي بالكلية في تصرفك، كي أساعدك على معرفة إرادة الرب بشأنك.

على كل حال، حتى لو لم يكتب لك أن تنتمي إلى "البرادو"، لدي الشعور بأنني أخون الروح الكاثوليكية، إن لم أشجعك في المهمة الصعبة التي هي مهمتك في كنيسة المشرق هذه، التي يتوجب علينا أن نحبها، طالما أنها قائمة في البلد الذي ولد فيه المخلص، وفيه مات. وسيكون بالنسبة إلي دائماً مصدر فرح وتأثر، مجرد تلقي رسالة كتبت في القدس.



Par conséquent, ne croyez pas que je vous fasse une faveur personnelle : il me semble que je manquerais à mon devoir d'état si je ne me mettais pas entièrement à votre disposition pour vous aider à trouver la volonté du Seigneur sur vous.

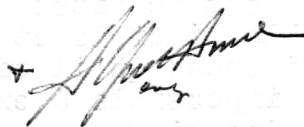
D'ailleurs, même si vous ne devez jamais appartenir au Prado, j'ai l'impression que je manquerais d'esprit catholique si je ne vous encourageais pas dans la tâche difficile qui est la vôtre dans cette Eglise d'Orient que nous devons aimer d'autant plus qu'elle est installée dans le Pays où est né et où est mort le Sauveur. Ce sera toujours pour moi une joie et une émotion de recevoir une lettre qui a été écrite à Jérusalem.

J'en voudrais rien vous imposer mais je vous demande bien simplement s'il vous serait agréable de recevoir un exemplaire de nos Constitutions du Prado, telles qu'elles ont été élaborées au Chapitre de 1954 et approuvées à titre provisoire par une lettre de la Congrégation des Religieux de fin février 1957.

Est-ce qu'il vous plairait aussi de recevoir nos publications : Prêtres du Prado et le Bulletin du Prado ?

Enfin je crois avoir constaté, soit dans notre rencontre à Notre-Dame des Dombes, soit dans votre dernière lettre, que vous pouviez vous ouvrir en toute confiance à mon égard. N'hésitez donc pas à m'écrire aussi souvent que vous le désirez. Je serais heureux moi-même si le Seigneur désire ainsi vous apporter quelque soutien.

Je prie de tout coeur pour vous, mon cher ami, et je vous assure de mon affectueux dévouement.



P.S. - Je ne vous donne pas des nouvelles du Prado : ce serait un peu trop long à écrire ; si vous recevez les bulletins, vous en aurez par le fait même. Je puis au moins vous dire que tout se passe bien dans la paroisse de Saint-Fons et le travail apostolique s'y poursuit de plus en plus en profondeur.

Monsieur l'Abbé Elie ZEHLAOUI

ليس بودّي أن أفرض عليك شيئاً. ولكني أسألك بكل بساطة، ما إذا كنت ترغب في الحصول على نسخة من قوانيننا في "البرادو"، كما تمّت صياغتها في مؤتمرنا عام 1954، وكما ووفق عليها على نحو مؤقت، في رسالة وردتنا من هيئة الرهبان (Congrégation des Religieux)، في أواخر شهر شباط عام 1957. هل ترغب أيضاً في الحصول على منشوراتنا: "كهنة البرادو" و"نشرة البرادو"؟

أخيراً، أعتقد أنه اتّضح لي، سواء خلال لقائنا في "سيدة الدونب" (N-D. des DMBES)، أو في رسالتك الأخيرة، أنه يسعك مصارحتي بكل شيء، في ثقة تامة. فلا تتردد إذن في الكتابة لي كلما رغبت في ذلك. وسأكون أنا بنفسني، سعيداً، إن كان الربّ يحبّ أن يقدم لك على هذا النحو، بعض الدعم.

صديقي العزيز،  
أصلي من كلّ قلبي من أجلك، وأؤكد لك إخلاصي ومودّتي.

التوقيع

صح: لا أطلعك على أخبار "البرادو": طويل هو أمر الكتابة بهذا الشأن: فإن كنت تتلقّى منشوراتنا، فستحصل عليها تلقائياً. ويسعني على الأقل أن أقول لك إن كلّ شيء يجري على ما يرام في رعيّة "سان فون"، وإنّ العمل الرسولي يتواصل فيها بعمق.

حضرة الشمس إيلي زحلاوي

† ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>  
TÉL. P. 11.81

4 janvier 1958

Mon Cher Elie,

Je n'ai pas oublié votre lettre du 24 novembre. Je vous ai déjà envoyé une réponse mais je peux la compléter maintenant car, gardant au cœur le souvenir de votre problème, j'ai eu l'occasion d'en parler longuement avec le Cardinal Tisserant au moment où je me suis rendu à Rome pour le deuxième Congrès mondial des Etats de perfection.

Sans vous nommer bien sûr, j'ai dit au Cardinal Secrétaire de la Congrégation pour l'Orientale votre problème. Il l'a très bien compris. Je crois d'ailleurs qu'il est assez au courant de la situation réelle des séminaires et du clergé dans votre région puisque c'est lui qui représente directement le Saint Père par rapport au clergé d'Orient.

Je me suis permis de lui demander quelques directives. Il a été très net :

- 1° - A quelqu'un qui hésite comme vous en raison des difficultés énormes rencontrées, il conseille formellement de tenir malgré tout sur place car il y a une rénovation qui ne peut se faire qu'à la condition que l'on tienne.
- 2° - Pour ce qui concerne l'appui spirituel, il convient d'apporter aux séminaristes et aux prêtres qui, comme vous, désiraient rester dans leur diocèse pour cette ouverture progressive aux problèmes d'Orient, le Cardinal Tisserant, qui connaît d'ailleurs bien le Prado, non seulement ne s'oppose pas mais est tout à fait d'accord pour que ceux qui le désireraient puissent s'inscrire dans cet Institut séculier et y trouver l'appui désiré.

A ce sujet là, je ne me rappelle pas si j'ai eu l'occasion de vous communiquer le texte de nos nouvelles Constitutions. Si vous le désiriez, je pourrais fort bien vous l'envoyer et pour vous même, pour des confrères qui auraient le même désir que vous, pour votre supérieur et pour votre évêque : il faut que tout se passe dans la plus grande lucidité.

N'hésitez pas à m'écrire chaque fois que vous le désirerez : je serai toujours prêt à vous répondre de mon mieux.

Je vous redis ma fidèle amitié en vous présentant mes meilleurs vœux de Noël et de nouvel an.

Monsieur l'Abbé Elie Zahlaoui

*+ Alfred Ancel*



عزيزي إيلي،

لم أنسَ رسالتك المؤرخة في (24) نوفمبر. ولقد أجبتك عنها برسالة، ولكن يسعني تتمتها الآن، لأنني، لما كنت أحتفظ في قلبي ذكرى قضيتك، أُتيحت لي الفرصة للتحديث عنها مطوّلاً مع الكردينال "تيسوران" (Tisserand)، في الفترة التي قصدت فيها روما، من أجل المؤتمر العالمي الثاني لحالات الكمال.

دون أن أُسميك بالطبع، فقد طرحت مشكلتك على الكردينال، رئيس الأمانة من أجل الكنيسة الشرقية. ولقد تفهم ذلك على نحو تام. وإني لأعتقد على كل حال أنه على بينة من الوضع الحقيقي المتعلق بالإكليزيكيات وبالإكليروس في منطقتكم، بما أنه هو الذي يمثل مباشرة قداسة البابا، بالنسبة إلى الإكليروس الشرقي. وقد سمحت لنفسني بأن أسأله بعض التوجيهات. فكان واضحاً جداً:

(1) لمن يتردد مثلك، بسبب المصاعب الهائلة التي يواجهها، هو ينصحه بكل وضوح بالصمود حيث هو على الرغم من كل شيء، لأن هناك تجديداً لا يمكنه أن يحدث إلا بشرط الصمود.

(2) فيما يتعلق بالدعم الروحي الذي يتوجب تقديمه للإكليزيكيين والكهنة، الذين يودون مثلك البقاء في أبرشياتهم، سعياً وراء هذا الانفتاح التدريجي على مشاكل الشرق، فإن الكردينال "تيسوران"، الذي يعرف جيداً "البرادو"، ليس فقط لا يعارض، بل هو يؤيد تأييداً تاماً كي يتاح لمن يرغبون في ذلك، أن ينتسبوا إلى هذه الجمعية العلمانية، ويجدوا لديها الدعم المرغوب فيه.

وبهذا الشأن، لم أعد أذكر ما إذا كنت أرسلت لك نصّ قوانيننا الجديدة. وإن رغبت في ذلك، فسأعمل على إرسالها لك ولزملائك الذين يشعرون بالرغبة ذاتها، ولرئيسك ولأسقفك: يجب أن يتم كل شيء في وضوح مطلق.

لا تتردد في الكتابة لي، كلما شعرت بالرغبة في ذلك: سأكون دائماً على استعداد للإجابة بأفضل ما لدي.

أكرر لك صداقتي الوفيّة، وأقدم لك أطيب التهاني بعيدي الميلاد ورأس السنة.

† ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>  
TÉL. PA. 41-67

17 mars 1958

Mon Cher Ami,

J'ai bien reçu votre bonne lettre du 8 mars.

Je vois que le Seigneur vous conduit toujours dans la voie que vous m'avez manifestée lorsque nous nous sommes longuement entretenus à la Trappe des Dombes. Vous vous sentez de plus en plus appelé à vivre selon l'Evangile toute votre vie sacerdotale. De plus je me réjouis grandement de vous voir fixé dans votre orientation diocésaine, au service de l'Eglise d'Orient.

Je n'ai pas besoin de vous dire comment nous, catholiques de l'Occident, nous sommes reconnaissants pour tout ce que nous devons à l'Eglise d'Orient. A Lyon tout spécialement nous célébrons les fêtes de saint Polycarpe, de saint Pothin et de saint Irénée qui ont été, par rapport à saint Jean, le disciple bien-aimé, ceux qui nous ont transmis la loi du Seigneur. Si nous pouvions faire quelque chose pour aider l'Eglise d'Orient, ce serait pour nous un simple devoir de reconnaissance. Si j'ai pu vous aider de quelque manière à prendre votre décision dans le sens que désiraient vos supérieurs, je m'en réjouis de tout coeur.

Et voici que se pose maintenant d'une façon plus nette le problème de votre insertion au Prado. Sans doute je suis tout disposé à écrire à Sa Béatitudo votre Patriarche mais il me semble que je ne dois pas le faire avant que vous lui ayez vous même exposé votre problème. Par conséquent, à moins que votre supérieur et votre directeur ne pensent différemment, j'attendrai encore quelque temps pour écrire à Sa Béatitudo.

Je voudrais cependant, si votre supérieur le juge opportun, que vous puissiez lui communiquer un exemplaire de nos Constitutions du Prado, en même temps qu'un exemplaire du compte-rendu annuel que j'envoie aux archevêques et évêques de France ayant des pradosiens dans leurs diocèses. Sa Béatitudo pourra voir aussi par le texte de nos Constitutions comme par le texte de ma lettre, à quel point nous désirons rester vraiment diocésains. Je puis même ajouter que l'une de nos préoccupations dominantes est de réaliser de plus en plus par les faits notre appartenance au clergé diocésain. Ayant été invité au deuxième Congrès mondial des Etats de perfection à titre de Supérieur d'Institut séculier, j'ai eu la joie d'entendre dire par le Révérend Père Larraona, secrétaire de la Congrégation, que le fait d'appartenir à un Institut séculier ne change aucunement l'état séculier du prêtre. Par conséquent, vis-à-vis de l'autorité des évêques, nous n'avons aucun privilège, aucune exemption : nous sommes au contraire tenus à une obéissance plus grande et plus filiale, comme cela est répété au cours des Constitutions. D'ailleurs si Sa Béatitudo ou votre supérieur voulaient me demander quelques précisions à ce sujet, je serais heureux de leur donner tous renseignements utiles. Lorsque le Père Chevrier a fondé le Prado il a voulu explicitement que nous restions des prêtres séculiers et c'est au service du clergé séculier qu'il a voulu mettre son Institut. Par consé-

صديقي العزيز،

لقد تسلّمت رسالتك الطيبة المؤرخة في (8) آذار.

أرى أن الربّ يقودك دائماً في الطريق الذي بيّنته لي عندما تحدّثنا طويلاً في "دير سيّدة الدونب". أنت تشعر على نحو متزايد أنك مدعو للعيش وفق الإنجيل في كامل حياتك الكهنوتية. فضلاً عن ذلك، أفرح فرحاً عظيماً إذ أراك ثابتاً في توجّهك الكنسي في خدمة كنيسة المشرق.

لست بحاجة لأشرح لك كيف، أننا نحن الكاثوليك في الغرب، نشكر لكنيسة المشرق، كلّ ما ندين لها به. ففي "ليون" على نحو خاصّ جداً، نحتفل بأعياد القديس "بوليكاريوس" والقديس "بوتان"، والقديس "إيريناوس"، الذين كانوا، بالنسبة إلى القديس يوحنا، التلميذ الحبيب، هم الذين بلغونا شريعة الربّ. فإن أتيح لنا أن نقدّم شيئاً لمساعدة كنيسة المشرق، لن يكون ذلك في نظرنا سوى ردّ المعروف. وإن كنت قد ساهمت على نحو ما، في اتخاذ قرارك على النحو الذي كان يرغب فيه رؤساؤك، فإني لأفرح بذلك من كلّ القلب.

وهنا نواجه الآن على نحو واضح قضية انتمائك إلى "البرادو". لا شك أنني على أتمّ الاستعداد للكتابة إلى صاحب الغبطة بطريركك، ولكن يبدو لي أنه لا يحقّ لي أن أفعل ذلك، قبل أن تكون أنت قد فاتحته بالأمر. وإذن سوف أنتظر بعض الوقت قبل أن أكتب إلى صاحب الغبطة، ما لم يكن رئيسك ومرشدك يريان غير ذلك.

مع ذلك، أودّ، إن رأى ذلك رئيسك مناسباً، أن تسلّمه نسخة من قوانين "البرادو"، وفي الوقت نفسه، نسخة من التقرير السنوي الذي أرسله إلى رؤساء الأساقفة والأساقفة، الذين لديهم كهنة من جمعيتنا في أبرشياتهم. وسيوسع غبطته أيضاً أن يرى من خلال نصوص قوانيننا ومن خلال رسالتي، مدى رغبتنا في البقاء أبرشيين حقاً. بل يسعني أن أضيف أن أحد أهمّ اهتماماتنا، هو أن نحقق بالأعمال، على نحو متنام، انتماءنا إلى الإكليروس الأبرشي. ولما دُعيت إلى المؤتمر العالمي الثاني "لرهبانيات الكمال"، بوصفي رئيساً لجمعية علمانية، سرّني أن أسمع الأب المحترم "لاراونا" (Larraona) وهو أمين سرّ الهيئة (Congrégation)، أن مجرد الانتماء إلى جمعية علمانية (Institut Séculier) لا يبدّل في شيء الوضع العلماني للكاهن. وإذن، حيال سلطة الأساقفة، نحن لا نملك أيّ امتياز، وأيّ استثناء؛ وعلى العكس، فنحن ملزمون بطاعة أكبر وأكثر بنوية، كما هو مذكور مراراً في القوانين. على كلّ حال، إذا كان صاحب الغبطة أو رئيسك يودّان سؤالي بعض التوضيحات بهذا الشأن، فسأكون سعيداً بتقديمي لهم جميع المعلومات المفيدة. فعندما أراد الأب "شفرية" أن يؤسّس "البرادو"، أراد بكل وضوح أن نظلّ كهنة علمانيين، وقد شاء أن يضع جمعيتّه في خدمة الكهنة العلمانيين. وإذن سوف نخون مؤسّسنا إن شئنا نحن، تحت أية ذريعة كانت، أن نخرج عن نطاق هذا الطابع الأبرشي.



quent nous serions infidèles à notre fondateur si, sous quelque prétexte que ce soit, nous voulions sortir de ce caractère diocésain.

Je vous envoie donc, en même temps que cette lettre, un petit paquet contenant trois exemplaires des Constitutions : un pour Sa Béatitudo un pour votre supérieur et un autre pour vous-même que vous pourrez évidemment communiquer à votre directeur. Je demande en même temps que l'on vous abonne à "Prêtres du Prado" et au Bulletin du Prado, afin que vous restiez dès maintenant davantage en liaison avec nous.

Si, comme je l'espère, Sa Béatitudo accepte votre appartenance au Prado, vous pourrez alors vous adresser de nouveau à moi pour votre inscription comme postulant. Un des problèmes les plus délicats concernera votre noviciat. En effet, pour pouvoir faire votre noviciat se posera nécessairement une double question : question financière et question d'éloignement de votre diocèse pendant un an. Vous verrez par les Constitutions qu'il appartient à l'évêque de fixer le moment du noviciat. Puisque vous avez passé à Saint-Fons, vous savez que parmi les novices il y en a qui viennent immédiatement après leur sacerdoce et d'autres qui attendent plusieurs années pour le faire. Je crois donc qu'il est bon de dissocier le problème de votre inscription au Prado et le problème de votre noviciat. L'époque de celui-ci sera fixée par votre Patriarche qui tiendra compte aussi, je n'en doute pas, de votre désir et de votre besoin spirituel. En principe, quand le Prado commence à s'installer dans un diocèse, nous préférons que le noviciat soit fait immédiatement après le sacerdoce ; au contraire pour les prêtres qui viennent ensuite et qui trouvent déjà une communauté pradosienne dans laquelle il peuvent s'insérer, nous préférons attendre un certain temps. Mais, en toute hypothèse, il appartient au propre évêque de décider.

Je ne vois aucun inconvénient à ce que vous communiquiez ma lettre à Sa Béatitudo ; nous ne voulons avoir absolument rien de clandestin au Prado, c'est pourquoi nous envoyons toujours un exemplaire de nos bulletins, non seulement aux membres de l'Institut mais aussi aux évêques et, lorsqu'il y a des séminaristes inscrits comme postulants dans un diocèse, nous envoyons aussi notre bulletin aux supérieurs de Grands séminaires.

Ma lettre va vous arriver peu avant la Semaine sainte. Je compte sur votre prière en ces jours bénis ; vous allez les vivre tout près des lieux où le Seigneur a institué l'Eucharistie et où il est mort pour nous. Veuillez porter notre souvenir auprès de lui et qu'il veuille bien nous obtenir la grâce de mourir avec lui pour pouvoir ressusciter avec lui. Vous vous rappelez la parole du Père Chevrier : "Plus on est mort, plus on a la vie, plus on donne la vie." Je prie aussi pour vous notre Divin Maître afin que dans cette époque si importante de votre vie il vous accorde toute la lumière et toute la force dont vous avez besoin.

Je vous assure, mon cher ami, de mes sentiments tout dévoués et de mes prières.

*M. Ancel*

P.S. - J'attire votre attention sur le fait que nos Constitutions peuvent être modifiées à la demande des évêques, non pas certes quant à l'esprit qui les anime, mais quant aux dispositions particulières qui ne conviendraient pas à une région déterminée. Il est certain par exemple que vous n'auriez pas à tenir compte des prescriptions qui se rattachent au Code de droit canonique pour l'Eglise latine ; il y aurait nécessairement des modifications à introduire pour que tout se passe en conformité avec le droit de l'Eglise Orientale.

لذا، أنا أرسل لك، في الوقت الذي أرسل لك فيه هذه الرسالة، طرداً صغيراً يحتوي ثلاث نسخ من قوانيننا: نسخة لصاحب الغبطة، نسخة لرئيسك، ونسخة لك، يسعك بالطبع أن تطلع عليها مرشدك. وفي الوقت نفسه، أسأل إشراكك في مجلة "كهنة البرادو" ونشرة البرادو، كي تظل منذ الآن على اتصال أوثق بنا.

إن وافق صاحب الغبطة، كما أرجو، على انتمائك إلى "البرادو"، سيكون بوسعك عندها أن تطلب مجدداً مني. تسجيلك بوصفك "طالباً" (Postulant). ثمة مشكلة بمنتهى الدقة ستطرح بشأن مرحلة ابتدائك (Noviciat). وفي الواقع، كي يتاح لك أن تقضي مرحلة "ابتدائك"، ستطرح بالضرورة مسألة مزدوجة: مسألة مالية، سنتدبر أمرها بالتأكيد، ومسألة ابتعادك عن أبرشيته طوال عام كامل. سترى في القوانين أنه يعود للأسقف تحديد موعد "الابتداء". وطالما أنك عشت في "سان فون"، فأنت تعرف أن من "المبتدئين" من يأتون فوراً بعد سيامتهم الكهنوتية، ومنهم من ينتظرون سنوات كثيرة كي يلتزموا بها. فأنا، إذن، أعتقد أنه يجدر بنا أن نميز بين مسألة انتمائك إلى "البرادو"، ومسألة مرحلة "ابتدائك". هذا التاريخ سوف يحدده البطريرك الذي سيأخذ بالاعتبار، دون أدنى شك، رغبتك وحاجتك الروحية. من حيث المبدأ، فنحن نؤثر، عندما يأخذ "البرادو" بالتشكل في أبرشية ما، أن يتم "الابتداء" فوراً بعد السيامة الكهنوتية، ونحن، على العكس من ذلك، نؤثر التأخير قليلاً، عندما يتعلق الأمر بكهنة يأتون لاحقاً، ويجدون جماعة برادوزية يستطيعون الانتماء إليها. ولكن، في كل الأحوال، فالقرار يعود للأسقف الأبرشية.

أنا لا أرى أي مانع في أن تطلع البطريرك على رسائلي. فنحن في "البرادو"، ليس لدينا أية نية في إخفاء أي شيء، ولذلك، فنحن نرسل دائماً نسخة من منشوراتنا لا إلى أعضاء جمعيتنا وحسب، بل أيضاً إلى الأساقفة. وعندما يكون لدينا إكلييريكيون مسجلون كمبتدئين في الأبرشية، فنحن نرسل أيضاً نشراتنا إلى رؤساء الإكلييريكيات الكبرى.

سوف تصلك رسالتي قبيل أسبوع الآلام. أعتمد على صلاتك في هذه الأيام المباركة. ستعيشها قريباً جداً من الأمكنة التي أسس فيها الرب الإفاخرستيا، وحيث مات من أجلنا. أرجو أن تحمل ذكرى له، وليمن عليّ بنعمة الموت معه كي يتسنى لي أن أقوم معه. أنت تتذكر كلمة الأب "شفرييه": "كلما ازدادنا موتاً، ازدادت حياتنا، وازداد عطاؤنا للحياة". وأنا أصلي أيضاً من أجلك، إلى معلمنا الإلهي، كي يمن عليك، في هذه المرحلة من حياتك، البالغة الأهمية، بكل النور وكل القوة اللذين تحتاج إليهما.

صديقي العزيز،

أؤكد لك مشاعري الخالصة وصلواتي

صح: ألقت انتباهك إلى أن قوانيننا قابلة للتعديل، بطلب من الأساقفة، لا على صعيد الروح المبتوثة فيها، ولكن على صعيد التدابير الخاصة، التي قد لا تنسجم مع منطقة محددة. ومن المؤكد مثلاً أنه ليس لك أن تهتم بالتدابير التي تخص الحق القانوني في الكنيسة اللاتينية. وسوف يكون من الضروري إحداث تعديلات، كي ينسجم كل شيء مع الحق القانوني في الكنيسة الشرقية.



+ ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON 7<sup>e</sup>  
TÉL. PA. 41-67

16 mai 1958

Mon Cher Elie,

J'ai reçu, avec la plus grande joie, votre lettre du 4 mai.

Je me rends compte que Georges et vous, vous faites tout votre possible pour pénétrer davantage dans la spiritualité du Père Chevrier. Je suis très heureux de savoir que le Père supérieur vous permet de faire des réunions ~~ainsi que~~ <sup>avec</sup> Georges. Il est possible que le Seigneur vous accorde, dès maintenant, l'accroissement de votre petite communauté mais l'expérience nous apprend que, plus d'une fois, les fondations du Prado dans un nouveau diocèse, s'accompagnent de certaines épreuves.

Je sais bien que, pour vous, mon cher Elie, les épreuves ont déjà précédé : tout cela comptait dans la pensée du Seigneur et c'est précédemment votre souffrance qui me donne bon espoir que le bon Dieu bénira ce qu'il a commencé de faire en Orient.

Pourriez-vous dire au Père supérieur ma reconnaissance de bien vouloir présenter lui-même de vive voix votre requête à Sa Béatitudo. J'espère que les explications données par le Père supérieur comme par vous-même vous permettront de dissiper toutes les craintes. Je vous recommande d'étudier tout spécialement, dans les Constitutions, tout ce qui se rapporte aux droits de l'évêque. Ce qui caractérise le Prado, en effet, c'est cette soumission plénière, sans arrière-pensée, à l'évêque.

J'ai lu aussi avec grand intérêt ce que vous me dites sur ce prêtre damasquin qui est devenu administrateur apostolique du diocèse d'Auran. Je crois comme lui qu'il est extrêmement important, à l'époque actuelle, pour les prêtres qui veulent accomplir une action missionnaire, d'être avant tout les instruments du Christ pour faire l'oeuvre de Dieu : il faut que toute notre vie soit un témoignage à l'Evangile.

Vous me dites que vous désireriez envoyer à la direction de "Prêtres du Prado" une petite somme ; vous pouvez certainement le faire mais à la condition que cela ne vous gêne pas. Je crois vous avoir dit dans une lettre précédente que, connaissant les difficultés de l'Eglise d'Orient, nous ne voudrions pas accroître encore ces difficultés par des demandes d'argent ; vous connaissez d'ailleurs sur ce point la mentalité du Père Chevrier : les questions d'argent doivent toujours rester secondaires.



تاريخ 1958/5/16

عزيزي إيلي،

تلقيت بمنتهى الفرح رسالتك المؤرخة في (4) أيار.

يتّضح لي أنك، أنت وجورج، تبدلان كلّ ما بوسعكما كي تلجا على نحو أعمق روحانية الأب "شفرييه". ويسعدني جداً أن أعرف أن الأب الرئيس يسمح لك بعقد اجتماعات مع جورج. فمن الممكن أن يمنحكما الربّ، منذ الآن، تنامي جماعتكم الصغيرة، ولكن الخبرة تعلّمنا أن تأسيس "البرادو" في أبرشية جديدة، قد ترافق، أكثر من مرة، ببعض المصاعب.

أنا أدرك تماماً، عزيزي إيلي، أن المصاعب، بالنسبة إليك، قد سبق وحلّت: كلّ ذلك كان حاضراً في فكر الربّ، وإنّ أملك بالتحديد هو الذي يغذي الأمل لديّ بأن الله سيبارك ما بدأت بإنجازه في الشرق.

هل لك أن تقول للأب الرئيس شكري له، إن تفضّل وشرح بنفسه مطلبك لصاحب الغبطة. أرجو أن تبدّد الشروحات التي سيقدمها الأب الرئيس، وستقدّمها أنت نفسك، جميع المخاوف. وأشير عليك أن تدرس في القوانين، بصورة خاصة، كلّ ما يتعلّق بحقوق الأسقف. فإنّ ما يميّز "البرادو"، في الواقع، هو هذه الطاعة التامة والصريحة، للأسقف.

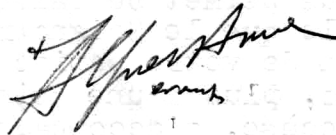
قرأت أيضاً باهتمام كبير، ما تقوله لي عن هذا الكاهن الدمشقي، الذي أصبح مدبراً رسولياً في أبرشية حوران. وأنا أعتقد مثله، أنه في غاية الأهمية، في الوقت الراهن، بالنسبة إلى الكهنة الذين يريدون القيام بعمل رسولي، أن يكونوا، قبل كلّ شيء، أدوات بيد المسيح، كي ينجزوا عمل الله: لا بدّ من أن تكون حياتنا كلّنا شهادة للإنجيل.

تقول لي إنك تودّ أن ترسل إلى إدارة مجلة "كهنة البرادو"، مبلغاً متواضعاً بوسعك بكلّ تأكيد أن تفعل ذلك، ولكن شريطة ألاّ يسبّب لك ذلك أيّ حرج. يبدو لي أنني قلت لك في رسالة سابقة، أننا، نظراً لمصاعب كنيسة المشرق، لا نودّ أن نفاقم مصاعبها بمطالبنا المالية. على كلّ حال، أنت تعرف بهذا الشأن عقليّة الأب "شفرييه": إنّ الأمور المالية يجب أن تظلّ دائماً ثانوية.

.../...

Je continue à prier pour vous de tout coeur ; nous serons très heureux, au Prado, d'avoir de vos nouvelles et je tiens à vous assurer, ainsi que Georges, de mes sentiments bien affectueux. Que le Seigneur vous aide et fasse de vous de vrais disciples.

Je vous bénis tous les deux de tout coeur.



Elie ZEHLAOU

أواصل الصلاة من أجلك من أعماق قلبي. وسنكون سعداء جداً، في  
"البرادو"، بالحصول على أخبارك. وأؤكد لك، وكذلك لجورج، بإصرار،  
مشاعري الودودة جداً. وليبارككما الرب ويجعلكما تلميذين حقيقيين.  
أبارككما كليهما من كل قلبي.



+ ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. PA. 41-67

15 janvier 1959

Mon Cher Ami,

Vous pouvez comprendre à quel point je me réjouis de ce que vous me dites dans votre lettre du 30 décembre sur la conversation entre le Révérend Père Supérieur et votre Patriarche.

Il est vraiment remarquable, et c'est là un signe de la Providence, que Sa Béatitude ait été précisément préoccupée de la pauvreté dans votre vie <sup>du moment</sup> où le Père Supérieur allait lui présenter cette requête.

D'après la correspondance que j'ai eue avec vous, et je n'oublie pas, non plus nos longs entretiens à la Trappe des Dombes, je suis persuadé que le Seigneur vous appelle vraiment à le suivre en vrai disciple. Par conséquent, à travers les épreuves qui ne vous seront pas ménagées, je suis sûr qu'il vous conduira peu à peu là où il le veut.

Je ne connais pas le séminariste qui est uni à vous dans le même désir mais je pense que pour lui ce sera comme pour vous et il obtiendra quand ce sera utile les permissions dont il aura besoin.

Je suis tout à fait d'accord avec votre idée de mettre au courant Monseigneur Médawar de toute la question concernant le Prado. Il faut bien rester au point de vue du Père Chevrier en ce qui concerne l'introduction de la vie pradosienne dans votre diocèse. Sans doute il y a toute une série de points qu'il faudra souligner dans cette conversation. Ce qui fera le plus difficulté ce sera le regroupement en communauté et la formation au noviciat. Pour l'un comme pour l'autre, vous ne pouvez pas exiger de date précise quant à la réalisation mais il faut, dès le point de départ, un accord de principe. Il peut se faire aussi qu'il y ait des difficultés d'ordre financier en ce qui concerne la venue éventuelle en France pour le noviciat mais il ne faudrait pas que ces questions d'argent puissent vous arrêter en cela.

Evitez surtout de prendre tant soit peu une attitude trop tranchée qui risquerait de faire revenir sur le principe même de l'autorisation donnée. Quand on voit la vie du Père Chevrier et l'histoire du Prado, on se rend compte que bien souvent nous n'avons obtenu que d'une façon progressive ce qui nous était nécessaire pour réaliser notre idéal.

Cependant, au cas où l'on envisagerait comme possible de vous libérer pour votre noviciat, peut-être vaudrait-il mieux ne pas attendre. Il a plu au Seigneur de vous choisir comme premier pour être pradosien en Jordanie et il serait certainement utile que vous soyez aussi bien formé que possible selon l'idéal du Père Chevrier dès le début de votre vie sacerdotale. C'est pourquoi si vous voyez la possibilité

تاريخ 1959/1/15

صديقي العزيز،

يسعدك أن تدرك مدى فرحي بما رويته لي في رسالتك المؤرخة في (30/ك1)، بشأن الحوار الذي دار بين الأب الرئيس المحترم وبطيريك...

إنه لأمرٌ مثيرٌ حقاً، وهذه إشارة ربانية، أن يكون البطيريك مهتماً تحديداً بالفقر في حياة كهنته، في اللحظة التي كان فيها الأب الرئيس يريد أن يقدم له هذا المطلب.

نظراً للرسائل التي تبادلناها، واستناداً إلى ما أذكر من أحاديثنا الطويلة في "دير الدونب" (Trappe des Dombes)، كُلي ثقة بأن الرب يدعوك حقاً لتتبعه كتلميذ حقيقي. وأنا مقتنع، بالتالي، أنه سيقودك شيئاً فشيئاً حيث يريد، من خلال المحن التي لن توفرك.

لا أعرف الإكليريك، الذي يشترك معك في الرغبة ذاتها، ولكني أرى أنه سيحدث له ما يحدث لك، وسينال الأذونات التي سيحتاج إليها، عندما سيؤون الأوان.

أؤيدك تأييداً كاملاً في إحاطة المطران "مدور" علماً بكلّ المسألة المتعلقة بالبرادو. فلا بدّ من التمسك بوجهة نظر الأب "شفرييه"، في ما يتعلق بإدخال الحياة البرادوزية في أبرشيّتك. لا شكّ أنّ هناك العديد من النقاط التي ستحتاج لإثارتها في هذا اللقاء. إنّ ما سيثير أكثر المصاعب، سيكون تجميع الكهنة ومرحلة الابتداء. وفي كلا الأمرين، لا يسعدك المطالبة بتاريخ محدد من أجل إنجازهما، ولكن لا بدّ من اتفاق مبدئي، منذ البداية. وقد يحدث أيضاً أن تقوم مصاعب مالية بشأن السفر إلى فرنسا من أجل مرحلة الابتداء، ولكن لا يجوز للأموال المالية أن تتحوّل إلى عقبات.

تجنّب خصوصاً اتخاذ موقف على درجة مفرطة من التشدد، من شأنه أن يشجّع على إلغاء مبدأ الموافقة المعطاة. عندما نرى سيرة الأب "شفرييه"، وتاريخ "البرادو"، يتبيّن لنا أننا لم نحصل، في الغالب، إلاّ بطريقة تدريجية، على ما كان ضرورياً لنا لنحقق هدفنا.

مع ذلك، في حال بات وارداً أن تتحرّر من أجل مرحلة الابتداء، قد يكون من الأفضل لك ألا تتأخّر. ولقد ارتضى الربّ أن يختارك لتكون أول برادوزي في الأردن (خطأ: سورية!) ولسوف يكون مفيداً بكلّ تأكيد أن تتلقّى أفضل تنشئة ممكنة بحسب هدف الأب "شفرييه"، منذ مطلع حياتك الكهنوتية. ولذلك، إن بدا لك ممكناً الحصول على الإذن منذ الآن، فلا تتردد في طلبه.

على كلّ حال، بوسعك أن تذكرهم أنك تدين، إلى حدّ ما، للبرادو، في كونك أصبحت كاهناً، وفي بقائك في أبرشيّتك الأصلية. ولكن تحاشّ بالكلية في طريقة حديثك كلّ ما يشبه ما يسمّى "الابتزاز".

d'obtenir la permission dès maintenant, n'hésitez pas à la demander.

D'ailleurs vous pouvez rappeler que c'est un peu grâce au Prado si vous êtes devenu prêtre et si vous restez dans votre diocèse d'origine. Mais que jamais rien dans votre manière de parler ne ressemble à ce qu'on appellerait un "chantage".

Je m'excuse de vous parler ainsi, mon cher Elie, mais vous comprenez que, de loin, on ne sait pas toujours exprimer comme il faut sa pensée.

Pour ce qui concerne les changements ou adaptations dans les cadres et les conditions de vie des prêtres, je pense que, là encore, il faudra être très prudent et vous pouvez rappeler, à l'occasion, que l'on peut envisager une modification des Constitutions afin de les rendre plus adaptées aux conditions de la vie sacerdotale dans un pays déterminé.

Combien je serai avec vous au moment de votre ordination et au moment de ces conversations avec Monseigneur Médawar. Je demande au Seigneur de vous donner son Esprit afin que, par l'Esprit de Dieu, vous vous prépariez mieux pour l'ordination sacerdotale et afin que, par le même Esprit, vous sachiez mieux dire ce que le Seigneur attend de vous. Je suis persuadé d'ailleurs qu'en ces dernières semaines qui préparent l'ordination, vous vous efforcez d'être plus fidèle au Seigneur en toutes choses.

N'hésitez pas à nous écrire autant qu'il sera nécessaire en ces moments si importants pour votre avenir et pour l'avenir du Prado dans la Jordanie.

Vous aurez, par les bulletins du Prado, les renseignements qui vous seront utiles sur les questions que vous vous posez.

Je viens d'écrire une petite lettre à Sa Béatitudo votre Patriarche.

Restons bien unis dans la prière et soyez assuré de mes sentiments très affectueux.



Elie Zehlaoui



عزيزي إيلي، أعتذر للتحديث إليك على هذا النحو، ولكنك تدرك أن من كان بعيداً، لا يسعه التعبير الموفق دائماً عن فكرته.

في ما يتعلق بالتغييرات أو التعديلات في أطر وشروط حياة الكهنة، فأنا أرى، هنا أيضاً، أنه يتوجب امتلاك قدر كبير من الفطنة، ويسعدك أن تذكر بالمناسبة، أنه من الممكن التفكير بتعديل في القوانين، بحيث تتلاءم على نحو أفضل مع شروط الحياة الكهنوتية في بلد معين.

لكم سأكون معك لحظة سيامتك الكهنوتية وخلال محادثاتك مع المطران "مدور". أسأل الرب أن يهبك روحه، كي تستعد، بروح الله، على نحو أفضل، في سبيل السيامة الكهنوتية، وكي تعبر على نحو أفضل، بالروح عينه، عما ينتظره الرب منك. على كل حال، أنا مقتنع أنك خلال هذه الأسابيع الأخيرة التي تستعد فيها للسيامة، تجتهد في أن تكون أكثر وفاء للرب في كل شيء.

لا تتردد في الكتابة لنا كلما كان ذلك ضرورياً في هذه الفترة البالغة الأهمية بالنسبة إلى مستقبلك، وإلى مستقبل "البرادو" في (الأردن) سورية!

ستحمل لك نشرات "البرادو"، المعلومات المفيدة حول المسائل التي تواجهها.

كتبت لتوي رسالةً وجيزةً إلى صاحب الغبطة، بطريركك.

لنظل متحدين في الصلاة، وثق بمشاعري ومودتي.

التوقيع

Le 18 janvier 1959.

Mon bien cher Elie -

Pardonne-moi mes trop longs silences -  
En vieillissant (je prendrai 40 ans en septembre!), on  
devient paresseux. Et puis les fardeaux de la vie se  
faisant plus lourds, les éclaircies qui font vivre se faisant  
plus rares, on aime mieux se taire. La souffrance d'un  
aîné, qui n'a pas encore trouvé sa place dans le monde et  
dans l'Eglise, peut-elle apporter une réponse à l'inquiétude  
d'un jeune? Je crains que non. Il faut que chacun fasse  
son propre cheminement vers la vérité et courre le risque  
de n'en jamais atteindre que des parcelles.

Pourtant sache bien, mon jeune frère dans  
la recherche, que ton amitié me reste présente et  
vivante. Tu as raison de la raviver de loin en loin  
par <sup>tes</sup> lettres si pleines de lucidité, de franchise et  
de fidélité. Je serai près de toi le 15 février qui  
sera, non un point d'arrivée, mais un départ.  
Je souhaite que le Seigneur t'aide à réaliser un  
sacerdoce qui soit une volonté constante de  
rejoindre concrètement, humblement tous nos frères  
d'humanité en attente d'un authentique salut,  
d'une  vraie  libération des esprits et des cœurs.

إيلي الغالي،

اغفر لي فترات صمتي الطويلة جداً. إنَّ تقدّمي في السن (سأبلغ الأربعين في شهر أيلول!) يحملني على الكسل. ثمَّ إنَّ أعباء الحياة، إذ هي تزداد ثقلًا، وإذ إنَّ نسمات النور تزداد ندرةً، تحمل الإنسان على الصمت. ترى، هل أَلَم الأخ الأكبر، الذي لم يجد بعدُ مكانه لا في العالم، ولا في الكنيسة، يسعه أن يحمل جواباً ما إلى قلق الأخ الأصغر؟ أخشى أن يكون الجواب كلاً. يتوجّب على كلِّ إنسان أن يشقّ طريقه الخاص نحو الحقيقة، ويجازف بعدم الحصول يوماً إلا على فتاتٍ منها.

مع ذلك، اعلم، يا أخي الأصغر في البحث، أن صداقتك لي هي أبداً ماثلة وحيّة. أؤيّدك في إحيائها بين حين وآخر برسائلك الزاخرة بنفاذ البصيرة، والصراحة والوفاء. سأكون قريباً منك في (15) شباط، الذي سيكون، لا نقطة وصول، بل نقطة انطلاق. أتمنّى أن يساعدك الربّ على تحقيق كهنوت يقوم على إرادة ثابتة في الالتقاء عملياً وفي تواضع، بجميع إخوتنا البشر، الباحثين عن سلام حقيقي، وعن تحرير حقٍّ للعقول والقلوب.

أتمنّى خصوصاً ألاّ تستسلم البتّة لفقدان الشجاعة، ولا للتهرّب إزاء حالات الفشل، وسوء الفهم، واكتشاف كل حدوثة. فقد تكون تلك أخطر التجارب التي تتربّص بنا. وما من أحد يستطيع أن يجزم بأنّه سيملك من القدرة ومن زخم روح الربّ، ما يجنبه السقوط.

صلّ قليلاً من أجل إخوتك الكبار الذين اتعبتهم الحياة.

أقبلك.

جان هورتوبيز

J. Hurtebize

.../...

Je souhaite surtout que tu n'acceptes jamais de  
te décourager ni de démissionner devant les échecs,  
l'incompréhension, la constatation de nos limites.

C'est peut-être la plus grande tentation qui nous  
guette ! Et nul ne peut assurer qu'il sera assez  
fort, assez bourré de l'Esprit du Seigneur pour  
n'y pas tomber.

Prie un peu pour tes grands frères  
que la vie a fatigués !

Je t'embrasse

Jean Hurtebize

Les gens sérieux ne se recrutent nulle part, ni dans le monde, ni l.  
ni parmi les souffrants et les persécutés. S'il y a une conclusion à se dégager  
irrésistible de l'expérience spirituelle de l'humanité, c'est que le plus grand obstacle  
qui s'oppose au développement de l'âme, c'est la malice, la méfiance, la satisfaction  
d'elle-même, l'attachement à la satisfaction et la mort. De ce domaine que ce  
mort, on se rend compte de la dimension spirituelle, en étant satisfait, en étant  
qu'il est la - et qu'il est de ce qu'il lui fait et de ce qu'il est de décomposition.  
C'est la mort de la satisfaction qui nous fait tardivement saisir, et déjouer  
mieux que chacun de nous a pu éprouver en cette heure de la mort et de la forme  
de corruption spirituelle et de subtilité qui nous fait

Et en ce jour 317

chacun de nos souffrances pour un jour et chacune de nos joies est compensée  
par la douceur de l'Esprit

Esprit

d'être à perdre l'identité. Le bon blog est que l'on se retrouve par le double  
le pauvre, l'abandon, le prodige, il est qu'il est par l'Esprit que de sa  
sécurité, et qu'il est d'un coup son Paradis.



●  
جان هورتوبيز - تاريخ 1959/1/18

(ثمة نص مكتوب في آخر هذه الرسالة، لم أترجمه...)

P A T R I A R C A T  
Grec-Melkite Catholique

DAMAS, le 30/1/1959

Vénérable Confrère,

Je suis en possession de votre lettre du 15 janvier au sujet de l'inscription dans votre Institut séculier du Prado de Mr l'abbé Elie Zehlaoui lorsqu'il recevra au cours de cette année l'ordination sacerdotale.

Effectivement, je n'ai pas d'objection à ce qu'il appartienne à ce groupe spirituel qui peut l'aider dans son ministère. Je serai heureux de le voir s'imprégner de l'esprit du Père Chevrier.

Je lirai avec plaisir votre compte-rendu de l'année écoulée et la plaquette sur le Prado, lorsque je les recevrai.

Veuillez agréer, etc....

Maximos IV

أيها الزميل المحترم،

تسلّمت رسالتك المؤرخة في (1/15)، بشأن انتساب الشماس إيلي زحلاوي إلى جمعيتكم العلمانية، جمعية "البرادو"، عندما سينال السيامة الكهنوتية خلال هذا العام.

في الحقيقة، ليس لديّ أيّ اعتراض على انتسابه إلى هذه الفرقة الروحية، التي من شأنها أن تساعد في خدمته الكهنوتية. وسأكون سعيداً بتشرّبه روح الأب "شفرييه".

سأقرأ بسرور تقرير العام المنصرم والتعريف الموجز عن "البرادو"، عندما سأتسلّمهما.

أرجو أن تتقبّل...

مكسيموس الرابع

† ALFRED ANCEL  
 EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE, LYON 7<sup>e</sup>  
 TÉL. PA. 41-67

6 février 1959

Mon Cher Elie,

Je viens de recevoir la réponse du Patriarche et je vous en envoie une copie. Je pense, en effet qu'il vous sera utile de posséder ce texte.

D'après cette lettre je me suis demandé si le Patriarche avait bien compris le caractère communautaire du Prado ; il parle, en effet, d'un "groupe spirituel" : je ne sais à quoi cela correspond dans sa pensée. Mais il vaut peut-être mieux que la chose ne se manifeste que peu à peu. Parlez-en à votre Supérieur. Que le bon Dieu nous dirige en tout cela. En toute hypothèse sa protection a été tellement visible en ces derniers temps que nous pouvons être sûrs qu'il fera aboutir ce projet. Il ne s'agit pas là d'une oeuvre humaine : c'est l'oeuvre de Dieu qui se poursuit. Continuons à bien prier et à être fidèles.

Je ne me rappelle pas si vous avez fait une lettre officielle de demande pour être inscrit comme postulant à l'Institut. Pour le faire, il fallait un témoignage écrit de votre évêque ; nous l'avons maintenant : rien ne vous empêche donc de pousser plus loin.

Quant à la question du noviciat et du groupement communautaire, cela se fera quand le bon Dieu voudra : laissons-nous bien guider par lui.

Je vous redis toute mon amitié et je vous assure de mes prières.

Elie Zehlaoui

† *Alfred Ancel*



عزيزي إيلي،

تلقيت للتو جواب البطريرك، وأنا مرسل لك نسخة منه.

تساءلت، انطلاقاً من هذه الرسالة، ما إذا كان البطريرك قد أدرك جيداً الخصوصية الجماعية للبرادو. فهو، في الواقع، يتكلم على "فرقة روحية": وأنا لا أعرف ما الذي يعنيه هذا في تفكيره. ولكن، قد يكون من الأفضل ألا تبدئ هذه الخصوصية إلا شيئاً فشيئاً. أشر هذا الموضوع مع رئيس الإكليريكية. وليهدنا الرب الإله في جميع هذه الأمور. على كل حال، فإن رعايته كانت من الجلاء في الفترة الأخيرة، بحيث يسعنا أن نثق بأنه سيقود هذا المشروع إلى النهاية المرجوة. فهنا، لا يتعلق الأمر بعمل بشري: هو عمل الله الذي يتواصل. ولنستمر في صلاتنا الحارة وفي وفائنا.

لست أذكر ما إذا كنت كتبت رسالة رسمية لطلب الانتساب إلى "البرادو"، بصفة "طالب" (Postulant). إن مثل هذا الإجراء، كان يتطلب شهادة مكتوبة من أسقفك. ونحن الآن لدينا هذه الشهادة: إذن فما من شيء يحول دون مضيئك إلى ما هو أبعد.

أما مسألة "الابتداء" (Noviciat) والخصوصية الجماعية، فلسوف تتحقق عندما يشاء الله: دعنا نهتد بروحه.

أكرر لك كل صداقتي، وأؤكد لك دوام صلاتي من أجلك.

التوقيع

+ Prado, 2 juin 1959  
75 Rue Sébastien Gryphe

Mon Cher Elie,

Je vous écris aujourd'hui d'une façon assez brève et simplement pour vous dire que, même avant d'avoir l'autorisation pour votre noviciat, vous pouvez, dès maintenant faire votre demande de postulant, pour que vous fassiez, dès maintenant partie du Prado, dans la mesure où cela vous est possible.

Tant mieux si Monseigneur vous permet de faire votre noviciat dès cette année mais, même si ce noviciat devait être repoussé, il serait bon que, dès maintenant, vous ayez ce lien avec le Prado puisque nous sommes bien obligés de remarquer que votre vocation est authentique.

En attendant que je reçoive une prochaine lettre de vous ou de votre supérieur, je voulais du moins vous dire mon avis au sujet de votre admission au Prado.

Votre lettre m'a fait bien plaisir par tous les renseignements qu'elle contient. Je pense que lorsque vous désirez m'écrire il ne faut vous inquiéter ni de votre style, ni de votre manière de vous exprimer. Le Père Chevrier a toujours demandé que l'on soit très simple : c'est l'esprit du Prado. Quand on veut trop bien faire pour écrire une lettre, il arrive qu'on ne l'écrit pas.

Je vous assure, mon cher ami, de mes sentiments tout dévoués et de mes prières.

*répondre le 23 juin 1959, j'ai vu où j'étais  
J. Lamine*

*J. Lamine*

*la lettre au Père gerin.*

Elie Zehlaoui

عزيزي إيلي،

أكتب لك اليوم بطريقة وجيزة وببساطة، لأقول لك أنه يسعدك منذ الآن، حتى قبل أن تنال الموافقة على "مرحلة الابتداء"، أن تتقدم بطلبك إلى الجمعية بوصفك "طالباً" (Postulant)، كي تصبح منذ الآن جزءاً من "البرادو"، بقدر ما يكون ذلك متاحاً لك.

نعمًا يكون إذا سمح لك سيادته أن تقضي "مرحلة الابتداء" (Noviciat) منذ هذا العام. ولكن، إذا ما حدث وأرجئت "مرحلة الابتداء"، فإنه من المستحسن أن تكون لك، منذ الآن، هذه الرابطة مع "البرادو"، طالما أننا مضطرون للاعتراف بأن دعوتك حقيقية.

وفي انتظار تسلمي رسالة قريبة منك أو من رئيسك قريباً، فقد كنتُ، على الأقل، أريد أن أقول لك رأيي بشأن قبولك في "البرادو".

إن رسالتك حملت لي فرحاً كبيراً، بسبب جميع المعلومات التي حوتها. وأرى أنه، عندما ترغب في الكتابة لي، لا يتوجب عليك أن تقلق، لا بشأن الأسلوب، ولا بشأن طريقتك في التعبير. فإن الأب "شفرية" كان دائماً يطلب منتهى البساطة: ذلك هو روح "البرادو". وإذا أراد الإنسان أن يبالغ في إتقان ما يريد أن يكتب، فقد ينتهي به الأمر إلى عدم الكتابة.

ثق، يا صديقي العزيز، بمشاعري الخالصة نحوك، وبصلواتي.



+ 13 août 1959

Mon Cher Elie,

J'ai bien reçu votre lettre du 1er août, de Damas. Je puis vous apporter aujourd'hui quelques précisions concernant mon voyage mais j'aurai encore besoin d'attendre d'autres renseignements : c'est toujours très long.

En principe, je pense ~~arriver~~ arriver à Beyrouth dans la nuit du vendredi 4 décembre au samedi 5 ; d'après les renseignements que j'ai, en effet, l'avion partirait de Calcutta à 17h 50 le 4 et arriverait à Beyrouth à minuit 55. Je crois qu'à ce moment-là vous serez vous-même à Beyrouth et je vous demanderai, malgré l'importunité de l'heure, de bien vouloir venir me chercher à l'aérodrome.

J'aurais voulu pouvoir disposer de beaucoup de temps pour mon passage parmi vous mais, surtout si je dois faire un crochet par Le Caire, je serai obligé de limiter mon séjour. Je pense cependant pouvoir consacrer à votre région les samedi, dimanche, lundi et mardi. Etant donné ce que vous me dites de Damas, il ne serait peut-être pas utile que j'y aille, puisque Sa Béatitudo n'y sera pas. Je pourrais donc simplement prévoir Beyrouth et Jérusalem. Peut-être pourrais-je rester complètement à Beyrouth la journée du samedi et partir pour Jérusalem le dimanche, de manière à y être en fin d'après-midi ; j'aurais à Jérusalem toute la journée du lundi et puis le mardi je reviendrais à Beyrouth pour mon départ ~~sur~~ Le Caire ou sur Rome si je ne peux pas aller au Caire. Par conséquent, il ne faudrait pas prévoir trop de conférences : une à Beyrouth sans doute mais, à Jérusalem, je préférerais me consacrer au Séminaire Sainte-Anne et à la visite des Lieux saints. Par ailleurs vous me parlez d'un passage éventuel au Petit séminaire tenu par les Pères Blancs. Je vous fais confiance pour l'organisation de mon temps. N'hésitez pas à me dire franchement votre pensée. Il est peu probable, en effet, que j'ai l'occasion de retourner dans votre région et je voudrais que les quelques heures que je passerai là-bas soient vraiment utiles, spécialement pour ce que nous désirons, c'est-à-dire pour faciliter l'établissement d'un Prado oriental.

Ce que vous me dites de votre ancien condisciple, professeur au Petit séminaire du Liban me paraît très important et vaudrait peut-être la peine d'un déplacement.

Ce que je vous ai dit au début de ma lettre sur mon programme ne s'impose évidemment pas ; je serais content que vous me fassiez quelques suggestions positives vous-même, maintenant que vous savez à quelle date je me rendrai chez vous.

Dès que j'aurai les renseignements utiles pour le voyage éventuel au Caire j'écirai à Sa Béatitudo et à Monseigneur Médawar. Pourriez-vous me dire où je dois adresser mes lettres lorsque je leur écrirai.

Enfin, dernier renseignement : savez-vous s'il y a des formalités spéciales à accomplir si je veux passer par Le Caire : visa ou autre chose ? Il vaut mieux tout prévoir d'avance.

Evidemment s'il était possible que vous vous rendiez libre pendant mon séjour chez vous, j'en serais très heureux ; mais ce ne sera peut-être pas possible ?

Profitez bien de vos premiers mois de sacerdoce. Vivez très uni au Christ. Priez-le beaucoup pour toute l'Eglise d'Orient, pour tous vos confrères séminaristes ou prêtres. Priez aussi pour moi, j'en ai tant besoin.

Je vous assure, mon cher ami, de mes sentiments tout dévoués. Restons bien unis dans le Christ.

Père Elie Zehlaoui



تاريخ 1959/8/13

عزيزي إيلي،

لقد تلقيت رسالتك المؤرخة في (8/1)، من دمشق. يسعني أن أوفر لك اليوم بعض الإيضاحات حول سفري، ولكنني سأحتاج أيضاً إلى ترقّب معلومات أخرى: وهذه الأمور تتأخّر كثيراً. مبدئياً، أرى أنني سأصل إلى بيروت ليلة الجمعة (12/4) إلى السبت (12/5). وفي الواقع، فإن الطائرة، وفق المعلومات التي لديّ، ستغادر كلكوتا في الساعة (17:50) يوم (4)، وستصل إلى بيروت بعد منتصف الليل بخمس وخمسين دقيقة. أعتقد أنك ستكون في هذا الوقت في بيروت، وأسألك، على الرغم من التوقيت المزعج، أن تتلطف وتستقبلني في المطار.

كنت أتمنى لو يُتاح لي مزيد من الوقت لمروري بربوعكم، ولكنني سأضطرّ لتقليص محطتي، خصوصاً إذا اضطررت للمرور بالقاهرة. ومع ذلك، أعتقد أنني سأتمكّن من قضاء أيام السبت والأحد والإثنين والثلاثاء، في منطقتكم. وقد لا يكون من المجدي أن أذهب إلى دمشق، نظراً لما تحدّثني عنه، لا سيما وأنّ غبطة البطريك لن يكون فيها. إذن سوف يسعني التخطيط ببساطة لبيروت والقدس. قد يسعني قضاء يوم السبت بكامله في بيروت، ومن ثمّ الذهاب إلى القدس يوم الأحد، بحيث أصلها في الغروب. وسأضفي فيها يوم الإثنين بكامله، وأعود إلى بيروت يوم الثلاثاء، كي أسافر إلى القاهرة، أو إلى روما إن لم يتسنّ لي السفر إلى القاهرة. وإذن، ليس من الوارد الإفراط في المحاضرات: واحدة في بيروت دون شك، ولكن، في القدس، أوّثر تكريس وقتي للإكلييريكية القديسة حنة، وزيارة الأماكن المقدسة. من ناحية أخرى، أنت تحدّثني عن زيارة محتملة للإكلييريكية الصغرى (في رفاق)، التي يديرها الآباء البيض. أترك لك في ثقة، أمر تنظيم وقتي. لا تتردد في إطلاعي على تفكيرك بصراحة. وفي الواقع، فقد يكون بعيد الاحتمال أمر عودتي إلى بلادكم، وإنني أودّ أن تكون الساعات التي سأضفيها هناك، مفيدة حقاً، لا سيما بالنسبة إلى ما نتمناه، أي تسهيل تأسيس برادو شرقي.

ما تحدّثني عنه بشأن زميلك السابق، الذي يدرّس اليوم في الإكلييريكية الصغرى (رياق)، يبدو لي مهماً، وقد يستحقّ عناء السفر إلى هناك.

ما قلته لك في مطلع رسالتي حول برنامجي، ليس بالطبع أمراً لا يُمسّ. وسأكون سعيداً أن تقدّم لي بعض الاقتراحات الإيجابية، بما أنك الآن على علم بتاريخ سفري إليكم. حالما أحصل على المعلومات المفيدة بشأن سفري المحتمل إلى القاهرة، سأكتب إلى غبطة البطريك وإلى المطران "مدور". هل يسعك أن تحدّد لي أين يجب أن أوجه رسالتي، عندما سأكتب لهما؟

أخيراً، معلومة أخيرة: هل تعرف إن كانت هناك معاملات خاصة يجب التقيّد بها، إذا كان عليّ أن أمرّ بالقاهرة: تأشيرة دخول أو شيء آخر؟ من المستحسن تدبّر جميع الأمور مسبقاً. بالطبع، لو كان لك أن تتفرّغ كلياً خلال إقامتي بينكم، فإنّ ذلك سيسعدني جداً. ولكن قد لا يكون ذلك ممكناً.

استثمر جيداً شهورك الأولى في الكهنوت. عشّ في اتحاد عميق مع المسيح. صلّ إليه كثيراً من أجل كنيسة الشرق كلّها، ومن أجل جميع زملائك الإكلييركيين أو الكهنة. صلّ أيضاً لأجلي، فأنا في حاجة ماسّة إلى الصلاة.

ثق، يا صديقي العزيز، بمشاعري الخالصة. ولنظّل متّحدين بقوة في المسيح.

† ALFRED ANCEL  
 EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE, LYON 7<sup>e</sup>  
 TÉL. P.A. 11-81

4 septembre 1959

Mon Cher Elie,

Je vous envoie encore une lettre avec, à l'intérieur, une lettre que vous pourriez transmettre à Monseigneur Médaward. Je ne savais pas son adresse exacte et je la fais passer par vous.

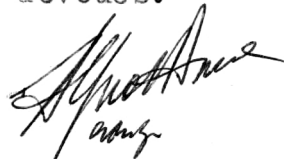
Dites-moi bien franchement si le petit programme que je vous ai communiqué dans ma dernière lettre vous convient.

Je me suis aperçu, par les renseignements reçus d'Air France, que le trajet Beyrouth-Jérusalem est plus important que je ne le supposais. Malgré tout, je n'hésiterai pas à faire la dépense pour moi. Mais il y a peut-être d'autres moyens pour m'y rendre. Je me laisserai guider par vous.

Les horaires qu'on m'a donnés peuvent être changés et il peut se faire qu'au dernier moment je vous avertisse de modifications dans mon projet mais, en principe, je me conformerai à ce que je vous ai dit.

Je continue à prier de tout coeur pour vous, mon cher Elie, et je vous assure de mes sentiments tout dévoués.

Père Elie Zehlaoui



*Je m'en prie de prendre connaissance de  
 la lettre à M<sup>gr</sup> Médaward. Cela m'évitera de  
 me répéter*



تاريخ 1959/9/4

عزيزي إيلي،

أرسل لك أيضاً رسالة أرفق بها رسالة أرجو تسليمها لسيادة المطران "مدور". ما كنت أعرف بدقة عنوانه، فأسألك أن تسلمه إياها.

قل لي بكل صراحة ما إذا كان البرنامج الصغير الذي بلغتك إياه في آخر رسالة لي إليك، يناسبك.

لقد انتبهت بواسطة المعلومات التي وصلتني عن طريق شركة الطيران الفرنسية، أنّ الرحلة (بيروت - القدس) هي أهمّ ممّا كنت أتوقع. ومع ذلك، لن أتاخر في تغطية نفقاتها. ولكن قد يكون هناك وسائل أخرى كي أنقل إليها. سوف ألتزم بتعليماتك.

إنّ المواعيد التي حصلت عليها، يمكن تغييرها، وقد يحدث أن أوعز إليك في اللحظة الأخيرة، بتعديل في مشروعي، ولكني، من حيث المبدأ، سألتزم بما قلت لك.

أواصل الصلاة من كلّ قلبي من أجلك، عزيزي إيلي، وثق بمشاعري الخالصة نحوك.

صح: أرجوك أن تطلع على رسالتي إلى المطران "مدور". فهذا يجنبني التكرار.

réponse à elle-ci  
à elle du 13 août  
du 4 sept

75, rue Sébastien Gryphe LYON 7<sup>e</sup>  
+ P R A D O, le 26 septembre 1959

le 5/10/59

Mon Cher Elie,

Je m'excuse de revenir auprès de vous avant d'avoir reçu votre réponse mais j'aimerais bien, si cela vous est possible, que vous me donniez votre accord pour mon passage à Beyrouth et mon séjour à Sainte-Anne.

N'hésitez pas à me dire vos réactions par rapport à ma lettre précédente et dites-moi bien simplement ce que vous en pensez.

On m'a dit ici qu'il était à peu près impossible d'obtenir à Paris le visa pour Le Caire ; je pense que je pourrai l'obtenir plus facilement soit au Liban, soit en Jordanie, surtout qu'il s'agirait simplement d'une escale de quelques heures me permettant de rencontrer Sa Béatitudo le Patriarche et Monseigneur Medawar. Mais peut-être serait-il utile que j'ai une lettre de l'un ou de l'autre m'invitant à les voir à mon passage au Caire.

Je m'excuse de vous donner ainsi un travail supplémentaire mais je crois que c'est utile que je vous informe pour tout.

Un prêtre qui n'est pas du Prado mais qui appartient à une communauté pradosienne de Casablanca va venir au Liban pour travailler l'arabe. Je pense qu'il n'y aura pas d'inconvénient à ce que je le mette en rapport avec vous dès que j'aurai son adresse. Il s'appelle Eugène Moreau.

Au cas où vous ne puissiez pas m'envoyer une réponse avant mon départ de Paris, voici mon adresse au Japon jusqu'au 26 novembre : Missions étrangères de Paris - Tokyotô Daitôku (Shintaya kyoku kunai) Uenosakuragicho 51, Tokio. Je quitte Lyon le 9 octobre au soir ; je serai ensuite à Paris jusqu'au 13, aux Missions étrangères, 128 rue du Bac, Paris 6<sup>e</sup>.

Peut-être êtes-vous maintenant revenu à Beyrouth ; je pense que ma lettre vous atteindra. Voulez-vous me donner votre nouvelle adresse ?

Je vous assure, mon cher Elie, de mes sentiments tout dévoués et de mes prières.

Père Elie Zehlaoui



تاريخ 1959/9/26

عزيزي إيلي،

أعتذر للعودة إليك، قبل أن أكون تسلّمت جوابك. ولكنني أودّ حقاً، إن كان ذلك متاحاً لك، أن تعطيني موافقتك على مجيئي إلى بيروت وإقامتي في إكليريكية القديسة حنة.

لا تتردد في مكاشفتي بردود أفعالك بشأن رسالتي السابقة، وقل لي بكل بساطة ما رأيك فيها.

قيل لي هنا إنه يكاد يكون من المستحيل الحصول على تأشيرة دخول من باريس إلى القاهرة. أعتقد أنه يسعني أن أحصل عليها بسهولة أكبر في لبنان أو في الأردن، لاسيما وأنّ الموضوع يتعلّق بمحطة لا تتجاوز بضع ساعات، كي يتاح لي أن أقابل غبطة البطريك وسيادة المطران "مدور". ولكن قد يكون من المفيد أن أحصل على رسالة من أحدهما، يدعوني فيها لمقابلتهما خلال محطتي في القاهرة.

أعتذر لإرهاقك على هذا النحو بعمل إضافي، ولكنني أرى أنه من المفيد أن أحيطك علماً بكل شيء.

سوف يأتي إلى لبنان لتقوية لغته العربية، كاهن ليس من "البرادو"، ولكنه يعيش مع مجموعة من كهنة "البرادو" في مدينة "الدار البيضاء". أعتقد أنك لا ترى مانعاً من تشجيعي له على الاتصال بك، حالما أحصل على عنوانه. هو يدعى "أوجين مورو" (Eugène MOREAU).

في حال لم تتمكّن من إرسال جوابك قبل مغادرتي باريس، إليك عنواني في اليابان حتى 11/26: "الإرساليات الأجنبية الباريسية" (Missions Etrangères) - "توكيوتو ديتوكو" (Tokyotô Daitôku) (شينتا ياكويكو كوني: Shintaya kyoku kunni) أونو ساكورا جيشو (51)، طوكيو (Ueno Sakura Gicho Tokyo). أغادر "ليون" في (10/9) مساءً. وسأكون في باريس حتى (13)، في الإرساليات الأجنبية (Missions Etrangères)، (128) شارع الباك (Rue du Bac)، باريس (6).

قد تكون الآن عدتَ إلى باريس. أعتقد أنّ رسالتي ستصلك. هل يسعك أن تعطيني عنوانك الجديد؟

ثِق، عزيزي إيلي، بمشاعري الخالصة وبأدعيتي من أجلك.

+ Lundi, le 16 novembre 1959

Mon ch. Elie,

J'ai bien tardé à répondre à votre bonne lettre du 5 octobre que j'ai bien reçue avant mon départ pour le Japon. Je n'ai pas eu de précisions sur l'heure exacte de mon arrivée à Beyrouth, car on m'avait avant mon départ de Rome, qu'il faudrait venir 5 heures.

En fait, j'ai pu arriver à Beyrouth un peu plus tôt que je ne pensais, c'est à dire le vendredi 4 décembre à 10h05 par un avion qui sera parti de Calcutta la veille (3 déc. 1959). Je compte sur moi pour venir me chercher à l'aéroport. Je compte aussi sur moi pour l'organisation de mes journées. - Je vous indique tout de suite la date de mon départ pour le Caire, ce sera le 8 décembre à 11 heures, ce qui m'amènera au Caire à 12 heures 40. - J

Je n'ai pas pu avoir le visa pour l'Egypte à Paris, mais on doit me le procurer à Tokyo et je pense que tout sera en règle de mon départ d'ici. - Me plait de déjà retourner pour le Caire.

J'ai déjà le billet pour arriver Beyrouth. J'en ai retenu, mais je n'ai pas retenu de place, ne sachant pas exactement mes organisations mon voyage. - A première vue, il me semble que je pourrai rester avec mes amis jusqu'au samedi 5 décembre à 13 heures ce qui m'amènera à Jérusalem à 15 heures. - J'aurai deux jours à Jérusalem et je pourrai en repartir le dimanche 7 décembre à 16 heures et je serai à Beyrouth à 18 heures, ce qui me permettra de passer encore la nuit avec vous. - Je repartirai le 8 décembre à 11 heures.

Pour être avec vous d'autres idées ; je compte sur moi pour tout arranger pour le mieux. J'ai en mon temps au supérieur des séminaires Saint Anne et à M<sup>re</sup> Medawar pour leur donner mon avis en Egypte.



عزيزي إيلي،

لقد تأخّرت كثيراً في الإجابة على رسالتك الطيبة المؤرّخة في (10/5)، التي تسلمتها قبل سفري إلى اليابان. كنت أريد توضيحات حول وقت وصولنا بدقّة إلى بيروت، وكانوا قد حذروني قبل مغادرتي فرنسا، من ضرورة معرفة مواعيد الطيران.

بعيداً عن أيّ طارئ، سوف أكون في بيروت، قبل الوقت الذي كنت أتوقّعه، بكثير، أي يوم الجمعة (12/4)، الساعة العاشرة وخمس دقائق، على متن طائرة تغادر كلكوتا مساء (12/3)، الساعة (19:55). أعتد عليك من أجل اصطحابي من المطار. كما أنني أعتد عليك من أجل تنظيم أيامي. وأحدّد لك للتوّ تاريخ سفري إلى القاهرة، وهو (12/8)، الساعة (11)، وسأكون في القاهرة الساعة (12:40).

لم أستطع أن أحصل على تأشيرة الدخول إلى مصر، في باريس، ولسوف يمكن الحصول عليها في طوكيو، وأعتقد أنّ كلّ شيء سيكون نظامياً قبل مغادرتي اليابان. ولقد تمّ حجز مكاني إلى القاهرة.

لديّ الآن بطاقة السفر، ذهاباً وإياباً، بين بيروت والقدس، ولكنني لم أثبت حجزي، إذ إنني مازلت أجهل كيف ستنظّم سفري.

يبدو لي، للوهلة الأولى، أنه يسعني البقاء معكم يوماً كاملاً، كي أغادر إلى القدس يوم السبت (12/5)، الساعة (13)، بحيث أكون في القدس الساعة (15). سيكون لديّ يومان في القدس، وسيسعني مغادرتها الإثنين (12/7)، الساعة (16)، وسأكون في بيروت الساعة (18)، ممّا يتيح لي قضاء العشيّة معكم... وسأغادر يوم (12/8)، الساعة (11).

قد يكون لديك تصوّر مغاير، فأنا أعتد عليك كي تنظّم كلّ شيء على أكمل وجه. (هنا جملة فيها بضع كلمات لم أستطع قراءتها...)

سأكون مسروراً إن أعلمتني بكلمة منك، أنك تسلمت رسالتي، وتطلّعي فيها على برنامجي. ولما كنت أجهل مكان الإكليريكية الصغرى (رياق) التي تحدّثني عنها، لم أحدّد لك شيئاً في ما يخصّ زمان زيارتي. مرة أخرى، أثق بك.

بوسعك أن تكتب لي، إمّا إلى "سايجون" (Saigon)، حيث سأكون من (11/27) إلى (11/30). إكليريكية سان سولبيس - ص ب (196)، سايجون، فيتنام، وإمّا إلى كلكوتا، حيث سأكون من (1) إلى (12/3)، على العنوان التالي:

Archbishop's House, 32 Park Street, Calcutta, INDIA

.../...

Je vous remercie de votre  
carte de nos remerciements pour  
votre bon souvenir et  
mon impression personnelle.  
Ne perdant pas de vue la  
bonne œuvre que nous faisons,  
je ne me suis pas tenu  
à l'écart de la tâche  
à accomplir. Je me suis  
occupé de la tâche  
à accomplir.

Les jours m'ont  
été à l'origine de nos  
désirs en 30 minutes.  
L'année dernière  
B. T. 196, Saigon, Vietnam;  
196  
et à l'origine de nos  
désirs en 30 minutes, à  
Hue, Vietnam, 38 Park  
Street, Calcutta, India

En attendant  
plusieurs de nos amis et de

ここに通信文を記載することができます

This space is also for correspondence.

PAR AVION  
航空

Père Elie Zschawen  
College, Katharine Grace College

Montréal - Beauharnois

AEROGRAMME



この郵便物には何の封入料も必要ありません  
Nothing may be charged for attached to this letter.  
CO 23 XI  
1959  
Hue, Vietnam, 38 Park  
Street, Calcutta, India

27 Dec. 1959

3) In conclusion, we are  
Père Elie Zschawen, de mon impression  
personnelle en 30 minutes.  
Je ne me suis pas tenu  
à l'écart de la tâche  
à accomplir. Je me suis  
occupé de la tâche  
à accomplir.

Les jours m'ont  
été à l'origine de nos  
désirs en 30 minutes.  
L'année dernière  
B. T. 196, Saigon, Vietnam;  
196  
et à l'origine de nos  
désirs en 30 minutes, à  
Hue, Vietnam, 38 Park  
Street, Calcutta, India

This space is also for correspondence.

وفي انتظار فرح اللقاء بك، والتحدّث معك عن برادو الشرق، أوّكد لك مشاعري  
الخالصة في الربّ يسوع.

صح: إني أتحدّ معك اتحاداً وثيقاً بالفكر والصلاة، بشأن جميع المصاعب التي تواجهها  
في أسرتك. سوف نتحدّث عن ذلك أيضاً.

بوسعك أن تخبر "أوجين مورو" (Eugène MOREAU)

M<sup>gr</sup> Ancel

Quarion, entre le Japon et Mandchou  
le 26 nov. 1959

Mon cher Elie,

J'ai bien reçu votre lettre que le P. Gouin  
m'a fait suivre. - Je pense que vous aurez bien reçu aussi celle  
que je vous ai expédiée du Japon.

Je vous informe donc mon arrivée à  
Beignette le vendredi 8 décembre à 20h05, donc plus tôt  
que cela n'aurait été prévu. - Je repartirai le 8 décembre à 22 heures.

Entre ces deux dates, il faudra faire mon  
programme. - J'ai déjà le billet aller et retour en avion de  
Beignette à Jérusalem; mais je n'ai pas encore obtenu de place, ne  
sachant pas quand je serai libre pour cela. - Vous je vous ai exprimé  
mon désir, mais je vous fais confiance.

Je vous demande cependant de retourner à  
l'aéroport ~~mon~~ me place à l'heure que vous aurez choisie (aller  
et retour).

J'espère que vos parents venir m'accueillir.  
Quelle joie de vous voir! - Nous parlerons longuement de toutes vos  
difficultés. Merci de m'en avoir parlé simplement.

Je suis heureux aussi de pouvoir rencontrer

votre petitoir à Alexandrie.

A bientôt, mon cher Elie, et soyez assuré de mes  
saluts et bien affectueux dévouement.

M<sup>gr</sup> Ancel

Faites confiance au Seigneur et ne vous inquiétez pas.



عزيزي إيلي،

لقد تلقيت رسالتك التي حولها لي الأب "جيران" (Gerin)، وأعتقد أنك تلقيت أيضاً الرسالة التي أرسلتها لك من اليابان.

أثبتت لك وصولي إلى بيروت يوم الجمعة (12/4)، الساعة (10:05)، إذن قبل ما كان متوقعاً. وسأغادر يوم (12/8)، الساعة (11).

لا بدّ من تثبيت برنامج بين هذين التاريخين. لدي الآن بطاقة السفر ذهاباً وإياباً بين بيروت والقدس، ولكني لم أثبت بعد حجري، إذ لم أزل أجهل متى سأكون حراً لتثبيت ذلك. أعربت لك عن رغبتني، ولكني أثق بك.

مع ذلك، أسألك أن تثبت حجري في المطار، وفق الوعد الذي تكون قد اخترته للذهاب والإياب.

أرجو أن يتسنى لك استقبالي. يا لفرحي بلقائك. سنتحدث طويلاً عن صعوباتك. أشكر لك أنك حدثتني عنها ببساطة.

يسعدني أن يتسنى لي الاجتماع ببطيركك في الإسكندرية.

إلى اللقاء قريباً، عزيزي إيلي، وثق كلياً بمشاعري ومحبتني.

التوقيع

صح: ثق بالرب ولا تقلق.

+ Prado, 1er août 1960  
75 Rue Séb-astien Gryphe, Lyon 7°

Mon Cher Elie,

J'ai eu une très grande joie en recevant votre lettre. Ne vous inquiétez pas du tout si je vous écris plus souvent que vous ne m'écrivez vous-même. Je sens très fortement ma paternité spirituelle à votre égard et il est normal que les parents pensent davantage à leurs enfants que les enfants ne pensent à leurs parents. Il y a toujours dans l'attitude d'un père comme une sorte d'inquiétude affectueuse. Et puis je vous sens encore bien seul et j'ai ~~com-~~  
~~pris~~ ~~ds~~ encore mieux, après ma visite au Liban et en Jordanie, les difficultés que vous rencontreriez là-bas. De plus, vous le comprenez, c'est le pays de Jésus et vous ne sauriez croire à quel point je me sens responsable de l'implantation du Prado dans votre région. En réalité je devrais davantage faire confiance au Seigneur car ce n'est pas moi qui peux vous soutenir, c'est lui seul. Mais vous comprendrez aussi pourquoi je vous écris et pourquoi j'ai été si heureux de recevoir votre lettre. Je sens, en effet, que le Seigneur vous travaille profondément et prépare, peu à peu, la petite communauté d'Orient.

Je communique votre lettre au Père Beauvery. Nous en parlerons et puis nous verrons avec lui comment organiser le mois là-bas.

Dès aujourd'hui je voudrais vous dire qu'il ne faut pas nous inquiéter si l'ensemble du clergé n'est pas tellement ouvert aux préoccupations évangéliques qui sont les vôtres. Du moment que le Seigneur vous a choisis ainsi que Jean pour être les deux premiers de cette petite communauté d'Orient, je crois qu'il a l'intention, par vous, de lui apporter le témoignage dont il a besoin.

J'ai été particulièrement heureux de lire ces deux phrases qui se suivent dans votre lettre : "Il y a des moments où tout cela me laisse très sceptique. Et cependant au fond de moi je suis dans une assurance des plus tranquilles."

Mon cher Elie, ce qui se fait actuellement dans l'Orient par vous dépasse les forces humaines et, par conséquent, il y a bien lieu d'être sceptique si on reste au point de vue humain. Mais cependant, puisque c'est Dieu qui fait cela, il faut être dans une assurance tranquille. Quelle grâce aussi d'avoir trouvé auprès de Jean un ami qui vous comprenne pleinement. Le Père Chevrier, lui, est resté seul longtemps mais vous, vous avez besoin d'un ami pour pouvoir tenir. Que Dieu est bon !

Oui, tenez ferme pour la pratique de la pauvreté. Vous avez raison, c'est dans ce message de joie vivante dans la pauvreté et la pureté que vos prêtres d'Orient croiront que le Seigneur travaille par vous.

Ce que vous me dites de votre année passée à Beyrouth ne m'étonne pas : c'est très dur de remplir le ministère qui était le vôtre et puisque vous ne pouviez pas tout faire, il valait beaucoup mieux donner votre temps aux séminaristes de Jérusalem et à vos confrères dans le sacerdoce que de m'écrire. Pour plus tard, vous verrez avec le Père Beauvery comment faire quand vous aurez commencé là-bas votre premier noviciat.

J'espère que vous recevez régulièrement nos revues du Prado : c'est un lien périodique qui est bien nécessaire.

Je vous assure, mon cher Elie, de toute mon amitié. Si vous avez l'occasion de voir Sa Béatitudo et Monseigneur Medawar, veuillez leur présenter l'assurance de mon souvenir très respectueux. Je prie de tout coeur pour l'Eglise d'Orient.

Bien à vous, unis dans le Christ,

Père Elie Zehlaoui



عزيزي إيلي،

غمرني فرح كبير جداً، عندما تلقّيت رسالتك. لا تقلق البتّة، إذا كنت أكتب لك أكثر ممّا تكتب أنت لي. ينتابني شعور قوي جداً بأبوتّي الروحية لك، وإنه لأمر طبيعي أن يفكر الأهل بأبنائهم، أكثر ممّا يفكر الأبناء بأهلهم. فإنّ موقف الأب يتلازم دائماً بشيء من القلق العاطفي. ثمّ إنني أشعر أنك لا تزال تعاني من وحدة كبيرة، ولقد فهمت على نحو أفضل، إثر زيارتي إلى لبنان والأردن، المصاعب التي قد تواجهونها هناك. فضلاً عن ذلك، وأنت تدرك ما أعني، فهذا بلد يسوع ولا يسعك تصديق مدى إحساسي بالمسؤوليّة إزاء تأسيس "البرادو" في منطقتكم. وفي الواقع، يتوجّب عليّ أن أبعث حيال الربّ مزيداً من الثقة، لأنني لست أنا من يستطيع أن يسندك، بل هو وحده. ولكنك ستدرك أيضاً لماذا أكتب لك، ولماذا كنت سعيداً جداً بتسلمي رسالتك. في الحقيقة، أشعر أنّ الربّ يعدّك في عمق، ويعدّ شيئاً فشيئاً مجموعة "برادو" الصغيرة في الشرق. سلّمت رسالتك للأب "بوفري" (Beauvery). سنعاود الحديث بهذا الشأن، ثمّ سترى معه كيف السبيل إلى تنظيم شهره هناك.

أودّ، منذ اليوم، أن أقول لك أنه لا يجوز لنا أن نقلق، إن كان معظم الإكليروس ليس شديد الانفتاح على الاهتمامات الإنجيليّة التي لديهم. طالما أن الربّ قد اختارك، وكذلك يوحنا (جاموس)، لتكونا الأولين في هذه المجموعة الشرقيّة الصغيرة، فأنا أرى أنه ينوي بواسطتكما أن تقدّم له الشهادة التي يحتاج إليها.

لقد أسعدني بصورة خاصة أن أقرأ هاتين الجملتين المتتاليتين في رسالتك: "هناك لحظات، ينتابني خلالها إزاء كل هذه الأمور، شكّ كبير، إلا أنني، مع ذلك، أجدني، في أعماقي، في طمأنينة لا يزعزعها شيء".

عزيزي إيلي،

ما يُنجز حالياً في الشرق، عن طريقك، يتجاوز القدرات البشريّة، وهذا، بالتالي، يبرّر حالة الشك، إذا ما نظرنا إليه من منظور بشريّ. ولكن، إلى ذلك، طالما أن الله هو الذي ينجز ذلك، فيتوجّب الاحتفاظ باطمئنان واثق. ثمّ يا لها من نعمة أن تجد لدى يوحنا صديقاً يفهمك فهماً تاماً. إنّ الأب "شفرية"، من جهته، ظلّ، زمناً طويلاً، وحيداً. أما أنت، فإنك تحتاج إلى صديق لكي تصمد. يا لمحبة الله!

أجل، امكث صامداً في ممارسة الفقر. أنت على حقّ، ففي رسالة الفرح، المعاش في الفقر والطهارة، سيؤمن كهنة الشرق أن الربّ يعمل من خلالك.

ما تقوله لي بشأن العام الذي قضيته في بيروت، لا يفاجئني: فقد كان في منتهى الصعوبة، العمل الذي كُلفت به، وطالما أنه لم يكن من الممكن أن تنجز كلّ شيء، كان من الأفضل لك أن تبذل وقتك في سبيل إكليريكيّ القدس وزملائك الكهنة، بدل أن تكتب لي. في ما بعد، سترى مع الأب "بوفري" ما الذي يجب عمله، عندما تكون قد بدأت هناك، مرحلة الابتداء الأولى... (Premier Noviciat).

أؤكّد لك، عزيزي إيلي، صداقتي الكاملة. إذا أتيح لك أن تلقى غبطة البطريك والمطران "مدور"، أرجو أن تقدّم لهما احترامي الصادق لهما. وأنا أصلي من كلّ القلب من أجل كنيسة الشرق. بكلّ إخلاص ومتحدون في المسيح.



+ Prado, 2 septembre 1960

Mon Cher Elie,

J'ai été très heureux de recevoir votre lettre et celle de Jean ; il me semble que, par là, nous entrons davantage en liaison avec vous. J'ai parlé de tout cela avec le Père Beauvery et c'est aussi pour lui une préparation pour le mois qu'il passera avec vous.

Vous avez bien fait de me parler des difficultés ressenties dans vos rapports avec la haute société de Damas. Il me semble que vous avez là une grande occasion de demander au Christ de vous transformer en lui.

Il est évident, tout d'abord, que nous ne devons pas, sous prétexte de politesse mondaine, laisser subsister chez les grands et les riches de ce monde une attitude non conforme à l'Evangile ; nous serions, en effet, responsables devant Dieu si nous ne leur avions pas dit la vérité qui seule peut les délivrer.

Mais comment leur présenter cette vérité ? C'est là qu'est toute la difficulté.

La vraie réponse, nous la trouvons dans l'attitude du Seigneur Jésus lui-même.

Depuis deux ans, je fais mon étude sur Jésus Sauveur dans l'Evangile et je suis frappé de ce fait que Jésus, à travers la diversité inouïe de ses manières d'intervenir est toujours le même en quelque sorte, par rapport à chacun : il veut le sauver. Parfois il est dur, comme avec saint Pierre quand il lui adresse des reproches au sujet de la Passion ; mais, dans cette dureté même, il y a un immense amour. Jamais on ne trouve, chez le Christ, ce que nous appelons l'agressivité. Sans doute il est extrêmement dur avec les pharisiens mais on a l'impression que le discours contre les pharisiens appartient plus à une sorte d'anticipation du jugement dernier (ce discours est placé à la fin de saint Matthieu, au moment où Jésus parle de la fin du monde). Par ailleurs, si Jésus est très dur avec les pharisiens, c'est parcequ'ils empêchent les autres d'entrer dans le Royaume des Cieux et cela non seulement par leur mauvais exemple mais surtout par leurs paroles et leur manière d'agir.

Quand il s'agit de ce milieu "aristocratique" que vous avez abordé, il faut donc prendre votre ligne de conduite dans l'attitude de Jésus vis-à-vis des pharisiens. Au fond, ce sont des malheureux qui ignorent les valeurs spirituelles ; ils ressemblent davantage à Zachée et à toutes les femmes de mauvaise vie dont il est parlé dans l'Evangile, avant leur conversion. Ils sont pris, en effet, par l'argent et par le plaisir. Il faut donc, avec infiniment d'amour mais dans une franchise totale, leur apprendre l'Evangile de l'humilité et de la pauvreté ; l'Evangile de la croix et de la charité. Ce n'est pas facile d'acquérir la douceur de l'Evangile car elle n'a rien d'une complicité.

Je prie de tout coeur pour que le Seigneur vous fasse comprendre, du dedans, ce que je viens de vous dire.

Je ne me rends pas compte d'ailleurs de ce qu'a été <sup>exactement</sup> votre conférence : j'ai l'impression qu'elle était un mélange d'une attitude pleinement valable et de traces d'agressivité. Nous avons à nous purifier progressivement.

Je serai toujours content que vous me fassiez part d'expériences semblables à celle-ci ; nous avons besoin de nous aider les uns les autres afin de devenir de vrais disciples de Jésus.

De tout coeur je prie pour et vous assure de ma fidèle amitié.

Père Elie Zehlaoui





عزيزي إيلي،

كنت سعيداً جداً بتسلمي رسالتك ورسالة يوحنا. يبدو لي أننا، بهذه الطريقة، نتواصل على نحو أفضل معكم. تحدثت بكل ذلك مع الأب "بوفري"، وهو يرى أيضاً أن ذلك يُعده للشهر الذي سيقضيه معكم.

لقد أحسنت صنعاً إذ حدثتني عن المصاعب التي تواجهها في علاقاتك مع الطبقة الثرية في دمشق. يبدو لي أنك تمتلك هنا فرصة عظيمة لتسأل المسيح أن يغيرك فيه هو.

إنه لواضح، قبل كل شيء، أنه لا يحقّ لنا، تحت أية ذريعة من الأدب الاجتماعي، أن ندع موقفنا غير منسجم مع الإنجيل، يستمر لدى كبار وأثرياء هذا العالم. وفي الواقع، سنكون عندها مسؤولين أمام الله، إن لم نقل لهم الحقيقة التي تستطيع وحدها أن تنقذهم.

ولكن، كيف نقدّم لهم هذه الحقيقة؟ وهنا تكمن الصعوبة كلها.

إنّ الجواب الحقيقي، نجده في موقف الرب يسوع بالذات.

منذ سنتين أقوم بدراساتي الإنجيلية حول يسوع المخلص في الإنجيل، وأنا مأخوذ بهذا الواقع، وهو أنّ يسوع، عبر التنوّع الخارق لطرائق تدخّله، هو هو أبداً على نحو ما، بالنسبة إلى كل إنسان: إنه يريد أن يخلصه! فهو أحياناً قاس، كما حدث له مع القديس "بطرس" عندما عاتبه بشأن آلامه، ولكنه، في هذه القسوة بالذات، هناك حبٌّ لا حدود له. فلا نجد قطّ لدى يسوع ما نسمّيه العدوانية. لا شك أنه بالغ القسوة مع الفريسيين، ولكنه يترك لدينا الانطباع بأنّ الخطاب ضدّ الفريسيين يعود بالأحرى إلى ما يشبه استباقاً للدينونة الأخيرة (وهذا الخطاب نجده في آخر إنجيل القديس "متى"، إذ كان يسوع يتكلّم عن نهاية العالم). من ناحية أخرى، فإن كان يسوع قاسياً جداً مع الفريسيين، فذلك لأنهم كانوا يحولون دون دخول غيرهم في ملكوت السموات، وذلك ليس فقط بقدوتهم السيئة، ولكن خصوصاً بأقوالهم وطرق تصرّفهم.

عندما يتعلّق الأمر بهذا الوسط الأرستقراطي الذي واجهته، يتوجّب عليك إذن أن تلتزم في سلوكك بموقف يسوع حيال الفريسيين. في الحقيقة، إنهم بؤساء يجهلون القيم الروحية، وهم يشبهون بالأحرى زكّا وجميع النساء العاهرات اللواتي يتحدّث عنهنّ الإنجيل، قبل أن يتوبوا. وفي الواقع، فقد استهواهم المال واللذة. ولذا يتوجّب إذن، بمنتهى المحبة، ولكن في صراحة تامّة، تعليمهم إنجيل التواضع والفقر، إنجيل الصليب والمحبة. إنّ اكتساب وداعة الإنجيل ليس بالأمر السهل، لأنها أبعد ما تكون عن التواطؤ.

أصلي من كلّ قلبي، كي يفهمك الربّ، من الداخل، ما قلت لك للتو.

على كلّ حال، أنا لا أتبيّن تماماً ما كانت محاضرتك: يبدو لي أنها كانت مزيجاً من موقف مشروع بالكلية، ومن آثار عدوانية... يترتّب علينا أن نسعى شيئاً فشيئاً إلى تنقية ذواتنا.

سأكون دائماً سعيداً إن شاركتني في خبرات شبيهة بتلك: نحن بحاجة لأن يساعد بعضنا بعضاً، كي نصبح تلاميذ حقيقيين ليسوع.

من كلّ قلبي، أصلي من أجلك وأؤكد لك صداقتي الوفيّة.

+ Prado, 25 mars 1960

Mon Bien Cher Ami,

Il y a bien longtemps déjà que je voulais vous écrire mais j'ai été extrêmement occupé à mon retour du Japon. Cela ne veut pas dire que je vous ai oublié, bien au contraire.

Je ne sais si je vous ai écrit au moins une fois depuis mon retour à Lyon : je n'en suis pas sûr. Si je ne l'ai pas fait, je vous annonce aujourd'hui que, non seulement mon entrevue avec Sa Béatitude et Monseigneur Médawar a été excellente mais que Sa Béatitude serait tout à fait bien disposée pour un mois d'initiation pradosienne qui serait accompli au Liban. Sa Béatitude mettrait à notre disposition sa villa d'Aïn-Traz. Cela dit, je voudrais tout de suite vous poser quelques questions :

- 1° - Envisagez-vous comme possible, non seulement vous mais aussi votre confrère qui est au Petit séminaire de Rayak et aussi les grands séminaristes que j'ai vus à Sainte-Anne, de faire le mois d'initiation pradosienne qui, d'après nos nouvelles Constitutions, serait le point de départ du premier noviciat ? Dans ce cas-là, nous pourrions envoyer, en 1961, le Père Beauvery qui s'occuperait de ce mois et il resterait tout ce mois avec vous. Si vous étiez d'accord, il serait bon de nous dire à quel moment il serait préférable d'établir ce mois, pour que le Père Beauvery puisse prendre toutes dispositions utiles.
- 2° - Est-ce que vous accepteriez, en attendant que les choses soient mieux organisées, de devenir le responsable de la communauté pradosienne du Liban ? Sa Béatitude pense qu'étant donnée l'organisation du Patriarcat il serait préférable, pour le Proche-Orient, de parler d'une "communauté patriarcale" plutôt que d'une "communauté diocésaine".
- 3° - Je vous signale enfin que, d'après le droit canonique latin, nous ne pouvons pas accepter de membres de rite oriental sans une autorisation de la Congrégation orientale. Ce n'est qu'une question juridique qui ne comporte pas d'inconvénient, étant donné que le Patriarche est d'accord. A mon passage à Rome j'ai fait le nécessaire auprès de la Congrégation orientale mais je n'ai pu envoyer la demande officielle d'indult que depuis peu de temps ; il n'est donc pas étonnant que je n'ai pas encore la réponse.
- 4° - Vous pouvez nous envoyer directement vos désirs, si vous en aviez, pour le prochain Chapitre. Sans doute vous n'avez pas encore le droit d'élire mais vous pouvez toujours intervenir par l'intermédiaire des délégués. Comme il n'y a pas de délégué prévu pour l'Orient, vous pourriez très bien m'écrire directement vos désirs.

Cela dit, je tiens à vous redire, mon cher Elie, combien j'ai été heureux des quelques heures passées avec vous. Il me semble que mon attention a été davantage éveillée car je pourrais reproduire, dans mon esprit, les différents endroits où nous sommes allés ensemble ainsi que les diverses conversations que nous avons eues avec les uns ou avec les autres. J'ai vraiment l'impression que le bon Dieu bénit la fondation du Prado dans la communauté grecque-catholique et j'espère de tout Dieu que vous vivrez bien là-bas selon l'Esprit de Jésus.

N'hésitez pas à m'écrire quand vous le jugerez utile. Vous savez que, suivant notre coutume au Prado, je me dois davantage à ceux qui sont loin et isolés : ne craignez pas d'être indiscret.

Je vous bénis et vous assure de mes sentiments tout dévoués.

Père Elie Zehlaoui

+ 

صديقي الغالي،

كنت أريد الكتابة منذ زمان طويل، ولكنني كنتُ في غاية الانشغال منذ عودتي من اليابان. هذا لا يعني أنني نسيْتُك، والعكس هو الصحيح. لست أدري ما إذا كنتُ كتبتُ لك، على الأقل مرةً واحدة، منذ عودتي إلى "ليون": لست واثقاً من ذلك. وإن كنتُ لم أفعل، فأني أبشرك اليوم بأنّ لقائي مع البطريرك والمطران "مدور" كان ممتازاً، وإنّ البطريرك أبدى كامل موافقته على شهر التدريب على روحانيّة البرادو، على أن يُقام في لبنان. وسيضع غبطته مقرّه في "عين تراز" تحت تصرفنا. وهنا، بودّي أن أطرح عليك بعض الأسئلة:

1. هل تعتقد أنت، وزميلك الذي في الإكلييريكية الصغرى في "رياق" (يوحنا جاموس)، وكذلك الإكلييريكيون الذين التقيتهم في دير القديسة حنة (في القدس)، هل تعتقدون أنّ هذا الشهر التدريبي على روحانيّة البرادو، ممكن، وهو، حسب أنظمتنا الجديدة، سيُشكّل نقطة الانطلاق لأوّل مرحلة الابتداء (Noviciat) وفي هذه الحال، سيسعنا أن نرسل عام 1961، الأب "بوفري"، الذي سيُكلّف بهذا الشهر، والذي سيظلّ بينكم طوال هذا الشهر. فإن كنتم موافقين، يريحنا أن تقولوا لنا ما هو الزمان الذي يلائم، من أجل تحديد هذا الشهر، كي يتّخذ الأب "بوفري" جميع ما هو مفيد من استعدادات له.

2. هل تراك توافق، ريثما تأخذ الأمور تنظيماً أفضل، على أن تكون المسؤول عن جماعة "البرادو" في لبنان؟ إنّ البطريرك يرى، تبعاً للتنظيم الكنسي البطريركي، أنه من المستحسن في الشرق الأوسط، أن نتحدّث عن "جماعة بطريكية"، بدلاً من الحديث عن "جماعة أبرشيّة".

3. ألفت انتباهك أخيراً إلى إنّ القانون الكنسي اللاتيني، لا يجيز لنا أن نقبل أعضاء من الطقس الشرقي، دون موافقة الهيئة الشرقيّة في روما. إنما الأمر لا يعدو كونه إجراء قانونياً، لا ينطوي على عرقلة، طالما أنّ البطريرك أبدى موافقته. وخلال زيارتي لروما، قمت بما هو ضروري لدى الهيئة الشرقيّة هناك، ولكنني لم أستطع أن أنقذم بطلب الإذن الرسمي إلا منذ فترة وجيزة، فليس في عدم تسلمي الجواب حتى الآن، ما يثير العجب.

4. يسعكم أن توافونا برغباتكم، إن وجدت، من أجل الجمعية العامّة القريبة. لا شك أنه لا يعود لكم بعدُ حقّ الانتخاب، ولكن يسعكم دائماً التّدخل بواسطة المندوبين. وطالما أنه لن يكون هناك مندوب من الشرق، يسعك بالطبع أن تنقل لي رغباتكم مباشرة.

ويطيب لي، بعد كلّ هذا، عزيزي إيلي، أن أكرّر لك القول كم كنت سعيداً للساعات التي قضيتها معك. ويبدو لي أنّ اهتمامي ازداد يقظةً، لأنه يسعني أن أستعيد، في ذهني، الأماكن المختلفة التي زرتها معاً، وكذلك الأحاديث المتنوعة التي كانت لنا مع هذا أو ذاك. ولديّ الانطباع الحقّ بأنّ الله يبارك تأسيس "البرادو" في كنيسة الروم الكاثوليك، وأرجو من أعماقي أن تعيشوا هناك وفق روح يسوع.

لا تتردّد في الكتابة إليّ عندما يبدو لك ذلك مفيداً. وأنت تعلم أنني، وفق ما ألفنا في "البرادو"، ملزم أولاً بمن هم بعيدون ومنعزلون: لا تخش من أن تكون متطفلاً. أباركك وأؤكّد لك مشاعري الخالصة.



+ Prado, 29 juin 1960  
75 Rue Sébastien Gryphe, Lyon 7<sup>e</sup>

Mon Cher Elie,

Il y a bien longtemps que je ne vous ai pas écrit.

Je ne sais si La Croix de Paris arrive jusqu'à vous et je voulais vous donner des nouvelles du Chapitre général du Prado.

Je vous écris aussi pour savoir où vous en êtes par rapport au projet du mois de formation pradosienne.

A notre dernier Chapitre il a été décidé que, dorénavant, il y aurait, sauf pour ceux qui feraient tout de suite leur noviciat, un premier noviciat que l'on accomplirait sur place, dans le ministère confié par l'évêque. Ce pré-noviciat doit commencer par un mois de formation pradosienne donné par un prêtre du Prado.

Je vous avais dit, dans une lettre précédente, que le Père Beauvery serait envoyé par le Conseil généralice du Prado pour que vous puissiez faire ce mois de formation pradosienne. Par ailleurs je vous ai dit aussi que le Patriarche mettrait à notre disposition sa maison de campagne pour cela : il nous y recevrait.

Mais il est évident qu'il serait meilleur que vous soyez plusieurs pour faire ce pré-noviciat.

Je vous regarde un peu comme le responsable du Prado dans le Patriarcat grec-catholique ; ne pourriez-vous pas, soit par lettre, soit par visite, revoir votre confrère qui était au Petit séminaire ainsi que les séminaristes de Jérusalem qui étaient plus décidés ? Le mois de formation pradosienne peut, en effet, être accompli non seulement par les profès mais aussi par les séminaristes : ce qu'il faut, c'est qu'ils soient vraiment décidés à entrer dans la voie du Prado. Cela suppose qu'ils aient déjà un peu étudié la spiritualité du Père Chevrier, au moins d'une façon suffisante pour en connaître l'orientation principale. Il faut aussi qu'ils aient fait une demande de postulant, comme vous l'avez fait vous même.

Je crois que le moment est venu pour vous de fonder davantage le Prado dans votre Patriarcat et je suis persuadé que l'appui si favorable du Patriarche et des autres évêques rencontrés est pour nous un signe de Dieu.

J'aimerais bien savoir votre pensée à ce sujet et je tiens à vous assurer, mon cher Elie, de toute mon affection et de mes prières.



Père Elie ZEHLAOUI



عزيزي إيلي،

انقضى وقت طويل لم أكتب لك خلاله.

لست أدري ما إذا كانت صحيفة "لاكروا" (الصليب) تصلكم، وكان بودي أن أعطيك بعض الأخبار عن جمعية "البرادو" العامة.

أكتب لك أيضاً لأعرف ما الذي آل إليه مشروع شهر التنشئة البرادوزية. تقرر في جمعيتنا العامة الأخيرة، أنه، من الآن فصاعداً، ستحدث فترة "ابتداء أول"، تجري ميدانياً، في نطاق الخدمة الروحية التي يحددها الأسقف، على أن يُستثنى منها من يؤدونها فوراً. هذه الفترة السابقة للابتداء، يجب أن تبدأ بشهر من التنشئة البرادوزية، يقوم بها كاهن من "البرادو".

لقد قلت لك في رسالة سابقة، إن الأب "بوفري" سيرسل من قبل مجلس "البرادو" العام، كي يُتاح لكم أن تجروا هذا الشهر من التنشئة البرادوزية. من ناحية أخرى، كنت قد قلت لك إن البطريك سيضع مقره الريفي في تصرفنا، من أجل هذا الغرض: إنه سيستضيفنا فيه. ولكنه من الواضح أنه سيكون من الأفضل أن تكونوا كثيرين للاشتراك في هذه المرحلة السابقة "للابتداء".

وإني لأرى فيك، إلى حد ما، المسؤول عن "البرادو" في نطاق بطريركية الروم الكاثوليك. أفلا يسعك، سواء عبر رسالة، أو خلال زيارة، أن تلتقي زميلك الذي كان في الإكليريكية الصغرى (يوحنا جاموس)، وكذلك إكليريكيي القدس، الذين كانوا يبدون أكثر تصميمًا! ذلك بأن شهر التنشئة البرادوزية، يمكنه في الواقع أن يشترك فيه، ليس فقط المبتدئون (Profès)، ولكن أيضاً الإكليريكيون: فالمطلوب منهم هو أن يكونوا مصممين حقاً على السلوك في طريق "البرادو". وهذا يفترض أن يكونوا قد درسوا قليلاً روحانية الأب "شفرييه"، على الأقل على نحو يؤهلهم لمعرفة التوجه الرئيسي فيها. ويتوجب عليهم أيضاً أن يكونوا قد تقدموا بطلب "ابتداء" (Postulant)، كما فعلت أنت.

أعتقد أنه آن الأوان كي تمضوا في تأسيس "البرادو" في بطريركيّكم، وإني لواثق من أن الدعم الكبير للبطريك ولسائر الأساقفة الذين التقيتهم، يشكل في نظرنا، علامة ربانية.

يطيب لي أن أعرف رأيك بهذا الشأن، ويسعدني أنؤكد لك، عزيزي إيلي، مودتي الكاملة وأدعيتي.

## CHAPITRE GÉNÉRAL DU PRADO

Le Chapitre général du Prado s'est réuni au Séminaire Saint-André à Linonest, du 7 au 9 juin 1960, pour les élections du Conseil généralice et pour les affaires principales de l'Institut.

Son Eminence le Cardinal Gerlier a présidé l'élection du Supérieur général et il a profité de cette occasion pour affirmer de nouveau sa bienveillance envers le Prado.

A la suite de ces élections, le conseil généralice du Prado est composé de la façon suivante :

Supérieur général : Son Excellence Monseigneur Ansel ; Vice-supérieur général : Père Saint-Gaudens (Toulouse) ; Assistant : Père Huguet (Lyon) ; Conseillers : Pères Collaudin (Autun) ; Contagry (Lyon) ; Honery (Arras) ; Petit (Autun) ; Roussel (Reilly).

Le Père Gerin est chargé du secrétariat général et de l'économe général.

Parmi les affaires traitées par le Chapitre, on peut citer d'une façon spéciale la mise au point des Constitutions de l'Institut, ce qui lui avait été demandé par le Saint Siège, à la suite de l'approbation du Prado comme Institut séculier de Droit Pontifical.

انعقدت جمعية "البرادو" العامة في إكليريكية القديس "أندريه" في "ليمونيه"، من (7) إلى (9) حزيران عام 1960، من أجل انتخابات المجلس العام، وشؤون "البرادو" الرئيسية.

ترأس نيافة الكردينال "جرلييه" انتخاب الرئيس العام، وانتهز هذه الفرصة ليعلن مجدداً رضاه عن "البرادو".

في إثر هذه الانتخابات، تألف المجلس العام للبرادو على النحو التالي:

الأب العام: صاحب السيادة المطران "أنسل".

نائب الرئيس العام: الأب "سان غودانس" (St. Gaudens) (تولوز).

مساعد: الأب "هوغيه" (Huguet) (ليون).

المستشارون: الآباء "Collaudin" (Autun)، "Goutagny" (Lyon)، "Homezy" (Arras)، "Petit" (Autun)، "Bousset" (Belly).

في جملة الأمور التي نوقشت خلال الجمعية العامة، يسعدنا أن نذكر بصورة خاصة التدقيق في قوانين الجمعية، وهذا كان الكرسي الرسولي قد طلبه، في أعقاب موافقته على "البرادو" بوصفه جمعية علمانية، مرجعيتها الكرسي الرسولي.

26 décembre 1960.

R. Beauvery  
Prado  
LIMONEST  
Rhône

Mon bien cher Elie,

Je vous remercie de m'avoir écrit et de m'avoir demandé de participer à la rédaction d'une circulaire, plus spécialement destinée aux différentes communautés pradoises, établies en dehors de France. C'est avec une grande joie que j'ai appris votre nomination comme prédicateur du mois du Conseil Général. Il s'agit surtout de donner des nouvelles de la situation des communautés pradoises et de leur rôle dans le monde. Le 1er janvier prochain, des prêtres du Prado du Proche-Orient; mais c'est aussi avec une certaine crainte, motivée par l'importance de ce "mois" d'une part, et, d'autre part, la faiblesse de mes moyens.

Aussi, fraternellement, je m'adresse à vous pour que nous le préparions ensemble et que nous en portions communautairement la responsabilité; avec vous je me sens plus fort. Si nous pouvions passer, en plus de l'échange de nos lettres, deux ou trois jours ensemble avant le début du "mois de formation" ce serait parfait pour en élaborer le plan, la méthode de travail, le cadre général, les carrefours, l'esprit, etc...

Je serais heureux de connaître approximativement les dates que vous pensez devoir retenir comme les plus convenables à tous; pour moi, je n'ai rien retenu du 1er Juillet au 30 septembre afin d'être à votre entière disposition. Faites pour le mieux.

Dites moi aussi quels livres il conviendrait que j'emmène (Véritable Disciple, Lettres, Vie Nouvelle, Apostolat Sacerdotal, etc...) Dois-je écrire à Sa Béatitudo Maximos IV personnellement, ou convient-il mieux que ce soit Mgr Ancel lui-même qui me présente à Elle?

Je m'excuse de vous poser toutes ces questions en vrac; j'en oublie sans doute, peut-être même d'importantes; mais ma première lettre avait surtout pour but de reprendre contact avec vous et, d'une certaine façon, c'est vous mon supérieur, je ferai donc ce que vous me direz de faire.



إيلي الغالي،

تلقيت بفرح كبير نبأ تعييني من قبل المجلس العام واعظاً للشهر البرادوزي في الصيف القادم، لكهنة "البرادو" في الشرق الأوسط، ولكن بشيء من الخشية أيضاً، تبررها أهمية هذا "الشهر" من جهة، وضعف إمكانياتي من جهة ثانية.

ولذلك أتوجه إليك في أخوة، كي نهيه معاً، وكي نتحمل مسؤوليته جماعياً. معك أشعرنني أقوى. لو كان لنا أن نقضي معاً، بالإضافة إلى تبادل الرسائل بيننا، يومين أو ثلاثة، قبل بدء "شهر التنشئة"، فإن ذلك سيكون المرتجى، كي نتدارس معاً الخطّة، وأسلوب العمل، والإطار العام، والشعاب، والروح، الخ...

سيسعدني أن أعرف على وجه التقريب التواريخ التي ترى أنها الأنسب للجميع. أما أنا، فقد حرّرت نفسي ما بين الأوّل من تمّوز إلى الثلاثين من أيلول، كي أكون في تصرفكم المطلق. تدبّر ما هو الأفضل.

قل لي أيضاً ما هي الكتب التي تترتني علي أن أجلبها معي (التلميذ الحقيقي، الرسائل، الرسالة الكهنوتية الخ...).

أيتوجّب عليّ شخصياً أن أكتب لغبطة البطريرك، أم يستحسن أن يقدمني إليه، المطران "أنسل"؟

أعتذر لطرح هذه الجملة من الأسئلة بمثل هذه البساطة، وقد أكون نسيت أسئلة أخرى قد تكون مهمّة. ولكن رسالتي الأولى كان الهدف منها خصوصاً معاودة الاتصال معك، فأنت، على نحو ما، رئيسي، وسأفعل إذن ما تشير عليّ فعله.

من ناحية أخرى، فإن الأب "Saint-Gaudens"، المكلف مباشرة ببرادو ما وراء البحار، كلّفني بسؤالك ما إذا كنت توافق على المشاركة في كتابة رسالة جماعية، موجّهة بصورة خاصّة لمختلف الجماعات البرادوزية القائمة خارج فرنسا.

1880. 1880. 1880.

R. Beauvery  
Prado  
TAMBOUR  
MONT

Par ailleurs, le P. Saint Gaudens, immédiatement chargé du Prado dit d'Outre-Mer, me charge de vous demander si vous accepteriez de participer à la rédaction d'une circulaire, plus spécialement destinée aux différentes communautés pradosiennes, établies en dehors de France.

Il s'agirait surtout de donner des nouvelles de la mise en place des communautés, d'échanger les problèmes communs et particuliers posés ici ou là.

Dans l'attente de vous lire bientôt, je vous souhaite mon cher Elie une bonne et sainte année.

P. Beauvery

ref. 26/1/6

والمطلوب خصوصاً هو إعطاء المعلومات حول تأسيس الجماعات، وتبادل الآراء حول المشاكل المشتركة والخاصة، المطروحة هنا وهناك.

وفي انتظار جوابك القريب، أتمنى لك، عزيزي إيلي، سنة طيبة ومقدّسة.

(أجبتّه في 1961/1/6):

COLLÈGE PATRIARCAL

BEYROUTH

TÉL : 20898

le 6 janvier 1961

①

Lettre au P. Beauvery, pour sa lettre du 26 déc. 60.

" B.C. P.

Votre lettre me est arrivée il y a 4 jours.  
j'étais alors à Damas. j'y réponds aijd. slt, fête  
de l'Epiphanie.

Ch. P. votre nomination à prédicateur du  
mois prochain me réjouit autant q. v. s. Elle me a p.  
étonné. Vs êtes le + à m., avec votre séjour de l'ans à  
Jérusalem, de me aider, de me comprendre et p. de me  
éviter de commettre qqs imprudences.

Je suis heureux que vs ayez pris de l'instant à  
la préparation de ce mois. No. autres orientaux, no me vs  
méfiez j'ai assez de l'improvisation. j'y contribuerais de  
mon mieux soit par correspondance, et par une rencontre de  
2 jours q. vs pourriez vs fixer en ce temps.

Quant à la date du mois, pls j'y réfléchis et pls  
le mois allant du 16 ou 17 août au 16 septembre ou  
13 (veille de l'exaltation de St. Croix) s'inspire à moi.

Peste à savoir s'il convient aux "autres" jusqu'ici j.  
n'ai réussi à "leur" arracher aucune réponse! Sans desirer  
l'gt. mal l'opportunité de cette date, je vs dirais brève!



أبت الغالي،

وصلتني رسالتك منذ أربعة أيام. كنت عندها في دمشق، وأجيبك عليها اليوم فقط، وهو يوم عيد الغطاس.

الأب العزيز،

إنّ تعيينك كواعظ للشهر البرادوزي يسعدني على غير ما يسعدك. إنه لم يفاجئني. فأنت المؤهل أكثر من سواك، بفضل قضائك سنتين في القدس، لمساعدتنا وتفهمنا، وربما لتجنبنا بعض التجاوزات.

يسعدني أن تكون فكّرت منذ الآن بالإعداد لهذا الشهر. فنحن الشرقيين، لم نتعلّم قطّ الحذر من الارتجال. سأبذل قصارى جهدي، إما بالمراسلة، وإما بلقاء بيننا لفترة يومين يسعنا أن نحددهما في الوقت المناسب.

أمّا تاريخ هذا الشهر، فكلّما فكرت فيه، بدا لي أنّ الفترة الممتدّة من (16) أو (17) آب إلى (16) أيلول أو (13) منه (عشيّة عيد الصليب) هي التي تفرض نفسها عليّ. يبقى عليّ أن أعرف إن كان يناسب "الآخرين". فحتى الآن لم أستطع أن أنتزع "منهم" أيّ جواب. دون الاستفاضة في الحديث عن التاريخ الملائم، أقول لك باختصار إن هذا الاختيار قد يتيح لك - كما أرجو بفضل بعض الاتصالات التي سأجريها قريباً - أن تحيي بعض الرياضات الروحية في إحدى الإكليزيكيات، أو في إحدى الجمعيات الرهبانية (ربما في إكليزيكية القديسة "حنّة"، وحريصاً في ما يخصّ الرهبان). أمّا "الآخرون"، فإني أرى في نهاية المطاف، أنّ هذا التاريخ هو الأفضل.

قلت "الآخرين"، دون أيّ التباس، لأشير إلى "الملتزمين" والمحبتين. وأنا أخشى ألا يكون من الكثرة التي تقتضي إرسالك. فاثنان فقط هما الموثوقان على نحو مطلق: "يوحنا"، وهو حليبي من دير القديسة "حنّة"، الذي سيصبح شماساً إنجيلياً قريباً، في (12) شباط القادم، وأنا. أما الأب "بولس" الذي قابله المطران "أنسل" في "رياق"، في الإكليزيكية، فهو غير واثق حتى الآن من إمكانية حضوره، لأنّ مطران بيروت كلّفه بخدمة رعيّة جبلية طوال أشهر الصيف الثلاثة. كان قد وعدني قبل عيد الميلاد بثلاثة أيام، كي نتدارس المسألة معاً. وأنا حتى اليوم في انتظاره... دون أن ألومه، لأنني على علم بتفانيه. ومع ذلك، فإنه يبدو لي أنّ فكرة الانقطاع طوال شهر كامل، لا تشجّعه البتّة. وقد يكون هناك حلّ بالنسبة إليه، وكذلك بالنسبة إلى الرابع، الأب "إيلي هبر"، حلّ أستوحيه من نظام "الابتداء" في "الكلوشيت" (Les Clochettes): وهو التغيب من صباح السبت حتى صباح الإثنين. ما رأيك؟ ومع ذلك، سأسمح لنفسني، دون أن أنتظر جوابك، بأن أقترح عليهم هذا الحل. ولسوف نناقش الأمر معاً.

q' on choise vs permettrait - c'est l'espérance, grâce à l'une ou l'autre démarche q' j'en propose de faire ss peu - de friches q's retirés ds 1 séminaire ou ds une maison de religieux (peut-être St Anne & séminaire, et Harissa p' les religieux ...) q't aux "autres", j'iros q' finalement u sera p' eux aussi la date idéale.

j'ai dit "autres", sans sous-entendre aucun, pour désigner les "unif. off." & les sympathisants. Je p'rais fort q' ils ne soient trop peu n' p' nécessiter votre envoi. Deux st absolument sûrs : Jean, un élève de St Anne, bientôt diacre : le 12 février prochain, et moi. Le Père Paul q' Mgr. Duval a été voir à Rayak, au séminaire, est encore incertain sur la possibilité p' lui d'être présent - étant donné q' l'évêq. de Beyr. lui confie le service d's paroisses de montagne p'dt les 3 mois d'été. Il ne m'a pas fourni de venir me trouver 3 fois au Noël, p' étudier la question ensemble. Je l'attends tjrs ... ss lui en vouloir parce q' je sais q' il se donne. Quel j'ai l'impression q' l'idée d's réclusion d'un mois me l'enthousiasme guère. Il y aurait p' une solution tant p' lui q' p' le saint, le P. Edouard Halbr, q' me inspire le régime du Noviciat d'Alachet : partir ts les samedis jup' au lundi matin. Ça lui pourr - vs ? ... vs me permettez-ef. de ne p' attendre votre réponse p' leur proposer cette solution. N° en disant.

نقطة النقاش الثانية: مكان رياضتنا.

إنّ البطيريك عرض على المطران "أنسل"، مقرّه الصيفي في "عين تراز". فكرة ممتازة. ولكنها لا تخلو من معوقات بالنسبة إلى إيلي وبولس: فالمقرّ بعيد جداً عن رعيّتهما. من جهتي، يبدو لي أننا، إذا ما حصلنا على مساندة المطران "نبعة"، مطران بيروت، وموافقة، سنّخذ من مقرّه الصيفي، مركزاً لشهرنا هذا: إنه دير "مار سمعان"، وهو في الجبل. في ذلك ميّزات: إيلي يبقى في مركزه بالذات (إنه هو مدير هذا الدير، وهو عبارة عن إكليزيكية صغرى، منها ينطلق كلّ أحد ليقوم القداس في قريتين). ولكن في ذلك أيضاً عائق كبير ربما، قد يخفّفه كون هذا الدير منعزلاً جداً... و"بولس" على مسافة ثلاثة أرباع الساعة في الباص من مركز رعيّته. ولكن العائق الكبير هو أننا سنكون بعيدين عن البطيريك. ولكن ذلك يثير مشكلة أخرى، مؤلمة، ولكنها واقعية: فالبطيريك مريض، بل مرضه خطير. وهو منذ شهر، في المستشفى: إنه يعاني من تصلّب الشرايين الدماغية (Artérioseleérne cérébrale). قمت بزيارته منذ يومين: هو ليس في السرير، ولكنه لا يستطيع أن يخرج من غرفته، وهو يستقبل، ولكن لما لا يتجاوز خمس دقائق. يخشى أن تكون القاضية، وهو في الرابعة والثمانين. نحن جميعاً نترقّب الآتي. وهو لا يزال بكامل وعيه، يتكلّم، يحاور، ويجد دائماً الكلمة الطيبة ليقولها. من يراه، لا يخطر بباله شيء مما به. إنه قوي كالسنديانة، وهذا ما كانه دائماً على كلّ حال. ولكن...؟! ولذلك لا أخفي عليك أنه يحدث لي أن أفكر جدياً بإرجاء شهرنا. وفي الأثناء، فلننصرّف وكأنّ شهرنا قد قرّر نهائياً لهذا الصيف.

أعود إلى عدد المشتركين في هذا الشهر. أربعة! أرجو أن ينتفخ هذا الرقم ذات يوم. ولذلك، فإني أعتمد على حجّ أسعى لتنظيمه إلى القدس مع ما يقارب عشرين من طلاب المدرسة، حوالي منتصف شهر شباط. ولسوف ينفث الأب "شفرية" شيئاً من روحه في زملائي السابقين في القدس، الذين ما زلت أتواصل معهم على نحوٍ وثيق بالصدّاقة وحتى بالمراسلة.

## COLLÈGE PATRIARCAL

BEYROUTH

TÉL : 20898

2<sup>in</sup> point à débattre : notre maison de retraite. Le Patriarche a proposé à M<sup>r</sup>. Ansel sa résidence au de Ain-Trez. Excellente idée, mais q' n'est pas désavantageux. Eli et Paul : elle est trop distante de leur paroisse. Personnel<sup>l</sup>, il nous semble q' si nous pouvons avoir l'appui de M<sup>r</sup>. Nabaa, évêq de B., et se autoriser. aussi, nous ferons un séminaire au : Mar Samahan, de la Montaq. Quant à Eli : Eli reste à sa prop maison (il en est le diocèse, c'est 1 pr - séminaire, d'où il assure le dimanche les messes des villages) (qd incertainement pr, attendu qd par le fait q' cette maison est très retirée); Paul est à 3/4 de. Tantôt on se propose. C'est incertainement grave : Eli d'être loin du Patriarche. Mais on se souvient un autre problème, finible, nous ne nous réch : le Patriarche est malade, gravement. Depuis 1 mois il est hospitalisé : Artériosclérose cérébrale. On t. hier j'ai été la visiter : il n'est pas couché, mais ne peut pas sortir ; reçoit nos quiers pour plus de 5 min. A 84 ans on risq d'y rester. Nous sommes de l'expectation. La encore la sa lucidité, il parle, échange, trouve très un mot agréable à placer. A la fin on ne se doute de rien. Solide c'est un chère, ce q' il a très été d'ailleurs. Mais...! ? Aussi ne l'arrive-t-il



ما الكتب التي يجدر بك أن تجلبها معك؟ ليست بكثيرة. هنا لدينا منها كميات. للأسف ليست الكتب هي التي نفتقر إليها. إنه الحب ومعرفة الكتاب: الكتاب المقدس، ولا سيما الإنجيل. بالطبع أيضاً كتاب "التلميذ الحقيقي"، "الحياة الجديدة" الخ... أي كل ما يساعدنا على معرفة المسيح ومحبتّه، عبر الأب "شفرييه". لسوف نعود إلى هذا.

أمّا ما يخص الكتابة إلى البطريرك، فإنه يبدو لي أنه يحسن بالمطران "أنسل" أن يفعل ذلك، "مستغلاً" نبأ مرض غبطته، كي يخطّ له كلمة ويقدمك إليه. ومساعدته المطران "مدور"، لن يفوته أن يسجّل هذا الأمر. على كلّ حال، سيُحتفل قريباً بعيد البطريرك، في (21) من هذا الشهر: هو عيد القديس "مكسيموس المعتترف".

يا لها من رسالة! ما كنت أتوقع لها أن تطول على هذا النحو.

كلمة وجيزة أيضاً بشأن الرسالة العامة التي كُلف بها الأب (St. Gaudens). لا أمانع البتّة من حيث المبدأ. وأنا موافق، إن كان في ذلك أيّ فائدة. ولكن فليحدّد لي الموضوع وحجمه التقريبي.

هذا يذكرني مشروع تشكيل "فرقة البرادو الدوليّة". كانت بدايتها موفّقة، هذه الفرقة التي دعاني الأب "غوتانيي" أن أكون عضواً فيها. وكانت قد نشطت فترة ما، وكنت عندها قد تلقّيت رسائل من جميع أعضائها، وأضفت إليها رسالتي وأرسلتها للمسؤول. ولكن منذ ذلك الحين، أي منذ سنة، لم يصلني شيء منها. هل بوسعك أن توضح لي ما حدث؟.

je ne vole pas de penser sérieusement à l'ajournement de notre  
mois. En attendant, continuons à si le mois était bel et bien  
décidé par cet été.

Je reviens au nombre de participants à ce mois. Quatre !  
peu, est-ce que ce chiffre grossira ? Je ne le sais pas, mais un  
félicité que je propose de faire à Jérusalem, avec 100 étudiants  
délivés du Collège, vers mi-février. Le P. Chervin ne  
manquera pas de faire souffler un peu de son esprit sur nos  
anciens confères de séminaire, avec qui je continue d'être en  
très bon échange d'amitié et de correspondance.

Les livres qu'il voudrait s'acquiescer ? Pas beaucoup.  
J'ai mis en avant des titres. Malheureusement, ce ne sont pas les livres qui  
nous manquent. C'est l'absence de la connaissance  
du LIVRE, l'Écriture et surtout l'Évangile. Véritable  
disciple aussi bien sûr, mais elle n'a tout ce qui nous  
fait connaître et aimer le Christ, à travers le P. Chervin.  
Nous y reviendrons d'ailleurs.

Pour ce qui est d'écrire à Mgr le Patriarche, il  
serait préférable, me semble-t-il, que Mgr Ansel lui-même  
"profitant" de la visite de la maladie de sa bien-aimée, lui  
en dise un mot et ne présente à lui-même son Auxiliaire,  
Mgr Medawar ne manquera pas de noter la chose. D'ailleurs  
c'est bientôt la fête du Patriarche le 21 de ce mois : St.  
Maxime le Confesseur.

تلقيت رسالة من "فرنسوا بيكرىو" (F. Péciaux)، سببت لي فرحاً عظيماً. إن ذكرى "شارل ميزوناف" (Ch. Maisonnave) ماثلة دائماً أمامي. ما الذي جرى له؟

رسالتي تجاوزت كل حد. مع ذلك، يبقى عليّ أن أحتجّ على جملة صغيرة وردت في رسالتك: "أنت رئيسي". (؟!)

وعليه، أرجو المَعذرة لرسالتي هذه البالغة الطول. ولكن كان يتوجب عليّ من زمان بعيد أن أكتبها. أطلب منك بكلّ بساطة أن تُطلع عليها المطران "أنسل". وإنّ هذا سيجنبني أن أرجئ إلى أجل غير مسمى، تحت أعدار نافلة، رسالة لا يجوز لي أن أؤخرها بعد الآن. والآن بات الدور لي لأتمنى لك، أبت الغالي، سنة طيبة ومقدّسة.

صح: إن ذكرى (St. Fons)، و(Clochettes)، هي من الحيوية لدي كما لو كانت تعود للأمس، ولكن على نحو أعمق. أطيب تمنياتي لجميع الآباء: (Chaize) و(Magnin)، و(Fouilat)، و(Cartéron) و(Boureille)، دون إغفال الراهبات، ولاسيما الأخت (François-Xavier).

le 6 janvier 1967

الكلية البطريركية

بيروت

الهاتف : ٢٠٨٩٨

Lettre à M<sup>gr</sup> Ancel :

"M<sup>gr</sup> :

Votre lettre, reçue il y a peu de jours, m'a  
trouvé de + mauvais de plus en plus : j'étais en le point  
de quitter le collège, à la suite d'un heurt entre le père  
supérieur et moi. Par suite, et aussi, y compris  
bien sûr l'importante question du Prado, me permettant  
se volatiliser. Ici et redevenir normal. Cependant, au fond de  
moi-même, je ne pose pas la question : do-je rester au collège  
de ce collège ? Est-ce la volonté du supérieur ? Et bien  
dépité de tous les affronts, outrages, la réponse me semble être :  
rien. Je ne me mets en œuvre à présent, je ne me gêne.  
Je ne donne et ne donnerai rien à avant. Mais j'y réfléchirai  
encore de temps en temps et vous en parlerai M<sup>gr</sup>.

Votre lettre m'a à son tour réconforté et a suscité en  
moi un si motif d'espérer. Il est providentiel, me semble-t-il  
que le père Maroun, secrétaire de M<sup>gr</sup> Ziadi, ait sollicité  
l'honneur de la présence d'un prêtre pradozien aussi des charges  
de haute charge maronite. Maronites et grecs catholiques  
vivants trop repliés sur eux-mêmes, voire s'ignorant les uns les  
autres, si ce n'est par voie de cette démission et la déstabilisation



تاريخ 1961/1/6

صاحب السيادة،

إنّ رسالتك، التي تسلّمْتُها منذ قرابة الشهر، وجدتني في ظرف بالغ الحرج. كنت على وشك مغادرتي المدرسة، إثر خلاف بيني وبين الرئيس. وتبعاً لذلك، كل شيء تقريباً، بما فيه مسألة "البرادو" الهامة، بدا لي وكأنه يتبخّر. ثمّ عاد كل شيء إلى وضعه الطبيعي. مع ذلك، فأنا، في أعماقي، ما أزال أطرح السؤال: هل يتوجّب عليّ البقاء في المدرسة، في هذه المدرسة؟ هل إرادة الربّ تريد لي أن أبقى فيها؟ وعلى الرغم من جميع المظاهر المضادة، يبدو لي أنّ جوابي هو لا. أنا لا أفاتح أحداً بهذا الشأن، كي لا أعكّر الأجواء. وإنّي أبذل ذاتي وسأبذلها كلياً كما في السابق. ولكنني سأفكر في ذلك أيضاً أمام الربّ، وأعود إلى التحدّث معك، سيدي، في ما بعد.

إذن رسالتك شدّت من عزيمتي، وأثارت لديّ مبرراً جديداً للرجاء، يبدو لي أنّ ثمة تدبيراً ربّانياً في أنّ الأب "مارون"، أمين سر المطران "زيادة"، قد طالب بإرسال وحضور كاهن من "البرادو" بالقرب من الكهنة الموارنة الجدد. ولما كان الموارنة والروم الكاثوليك يعيشون منطوين على أنفسهم، إن لم أقل متجاهلين بعضهم بعضاً، فلا يسعني إلاّ أن أرى في هذه المبادرة تدخلاً ربّانياً، إذ قد يكون الربّ قرّر التدخل. وهذا الكاهن، حتى لو لم يكن سوى همزة وصل، فإنه سيلقى أحلى ترحيب.

وهناك مسألة طلب "الابتداء" (Postulant). تحدّثت عن هذا الأمر طويلاً مع "يوحنا"، مواجهة ومراسلة. ولقد تسلّمْتُ رسالة منه منذ يومين، وهو يقدر هذا الموضوع تقديراً عالياً. ومع ذلك فهو لا يزال ملحاً كالسابق. وسوف أكتب له اليوم دون تأخير: قرّرت أن يكون هذا اليوم يوم المراسلة.

أما "بولس"، فهو يترك لديّ الانطباع بأنه، في آن واحد، مصمّم ومتردّد. فعندما قابلته في "رياق" منذ عشرين يوماً تماماً، قال لي إنه سيُزورني في بيروت بعد لقائي به بثلاثة أيام، وإنه بعد هذا اللقاء، سيكتب لك. ولكنه تلاشى منذ ذلك الحين، وهو دون شك مأكول بعمله الذي يتفانى في سبيله بالكلية.

في الحقيقة، إنّ "الابن الصغير" لبرادو "ليون"، وهو "البرادو" الخاص بنا، ينمو ببطء. على كلّ حال، لن يسمح الربّ بتلاشيهِ: إنه ضروري والربّ بحاجة إليه. حتى لو تلاشنا أو تخلّينا عنه، "بولس"، "إيلي"، "يوحنا"، وكائنات من كان، فليس بوسع "البرادو" إلاّ أن يولد من جديد، ذلك هو "فعل إيماني".

في ما يتعلّق بشهر التنشئة، خلال الصيف، فلقد تحدّثت عنه مطوّلاً مع الأب "بوفري" في رسالة أرسلتها لتوّي. أرجوكم بما لديّ من بنوّة وبساطة، أن تطلع عليها، كما طلبت إلى الأب "بوفري" أن يفعل.

q'ne di'ade peut. Et à faire so'je. ne serait-il q'un  
trait, & d'unio, a p'te sera mille fois le brein.

Reste la p'te de demand de portulaut. j'en ai  
parlé longt à j'en, de via vasc & par lettre. Or j'en  
de recevoir il y a 2 jrs une lettre de lui q'est d'un m'estre  
absolu sur ce point. Néanmoins il n'en est p's mais  
aussi de l'idée q' avait. Je lui écris auj. & fente:  
j'ai di'ade q' a j'en sera celui de la correspondance.

Et à Paul, il ne donne l'impression d'être la  
fois di'ade et indécis. qd je l'ai vu à Raych, il y a exact<sup>l</sup>  
20 jrs, il m'avait dit q'il venait me voir à Bayonne  
3 jrs apr. & q'apr. cela il m'écrirait. Or, lors il a d'parr,  
m'aurait mangé p's son travail auquel il se donne total<sup>l</sup>.  
En fit à "petit-petit fils du Prade de l'ya", notre "Prade", pour  
l'ent<sup>l</sup>. Le p' m'et ces m'p'mettes p's se d'p'ent: il se  
nécessaire, il m'a besoin. Notre Nos p'te, Paul, blie, j'en,  
n'importe q', p'te ou répro'tanis, il ne peut p's ne p's  
revenir. C'est une "profession de foi".

Par ce q' est du moi de formation, m'le, j'en  
ai parlé, Mgr, longt. m'le beaucoup de son lettre q' j'en  
de cacheter. Je vous prie de filial<sup>l</sup> & simpl<sup>l</sup> Mgr,  
de prendre connaissance de ce contenu. C'est ce q' d'aillo  
j'ai demandé au P. Beaune l'fa.

صاحب السيادة،

هناك أمر يثقل كثيراً ضميري. فقد تلقّيت من "البرادو" عدداً من النشرات والمطبوعات، وحتى اليوم لم أرسل إليكم، لا إيعازاً بتسليمي لها، ولا ثمناً لها. أرجو أن أفعل قريباً جداً.

أنوي القيام بحجّ حول منتصف شهر شباط إلى القدس، مع مجموعة من طلاب المدرسة. وهنا، سأأتمن الربّ على مشروع "البرادو" الشرقي، الذي هو مشروعه. من يدري أيضاً ما إذا كان لقائي بزملائي السابقين في القدس، لن يثير لدى هذا أو ذاك، شهوة "البرادو". أما إكليزيكية "رياق"، فلا أزال أتردد بين حين وآخر، إليها، لأغوص في أجوائها. وإنّ رئيس الإكليزيكية يبدي اهتماماً كبيراً بشأن "البرادو"، ولقد قال لي بكلّ وضوح، إنّ زيارتي الأخيرة لها، إنه لن يدعني في المرة القادمة أغادر، دون أن أكون حدثت الطلاب عن مشروع "البرادو" الشرقي. وهذا يسرّني، ولا أريد المزيد.

أما حياتي في المدرسة هذا العام، فقد تضاعف العمل فيها ثلاث مرات: هناك مسؤوليّة الطلاب الداخليين، مسؤوليّة النظام في المدرسة، تدريس اللغة الفرنسية (ثمانى ساعات في الأسبوع)، تدريس الديانة لأربعة صفوف (أربع ساعات في الأسبوع)، مسؤوليّة المكتبة والتمريض. بالإضافة إلى ذلك، فليسوا بنادرين الطلاب الذين اتخذوني مرشداً روحياً لهم، سواء منهم المسلمون والمسيحيون. إنّ التوازن بين كلّ ذلك لأمر صعب: هذا يعني الاختلاط إلى أبعد حدّ مع الطلاب، دون التخلّي عن المسافة الضروريّة... أعتقد أنّي حقّقته إلى حدّ ما. أكاد ألمس أحياناً يد الربّ... ومع كلّ ذلك، نزولاً مني عند رغبة رئيس المدرسة. التحقت بكلية الآداب في بيروت. بالطبع حضوري الدروس متفاوت جداً. ليس وارداً أن أحرر الوظائف المطلوبة. إلّا أنّما يقلقني على نحو خاص، ليس الإخفاق، ولا الإرهاق، ولكنه الفراغ الروحي الذي أجدني أغوص فيه شيئاً فشيئاً. ويبلغ توتّري في بعض الأيام، حدّاً يجعلني أتساءل ما إذا كنت أخطأت في اختيار الكهنوت. وأحياناً أخرى، أراني بكلّ وضوح ماضياً بتصميم نحو خيانة الكهنوت. وعندها تبرز المرأة في أعماقي بإلحاح نهم. وعندها تعاودني الكلمة التي قلّتها لك، سيّدنا، إنّ لقائنا الأول في دير "N-D. des Dombes": "نحن الشرقيين، شديداً الحساسية بشأن المرأة. ولكنني على استعداد للتضحية بها من أجل المسيح". ليس لي من مطلب سوى نعمة واحدة: أن يمدّني الربّ بالقدره على الوفاء بكلمتي.

أرى بكلّ وضوح أنّي اليوم كثير الثرثرة. سوف تغفر لي ذلك، سيّدنا، تعويضاً مني عن صمت طال كثيراً، وواجباً مني بنوياً لانفتاح ابن حيال أبيه. أعرف أنك تصلي من أجلي. ولذا اسمح لي أن أعرب لك عن ثبات صلاتي من أجلك، وأنا أرجو لك سيّدنا، ولجميع أسرة "البرادو"، طالما أننا مازلنا في بداياتها، سنة مقدّسة 1961.

7 2 -

17% Ancestral

الكلية البطريركية  
مق. il est en charge - faire  
Cours. sur le C<sup>x</sup>. D - Prade, j'ai vu  
un tas de brochures, et imprimés, et  
polyopsis et je n'ai rien envoyé ni accusé réception  
ni faire l'accusé j'espère m'en acquitter très bientôt.

Je compte m'en aller en pélerinage à Jérusalem vers la  
mi-février un groupe d'élèves du Collège. C'est là q'je  
serais au Sp 50<sup>th</sup> point du Prado oriental. Qui sait  
ainsi si mon contact avec nos amis confères de St Anne  
de Jérusalem ne suscitera pz l'un ou l'autre sujet d'in-  
térêt aux réunions de Ray Abn, j'en aurais pz bien y employer  
du temps un temps. Le Supérieur attache bcp d'importance à notre  
inquiétude en ce la Prado, et à ma dernière visite il m'a  
dit nettt q' la prochaine fois, il ne me laisserait pz partir  
av<sup>t</sup> 50 dit un mot aux élèves en la gestio. Tant mieux,  
j'en aurais pz besoin.

pt à me m au Collège cette année, au point de me  
travail, il a au mois triple: internet, jéso d'high,  
profane de page au 5<sup>e</sup> (8 h. p. semaine), profane de  
religion de la 6<sup>e</sup> jéso la 2<sup>e</sup> m<sup>h</sup>, à raison d'1 classe  
et p. semaine, bibliothécaire, infirmier. Les autres  
il me et p. vers h. élève q. me permettent p. conseil  
spirituel, et m. m. q. x<sup>e</sup>. L'équilibre est difficile



à maintenir : se mêler le + possible aux échos et en gardant les  
distances. J'aurais été femme, j'aurais mis les air j'en ai  
certains moments le dpt. de sp. qui est sensible. Et moi-même et cela,  
renvoyant au desir du Suprême, j'ai pu me inscrire à la Faculté de  
lettres de Beyrouth, un Professeur Natuel et l'existence aux cours  
et d + irréguliers. La composition de devoirs, il me faut 13%  
compter. Mais ce qui m'a inquiété le plus, ce n'est ni l'échec, ni la  
remunération, mais le vide spirituel d'après lequel j'ai pu me présenter  
de + en +. Certains fois le tension est telle que j'ai dû demander si j'ai  
pu me voir j'ai trouvé en moi un effacement de la sacrodoce. Et d'autre j'ai  
c'est-à-dire que j'ai vu l'acheminement direct vers la trahison de la sacrodoce.  
Et la femme alors surgit au tout au contraire au contraire. Et  
c'est alors que me revient à l'esprit le mot que j'ai vu dire,  
Mg, lors de notre rencontre à N-D. de Doubs : ce sont des ombrages  
nos portebulles : châtiments sur le chapitre de la f. Mais j'ai vu  
à la réflexion pour le Christ ? Je ne demande que la grâce, c'est que le  
sp. m'aide à lui parler.

Je me rend compte que j'ai mis trop l'accent sur le  
pardonner, Mg, affaibli de réformer un silence par trop long, et  
devoir d'humilité d's fil à l'égard de son père. Je suis que vous priez  
pour moi. Que me permettant de me dire l'existence de nos  
prieux, nous souhaitant, à vous Mg, car c'est la famille  
Pradosin, j'espère nous en être un peu que 'à nos débuts, une  
Sainte Anne (1961)

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

13 janvier 1961

Mon Cher Elie,

Je viens de recevoir votre lettre et le Père Beauvery m'avait communiqué la lettre qu'il avait reçue hier. J'ai donc dit bien simplement au Père Beauvery ce que je pensais des différents points que vous aviez évoqués dans votre lettre ; il tiendra certainement compte de ce que je lui ai dit dans la réponse qu'il va vous faire.

Je reviens maintenant à votre lettre.

A première vue, il me semble qu'il serait préférable que vous puissiez achever l'année dans le Collège où vous êtes maintenant : un départ en cours d'année n'est-il pas des inconvénients assez graves ? Mais peut-être que le problème se pose autrement chez vous aussi ce que je vous dis à ce sujet n'est qu'une simple idée que je vous présente.

J'ai peur, mon cher Elie, que vous gardiez trop votre souffrance pour vous ; vous pourriez en faire part à moi-même ou au Père Beauvery qui va bientôt être au milieu de vous : cela lui permettrait de mieux comprendre vos problèmes et de mieux vous aider sur place. Ce qu'il faut surtout, c'est que vous arriviez à dominer les tentations d'agressivité que vous éprouvez nécessairement devant les difficultés actuelles.

Je me demande si le Seigneur ne veut pas vous purifier et vous amener à une pauvreté spirituelle plus profonde à travers ces épreuves. Tâchez de bien vivre dans l'abandon et restez toujours en attitude de charité et d'amour sauveur vis-à-vis de ceux qui vous font souffrir. Il ne s'agit pas de rester dans une attitude de résignation passive : demandez au Seigneur ce que vous devez faire, demandez-lui surtout de vous garder dans la paix et dans l'amour.

Le Père Beauvery vous répondra directement pour tout ce qui concerne l'organisation du mois de formation.

Je vous envoie ci-joint la copie de la lettre que je viens d'écrire à Sa Béatitude ; je pense que Sa Béatitude en fera part à Monseigneur Medawar ; si vous croyez utile que j'écrive directement à celui-ci, n'hésitez pas à me le dire soit directement, soit par le Père Beauvery.

Ne vous inquiétez pas pour votre retard à payer ce que vous devez au Prado pour les brochures que vous avez reçues ; lorsque le Seigneur vous permettra de régler toutes choses, je suis sûr que vous le ferez.

Je suis très heureux de la façon dont vous comprenez d'une manière surnaturelle la fondation du Prado en Orient. La grande affaire, pour nous, c'est d'entrer dans la voie du Seigneur et d'accepter ses délais. Sans doute vous devez faire connaître l'idéal du Père Chevrier à vos frères, vous devez les aider à vaincre les répugnances naturelles qui les écarteraient d'une voie dans laquelle le bon Dieu voudrait qu'ils marchent mais n'employez aucune contrainte et sachez respecter les délais du Seigneur.

عزيزي إيلي،

تلقيت للتو رسالتك، وقد أطلعني الأب "بوفري" على رسالتك التي تسلمها أمس. ولقد قلت ببساطة للأب "بوفري" ما يجول بفكري إزاء مختلف النقاط التي أثارها في رسالتك. وهو سيأخذ بعين الاعتبار ما قلت له. في الجواب الذي يعده لك. أعود الآن إلى رسالتك.

للوهلة الأولى، يبدو لي أنه من الأفضل لك أن تستطيع إنهاء العام في المدرسة حيث أنت الآن: إن مغادرتك لها خلال العام، ألا تنطوي على سلبيات خطيرة إلى حد ما؟ ولكن ربما كانت المسألة عندكم مختلفة عما عندنا، ولذلك ما أقوله لك بهذا الشأن، ليس سوى فكرة بسيطة أביها لك.

عزيزي إيلي،

ما أخشاه هو أن تحتفظ بآلامك في أعماقك حتى الإفراط. قد يسعك أن تصارحني بها أو الأب "بوفري"، الذي سيكون قريباً فيما بينكم؛ وسوف يساعده ذلك على تفهم مشاكلكم على نحو أفضل، وبالتالي على مساعدتكم ميدانياً على نحو أفضل. ما يتوجب عليك خصوصاً، هو أن تستطيع السيطرة على إغراءات العدوانية، التي تشعر بها بالضرورة أمام الصعاب الحالية.

أتساءل ما إذا كان الرب يريد أن ينقيك ويقودك إلى فقر روحي أعمق، عبر هذه التجارب. حاول أن تحيا الاستسلام على نحو جيد، وحافظ دائماً على موقف من المحبة والحب المخلص إزاء من يسببون لك الألم. ليس المقصود أن تظل في حالة انقياد سلبي: سل الرب ما يتوجب عليك فعله، وسله خصوصاً أن يحفظك في السلام والحب.

سيجيبك الأب "بوفري" مباشرة بشأن كل ما يتعلق بتنظيم شهر التنشئة. أرسل لك طياً نسخة من الرسالة التي كتبها للتو لصاحب الغبطة. أعتقد أن غبطته سيطلع المطران "مدور" عليها. وإن رأيت من المفيد أن أكتب مباشرة إلى المطران "مدور"، لا تردد في قوله لي، إما مباشرة، وإما بواسطة الأب "بوفري".

لا تقلق بشأن تأخر ك من دفع ما يترتب عليك للبرادو، من أجل المطبوعات التي تسلمتها. كلي ثقة بأنك ستفعل، عندما سيمكنك الرب من تسديد كل شيء.

إني سعيد جداً للطريقة التي تفهم بها على نحو فائق الطبيعة، تأسيس "البرادو" في الشرق. إن أهم ما هو مطلوب منّا، هو ولوج طريق الرب، وقبول توقيته. لا شك أنه يتوجب عليك أن تعرف إخوتك على مثال الأب "شفرية"، ويتوجب عليك أن تساعدكم في التغلب على نزعات النفور الطبيعية، التي قد تبعدهم عن طريق يريد لهم الله أن يسيروا عليه، ولكن لا تستخدم أي ضغط، وأتقن احترام توقيت الرب.

.../...

Je vois, d'après votre lettre, que vous êtes très occupé. Je pense que vous gardez suffisamment de temps pour la prière contemplative et pour l'étude de l'Evangile : cela doit passer avant tout le reste. Le mois de formation vous aidera beaucoup pour mettre toutes ces choses au point.

Ne vous inquiétez pas du tout si vous éprouvez parfois une certaine nostalgie par rapport à la fondation d'un foyer : cela est normal et c'est un moyen pour nous de réaliser, quoique sous une autre forme, ce que le Seigneur disait à ses apôtres qui ont tout quitté pour le suivre. Il leur disait, en effet : "Si quelqu'un vient à moi sans haïr son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses soeurs, et jusqu'à sa propre vie, il ne peut être mon disciple." (Luc, 12,26). Si nous ne sentions pas une certaine souffrance dans le sacrifice que nous faisons, aurait-il la même valeur ? Sans doute ce qui fait d'abord toute la valeur du sacrifice, c'est l'amour avec lequel nous le faisons. Mais l'amour n'existe pas sans souffrance.

Je vous serai très uni dans votre pèlerinage à Jérusalem ; ce sera à la fois un pèlerinage pour obtenir une plus grande fidélité au Seigneur et, en même temps, pour obtenir la lumière et le secours de Dieu pour la fondation du Prado d'Orient.

J'ai été très heureux de votre paragraphe sur le Père Maroun.

Quelle joie à la pensée de votre désir de l'unité !

Je vous assure, mon cher ami, de mes sentiments tout dévoués et de mes prières.

Père Elie Zehlaoui





أرى، بحسب رسالتك، أنك منهمك جداً في العمل. أعتقد أنك تحتفظ من الوقت بما هو ضروري للصلاة التأملية، ولدراسة الإنجيل: هذان الأمران يجب أن تكون لهما الأولوية على كل شيء. إن شهر التنشئة سيساعدك كثيراً كي تنظم هذه الأمور كلها بدقة.

لا تقلق البتّة، إذا انتابك أحياناً حنين إلى تأسيس أسرة: ذلك أمر طبيعي، وهذه بالنسبة إلينا، طريقتنا وإن بأسلوب مختلف، في تحقيق ما كان الربّ يقول لتلاميذه إذ تركوا كل شيء وتبعوه، في الواقع، كان يقول لهم: "إن تبغني أحد، دون أن يبغض أباه وأمه وامراته وأولاده وإخوته وأخواته، وحتى حياته ذاتها، فلا يستطيع أن يكون لي تلميذاً". إن كُنّا لا نشعر بشيء من الألم في التضحية التي نقدّمها، أو تكون لها القيمة ذاتها؟ ما من شك أن ما يعطي أولاً القيمة الكاملة للتضحية، إنما هو الحبّ الذي يملأنا إذ نقدم عليها. ولكن الحبّ لا وجود له دون ألم.

سأكون متّحداً جداً معك في حجّك إلى القدس. سيكون، في آن واحد، حجاً للحصول على أمانة أعظم للربّ، وفي الوقت نفسه، للحصول على النور ومعرفة الله من أجل تأسيس "برادو" الشرق.

كنتُ سعيداً جداً بفقرتك المتعلّقة بالأب "مارون".

فرحي عظيم إذ أفكر في رغبتك في الوحدة!

صديقي العزيز، أوكد لك مشاعري الخالصة وأدعيتي.

13 janvier 1961

Excellence Révérendissime,

J'aimerais que cette lettre vous apportât, à l'occasion de la fête de saint Maxime le confesseur, mes meilleurs vœux.

Je n'ai pas oublié l'accueil que vous m'avez réservé, ainsi que Monseigneur Madame et les autres évêques de votre patriarcat, au moment de mon passage en Orient.

Que le Seigneur veuille bien accorder à Votre Béatitude la santé et toutes les grâces spirituelles qu'Elle désire.

J'ai appris, par une lettre du Père Elie Zehlaoui que Votre Béatitude était éprouvée actuellement dans sa santé. Cette nouvelle m'a beaucoup peiné. Je désire de tout cœur que vous retrouviez la santé pour continuer votre œuvre : elle est si importante à l'époque actuelle, non seulement à l'intérieur du Patriarcat mais aussi au niveau de l'Eglise catholique tout entière.

Je n'ai pas cessé de prier pour l'Eglise d'Orient depuis que j'en ai fait davantage la connaissance. J'ai cherché à me pénétrer davantage des problèmes qui lui sont propres. J'espère que le Seigneur, à l'occasion du Concile oecuménique, fera davantage comprendre à l'Eglise d'Occident comment elle doit se comporter vis-à-vis de l'Eglise d'Orient. N'est-ce pas de l'Orient que nous avons reçu la foi ? Nous le sentons d'une façon particulièrement vive dans le diocèse de Lyon : saint Pothin et saint Irénée venaient de chez vous, ils étaient envoyés par saint Polycarpe.

En même temps, je voudrais <sup>confirmer</sup> ~~confirmer~~ à Votre Béatitude le projet dont je lui avais fait part.

Nous enverrons, au mois d'août prochain, dans le Liban, le Père Beauvery qui connaît la région, ayant déjà passé un an à l'Institut biblique de Jérusalem et étant entré en rapport avec le séminaire Sainte-Anne.

C'est donc le Père Beauvery que nous avons désigné pour s'occuper du mois d'initiation pradosienne de vos prêtres ou séminaristes qui s'orientent vers le Prado, soit qu'ils aient déjà fait une démarche pour être inscrits comme postulants, soit qu'ils restent encore en recherche comme simples sympathisants.

.../...

تاريخ 1961/1/13

صاحب الغبطة،

أودّ أن تحمل لك هذه الرسالة، بمناسبة عيد القديس "مكسيموس  
المعترف"، أطيب تمنياتي.

لم أنسَ الاستقبال الذي خصصتني به، وكذلك المطران "مدور" وسائر  
أساقفة البطريركية، خلال زيارتي للشرق.

أسأل الربّ أن يمنح غبطتك الصحة وجميع النعم الروحية، التي تتمناها.

علمت، من رسالة من الأب "إيلي زحلاوي"، أنّ غبطتك تعاني حالياً من  
توعك في صحتك. هذا الخبر أحزنني كثيراً. أتمنى من كلّ القلب أن تستعيد  
عافيتك لتواصل عملك: هذا العمل بالغ الأهمية في الوقت الراهن، ليس  
فقط داخل البطريركية، ولكن أيضاً على مستوى الكنيسة الكاثوليكية كلّها.

لم أكفّ عن الصلاة من أجل كنيسة الشرق، منذ أن ازدادت معرفة بها.  
أحاول أن أفهم على نحو أفضل القضايا التي تخصّها. أرجو من الربّ،  
بمناسبة المجمع المسكوني، أن يساعد كنيسة الغرب على المزيد من التفهم  
في طريقة تعاملها مع كنيسة الشرق. أولمّ نتلقّ الإيمان من الشرق؟ ونحن  
في أبرشية "ليون"، نشعر بذلك بطريقة بالغة الحيوية: إنّ القديسين "بوتان"  
و"إيريناوس" قد قدما من عندكم، وكان قد أرسلهما القديس "بوليكربوس".

أودّ، في الوقت نفسه، أن أثبت لغبطتك، المشروع الذي كنّا قد تحدّثنا  
عنه.

سوف نرسل، خلال شهر آب القادم، إلى لبنان الأب "بوفري"، وهو يعرف  
المنطقة، لأنه كان قد أمضى سنة كاملة في معهد الكتاب المقدس في القدس،  
وكان أيضاً قد اتصل بإكليريكية القديسة "حنة".

.../...

Je prie Votre Béatitude de bien vouloir accepter, à l'occasion du centenaire de la fondation du Prado et en témoignage de reconnaissance pour l'accueil de l'an dernier, un livre qui vient de paraître et qui contient les textes principaux du Père Chevrier.

Je prie Votre Béatitude de bien vouloir agréer l'hommage de mes sentiments profondément respectueux.

Sa Béatitude MAXIMOS IV



إذن، لقد عيّن الأب "بوفري" كي يحيي شهر التنشئة البرادوزية لكهنتكم وإكليريكّيكُم، الذين يتوجّهون نحو "البرادو"، سواء كانوا قد أجروا الاتصال كي يسجّلوا بوصفهم "طلبة" (Postulant)، أو مازالوا حتى الآن في طور البحث بوصفهم مجرد محبّذين.

أرجو غبطتكم أن تتلطفوا وتقبلوا، بمناسبة مئوية تأسيس "البرادو"، وتعبيراً عن امتناني لاستقبالي في العام الماضي، كتاباً صدر حديثاً، وهو يحتوي أهمّ نصوص الأب "شفرييه".

أرجو غبطتكم أن تتلطفوا، وتقبّلوا التعبير عن مشاعري العميقة الاحترام.

19 janvier 1961.

Mon bien cher Elie,

Je vous remercie beaucoup de la longue lettre que vous m'avez écrite le 6 janvier. Je l'ai communiqué-e à Mgr Ancel comme vous me le demandiez : il a jugé très bonne votre idée d'écrire à Sa Béatitude Maximos IV, à l'occasion de sa fête et de sa maladie, pour me présenter; c'est beaucoup mieux ainsi.

Je vous livre les trois points que me communique le P. Ancel après avoir réfléchi sur votre lettre :

1)- La question d'argent ne doit pas faire problème, même si vous n'étiez que deux, le Père tiendrait à ce que le mois ait lieu. Sans doute le Prado acceptera ce que vous pourrez prendre en charge; mais volontiers il complètera. Donc, de ce côté là par de problème.

2)- Il ne voit pas d'inconvénient à ce que le lieu du mois soit changé. Théoriquement, il préférerait que, pendant le mois, les postulants ne sortent pas comme on le fait au noviciat : il craint que ces sorties ne gênent l'oeuvre @ Dieu; mais pratiquement, il faut savoir s'adapter aux mentalités.

3)- Les participants pourront être soit des postulants, soit des sympathisants. Ce qu'il faudrait demander aux sympathisants s'est d'entrer pleinement dans le mois; pour certain ce sera la condition nécessaire pour qu'ils prennent conscience de leur vocation; Elie examinera chaque cas : il ne faudrait pas en effet qu'il y ait parmi les participants au mois quelqu'un qui fut trop lourd à porter.

Voilà l'ensemble de la position du Père Ancel, mais c'est davantage une orientation que des "prescriptions". En tous cas, elles sont très précieuses et nous indiquent la route du Seigneur.

Pour le choix des dates, je m'en remets entièrement à votre discernement puisque je me suis totalement réservé les trois mois de

تاريخ 1961/1/19

إيلي الغالي،

أشكرك جزيل الشكر للرسالة الطويلة التي كتبتها لي في (1/6). وقد سلمتها للمطران "أنسل"، كما سألتني: قدرّ عالياً فكرتك بشأن الكتابة للبطريك "مكسيموس الرابع"، بمناسبة عيدِه ومرضه، كي يقدمني له. كان ذلك أفضل بكثير.

أبسط لك النقاط الثلاث التي بلّغني إياها الأب "أنسل"، بعد أن فكّر في رسالتك:  
1. إنّ المسألة المالية لا يجوز لها أن تكون عائقاً حتى لو لم يكن هناك سوى اثنين، فالأب "أنسل" يصرّ على ما تقرّر بشأن هذا الشهر. لا شك أنّ "البرادو" سيقبل بما تستطيعون تحمّله من نفقات، ولكنّه سيتولّاها بكلّ سرور. إذن، من هذه الناحية، لا مشكلة.

2. هو لا يرى مانعاً من تغيير مكان هذا الشهر. وهو يؤثّر، نظرياً، ألا يخرج "الطلبة" (Postulant)، خلال الشهر، كما ألفنا أن نفعل في "الابتداء" (Noviciat): هو يخشى أن تعرقل هذه التغيّبات عمل الله. ولكن، عملياً، يجب التأقلم مع التعليمات.

3. بوسع المشاركين أن يكونوا إمّا "طلبة" (Postulant)، وإما محبّذين (Sympathisants). ما يجب أن يطلب من المحبّذين هو ولوج الشهر بالكلّية. وسوف يكون الشرط ضرورياً بالنسبة إلى البعض، كي يعوا دعوتهم. سيتعيّن على إيلي أن يتفحص كلّ حالة: في الواقع، لا يجوز أن يكون بين المشاركين في الشهر من قد يكون عبئاً ثقيلاً يصعب تحمّله.

ذلك هو مجمل موقف الأب "أنسل"، ولكن ذلك أقرب إلى التوجيه منه إلى "التعليمات". على كلّ حال، هي مهمة جدّاء، وهي تحدّد لنا طريق الربّ. في ما يتعلّق بالتاريخ، أترك الأمر بالكلّية لما ترتّيه، طالما أنني خصصت لذلك ثلاثة أشهر الصيف.

أصليّ من أجل حجّك القريب إلى القدس، كي يهبك الربّ، ويهب جميع من تقودهم خلاله، النعم المطلوبة.

إنّ إحدى خواطرك الأخيرة، تسعدني وهي في الوقت نفسه تجعلني أرتجف قليلاً: "الكتب، لدينا منها أكوام، وما نبحت عنه هو الحبّ ومعرفة الكتاب". يسعدني أن أكون وإياك على الموجة ذاتها. وسوف يكون اهتمامنا طوال الشهر بمحبّة ومعرفة يسوع الحقيقيّتين، اللتين نحتاج إليهما جميعاً. ولكني، أنا شخصياً، بعيد عنهما بعداً شاسعاً: صلّ بحرارة من أجلي، كما أحاول أن أصليّ من أجلك، أكثر من السابق، بعد أن عرفت أنه يترتّب علينا أن ننجز عمل الله معاً، بتدبير ربّاني.

vacances.

Je prie pour votre prochain pèlerinage à Jerusalem afin que Dieu vous y donne, ainsi qu'à tous ceux que vous y conduisez, les grâces recherchées.

Une de vos dernières réflexions me réjouit et, en même temps, me fait un peu trembler : "des livres nous en avons des tas, ce que nous cherchons c'est l'amour et la connaissance du LIVRE! Je suis heureux d'être ainsi sur la même longueur d'onde que vous; et ce sera bien d'un amour et d'une connaissance de Jésus authentiques dont nous avons tous besoin, qu'il s'agira durant le mois. Mais, moi-même, j'en suis tellement loin! Priez bien pour moi, comme j'essaie de prier pour vous davantage depuis que j'ai appris que nous aurons à faire l'oeuvre de Dieu ensemble, providentiellement!

J'espère que vous avez reçu la première circulaire du Prado international. A l'exemple des différents témoignages que vous avez pu lire, le P. Saint-Gaudens aimerait connaître le vôtre et le publier dans cette circulaire. Pour l'instant du moins, il s'agit d'échanger des nouvelles, des difficultés, de se faire connaître afin d'être à même plus tard, si Dieu le veut, de s'aider plus substantiellement sur le plan de réflexion.

Cet effort continue celui de l'Equipe internationale du Prado, mais en beaucoup mieux organisée, sous l'autorité et la dynamique impulsion du P. St Gaudens.

Charles Maisonnave est actuellement au Cambodge au titre d'une mission française. Il veut bien rester fidèle, mais il a grand besoin de nos prières. De bonnes nouvelles de Fr. Pecriaux.

Les Clochettes et St Fons se rappellent fidèlement de vous, pères soeurs vous envoient leurs amitiés.

Unis dans la prière sacerdotale de Jésus.

*P. Beauvery*



أرجو أن تكون تسلّمت رسالة "البرادو الدولي"، الجماعيّة، الأولى. يؤدّ الأب "St. Gaudens"، تبعاً لمختلف الشهادات التي قد تكون قرأتها، أن تكتب شهادتك أيضاً، لينشرها في هذه الرسالة الجماعية. حتى الآن، لا يعود الأمر مجرد تبادل الأخبار، والمصاعب، وتبادل التعارف، كي يتاح لنا، في ما بعد، إن شاء الله، أن نتبادل التعاون على نحو أعمق، على صعيد التفكير. إنّ هذا المجهود يتواصل مع يتابع مجهود فريق "البرادو" الدولي، ولكن في تنظيم أفضل، بإدارة وزخم الأب (St. Gaudens)، القوي.

"شارل ميزوناف" هو حالياً في "كمبوديا"، في نطاق بعثة فرنسيّة. إنه يريد بصدق أن يظلّ وفياً، ولكنّه يحتاج كثيراً إلى صلواتنا. أخبار "فرنسوا بيكرينو" (F. Pécriaux) جيّدة. إنّ "الكلوشيت" و"سان فون" يذكرونك بوفاء. الآباء والراهبات ينقلون إليك صداقاتهم. متّحداً في صلاة يسوع الكهنوتيّة.

Pompignan, 20 sept. 1962

Mon très cher Etie,

Vos 2 lettres des 8 et 12 sept. me sont bien parvenues, elles me permettant de vous être plus présent, d'avoir des nouvelles en dehors de mes correspondances avec Pierre qui, sans doute, fait tous ses efforts pour être objectif, mais n'est pas encore dans le bain oriental comme vous l'êtes vous même à Damas et puis il n'a pas les années d'expérience que vous avez - Par ailleurs, votre responsabilité & responsable exige que nous soyons davantage en contact.

Tous vos amis de Lyon ont été heureux d'avoir de vos nouvelles et de la session - Je dois voir longuement Mgr Ansel la semaine prochaine et nous parlerons de votre présence éventuelle au Petit Chap. de l'été prochain à Lyon - Il me paraît normal que votre équipe y soit représentée pour les raisons que je vous ai dites à Rayak.

Pierre m'a écrit, également, de Biskaya. il ne me dit rien de ses contacts avec Paul Abd. el. Karim; mais il est au courant de la situation de Jean Tammus, pour l'aider dans son premier voyage il est prêt à aller chaque mois à Alep (soit 400 km x 2) - J'ai vu qu'il faut réfléchir, n'est-ce pas trop demander à Pierre : temps, argent, fatigue ? Je lui ai écrit

تاريخ 1962/9/20

إيلي الغالي،

لقد تسلمت رسالتيك المؤرختين في (8 و 9/12). إنهما تتيحان لي أن أكون حاضراً على نحو أفضل، معك، أن أحصل على أخبار خارج مراسلاتي مع "بيير" الذي، دون شك، يبذل قصارى جهده كي يكون موضوعياً، ولكنه لا يزال غريباً عن البيئة الشرقية، كما تعرفها أنت بالذات في دمشق، فضلاً عن أنه لا يملك سنوات الخبرة التي لديك. من ناحية أخرى، إن مسؤوليتك بوصفك مسؤولاً عن "البرادو"، تقتضي منا مزيداً من التواصل.

جميع أصدقائك في "ليون"، فرحوا بسماع أخبارك وأخبار "لقاء البرادو". يترتب عليّ في الأسبوع القادم، أن ألتقي طويلاً المطران "أنسل"، وسوف نتحدث عن حضورك المحتمل في الاجتماع العام المصغر في "ليون"، خلال الصيف القادم. يبدو لي من الطبيعي أن تكون فرقتك ممثلة للأسباب التي حدثتك عنها في "رياق".

"بيير" كتب لي أيضاً من "بكفيا". لم يقل لي شيئاً عن اتصالاته ببولس عبد الكريم، ولكنه على علم بوضع "يوحنا جاموس"، وهو على استعداد، كي يساعده في "ابتدائه" الأول (1re Noviciat) لأن يسافر كل شهر إلى حلب (ما يعادل 400 كم×2). لا أخفيك أن ذلك يقتضي التفكير، وليس في ذلك إفراط في الطلب من "بيير": وقت، ونفقات وتعب؟ كتبت له أن يرأسك بهذا الشأن. إن كنت تلتقي "يوحنا" بصورة منتظمة ما بين الاجتماعات العامة، أفلا يستدعي ذلك أن نحرر "بيير"؟

يسعدني أنك أنهيت تقرير "رياق". كتب لي الأب "مانيان"، يقول لي اهتمامه به إذ قرأه. هذا جيد! أنا أؤيد من حيث المبدأ أن تسلم البطيريك نسخة منه، إذا ما ارتأت الفرقة أن النص صالح ومفيد بحيث تطلع عليه السلطات الكنسية، حتى لو اقتضى ذلك إجراء بعض التعديلات عليه، ترونها مفيدة. من ناحية أخرى، طالما أن البطيريك سألنا بنفسه، في "فرن الشباك"، كيف جرت الأمور في هذا اللقاء، يحسن بنا أن نرسل له نسخة من التقرير، دلالة منا على خضوعنا، وعلى تصميمنا على العمل في تبعية للسلطة الكنسية، وعلى صدقنا. ففي البطيريكية رجال قد يقرأون هذا التقرير، الذي سينتهي أمره بعد ذلك إلى الاحتفاظ به ضمن ملف "البرادو" (الذي هو تحت رعاية المطران "مدور").

يؤلني ما حدث لك من خيبات أمل تتعلق بالملابس التي رافقت تعيينك، والجو الذي يتوجب عليك أن تعيش فيه رسالتك.

إن عمر البطيريك وذاكرته التعب يعطلان الأمور. واعتماداً إلى ما تقول لي عن المطران "طويل"، فإنه يبدو مكبل اليدين والقدمين، ولا يجرؤ على القيام بأي مبادرة دون البطيريك. ولكن ما يؤلمك خصوصاً هو دون شك التلميحات بشأن استقالتك من بيروت: افتقارك إلى الاندفاع أو إلى المتابعة! إنه لألم مريع أن يكون الإنسان ضحية حكم كاذب. مع ذلك، لا تدع المرارة تستبد بك: إنها أسوأ الهزائم. فالكنيسة بحاجة إليك، وعلى الأخص "برادو" الشرق الناشئ.

ليمنحك الرب روحه، روح القوة والوداعة، لصالح جميع أفراد الشبيبة الذين يحتاجون "لأن يجدوك في المسيح"، ولصالح الكهنة المكلّين، الذين يتوجهون نحو "البرادو". ويسعدني أن أعرف أنك خصصت بسهولة يوماً لتجديد ذاتك، ضمن برنامج عملك الأسبوعي. أكرر لك كامل صداقتي الوفيّة في الرب.

de vous en écrire ; si vous voyez Jean régulièrement entre les réunions générales, n'y aurait-il pas lieu de libérer Pierre ?

Je suis heureux que vous ayez achevé le rapport de Rayark. Le P. Magnin m'a écrit l'intérêt qu'il avait en à le lire - Tant mieux ! A priori, j'en serai assez d'accord pour que vous en donniez un exemplaire à la Béatitude, si l'équipe pensait que le texte est opportun et utile à faire connaître à la hiérarchie, au prix peut-être de quelques modifications qu'elle pourrait juger utiles - Par ailleurs, La Béatitude nous ayant de lui-même, à Fern.-el. Chubak, demandé comment s'était déroulée notre session, lui en envoyer le compte-rendu serait le signe de notre référence, de notre volonté de travailler en dépendance de la hiérarchie, de notre loyauté ; il existe au patriarcat des hommes qui pourraient lire ce rapport, il serait ensuite conservé dans le dossier "Prado" (qui est sous la garde de Mgr Medawon).

Je suis navré de toutes vos déceptions concernant les malentendus relatifs à votre nomination et le climat dans lequel vous avez à vivre actuellement.



L'âge & la Bonté, sa mémoire défaillante...  
n'arrangent pas les choses - D'après ce que vous  
me dites, Mgr Taviel paraît avoir pieds et  
mains liés et n'en rien entreprendre sans S. Béti-  
tude; mais le plus pénible doit être pour vous les allusions  
au sujet de votre départ de Beyrouth : manque de  
force à l'ouvrage ou de persévérance! C'est une  
terrible souffrance que celle d'être condamné à faire!

Toutefois, ne vous laissez pas submerger par  
l'amertume : ce serait la pire des défaites -  
L'Eglise a besoin de vous et tout particulièrement  
vers le Prado d'Orient naissant -

Que le Seigneur vous donne son esprit  
de force et de douceur ou fauteur de tous les peuples  
qui ont besoin de "votre bonner dans le Christ" et  
des petites malchances s'orientent vers le Prado -  
Je suis heureux d'apprendre que dans votre emploi de  
temps, vous ayez fait beaucoup de bon de reprise

Je vous redis toute ma fidèle amitié  
dans le Seigneur.

P. Beaury

+ Rome, le 20 octobre

ISTITUTO DEI SACERDOTI DEL PRADO

PROCURA ROMANA

Tor Forame - Via Casilina, Km. 17

ROMA (Borghesiana)

à 2<sup>me</sup> Santa

Mon cher Elie,

J'ai été profondément touché par la confiance totale que  
vous m'avez témoignée dans votre lettre du 20 octobre que j'ai lue et relue avant de la détruire.  
Je ne voudrais rien oublier de ce que vous me dites après que, pensant à moi, je puis pour moi tel  
que vous êtes maintenant.

En vous lisant, j'ai eu l'impression que ce que vous me dites n'est pas  
du blasphème, mais une atroce souffrance. J'ai donc voulu essayer de comprendre votre souffrance  
d'après ce que vous m'avez dit ou écrit antérieurement. J'ai l'impression qu'elle vient à la fois de votre tra-  
jetement, de circonstances dans lesquelles se trouve votre peuple et votre Eglise aujour-  
d'hui et de personnes avec lesquelles vous êtes entrées en relation (notamment qu'elle se soient opposées à moi, soit qu'ils  
n'aient pu répondre à ce que vous demandiez).

J'ai cherché dans ma tête et dans mon cœur de trouver si je trouvais un  
conseil capable à vos douleurs. Je n'ai rien trouvé de satisfaisant... Il me semble cependant qu'il  
vous serait utile de prêter un peu de temps en temps (même très peu) une lettre ouverte à ce que  
vous m'avez écrit. Mais ce ne sera pas un remède, ce sera simplement un adoucissement par la  
présence à un ami.

Autrement, les conseils que me viennent à l'esprit me semblent  
inadaptés. — Evidemment, il y a la grande ombre de la douleur, des sens obligés, la douleur  
des peurs, des angoisses, des larmes par la vie et, qui vient des deux côtés de la souffrance et  
qui, malgré tout, maintiennent leur espérance. Connaissez-vous le peuple de Yahweh du P. Jérôme ?  
C'est très bon. — Mais précédemment, vous n'avez pas à maintenir votre espérance.

Je suis finalement qu'une partie du problème est là. L'espérance.  
Surtout, il s'agit d'une espérance des sens obligés. — Abraham a eu confiance contre toute  
espérance. Il n'a jamais rien vu d'autre que son fils Isaac et encore, à l'âge, le Seigneur  
lui demandait de le sacrifier. — C'est vrai que, pour un sens, Dieu veut tout son être,  
comme il a été son Fils Jésus après la vie humaine. — Sans la tentation du blasphème.

عزيزي إيلي،

لقد تأثرت حتى أعماقي للثقة التي أبديتها نحوي في رسالتك بتاريخ (10/2)، التي قرأتها وأعدت قراءتها قبل أن أتلّفها. لا أودّ أن أنسى شيئاً ممّا قلته لي، كي أفكر فيك وأصلي لأجلك، تماماً كما أنت هو الآن.

إذ كنت أقرأك، تولّد لديّ انطباع بأنّ ما تقوله لي، ليس كُفراً، ولكنه ألم فظيع. فأردت إذن أن أحاول فهم أملك، بالاستناد إلى ما قلت أو كتبت لي سابقاً. يبدو لي أنه يتأتى، في آن واحد، من طبعك، من الظروف التي يوجد فيها شعبك وكنيستك اليوم، ومن الأشخاص الذين تواصلت معهم (إما بسبب مقاومتهم لك، وإما لأنهم لم يتجاوبوا معك).

بحثت في فكري وفي صلاتي، ما إذا كنت أجد نصيحة أسديها لك. لم أجد شيئاً مقنعاً. ومع ذلك يبدو لي أنه قد يكون من المفيد لك أن تكتب لي بين حين وآخر (ولنقل كلّ شهر) رسالة كالتي كتبتها لي. ولكن ذلك لن يكون علاجاً، بقدر ما سيكون تلطيفاً لوجود صديق لك.

ما عدا ذلك، فإنّ النصائح التي تتبادر إلى ذهني تبدو غير ملائمة. بالطبع، هناك العلاج الأنجع، الذي هو الوداعة، بمعناها الكتابي، وداعة الفقراء، المسحوقين، الذين تطحنهم الحياة، الذين يرفعون إلى الله غضبهم وألمهم، والذين، على الرغم من كلّ شيء، يحتفظون برجائهم. هل قرأت "فقراء يهوه" للأب "جولان" (Gelin)؟ إنه مفيد جداً لك. ولكنك للأسف على هذا الصعيد بالذات، لم تستطع أن تحافظ على رجائك.

أعتقد، في النتيجة، أن جزءاً من المشكلة يكمن هنا. الرجاء! إلا أنّ الرجاء الذي أعنيه، هو الرجاء بالمعنى الكتابي. كان "إبراهيم" يمتلك ثقة تتحدّى كلّ ثقة. وهو لم ير شيئاً في حياته سوى ابنه "اسحق"، وهذا هو، وهو في الثانية عشرة، الذي يطلب الله منه أن يضحّي به. صحيح أنّ الله، بمعنى من المعاني، يريد أن يقتلنا كلّنا، كما قتل ابنه يسوع، كي يخلصنا. من هنا تجربة الكفر.

تساءلت للحظة ما إذا كان من الأفضل لك أن تغادر لبنان كلياً، خلال بضع سنوات، كي تزيل منك بعض أسباب حالتك الراهنة. بالنسبة إلينا، لن تكون هناك أيّ صعوبة في استقبالك في فرنسا في إحدى رعايا "البرادو". ولكنك مرتبط بعمل، وقد يسبّب هذا الانسلاخ لك مزيداً من الأذى. لقد أتيح لي أن ألتقي المطران "طويل". حملته على التحدّث عنك (بالطبع دون أن أكون قد ألمحت إلى رسالتك. يبدو لي أنه لا يشعر بالمرّة بعَمق مأساتك. وهو ينسب بعض مواقفك إلى إفراطك في العمل الذي تفرضه على نفسك، يتوافق مع نقص في النوم. وهو يقدرُك كثيراً، ويتمنّى أن تؤوّل أوضاعك إلى تحسّن. وهو لم يتلفّظ بشأنك بأدنى كلمة سلبية. وتساءلت ما إذا كان قد لاحظ شيئاً ما، نظراً لما تقول لي، وفي هذه الحالة، كنت طرحت عليه توجّهاً ما (يخضع بالطبع لموافقتك).

Je me suis demandé un moment s'il ne vaudrait pas mieux pour moi  
de quitter complètement le Liban pendant quelques années afin de faire des pacifiques études  
sans de votre état actuel. Il n'y aurait aucune difficulté pour moi de revenir en France chez  
une personne du Prado ; mais moi n'étant pas libre, et peut-être ce désistement moi ferait encore plus  
de mal. - J'ai eu l'honneur de voir M<sup>re</sup> Tawill. Je l'ai fait parler sur moi (sans faire aucune  
allusion à votre lettre indolument). J'ai l'impression qu'il ne se rend pas du tout compte de la  
grandeur de votre drame ; il attribue certains de vos attitudes à la misère que vous vous imposez chez  
vous où il n'y a pas ainsi de mouvement ; il vous estime beaucoup et voudrait bien que cela aille  
mieux. Il n'a pas dit, à votre égard, la moindre phrase désagréable. - Je me suis demandé si,  
en raison de ce que vous me dites, il ne se serait rendu compte de quelque chose et, dans ce cas  
là, j'aurais tenu une proposition (subordonnée évidemment à votre consentement). Mais, en  
réalité, il ne s'est aperçu de rien. J'ai simplement demandé s'il ne vous serait pas bon  
de passer quelque temps en France pour vous débarrasser davantage. Il a été immédiatement  
d'accord, mais pour lui, cela représenterait deux mois pendant l'été. ~~Il~~ Il m'a dit et cela  
que j'avais l'intention de vous écrire ; il ne s'est chargé alors de vous dire qu'il serait content que vous  
vous reposiez ainsi pendant l'été prochain.

Mais tenez-vous jusqu'à là ?

Je ne vous parle pas de vos entretiens avec Othman ; car ce il  
n'y aurait aucun problème si le reste n'existait pas. - En attendant, dans les présents, c'est encore une  
aggravation à votre souffrance.

Vous allez être très déçu en recevant cette lettre. Je m'en en-  
cure ; je ne sais pas comment faire ; je voudrais des news que vous comprendriez bien mon amitié.  
Mais l'amitié, c'est très fragile. Je vous demande donc de ne pas vous plaindre, votre prière et votre  
expérience (que le Seigneur vous apprendra à maintenir malgré tout) Je compte sur vous.

Ah ! que je voudrais pouvoir passer une après-midi et une nuit avec  
vous ! Si vous savez encore me passer à Beyrouth m'est resté présent.

Merci pour votre confiance. Bien à moi dans le Christ

*Ancel*

Appuyez-vous bien. J'aimerais aussi ce être que celui de M<sup>re</sup> Marguerite.



ولكنّه، في الواقع، لم يكن قد لاحظ شيئاً. فسألته ببساطة ما إذا كان من المستحسن أن تمضي بعض الوقت في فرنسا، كي ترتاح قليلاً. فوافق على الفور، ولكن ذلك لن يتجاوز في نظره شهرين خلال الصيف. وعندها قلت له إنني أنوي الكتابة لك، فكلّفتني بأن أقول لك إنه يسره أن ترتاح هكذا خلال الصيف القادم.

ولكن هل تراك تصمد حتى ذلك الحين؟

لا أحدثك عن حواراتك مع الطالبة، إذ لا مشكلة في مثل هذا الأمر، لو لم تكن هناك القضايا الأخرى. ذلك بأن في الوضع الراهن، ما يزيد آلامك تفاقمًا.

سوف يخيب أملك كثيراً عند تلقّيكَ هذه الرسالة. تقبّل عذري: فأنا لم أدر ما أنصحك بفعله. أودّ على الأقل أن تدرك صداقتي الحقيقية لك. ولكن الصداقة متبادلة. فأسألك إذن أن تساعدني بصلاتك، وإيمانك ورجائك، التي سيعلمك الربّ أن تحافظ عليها، على الرغم من كل شيء. إنني أعتمد عليك.

آه! لكم أتمنّى أن يتاح لي قضاء بعد الظهر والأمسية معك! لو كان لك أن تدري ما هو باقٍ فيّ من زيارتي لبيروت.

شكراً لك لثقتك. لك حقاً في المسيح.

التوقيع

ادعني "أب". أوثر هذا اللقب على لقب "منسنيور".

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO

75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE, LYON - 7<sup>E</sup>

TÉL. 72-41-67

16 mars 1963

Mon Cher Elie,

Il y a bien longtemps que je ne vous avais pas écrit mais je suis toujours tenu au courant de vos nouvelles et je sais que vous allez venir à Limonest pour le Petit chapitre.

*x pour vous*  
Etant donné l'importance du voyage, je me suis demandé s'il ne serait pas bon d'en profiter le plus possible et, tout spécialement, de participer au mois de Limonest qui suit immédiatement le Petit chapitre. Il commence, en effet, le jeudi 1<sup>er</sup> août au soir et il dure jusqu'à la fin du mois. Cela vous donnerait l'occasion de vous retremper plus profondément dans la spiritualité pradosienne. Ensuite vous pourrez la passer à vos frères melkites et ainsi vous établiriez de plus en plus chez vous un Prado qui sera vraiment fidèle au Père Chevrier, tout en étant pleinement fidèle aux traditions de l'Eglise orientale.

Depuis que j'ai eu le bonheur de m'entretenir à Rome avec Sa Béatitude et avec plusieurs évêques melkites, je suis de plus en plus persuadé que le Prado ne pourra vous rendre service que dans la mesure où vous aurez assimilé assez profondément la spiritualité du Père Chevrier pour la vivre d'une façon pleinement conforme aux traditions de l'Eglise d'Orient.

Je me suis rendu compte, en effet que s'il y avait des différences entre la mentalité et entre les rites, nous nous retrouvions tous dans la fidélité au même Evangile du Christ.

Je profite de cette occasion pour vous dire, ainsi qu'à tous les autres pradosiens melkites, mon affection et ma confiance. Je prie pour vous de tout coeur afin que le Seigneur vous rende toujours plus fidèles.

Croyez à toute mon amitié. Je compte aussi sur vos prières.

Père Elie Zehlaoui

*x*  


تاريخ 1963/3/16

عزيزي إيلي،

مضت فترة طويلة جداً لم أكتب لك خلالها، ولكنني أتبّع دائماً أخبارك وأعرف أنك قادم إلى "ليمونيه"، من أجل الاجتماع العام المصغّر.

نظراً لأهمية هذا السفر، تساءلت ما إذا كان يحسن بك أن تستثمر هذا السفر إلى أقصى حدّ ممكن، وبصورة خاصة في اشتراكك في شهر "ليمونيه"، الذي يعقب الاجتماع العام المصغّر، مباشرة. وفي الواقع، هو يبدأ يوم الخميس، الموافق (1) آب مساءً، ويستمرّ حتى نهاية الشهر. وإنّ ذلك سيتيح لك الفرصة لتغوص على نحو أعمق في الروحانيّة البرادوزية. بعد ذلك، سيسعك أن تنقلها لأخوتك الملكيين، وبذلك ستنشئون لديكم شيئاً فشيئاً، "برادو" يكون حقاً أميناً للأب "شفرية"، في الوقت الذي يكون فيه أميناً أمانة تامّة لتقاليد الكنيسة الشرقيّة.

منذ أن حظيت بسعادة التحدّث في روما، مع البطريك والعديد من الأساقفة الملكيين، تزداد شيئاً فشيئاً قناعتي بأنّ "البرادو" لن يمكنه أن يخدمكم إلا بقدر ما تتمثلون بعمق روحانيّة الأب "شفرية"، كي تعيشوها على نحو يتلاءم كلياً مع تقاليد الكنيسة الشرقيّة.

لقد تبين لي، في الحقيقة، أنه إن كانت ثمة اختلافات قائمة بين العقليّات والطقوس، فإننا نجد أنفسنا جميعاً في أمانتنا للإنجيل ذاته، إنجيل المسيح.

أنتهز هذه الفرصة لأعرب لك ولجميع البرادوزيين الآخرين الملكيين، عن مودّتي وثقتي. أصلي من أجلكم من كلّ القلب كي يجعلكم الربّ دائماً أكثر وفاءً له.

ثق بصداقتي الكاملة. أعتد أيضاً على صلواتك.

**† ALFRED ANCEL**ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

11 avril 1963

Mon Cher Elie,

Je vous avais écrit, il y a quelque temps, pour vous inviter à venir, non seulement au Petit chapitre comme c'était entendu, mais aussi pour le mois de formation de Limonest.

Je ne vous avais pas demandé de réponse mais, après, j'ai pensé que j'aurais besoin que vous me donniez votre accord par écrit pour que je puisse écrire à Sa Béatitudo. Lorsque j'étais à Rome, je lui avais déjà parlé de cette présence d'un prêtre melkite à notre Petit chapitre et Sa Béatitudo en avait été très heureuse. Je pourrai donc me référer à cette autorisation déjà donnée mais il me semble qu'il convient que je lui en parle de nouveau.

J'ai de vos nouvelles de temps en temps par le Père Humblot.

Ne vous étonnez pas si vous rencontrez des difficultés soit personnelles, soit dans la communauté pradosienne melkite. Les débuts du Prado dans une région ont toujours été marqués par la croix. En tout cas, que ces difficultés ne soient pas pour vous un motif de ne pas venir. Et puis, laissez-moi vous le dire bien simplement, je serais très heureux de vous revoir. Je n'ai pas oublié nos conversations de 59. J'ai l'intention de retourner sans trop tarder dans votre région mais j'aimerais bien pouvoir m'entretenir avec vous pour tout préparer au mieux.

Je compte donc sur une réponse rapide de votre part et je vous assure de ma profonde affection et de mes prières.

Père Elie Zehlaoui



تاريخ 1963/4/11

عزيزي إيلي،

كنت كتبت لك منذ بعض الوقت لأدعوك إلى المجيء، ليس فقط للاجتماع العام المصغر، كما اتفقنا، ولكن أيضاً لقضاء شهر التنشئة في "ليمونيه".

لم أكن قد طلبت منك جواباً، ولكني، بعد ذلك، فكرت أنني سأكون بحاجة للحصول على موافقتك الخطية، كي أستطيع أن أكتب لصاحب الغبطة. عندما كنت في روما، كنت قد حدثته عن حضور كاهن ملكي في اجتماعنا العام المصغر، وقد أبدى البطريرك سعادته بذلك. لذا يسعني أن أعتمد على هذه الموافقة المعطاة سابقاً، ولكن يبدو لي أنه من المستحسن أن أثير معه الموضوع من جديد.

تصلني بعض أخبارك بين حين وآخر، من الأب "همبلو" (Humblot).

لا تُفاجأ إذا ما صادفتك صعباً، شخصية كانت أم ضمن جماعة "البرادو" الملكية. إن بدايات "البرادو" في منطقة ما، ترافقت دائماً بالصليب. على كل حال، لا تدع هذه الصعاب تحول دون مجيئك. ثم، دعني أقول لك بكل بساطة، سأكون سعيداً جداً بلقائك. لم أنس محادثتنا عام 1959. وأنا أنوي العودة إلى منطقتكم دون تأخير، ولكني أحب أن أتحدث بذلك معك، كي أعد كل شيء على أكمل وجه.

أعتمد إذن على جواب سريع منك، وأدعوك لثقة عميقة بمودتي وصلواتي.

† ALFRED ANCEL  
 ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
 TÉL. 72-41-67

16 mai 1963

Mon Cher Elie,

Avant de vous répondre plus longuement, je voudrais pouvoir m'entretenir avec le Père Beauvery et avec mes confrères, aussi ce n'est pas la réponse du supérieur du Prado que vous recevez aujourd'hui, c'est ~~seulement~~ la réponse d'un ami.

En lisant votre lettre j'ai l'impression qu'un grand découragement s'est emparé de votre âme. C'est bien vrai, vous avez un tempérament qui est difficile mais le Seigneur le sait encore mieux que vous et lui <sup>qui</sup> nous comprend parfaitement, bien loin de vous juger ou de vous condamner, se met à votre disposition pour vous aider. Oui, mon cher Elie, j'ai l'impression que vous n'avez pas assez confiance et que c'est cela le grand mal pour vous. Vous luttez certainement mais vous n'arrivez pas à vous dominer alors, au lieu de profiter de vos difficultés et surtout de vos échecs pour vous tourner vers le Christ afin de lui demander pardon et afin de vous appuyer sur lui, vous vous découragez ou bien vous vous révoltez contre vous même ce qui vous fait encore plus de mal.

Il faut aussi bien nous dire que le grand danger en nous, c'est l'orgueil qui nous empêche d'accepter nos difficultés. Orgueil et manque de confiance vont ensemble pour empêcher l'oeuvre de Dieu.

Et cependant je suis sûr, mon cher Elie, que le Christ Jésus qui vous a toujours aimé met tout à votre disposition. Ouvrez-lui plus grande la porte de votre âme, acceptez-vous tel que vous êtes, demandez-lui pardon mais surtout ayez confiance.

Je prie de tout coeur pour vous, mon cher Elie et en tout cas, quelle que soit la décision prise à votre égard, je resterai toujours à votre disposition pour vous apporter ce que le Seigneur voudra vous dire par moi.

Je vous assure, mon cher Elie de ma fidèle amitié et de mes prières.

Père Elie Zehlaoui

+ 

عزيزي إيلي،

أودّ، قبل أن أجيبك على نحو مطوّل، أن أتحدّث مع الأب "بوفري" وزملائي، ولذلك فليس جواب رئيس "البرادو"، هو الذي ستتسلّمه اليوم، وإنما هو فقط جواب صديق.

بدا لي، وأنا أقرأ رسالتك، أنّ إحباطاً كبيراً استولى على روحك. صحيح أنّ لك طبعاً صعباً، ولكن الربّ يعرف ذلك أيضاً أكثر منك، وهو الذي يعرفنا معرفة تامة، بدل أن يدينك أو يحكم عليك، يضع نفسه في تصرفك كي يساعدك. أجل، يا عزيزي إيلي، يبدو لي أنك تفتقر إلى الثقة، وهذا هو أعظم شرّ يحلّ بك. فأنت تقاوم دون شك، ولكنك لا تبلغ السيطرة على ذاتك، وعندها، بدل أن تستفيد من مصاعبك، ولا سيما من إخفاقاتك، كي تتجّه نحو المسيح وتطلب منه الغفران والاعتماد عليه، تفقد الرجاء أو تتمرد على ذاتك، ما يسبّب لك المزيد من الألم.

ومع ذلك، عزيزي إيلي، فأنا واثق أنّ المسيح يسوع الذي أحبّك دائماً، يضع كلّ شيء تحت تصرفك. افتح له باب روحك على مصراعيه، تقبّل ذاتك كما أنت، سلّه المغفرة، ولكن خصوصاً ثق به.

أصلي من كلّ القلب من أجلك، عزيزي إيلي. وعلى كلّ حال، أياً كان القرار الذي سيتخذ بشأنك، سأظلّ دائماً تحت تصرفك كي أقدم لك ما يريد الربّ أن يقوله لك من خلالي.

أؤكد لك، عزيزي إيلي، صداقتي الوفيّة، وصلواتي.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

19 mai 1963

Mon Cher Elie,

Nous avons parlé de votre lettre entre nous, au Prado.

Je voudrais d'abord vous dire à quel point vous avez gardé toute notre affection et notre confiance. La sincérité totale avec laquelle vous vous exprimez dans votre dernière lettre est une raison de plus pour nous de vous faire confiance. Nous savons dans quelle situation difficile, à tous points de vue, vous vous êtes trouvé et vous nous dites vous-même les difficultés de votre tempérament. Par conséquent, nous ne pensons pas opportun que vous vous retiriez purement et simplement du Prado.

J'espère bien pouvoir me rendre dans votre pays au printemps de 1964, à ce moment-là je verrai toutes choses sur place avec vous.

Cependant nous comprenons que, dans votre situation actuelle, vous ne puissiez pas accepter de représenter le Prado melkite auprès de nous. De ce côté-là donc, nous n'insistons pas, mais très volontiers nous prendrions à notre charge et sans aucun engagement de votre part pour l'avenir, votre voyage, afin que vous puissiez faire le mois d'août à Limonest. Il ne s'agit pas de savoir si vous en profiterez bien ou mal mais nous sentons, dans votre lettre, en même temps que l'exposé très sincère de vos déficiences, la nostalgie d'un idéal spirituel que le Seigneur lui-même a mis dans votre cœur. Personnellement je serais extrêmement heureux que vous vouliez bien accepter notre offre. Ne vous inquiétez pas pour une question d'argent : le Seigneur est riche et il sait bien donner à ses pauvres tout ce dont ils ont besoin. Quelle joie ce serait pour moi de pouvoir vous accueillir à Limonest au début de ce mois : je m'y trouverai en effet. Oui, je vous ~~te~~ répète à cette occasion ce que je vous ai dit dans ma lettre précédente : ayez confiance au Seigneur. Si vous saviez combien il vous aime !

Je vous assure, mon cher Elie, de toute mon affection et de mes prières. Priez aussi pour moi.

Père Elie Zehlaoui





تاريخ 1963/5/19

عزيزي إيلي،

لقد تحدثنا عن رسالتك فيما بيننا، في "البرادو".

أودّ، قبل كلّ شيء، أن أقول لك إلى أيّ مدى نحتفظ لك بكلّ مودّتنا وثقتنا. إنّ الصدق المطلق الذي تتحدّث به في رسالتك الأخيرة، يدعونا لمزيد من الثقة بك. نحن نعرف الظرف الصعب على كلّ صعيد، الذي وجدت ذاتك فيه، وأنت تصارحنا بشأن المصاعب الناجمة عن طبعك. ولذلك، نحن لا نرى أنه من المناسب أن تنسحب هكذا بكلّ بساطة من "البرادو".

أرجو أن يتاح لي السفر إلى بلدك في ربيع عام 1964، وعندها سأدرس كلّ شيء معك ميدانياً.

غير أنّنا نفهم ألاّ تستطيع، في وضعك الراهن، الاستمرار في تمثيل "البرادو" الملكي بالنسبة إلينا. إذن، من هذه الناحية، نحن لا نلجّ، ولكننا بكلّ سرور، نتحمّل، دون أيّ تعهّد من قبلك، مستقبلاً، نفقات سفرك، كي تستطيع أن تقضي شهر آب في "ليمونيه". ليس المقصود أن نعرف ما إذا كنت ستستفيد من ذلك أم لا، ولكننا نشعر، من خلال رسالتك، إذ تطرح فيها بكلّ صدق نقائصك، حنينك إلى المثال الروحي الذي وضعه الربّ في قلبك. من ناحيتي، سأكون في غاية السعادة لو توافقت على قبول عرضنا. لا تقلق بشأن المال: فالربّ غني وهو يعرف أن يعطي فقراءه كلّ ما يحتاجون إليه. يا لفرحي لو أتيح لي أن أستقبلك في "ليمونيه" في بداية هذا الشهر: في الواقع، سوف أكون هناك. أجل، أكرّر لك بهذه المناسبة، ما سبق وقلته لك في رسالتي السابقة: ثق بالربّ! لو كنت تدري كم هو يحبّك!

أؤكد لك، عزيزي إيلي، كلّ مودّتي وأدعيتي. صلّ أيضاً من أجلي.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO

75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON - 7<sup>e</sup>

TÉL. 72-41-67

24 septembre 1963

Mon Cher Elie,

Si vous saviez à quel point votre carte de Jérusalem m'a fait du bien et m'a fait plaisir !

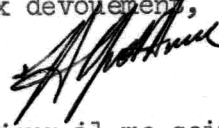
Vous avez certainement compris mon amitié pour vous. Vous avez été suffisamment franc et ouvert à mon égard pour me dire les difficultés que vous rencontrez dans votre caractère et dans votre comportement. Je suis sûr, mon cher ami, que le Seigneur Jésus vous aidera à vaincre toutes vos difficultés et que vous arriverez à découvrir cette douceur évangélique qui doit exister, même lorsque nous avons à prendre les décisions les plus fermes, par rapport à nous mêmes ou par rapport aux autres.

Je pars demain pour le Concile.

Je vous demande de beaucoup prier pour moi. Je compte sur votre prière et je prie aussi pour vous.

Si vous aviez le temps et le courage de m'écrire tout ce que vous pensez dans votre cœur, j'en serais très heureux et cela m'aiderait à prier pour vous. Mais ne vous croyez pas obligé de le faire.

Croyez à mon affectueux dévouement,



P.S. - Priez aussi pour qu'un jour il me soit donné d'aller vous revoir dans ces pays d'Orient que j'ai tant aimés pour y avoir passé quelques jours.

Père Elie Zehlaoui

تاريخ 1963/9/24

عزيزي إيلي،

ليتك تعرف مدى ما سببت لي بطاقتك من القدس، من خير وفرح!

لقد فهمت بكل تأكيد صداقتي لك. لقد كنتَ على قدر كبير من الصراحة والانفتاح حيالي، كي تقول لي المصاعب التي تواجهها في طبعك وفي سلوكك. أنا واثق، يا صديقي العزيز، أنَّ الربَّ يسوع سيساعدك على التغلب على هذه المصاعب، وأنك ستستطيع أن تكتشف هذه الوداعة الإنجيلية التي يجب أن تقوم، حتى عندما يتوجب علينا أن نتخذ أصلب القرارات، سواء في ما يتعلق بنا أو بسوانا.

أغادر غداً إلى المجمع المسكوني.

أسألك أن تكثر الصلاة من أجلي. أعتد على صلاتك، وأصلي أيضاً من أجلك.

إن أُتيح لك الوقت والشجاعة لتصارحني بما يجول في قلبك، سأكون سعيداً جداً، وذلك سيساعدني في الصلاة من أجلك. ولكن لا تذهب إلى الظنِّ بأنك ملزم بذلك.

ثق بمحبتتي الخالصة.

التوقيع

صح: صل أيضاً كي يتاح لي يوماً ما، أن أعود إلى بلاد الشرق هذه، التي أحببتها حباً عظيماً، منذ أن قضيت فيها بضعة أيام.

+ le 17 novembre

SÉMINAIRE FRANÇAIS

VIA SANTA CHIARA, 42

ROME

Mon cher Elie,

J'espère que vous aurez reçu la lettre que je vous ai écrite en réponse à votre longue lettre. Depuis, j'ai reçu aussi votre lettre du 13 octobre. Je vous en suis donc très reconnaissant et je serais content que vous me donniez si vous avez aussi reçu l'autre lettre et si j'avais pu m'adapter à votre cas. Quand on est loin, on a toujours peur de passer à côté!... En tout cas, vous êtes sûr que mon affection est et sera sans aucune réserve.

Depuis ma dernière lettre, j'ai rencontré M<sup>re</sup> Tarnier qui m'a demandé si je vous avais écrit. On sent que tout son désir serait que la situation s'améliore. J'ai eu aussi à votre sujet, et longuement M<sup>re</sup> Lelley. Il craignait que vous ne soyez pas resté rattaché au Pado. Il m'a un peu expliqué les circonstances difficiles dans lesquelles vous vous êtes trouvé. Il vous aime beaucoup et a confiance en vous. Bien sûr il ne sait pas la profondeur de votre crise intérieure. Mais lui ne s'est pas scandalisé de vos réactions. Je lui ai dit mon désir de vous voir venir en France pour quelques semaines, pendant l'été prochain. Il en est très content.

Il faudrait donc prévoir d'arriver le plus tôt possible, fin juin ou début juillet. - Le mieux



تاريخ 1963/11/17

عزيزي إيلي،

أرجو أن تكون تسلمت الرسالة التي كتبتها لك جواباً على رسالتك الطويلة. ومنذ ذلك الحين، تسلمت أيضاً رسالتك المؤرخة في (10/13). أكتب لك إذن من جديد، وسأكون سعيداً إن قلت لي ما إذا كنت تسلمت تلك الرسالة، وما إذا كنت تكيّفت مع وضعك. فعندما يكون المرء بعيداً، يخشى دائماً أن يخطئ الهدف. على كل حال، أنت واثق أن مودتي بالكلية لك، ولا تحفظ فيها.

قابلت، منذ رسالتي الأخيرة، مراراً المطران "طويل"، وقد سألني ما إذا كنت كتبت لك. أشعر أن كل ما لديه من رغبة يقوم على تحسن الوضع. وقد قابلت أيضاً بشأنك، المطران "إدلي"، فترة لا بأس بها. كان يخشى ألا تكون ظلت مرتبطاً بالبرادو. وقد شرح لي قليلاً الظروف الصعبة التي ألمت بك. وهو يحبك كثيراً، ويثق بك. بالطبع، هو لا يدرك عمق أزمته الداخلية. ولكنه لم يستغرب ردود أفعالك. وأبديت له رغبتني في أن أراك تعود إلى فرنسا لبضعة أسابيع، خلال الصيف القادم. وقد سرّ بذلك سروراً كبيراً.

قد يتوجب التخطيط للمجيء في أقرب وقت ممكن، في أواخر شهر حزيران أو أوائل شهر تموز. والأفضل لك أن تستطيع المشاركة في الرياضة (الروحية) التي أقيمها في مركز "الشاتلار" (Chatelard)، من (21) حزيران، الساعة (19)، إلى (29) حزيران، الساعة (19). وبعد (15) تموز، أسافر إلى أميركا اللاتينية. أعتقد أنني أخبرتك أنني أفكر في المجيء إلى لبنان، عام 1965. ولكن لا يجوز الانتظار حتى ذلك الوقت.

مع ذلك، قد يحدث لك، بسبب تفاقم الأزمة الداخلية، أن تشعر بضرورة اتخاذ القرار على الفور... إن بات ذلك ضرورياً، تعال عندنا. ستجد دائماً قلوبنا مشرعة لك... وأنا لا أقول ذلك إلا في حالة قصوى: أي أنه لمن الأفضل لك أن تفعل ذلك، من أن تقع في ما لا يمكن إصلاحه... ولكنني أرجو لك أن تصمد حتى شهر حزيران.

إن الانتظار لأمر رهيب. ومع ذلك فهو ضروري. إن عمل الله يُنجز لديكم، كما في كل مكان، ولكن للزمن إيقاعه.

.../...

serait que mes premiers participants à la retraite que je donne au Châlonnais du 21 juin à 19 heures au 29 juin à 19 heures. Après le 15 juillet, je pars en Amérique latine. - Je suis très aimé dit que je pourrais venir au début ~~en 1965~~ en 1965. - Mais il ne faut pas attendre si longtemps.

Il peut cependant arriver que, dans un avenir - ment de la crise intérieure, mes activités se réduisent de mes causes tout de suite. - Si mes devoirs le font, venez chez moi. Vos vœux toujours accueillis à plein cœur. - Je ne suis pas sûr que dans une circonstance extrême: c'est à dire, il vaut mieux faire cela que de tomber dans l'irréparable. - Mais j'espère que mes prières teniront jusqu'en juin.

C'est terrible d'attendre. Cependant, c'est nécessaire d'attendre. L'année de Jean a fait chez moi comme ailleurs, mais il faut compter avec le temps.

Je ne sais plus mes devoirs, mes devoirs. Comptez sur mon amitié... Il me semble qu'il faudrait m'écrire souvent... J'aurai toujours du temps pour moi (parfois avec un petit retard). - Je vous redonne toute mon amitié.

Restez unis dans la communion des chrétiens

*M. Ancel*

Je n'ai pas encore vu le P. Dupuis... Je vais chez S. Rénier  
Blanc, cette semaine (jeudi). Pour de la tranquillité!

عزيزي إيلي،

لست أدري ما أقول لك. ثق بصداقتي... يبدو لي أنه لا بدّ لك من الكتابة لي كثيراً... سيكون لك عندي دائماً متّسع من الوقت (أحياناً مع بعض التأخير).

أكرّر لك كامل صداقتي

لنظلّ متّحدين في قلب المسيح.

التوقيع

حاشية: لم أقابل بعد الأب "دوبريه"... هذا الأسبوع، أزور الآباء البيض (الخميس)... قد أجده هناك!

12 décembre 1963

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

Mon Cher Elie,

Je réponds avec un petit retard à votre lettre du 25 novembre les derniers jours de la session du Concile ont été, en effet, extrêmement occupés. Je voudrais cependant vous dire avec quelle attention j'ai lu et relu votre lettre. Il me semble que, peu à peu, j'arriverai à mieux comprendre et votre situation intérieure et les conditions dans lesquelles vous vivez, pourvu que vous continuiez, en toute simplicité à vous ouvrir à moi. N'ayez jamais peur de me dire tout ce qui se passe en vous : ce sera, au contraire, la vraie manière de me permettre de vous aider un peu par mon amitié.

Ce que vous me dites dans votre lettre ne m'étonne pas. Au fond je le supposais quand je vous ai dit que nous pourrions toujours nous arranger pour vous recevoir en France, si vous ne pouviez pas rester chez vous.

Je dois vous dire, en effet, que je craignais un peu que, dans un moment de dépression consécutive à une trop grande fatigue de travail et à un découragement venant des conditions dans lesquelles vous accomplissez votre travail, vous ne risquiez de faire une "bêtise". Excusez-moi de vous le dire bien franchement mais c'était ma crainte et maintenant que j'ai lu votre lettre, je vois que je ne m'étais pas trompé.

Par conséquent je comprends très bien les motifs qui vous font désirer de venir passer quelques années en France et nous nous arrangerons certainement pour vous aider, soit en ce qui concerne le voyage, soit en ce qui concerne vos études.

Mais la grande difficulté ce sera d'obtenir la permission de votre évêque et du Patriarche. Je suis trop loin de vous pour suivre la question d'une façon adaptée. Je ne crois pas que vous deviez faire allusion à ma lettre précédente vous offrant de vous recevoir en France. Restez-en simplement à la proposition que je vous ai faite de venir passer deux mois pendant l'été prochain. Il faudrait donc que, de vous même, d'ici le mois de juillet, vous tâchiez, peut-être par l'intermédiaire de Monseigneur Edelby, de faire comprendre dans quelle situation tragique vous vous trouvez et que le vrai remède serait que vous puissiez vous reprendre en profondeur en France, aussi bien au point de vue intellectuel qu'au point de vue spirituel. On vous dira peut-être que le Patriarcat ne peut pas prendre en charge votre voyage ou votre séjour en France. A ce moment-là vous pourrez dire : Je connais suffisamment Monseigneur Ancel et le Prado pour être sûr que l'on m'aidera.

Evidemment il serait extrêmement utile pour vous qu'une décision soit prise sans trop tarder mais ne risquez pas une réponse négative en voulant aller trop vite et soyez prudent.

J'ai parlé aussi au Père Beauvery, qui vous aime beaucoup, de l'hypothèse d'un séjour prolongé en France. Personnellement, il est tout à fait d'accord.

Si vous pensez, soit après en avoir parlé à Monseigneur Edelby, soit même avant, que je puisse parler de tout cela avec votre évêque, avec Monseigneur Edelby ou avec le Patriarche (par écrit évidemment puisque je ne puis plus le faire à Rome), je n'hésiterai pas à faire les démarches nécessaires. Mais voyez ce qui convient le mieux. D'une manière générale, les évêques préfèrent qu'un autre évêque étranger à leur pays n'intervienne pas dans leurs affaires.

Malgré tout je pense que cette perspective d'une venue en France peut vous aider à reprendre une vie plus normale, à tous points de vue. Il me semble, en effet, indispensable que vous puissiez retrouver un temps de sommeil normal et le temps de prière dont vous avez besoin. Je comprends que, dans la désespérance qui vous envahissait, vous n'avez pu échapper à cette tentative d'évasion dans le travail. Mais, actuellement, vous pouvez reprendre l'espoir. Vous savez qu'on vous aime et qu'on vous aidera : vous n'êtes plus seul. Ayez confiance. Soyez dans la paix.

Je m'excuse de ne pas savoir trouver les mots d'amitié qui pourraient davantage vous reconforter mais vous me connaissez assez pour savoir les sentiments que je vous porte.

Je vous assure, mon cher Elie, de toute mon amitié et de mes prières. Priez aussi pour moi. Vous savez ma responsabilité nouvelle au Concile : j'ai bien besoin d'être assisté par votre prière.





تاريخ 1963/12/12

عزيزي إيلي،

تأخّرت قليلاً في الإجابة على رسالتك المؤرّخة في (11/25)، لأنّ الأيام الأخيرة من دورة المجمع الفاتيكاني، كانت كثيفة جداً. مع ذلك، أودّ أن أقول لك مدى الاهتمام الذي قرأت به رسالتك وأعدت قراءتها. يبدو لي أنه سيتسنى لي، شيئاً فشيئاً، أن أفهم على نحو أفضل، وضعك الداخلي والظروف التي تعيش فيها، شريطة أن تواصل مكاشفتي بكلّ بساطة. لا تخشِ البتة من مصارحتي بكلّ ما يجري في ذاتك: بل إنها الطريقة الحقّة لتمكّني من مساعدتك قليلاً، من خلال صداقتي.

ما تقوله لي في رسالتك لا يفاجئني. في الحقيقة، كنت أفترضه، عندما قلت لك إنه يسعنا دائماً أن نتدبّر الأمر لاستقبالك في فرنسا، إن استحال عليك البقاء حيث أنت.

وفي الواقع، لا بدّ لي من مصارحتك بأنني كنت أخشى بعض الشيء أن تقدم على ارتكاب "حماقة"، في لحظة تمادي إرهابك في العمل، وشعورك بالإحباط الناجم عن الظروف التي تنجز فيها عملك. اعذرني إذ أقول لك ذلك بمثل هذه الصراحة، ولكن تلك كانت خشيتي، والآن بعد أن قرأت رسالتك، وجدت أنني لم أخطئ. وإذن، فأنا أفهم تماماً الدوافع التي تجعلك ترغب في قضاء بضع سنوات في "فرنسا"، وثق بأننا سنتدبّر الأمور من أجل مساعدتك، إمّا في ما يتعلق بالسفر، وإمّا في ما يتعلق بدراساتك.

ولكن الصعوبة الكبرى تكمن في الحصول على إذن من أسقفك والبطريرك. وإن في ابتعادي المفرض عنك ما يحول دون متابعتي القضية بطريقة ملائمة. لا أعتقد أنه يتوجّب عليك أن تشير إلى رسالتي السابقة، التي عرضت عليك فيها استقبالك في فرنسا. لا تتجاوز إذن الاقتراح الذي قدّمته لك بقضاء شهرين في فرنسا، خلال الصيف القادم. فيتوجّب إذن عليك أن تسعى، من تلقاء ذاتك، منذ الآن حتى شهر تموز، ربما بواسطة المطران إدلبي، أن تجعلهم يفهمون الوضع المأساوي الذي تتخبّط فيه، وأنّ العلاج الوحيد هو ربما استعادة ذاتك حتى الأعماق في فرنسا، على الصعيدين، الثقافى والروحي، على السواء. وقد يقال لك إنّ البطريكية لا تستطيع أن تتحمّل نفقات سفرك أو إقامتك في فرنسا. وعندها، سيسعك أن تقول: أنا أعرف بما فيه الكفاية، المطران "أنسل" و"البرادو"، كي أثق بمساعدتهم لي.

بالطبع، سيكون من المفيد جداً لك أن يتّخذ القرار دون تأخير مفرض، ولكن لا تتعرّض لجواب سلبي، إذا ما شئت أن تستعجل الأمور، وكن فطناً.

تحدّثت مع الأب "بوفري" أيضاً، وهو يحبّك كثيراً، عن احتمال إقامتك فترة طويلة في فرنسا. وهو، من ناحيته، أبدى موافقته التامة.

إذا ارتأيت، سواء بعد أن تكون تحدّثت بذلك مع المطران إدلبي، أو قبل ذلك، إنه يمكنني التحدّث بكلّ ذلك مع أسقفك، مع المطران إدلبي، أو مع البطريرك (كتابة بالطبع، لأنه لم يعد يتسنى لي ذلك في روما)، فلن أتردّد في اتخاذ الخطوات الضرورية. ولكن فكر في ما هو الأفضل. فالأساقفة بصورة عامة لا يحبّون أن يتدخل أسقف غريب في شؤونهم.

على الرغم من كلّ شيء، أرى أنّ احتمال مجيئك إلى فرنسا يمكنه أن يساعدك في استعادة حياة أكثر انتظاماً، على كلّ صعيد. وفي الواقع، يبدو لي أنه بات ضرورياً أن توفرّ لك وقتاً طبيعياً من النوم، ووقتاً للصلاة أنت بحاجة إليه. أدرك أنك بفعل الإحباط الذي كان يجتاحك، لم تستطع أن تتخلّص من محاولة الهروب في العمل. ولكنك الآن، تستطيع أن تستعيد رجاءك. أنت تعرف أننا نحبّك، وأنا سنساعدك: أنت لم تعد وحدك. احتفظ بثقتك. كن في سلام.

أعتذر لعجزني عن العثور على كلمات الصداقة التي يمكنها أن تشدّ من عزيمتك على نحو أقوى، ولكن أنت تعرفني بما فيه الكفاية، كي تدرك المشاعر التي أكنّها لك.

أؤكد لك، عزيزي إيلي، كامل صداقتي وصلواتي. صلّ أيضاً من أجلي. أنت تعرف مسؤوليتي الجديدة في المجمع: أنا بحاجة ماسة لتدعمني بصلاتك.

† ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

1<sup>er</sup> mars 1964

Mon Cher Elie,

J'ai bien reçu votre carte de Jérusalem et de Bethléem. Si vous saviez comme cela m'a fait plaisir de recevoir ces quelques lignes : elles sont pour moi un rappel à la prière pour vous.

Je pense que vous aurez reçu en son temps la lettre dans laquelle je vous disais notre accord fondamental pour vous recevoir en France et où je vous demandais de faire par vous même les démarches auprès de l'évêque de Damas et auprès du Patriarche.

Je pensais, en effet, qu'il valait mieux agir ainsi mais si vous croyez qu'il est nécessaire que j'intervienne directement, je n'omettrais pas de le faire.

Il me semble que vous pourriez parler de tout cela avec le Père Humblot qui a beaucoup d'amitié pour vous. On voit mieux ensemble ce qui convient ou ce qui ne convient pas.

Vous pouvez très bien lui montrer les lettres que je vous écris ; j'ai toute confiance en lui.

Je continue à prier pour que le Seigneur vous aide.

Je vous suis très uni dans le Christ Jésus.



Père Elie Zehlaoui

عزيزي إيلي،

لقد تلقيت بطاقةك من القدس وبيت لحم.

لو كان لك أن تعرف مدى الفرح الذي سببته لي هذه الأسطر: إنها تذكرني بالصلاة من أجلك.

أعتقد أنك تسلمت في وقتها الرسالة التي كنت أقول لك فيها موافقتنا الأساسية على استقبالك في فرنسا، والتي كنت أطلب فيها منك أن تقوم بنفسك بالاتصالات مع أسقف دمشق والبطريرك.

في الواقع، فكرت أنه يترتب علينا التصرف على هذا النحو. ولكن إن كنت ترى أنه من الضروري أن أَدْخُل مباشرةً، فلن أتأخر بالقيام بذلك.

يبدو لي أنه يسعك التحدث بكل ذلك مع الأب "همبلو"، الذي يكنّ لك صداقة عميقة. وسيتبين لكما معاً على نحو أفضل ما يليق فعله أو تجنبه.

يسعك بكل تأكيد أن تطلعه على الرسائل التي أكتبها لك: ثقتي فيه مطلقاً.

أواصل الصلاة إلى الرب كي يمدّك بالعون.

أنا عميق الاتحاد معك في المسيح يسوع.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

16 avril 1964

Mon Cher Elie,

Quand je reçois une lettre de vous, je suis si content que j'éprouve le besoin de vous répondre le plus tôt possible. Cela ne veut pas dire que vous êtes obligé de faire la même chose mais vous saurez que je suis toujours heureux d'avoir de vos nouvelles.

Quelles que soient les difficultés que vous ayez rencontrées, il reste vrai que le Seigneur s'est servi de vous pour instaurer le Prado au Moyen-Orient et cela n'est pas rien ! Et puis je ne peux pas oublier les conversations si franches et si confiantes que nous avons eues ensemble, soit à Lyon, soit à Beyrouth et vos lettres m'ont apporté la même confiance. N'hésitez jamais à me dire bien franchement tout ce que vous pensez, même par rapport à vos évêques. On ne peut arriver à dominer ses sentiments que lorsqu'on peut les exprimer pleinement à quelqu'un en qui on a confiance. Jamais je ne vous reprocherai de me dire tout ce que vous éprouvez, bien au contraire. D'ailleurs c'est la seule manière pour moi de pouvoir vous aider réellement.

Je ne connais pas suffisamment Monseigneur Edelby ni Monseigneur Tawil, ni le Patriarche, pour pouvoir vous donner un conseil précis. J'avais eu l'impression, pendant notre entretien de Rome, qu'ils seraient assez ouverts pour vous permettre de venir au moins pendant l'été. Il me semble donc que vous pourriez redire à Monseigneur Tawil qu'il avait été d'accord avec moi sur votre venue en France pendant l'été. Je crois que le seul fait de quitter pour un temps assez long vos soucis quotidiens serait déjà un grand avantage. Par ailleurs vous pourriez peut-être chercher une solution concrète pour votre remplacement. Enfin si nous n'arrivions à rien de ce côté-là, peut-être pourriez-vous nous en parler pendant l'été et le bon Dieu nous aiderait bien à trouver une solution. Si vous pouviez faire le mois de Limonest ce serait une occasion de vous reposer davantage et de retrouver la prière. Vous savez bien que vous êtes passionné pour le Christ. Vous ne pourrez jamais trouver la paix en dehors de lui et lui, il comprend bien votre situation, il connaît votre tempérament, il vous a toujours pardonné.

Je vous signale cependant que je serai absent de Lyon à partir du 13 juillet jusqu'au septembre environ. J'aimerais que vous puissiez arriver, si possible, dès la fin juin ou au début juillet. Je prêche une retraite aux Pères novices à partir du 21 juin au soir ; je serai, à ce moment-là, au Chatelard et cela vous serait facile de venir me voir. Ensuite je reste dans la région lyonnaise jusqu'à mon départ en Amérique latine.

A moins d'empêchement imprévu, j'irai certainement au Moyen-Orient en 1965. Le Père Humblot me demande d'y rester assez longtemps pour pouvoir mieux me rendre compte de la situation.

Je me suis posé une dernière question au sujet de votre venue en France : Ne pourriez-vous pas, en quelque sorte, plaider coupable ? (On a toujours le droit de s'humilier) et dire, soit à Monseigneur Edelby, soit au Patriarche lui-même que vous vous sentez entraîné, à Damas, par un courant de pensée qui développe en vous le sens critique et qui ne vous permet pas suffisamment de vous rétablir dans l'attitude que vous voudriez avoir. Ainsi vous demanderiez à venir en France, au Prado, pour vous rétablir dans une meilleure attitude. Je ne sais pas si cette manière de faire serait efficace et même, dans ce cas, si vous pourriez l'employer. Je m'excuse même de vous la proposer : ça aurait été plus facile dans une conversation.

Je n'ai pas besoin de vous dire que si vous aviez un véritable accident de santé en raison de votre surmenage, nous pourrions toujours vous recevoir pour vous soigner. Et puis, ne vous inquiétez pas pour les frais de voyage : la Providence fera le nécessaire. Ce n'est pas possible que le Seigneur qui s'est servi de vous pour faire son oeuvre dans le Patriarcat vous abandonne. Ayez confiance !

Je vous assure, mon cher Elie, de toute mon amitié et de mes prières.

Père Elie Zehlaoui





تاريخ 1964/4/16

عزيزي إيلي،

عندما تصلني رسالة منك، أبلغ من الفرح ما يشعرني بالحاجة لإجابتك بأقصى سرعة. هذا لا يعني أنك مضطّر لتفعل الأمر نفسه، ولكنك ستعرف أنني أسعد دائماً بتلقي أخبارك. أية كانت المصاعب التي واجهتها، فالصحيح هو أن الربّ استخدمك لتنشئ "البرادو" في الشرق، وهذا ليس بالأمر الرخيص. ثم إنه لا يسعني أن أنسى المحادثات، البالغة الصراحة والثقة، التي كانت لنا، إمّا في "ليون" وإمّا في بيروت، ولقد حملت لي رسالتك الثقة ذاتها. لا تتردد البتّة في مصارحتي كلياً بما يجول في فكرك، حتى في ما يتعلق بأساقفتك. لا يسع الإنسان أن يسيطر على مشاعره، إلا عندما يستطيع أن يفتح بها كلياً، شخصاً يثق به. لا ألومك أبداً إذا ما قلت لي ما تشعر به، بل العكس هو الصحيح. على كل حال، إنها الطريقة الوحيدة بالنسبة إلي، التي أستطيع بها أن أساعدك حقاً.

لا أعرف بما فيه الكفاية المطران "إدلي"، ولا المطران "طويل"، ولا البطريرك، كي أسمح لنفسي بإسداء نصيحة لك. بدا لي، عندما التقينا في روما، أنهم على درجة من الانفتاح يتيح لهم أن يسمحوا لك بالمجيء إلى فرنسا هذا الصيف. وإذن يبدو لي أنه يسعك أن تقول للمطران "طويل" أنه كان قد أبدى لي موافقته على مجيئك إلى فرنسا خلال الصيف. وأعتقد أن مجرد تخليّك لفترة ما، لا بأس بها، عن مهامك اليومية، سيكون خطوة إيجابية جداً بالنسبة إليك. من ناحية أخرى، قد يسعك أيضاً البحث عن حل عملي لمن يحلّ محلّك. أخيراً إن لم نتوصل إلى حلّ من هذه الناحية، قد يسعنا إثارة الموضوع في الصيف القادم، وسيتدبّر الله ليعيننا في العثور على حلّ. فإن استطعت أن تقضي الشهر في "ليمونيه"، فإن ذلك سيكون فرصة لك لتستريح على نحو أفضل، وتستعيد الصلاة. أنت تعرف جيداً أنك تعشق المسيح. ولن تستطيع أن تجد السلام خارجاً عنه، وهو يعرف تماماً وضعك، ويعرف طبعك، وقد غفر لك دائماً.

مع ذلك، ألفت انتباهك أنني سأكون غائباً عن "ليون" بدءاً من (12) تموز وحتى (5) أيلول تقريباً. أتمنى لو تستطيع أن تأتي، إن أمكن، منذ أواخر حزيران أو بداية تموز. إنني أحيي رياضة روحية للآباء المبتدئين ولجميع الراغبين، ابتداءً من (21) حزيران مساءً. في تلك الفترة، سأكون في "الشاتلار" (Chatelard)، وسيكون من السهل عليك أن تأتي لتلتقيني. ثم سأظلّ في منطقة "ليون"، حتى مغادرتي إلى أميركا اللاتينية.

سأسافر بالتأكيد إلى الشرق الأوسط خلال عام 1965، ما لم يطرأ عائق غير متوقّع. يسألني الأب "همبلو" أن أبقى فترة تتيح لي أن أعرف الأوضاع على نحو أفضل. طرحت على نفسي سؤالاً أخيراً بشأن مجيئك إلى فرنسا: ألا يسعك، نوعاً ما، أن تتهم نفسك؟ (يحقّ دائماً للإنسان أن يتواضع)، وأن تقول، إمّا للمطران "إدلي"، أو للبطريرك نفسه، أنك تجد نفسك مجروحاً في دمشق بتيار فكري ينمي لديك الحس النقدي، ممّا يحول دون استعادتك الموقف الذي تتمناه. وبذلك تطلب المجيء إلى فرنسا، إلى "البرادو"، كي تعرف لذلك وضعاً أفضل. لست أدري ما إذا كانت هذه الطريقة مجدية، بل ما إذا كنت تستطيع اعتمادها. بل إنني أعتذر لطرحتها عليك: إنّ مثل هذا الكلام يهون طرحه خلال محادثة.

لست بحاجة لأن أقول لك، إن حدث لك أي طارئ صحي، نتيجة لإرهاقك، إنه يسعنا أن نستقبلك دائماً للمعالجة. ثم لا تقلق بشأن نفقات السفر: العناية الإلهية ستتدبّر كل شيء. يستحيل على الربّ الذي استخدمك لتحقيق عمله في البطريركية، أن يتخلّى عنك. احتفظ بثقتك!

أوكد لك، عزيزي إيلي، كامل صداقتي وأدعيتي.

Recife, (Brasile) + Le 29 ~~juin~~ août 1964, Mouchy Elie,  
 † ALFRED ANCEL c'est bien vrai; ma lettre va arriver trop tard.  
 EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO La Lièvre (celle du 25 juin et du 1<sup>er</sup> juillet) ne  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
 TÉL. 72-41-67  
 est arrivée qu'au début du mois d'août à cause de  
 mes déplacements sans arrêt. - Depuis cette époque, il m'a été matérielle-  
 ment impossible de faire aucun courrier personnel, tellement j'ai été  
 pris par mes voyages et les occupations qui m'en ai demandé de partout. -  
 Et puis, je ne serais pas guéri le conseiller. - Je vais de relire ta lettre; je  
 ne vis pas plus clair. - Ce qui me fait le plus hésiter, c'est la réalité de ta  
 mission et l'avis de ton directeur. - Autrement, je serais d'avis que  
 tu acceptes l'offre qui t'est faite de venir en France cette année. - J'ai  
 l'impression, en effet, qu'avec toutes les épreuves que tu es subies, tu es abso-  
 lument besoin, avant tout, d'une reprise spirituelle. Il faudrait que  
 ton séjour en France compte à la fois cette reprise spirituelle et cette  
 formation doctrinale qui t'est indispensable pour mieux continuer ta  
 tâche. - La question de te faire en charge de séjours par le Prado  
 n'est rien. - L'avis si c'est sincèrement et par reconnaissance que m'  
 te demande de venir ici, ce n'est rien non plus. - Le seul don qui  
 compte, c'est de servir ce que Dieu veut. - Quant aux jeunes dont  
 tu t'occupes, ils auront sûrement à souffrir de ton départ; mais  
 il faut le confier au Seigneur. - Il me semble, en effet, que quelle  
 que soit ton orientation plus tard, une reprise spirituelle et doctri-  
 nale te permettra de faire beaucoup plus de bien. - La question  
 des dettes: c'est évidemment bien ennuyeux; mais l'expérience  
 apprend que les questions d'argent, on arrive toujours à les régler. -  
 J'espère que tu auras pu voir Pierre et prendre une décision après  
 l'avoir vu. - Je prends donc deux hypothèses: si tu viens, c'est bien,

عزيزي إيلي،

ما من شك أن رسالتي ستصلك متأخرة جداً.

إن رسالتك (المؤرخة في (25) حزيران والأول من تموز) لم تصلني إلا في مطلع شهر آب، بسبب تنقلاتي المتواصلة. منذ تلك الفترة، استحال عليّ عملياً أن أكتب أي رسالة شخصية، لشدة انهماكي بالسفر وبالمهام التي طلبت مني من كل جانب. ثم لم أكن أعرف ما عساني أشير عليك به. لقد أعدت لتوّي قراءة رسالتك. أنا لا أزال في الغموض عينه. أكثر ما يدفعني للتردد هو صحة والدتك ورأي مرشدك. لولا ذلك، لكنت أشرت عليك بقبول عرضنا بالمجيء إلى فرنسا هذا العام. وفي الواقع، يبدو لي أنك مع كل ما تحملته من مصاعب، أنت بأمس الحاجة، قبل كل شيء، إلى تجديد حياتك الروحية. ويتوجب على إقامتك في فرنسا، أن تنطوي، في آن واحد، على تجديد هذه الحياة الروحية، وعلى تنشئة عقائدية باتت ضرورية لك لتواصل عملك على نحو أفضل. إن مسألة تحمل "البرادو" نفقات هذه الرحلة، ليست بشيء. أن يُعرف أنك مطالب بالسفر بدافع نقي أو بدافع مناورة، أمر ليس بذی بال. إن الأمر الوحيد المهم، أن نعرف ما يريد الله... أما الشببية التي تهتم بها، فلسوف يتألمون لغيابك، ولكن يتوجب عليك أن تسلمها للرب. وفي الواقع، يبدو لي، أياً كان توجهك فيما بعد، أن تجديد حياتك الروحية والعقائدية، سيتيح لك فيما بعد، أن تخدم على نحو أفضل... ومسألة الديون: بالطبع، هذا مزعج جداً، ولكن الخبرة تعلمنا أن الأمور المالية، يصار دائماً إلى معالجتها.

أرجو أن تكون قابلت "بيير همبلو"، وأن تكون اتخذت قراراً بعد مقابلته...

أنا إذن أمام افتراضين:

إن قدمت، وهذا جيد، سنسعى لمساعدتك قدر الإمكان، وسنرى ما إذا كان بوسعنا أن نمدد إقامتك في فرنسا...

إن، على العكس، بقيت، يتوجب عليك أن تكتب لي أكثر من السابق. أعتقد أنها هي المرة الأولى التي أجعلك فيها تنتظر جوابي طوال مثل هذه الفترة. ولكني، في الحقيقة، لم أستطع أن أتصرف على غير هذا النحو. أعتمد على مودتك لتسامحني!... (ألاحظ الآن أنني أستخدم في مخاطبتك، لفظة (tu). أستغفرك وأسألك أن تقول لي إن كنت تؤثر استعمال "vous". أنا لم أقصد ذلك. ولكني، إذ شعرت بالأمك، شعرت على نحو أعمق بأبوتي وصداقتي لك. اعذرني. أتابع الكتابة، كما بدأتها!...).

.../...

on tâchera de t'aider de notre mieux et on verra aussi si l'on peut obtenir un prolongement de ton séjour en France. - Si, au contraire, tu restes, il faudra m'écrire plus souvent. Je vois que c'est la première fois que je te fais tant attendre mes réponses; mais vraiment, j'en ai pu, je l'ai fait autrement. Je compte sur ton affection pour me pardonner... (Je m'aperçois que je t'ai écrit en te fatiguant. Tu me pardonneras et tu me diras si tu penses que je te dis mes. J'en ai pas fait exprès. Mais sentant ta souffrance, je me suis senti l'obligation de te dire et ton ami. Encom. moi. Je continue comme j'ai commencé!...) En tout cas, tu as bien fait de m'écrire franchement. Je ne pourrais être utile que si je connais toutes tes réactions. Je n'ai pas à porter un jugement sur 3 personnes, mais j'ai à t'aider dans la situation extrêmement pénible qu'est la tienne. - C'est pas une consolation de te dire que la tension que tu connais à Damas existe presque partout aujourd'hui. Nos vivons à une époque de transition; nous n'arrivons pas toujours à nous comprendre entre anciens et jeunes. Mais c'est impossible, pour moi, de traiter ces choses à distance d'une façon satisfaisante. Si tu veux, nous en parlons, si tu ne veux pas, je te verrai néanmoins quand j'irai au Moyen-Orient après Pâques. Je voudrais, en effet, me rendre compte sur place de ce qui se passe, non pas pour prendre la place de la hiérarchie, mais pour nous aider à faire ce que la Church attend de nous. - Si tu n'as pas encore donné ta réponse au sujet de ta venue en France, ne donne même motif que le manque de temps, les soucis d'argent et l'avis de ton directeur spirituel. - Encore une fois, je te le répète, mon cher, aie confiance malgré tout. Pardon de t'avoir tant fait attendre. Une autre fois, ~~il faudra~~ je te reprimanderai bien de suite. - Fais toujours bien confiance à Pierre et au P. Beaumay.



على كلِّ حال، أحسنت صنيعاً بالكتابة لي بصراحة. لا يسعني أن أكون مفيداً لك، إلا إذا كنت أعرف جميع ردود أفعالك. ليس لي أن أصدر حكماً بحق الناس، ولكن عليّ أن أساعدك في الوضع البالغ الضيق الذي تجد نفسك فيه. ليس تعزيةً لك، إن قلت لك إن التوتر الذي تعاني منه في دمشق، هو قائم اليوم في كلِّ مكان تقريباً. إننا نعيش في مرحلة انتقالية، ولا يتسنّى لنا دائماً أن نفهم بعضنا بعضاً، ما بين أصدقاء وشبيبة. ولكنه يستحيل عليّ أن أعالج هذه الأمور عن بُعد، بطريقة مُرضية. إن قدمت، فسنتحدث في ذلك. وإن لم تأت، فسأراك بالتأكيد عندما سأجيء إلى الشرق الأوسط، بعد عيد الفصح. في الواقع، أودّ أن أعرف على الأرض، ما يجري، لا لأحلّ محلّ السلطات الكنسية، ولكن كي أساعد على إنجاز ما يتوقعه المسيح منكم. وإن لم تعط حتى الآن جوابك بشأن مجيئك إلى فرنسا، لا تقدّم من الأسباب إلا ما هو من صحّة الوالدة، وديونك المالية ورأي مرشدك الروحي...

مرة أخرى، أكرّر لك، عزيزي إيلي، كن واثقاً على الرغم من كلِّ شيء. عذراً لأنني جعلتك تنتظر كلَّ هذه المدة. في المرة القادمة، سأجيبك على الفور...

امنح ثقتك الدائمة لبير والأب "بوفري". سأكون في "ليون" في (9/5)، ولكنني سأغادرها في (9/13). سأكون في روما... حتى (11/20). إلى القريب، فرح قراءتك. أوكد لك كامل صداقتي

† ALFRED ANCEL  
 ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON - 7<sup>e</sup>  
 TÉL. 72-41-67

+ Rome, 10 novembre

Mon cher Elie,

Merci bien pour ta lettre. Il faut absolument  
 que tu ne te sentes pas seul et il faut que tu puisses exprimer  
 à fond ce que tu penses et ce que tu éprouves en sachant que  
 tout cela sera écouté non seulement avec respect et sympathie  
 mais avec compréhension et confiance. Tu es devenu beaucoup plus pour  
 moi un ami. Dis-moi tout ce que tu penses. Je te dirai aussi  
 tout ce que je pense. — Maintenant que j'ai posé des ms, je ne  
 chercherai pas à faire l'apologétique de la situation. Je comprends  
 mieux votre souffrance; je ne veux cependant ni excuser (parce que  
 c'est réservé à Dieu) ni excuser (parce que ms souffre trop). Il faut  
 dire que les choses sont ce qu'elles sont et que votre souffrance  
 est terrible que faire, il faut ?

Je ne place donc au point de vue du Christ qui  
 sait tout et ne fait pas exception des personnes, au point de vue  
 du Christ qui l'aime et veut son bien, lui le Christ le demandeur  
 de nous, sur les autres. Ne t'inquiète pas de tes enfants. Mais en-  
 vois lui : "Seigneur, sauve-moi".

Enfin lui, je voudrais seulement insister sur  
 deux points. 1<sup>o</sup> Malgré les difficultés, les obstacles et les inconnus.

عزيزي إيلي،

شكراً جزيلاً لرسالتك. يتوجّب عليك قطعياً ألاّ تشعر بوحدتك، ويتوجّب عليك أن تستطيع التعبير بعمق عن كلّ ما تفكّر فيه وما تشعر به، وأنت عارف أن كلّ ذلك سيجد من يسمعه، لا باحترام وتعاطف فحسب، ولكن أيضاً بتفهّم وثقة. لقد أصبحت أكثر فأكثر صديقاً بالنسبة إليّ. قل لي كلّ ما تفكّر فيه. وسأقول لك كلّ ما أفكّر فيه...

الآن، بعد أن أمضيت فترة عندكم، لن أسعى إلى الدفاع عن الوضع. أتفهّم على نحو أفضل أملك. إلاّ أنني لا أريد أن أدين (فهذا يعود لله وحده)، ولا أن أعذر (لأنّ أملك مضطّر). ولما كانت الأمور على ما هي عليه، ولما كان أملك هائلاً، فما الذي يتوجّب فعله؟.

أنا أتخذ موقفاً من زاوية المسيح، الذي يعرف كلّ شيء ولا يحابي أحداً، من زاوية المسيح الذي يحبّك ويريد خيرك. أجل، إنّ المسيح يطلب منك أن تسير على المياه. لا تقلق إن غرقت. ولكن اصرخ نحوه: "ربّي، نجّني".

اليوم، أودّ فقط أن ألحّ على نقطتين:

1. على الرغم من الصعاب، والعقبات، وإساءة الفهم، تتوفّر لديكم اليوم إمكانيّات ضخمة في الشبيبة. إنهم المستقبل... ومع ذلك، يستحيل عليك أن تفعل نصف ما يتوجّب عليك فعله. ويسوع لم يفعل كلّ شيء خلال سنوات حياته العلنيّة الثلاث.

2. دفعة واحدة، من أجل إتقانك عمليّ الرسولي، من أجل توازنك الإنساني والروحي، ومن أجل إنجازك إرادة المسيح، يتوجّب عليك أن تعود إلى حياة ذات إيقاع طبيعي أوفر.

لقد شاهدت قليلاً الوضع، وهذا يزيدني امتناعاً عن تقديم النصّح العمليّ لك. ولكني واثق أنك إن كنت طبعاً بالكلية للمسيح، سيتولّى هو أمر إفهامك ما ينتظر منك... وفي الحقيقة، إنّ مشكلتك الكبرى، هي مشكلة موقفك في عمق من المسيح، الذي هو نور وحقيقة وطريق حياة... إنّ الذي يمزّق كيّانك حتى الأعماق، هو ما ترى أساقفتك يفعلون في بلدك. لا يسعني أن أقول لك: أغمض عينيك، أو لا تفكّر في ذلك... ولكن يسعني أن أقول لك: جدّ في ما تراه وتعتبره معيماً، دعوة إضافية كي تكون أكثر أمانة للمسيح... ولكن، كما قلت لك، المقصود هنا هو أمانة روحية قبل كلّ شيء، في القوّة والوداعة، في التواضع والجرأة، في بذل الذات والحكمة. كونوا بسطاء كالحمّام وحكماء كالحيات...

piteusement, mes amis, chers mes, exigent l'un des possibilités énormes  
 dans la jeunesse. C'est l'avenir. - Cependant, il est impossible que tu  
 fasses même le moitié de ce qu'il serait nécessaire de faire. J'en  
 n'ai pu faire pendant 23 ans, et ne publie. - 2<sup>o</sup> A la  
 fin pour faire du meilleur travail apostolique, pour la dignité  
 humaine et spirituelle et pour faire le salut du Christ, et faire que  
 tu reprennes une vie plus normale. - J'ai vu un peu la situation et  
 cela ne m'empêche encore davantage de te donner des ~~très~~ conseils  
 concrets; mais je ne puis que te les plaindre et te prouver au  
 Christ, il te fera comprendre ce qu'il attend de toi. - Au fond, le  
 grand problème pour toi, c'est un problème d'attitude profonde  
 vis à vis du Christ qui est Seigneur, maître, vie et vie. - Ce qui  
 calcule tu es jusqu'au fond c'est ce que tu vas faire avec évêques  
 de ton pays; je ne peux pas te dire: écoute ton évêque ou n'y  
 peux pas; mais je peux te dire: tiens dans ce que tu vois et ce  
 que tu vois représente un appel du plus pur être fidèle au  
 Christ. - Mais comme j'étais l'ai dit, il s'agit d'une fidélité  
 avant tout spirituelle, dans la force et la douceur, dans  
 l'humilité et la hardiesse, dans la loi de toi et la prudence.  
 Sois simple comme les colonnes et prudent comme les serpents.  
 Je voudrais te reprendre plus longuement, mais il y a  
 le schéma XIII qui nous oblige. Je fais vœux... Les mes  
 tout ces vœux et si quelque chose, dans mes réponses, ne te

plus 19, 20-21 ans. Tu vas me le l'avenir que si tu es en peine. L'avenir pour Jean Attias sera l'avenir  
 à l'heure et si il y a quelque chose. Bien à toi mes chers



أودّ أن أجيبك بصورة مستفيضة، ولكن لدينا هنا "المشروع XIII" الذي ينتظرنا... يجب أن نتحرّك... اكتب لي كلّ ما تشاء، وإن كان في جوابي، ما لا يريحك، قلّه لي... أنت تعلم أنني أحبك، وأني أثق بك. أرجو لجان عبود أن يكون سعيداً في "ستراسبورغ"، وأن يستقرّ فيها كلياً...

لك كلياً في المسيح.

† ALFRED ANCEL  
 EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 78, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON - 7<sup>e</sup>  
 TÉL. 72-41-67

+ Rome, 25 sept. 1965

Mon ch. Eli,

En recevant ta lettre, j'ai été désolé à la pensée que tu n'as encore rien reçu. - J'en étais arrange avec le P<sup>re</sup> Robert Charles de Strasbourg. Il est supérieur du Grand Séminaire. - Il avait bien compris la question. Je lui avais donné la C<sup>h</sup>adron de Jean Abland, en lui demandant 5 devises en dollars dont il avait besoin.

A. t. il oublié? La lettre est-elle perdue? - Je lui en ai immédiatement en lui envoyant ta lettre. - Mais je vois qu'il serait bon que tu lui écrives de ton côté et que Jean lui écrive aussi.

Ce qu'on aurait peur, ce serait une église paroissiale qui tui permettrait de tes nombreux contacts spécialement avec de jeunes gens de haut et le point de faire la paroisse de l'église.

عزيزي إيلي،

تسلّمت رسالتك وساءني أن أعرف أنك لم تتسلّم بعد شيئاً. فقد كنت قد اتّفقت مع الأب "روبير شارل" من "ستراسبورغ"، فهو رئيس الإكليريكية الكبرى. وكان قد فهم جيداً المسألة. وكنت قد أعطيته عنوان "جان عبود"، ووفّرت له مختلف المعلومات التي كان بحاجة إليها.

هل تراه نسي؟ هل الرسالة فُقدت؟ اكتب له على الفور، وأرفق رسالتك برسالتي. ولكني أرى أنه يحسن بك أن تكتب له من جهتك، وأن يكتب له "جان" أيضاً.

ما كنّا فكرنا فيه، هو فرقة رعوية تتيح له العديد من اللقاءات، وخصوصاً مع الشبيبة الطلابية، ومع إمكانية الدراسة الجامعية.

لقد لحظت المطران "طويل". لم أشأ، في لقائي الأول، أن أحدثه فوراً بشأنك، أترك للظروف أن تقرّر ذلك.

.../...

J'ai déjà aperçu M<sup>r</sup> Tarvil. J'ai dû pas  
vulu, la première fois, lui parler de ti. Faut-il attendre  
la longue lettre? J'ai-il <sup>la m<sup>e</sup></sup> ~~la m<sup>e</sup>~~ tout de suite à ton sujet?  
Circumstances en décideur.

Si tu seras enroue j'ai été content de te leu.  
Mon passage à Dames nous a encore plus liés que par  
le p<sup>er</sup>. Il y a des tas de choses que j'ai commencé à  
comprendre. Tu sais que je ferai toujours tout mon possible  
pour t'aider. Si la Seigneurie a voulu se servir de toi pour  
Judas le Prêtre en Orient, il ne te laissera pas trahir.  
Laisse-les empiéter par lui, ... ce qui ne t'empêchera pas  
d'agir mais dans le pain

Bien à toi, dans le Christ

*M. Ancel*

Adressé : Père Robert CHARPÉIER

supérieur du Grand Séminaire

2 rue des Frères

Strasbourg

Bas-Rhin



لو كان لك أن تدري مدى فرحي بقراءتك. إنَّ  
 زيارتي لدمشق قد وحدت بيننا أكثر من الماضي.  
 وهناك أمور كثيرة بدأت أفهمها. أنت تعرف أنني  
 سأبذل دائماً قصارى جهدي كي أساعدك. لئن كان  
 الربّ قد شاء أن يستخدمك من أجل إنشاء "البرادو"  
 في الشرق، فهو لن يتخلّى عنك. دعه يصلبك... فإنّ  
 ذلك لن يمنعك من العمل، ولكن في سلام.  
 لك كلياً في المسيح.

صح: عنوان الأب "روبير شارلبيه"  
 رئيس الإكليريكية الكبرى  
 2, rue des Frères  
 Strasbourg  
 Bas-Rhin

13 juin 1966

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO

75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

Mon Cher Elie,

Si tu savais avec quelle joie j'ai lu ta lettre du 11 mai; si tu savais quel souvenir je garde de ma visite à Damas ! Je ne sais si je te l'ai écrit dans une lettre précédente mais, vraiment, cela m'a marqué. J'ai pensé aux possibilités qui existaient chez vous au point de vue de l'Eglise. Je me rappelle en particulier ma conversation avec ces deux professeurs auxquels tu m'avais présenté, j'ai eu l'occasion de rappeler plus d'une fois leur témoignage, sans les nommer d'ailleurs, de l'importance qu'il y aurait d'avoir une Eglise vraiment arabe, ce qui montrerait que l'on ne doit pas identifier islam et arabisme.

Par ailleurs, mon voyage en Syrie, si rapide fut-il, m'a permis de comprendre un peu mieux le caractère syrien. Il est certain que les syriens ont du tempérament ; ce que j'ai appris chez vous de votre attitude vis-à-vis de Nasser en est comme un témoignage. Les heurts et les tensions qui existent chez vous s'expliquent aussi par la richesse de votre tempérament et il me semble que je comprends mieux Elie maintenant que je le vois enraciné dans son pays.

J'ai mieux compris aussi l'importance de la famille chez vous et vos responsabilités familiales.

Tout cela a été pour moi une découverte. Evidemment c'est très différent de nos coutumes d'Occident mais cela présente de grandes valeurs, bien que l'on rencontre aussi des difficultés.

Je voudrais te dire, mon cher Elie, que le Seigneur te demande beaucoup pour le bien de l'Eglise. On ne peut avoir le courage de se sacrifier que lorsqu'il s'agit d'une grande cause. Or je pense que ton sacrifice, car il s'agit vraiment d'un sacrifice, est pour une plus grande cause de l'Eglise d'aujourd'hui. Le renouveau de l'Eglise en Syrie signifie une présence plus belle de l'Eglise par rapport à tout le monde arabe mais, en même temps, il y a les difficultés immenses dont tu m'avais parlé. Il y a à la fois toute la complexité politique et toute la complexité religieuse de votre pays.

Il m'est absolument impossible de te donner des règles précises ; d'ailleurs je n'ai pas de véritable autorité sur toi et si j'interviens, c'est seulement en raison de ta confiance et de l'amitié si profonde que j'ai à ton égard. Ce que je te demande, mon cher Elie, c'est d'accepter ta croix, cette terrible et lourde croix de l'incompréhension, de l'opposition et de l'impression d'inefficacité ; en réalité, je crois que ta vocation est une vocation de fidélité profonde à être présence du Christ au milieu de ces étudiants que tu aimes tant et au milieu des hommes et des femmes de ce pays.

Il me semble que ce qui se passe chez vous correspond à ce réalisme apostolique qui est absolument indispensable dans le monde d'aujourd'hui. Du moment qu'on ne peut pas faire une action jéciste sous la forme d'un mouvement, comme cela se fait en France, je crois que vos jeunes ont très bien fait en constituant un club reconnu par le gouvernement.

Je suis persuadé qu'à travers vos difficultés le Christ est avec vous. Ce n'est pas possible qu'il réalise de telles choses sans l'action de son esprit. Je voudrais, mon cher Elie, que tu grandisses dans la foi et que tu ne découvres, à travers les obstacles et à travers les déficiences de ton tempérament lui-même, que des appels du Christ et une promesse de son aide. Le Christ est plus puissant que tout. Oui, il est le Tout-Puissant. Mais il faut que tu le croies.

Seulement je pense aussi, mon cher Elie, que tu as besoin parfois de crier ta souffrance. Quand tu me dis que le silence de l'Eglise quant à la situation présente te crucifie, je crois que tu exprimes le fond de ton être. Quand tu m'écris, ne retiens pas ta plume. Il y a des moments où on a besoin de crier parce que cela fait trop mal. Vois-tu, mon cher Elie, malgré ta souffrance, il faut aller en avant. Tu es obligé d'être un prêtre authentique à cause de ces jeunes gens qui ont besoin de toi. Tu as été choisi par le Christ ; tu as été envoyé par lui à tous ces jeunes, à tous ces hommes qui attendent à travers toi l'appui du Christ. Comme je voudrais pouvoir t'aider davantage ! Aie confiance.

Quand tu m'as parlé de ta souffrance physique (inflammation des cordes vocales) j'ai

لو كنت تعلم مدى فرحي بقراءة رسالتك المؤرخة في 1966/5/11! ولو كنت تعلم ما هي الذكرى التي أحتفظ بها من زيارتي لدمشق! لست أدري ما إذا كنت قلت لك ذلك في رسالة سابقة، وهي أنها أثرت في تأثيراً عميقاً، وقد تأملت في الإمكانيات القائمة لديكم بالنسبة إلى الكنيسة. وأتذكر على نحو خاص حواراتي مع أستاذي الجامعة (كانا انطون المقدسي وبيديع الكسم)، اللذين جمعتني بهما. وقد أتيح لي أن أتحدث عنهما أكثر من مرة، ولكن دون ذكر اسميهما، وعن أهمية وجود كنيسة عربية حقاً، ففي ذلك ما يظهر أنه لا يجوز التوحيد بين الإسلام والعروبة.

من ناحية أخرى، فإنّ سفري إلى سورية، على ما اتّسم به من سرعة، أتاح لي أن أفهم على نحو أفضل طبع الإنسان السوري. لا شك أنّ السوريين يتمتّعون بشكيمة قوية. وما تعلّمته عنكم من حيث موقفكم من جمال عبد الناصر، هو دليل على ذلك. إنّ الصدامات والتوترات القائمة عنكم، تجد تفسيراً لها أيضاً في غنى طبيعتكم. ويبدو لي أنّي أفهم إلي على نحو أفضل، الآن وأنا أراه مغروساً في بلده...

ولقد فهمت على نحو أفضل أهمية العائلة عنكم ومسؤولياتكم العائلية... كلّ ذلك كان بالنسبة إليّ اكتشافاً. بالطبع، هذا يختلف كلياً عن عاداتنا الغربية، ولكنه ينطوي على قيم كبرى، وإن ترافق أيضاً ببعض المصاعب.

أودّ أن أقول، عزيزي إلي، إنّ الربّ يطلب منك الكثير من أجل خير الكنيسة. ليس بوسع الإنسان أن يملك شجاعة التضحية بذاته، إلّا في سبيل قضية كبيرة. وأنا أرى أنّ تضحياتك، ذلك بأنّ الموضوع هو حقاً موضوع تضحية، تهدف إلى تحقيق انتصار أكبر للكنيسة اليوم. إنّ تجدد الكنيسة في سورية يعني حضوراً أجمل للكنيسة بالنسبة إلى مجمل العالم العربي، ولكن هناك، في الوقت نفسه المصاعب الضخمة التي كنت قد حدثتني عنها. فهناك في آن واحد، جميع التعقيدات السياسية وجميع التعقيدات الدينية، القائمة في بلدك.

يستحيل عليّ بالمطلق أن أسدي إليك نصائح محدّدة. على كلّ حال، ليس لديّ سلطة عليك، وإنّ أنا تدخلت، فإنما أنا أفعل نظراً لثقتك بي وللصداقة العميقة جداً التي أكنّها لك. وما أطلبه منك، عزيزي إلي، هو أن تتقبّل صليبك، هذا الصليب المريع والثقيل، الناجم عن سوء الفهم، عن المعارضة وعن الشعور بالالاجدوى. في الحقيقة، أنا أعتقد أنّ دعوتك إنما هي دعوة تقوم على الأمانة العميقة في أن تكون حضوراً للمسيح وسط الطلاب الذين تحبّهم حباً عظيماً، ووسط رجال ونساء هذا البلد.

يبدو لي أنّ ما يحدث عنكم يتلاءم مع هذه الواقعية الرسولية التي هي ضرورية بالمطلق في عالمنا المعاصر. طالما أنه يستحيل القيام بنشاط طلابي في شكل حركة، كما يحدث عندنا في فرنسا، فأنا أرى أنّ الشبيبة لديكم صنعت عملاً عظيماً، عندما شكّلت نادياً تعترف به الحكومة.



12 juin 1966

† ALFRED ANCEL

pensé au Père Chevrier qui, au début d'un Carême, avait été frappé de la même misère. N'est-ce pas aussi une invitation à parler à Dieu dans le fond de ton être ?

Il me semble que, lors de mon dernier voyage, j'ai mieux découvert en toi ce besoin absolu, ce besoin de Dieu. Il te sera toujours dur de regimber contre l'aiguillon. Pense à saint Paul. Relis la deuxième aux Corinthiens, tout ce qu'il a souffert ; il n'a jamais lâché et il s'efforçait de transmettre aux autres les consolations qu'il recevait du Seigneur. Je voudrais qu'il s'empare de toi puisqu'il t'aime ; je voudrais que tu sois un instrument dans sa main pour être son témoin.

Tu sais que je serai toujours très heureux de recevoir de tes nouvelles. Dis bien aussi au Père Sargi le meilleur souvenir que je garde de nos entretiens.

Crois à mon amitié,

restons unis dans le Christ,

Père Elie Zehlaoui

*Alfred Ancel*

Tout cela a été pour moi une découverte. Évidemment c'est très différent de nos autres rencontres mais cela présente de grandes valeurs, bien que l'on rencontre aussi des difficultés. Je voudrais te dire, mon cher Elie, que le Seigneur te demande beaucoup pour le bien. On ne peut avoir le courage de se sacrifier que lorsqu'il s'agit d'une grande cause. Or je pense que ton sacrifice, car il s'agit vraiment d'un sacrifice, est pour moi plus grand que celui de l'Église d'aujourd'hui. Le renouveau de l'Église en Syrie signifie une présence plus belle de l'Église par rapport à tout le monde arabe mais, en même temps, il y a les difficultés des hommes dont tu m'as parlé. Il y a à la fois toute la complexité politique et toute la complexité religieuse de votre pays.

Il m'est absolument impossible de te donner des règles précises ; d'ailleurs je n'ai de véritable autorité sur toi et sur l'intérieur, c'est certainement en raison de ta confiance de l'amitié et profonde que j'ai à ton égard. Je que je te demande, mon cher Elie, c'est de garder ta croix, cette terrible et lourde croix de l'incarnation, de l'opposition et de l'opposition d'indivisibilité ; en réalité, je crois que ta vocation est une vocation de fidélité à être présente au Christ au milieu de ces étudiants qui tubent tant et en milieu des hommes et des femmes de ce pays.

Il me semble que ce que tu passes chez vous correspond à ce réalisme épistémologique et épistémologique dans le monde d'aujourd'hui. Un moment d'un ne peut pas faire une action totale sous la forme d'un mouvement, comme cela se fait en France, je crois que nos jeunes ont très bien fait en choisissant un état reconnu par le gouvernement.

Je suis persuadé qu'à travers vos difficultés le Christ est avec vous. Ce n'est pas la seule raison de l'absence de belles choses sans l'action de son esprit. Je voudrais, mon cher Elie, que tu grandisses dans la foi et que tu ne découvres, à travers les obstacles et à travers les difficultés de ton tempérament lui-même, que les appels du Christ et une présence de son aide. Le Christ est plus puissant que tout. Oui, il est le Tout-Puissant. Mais il faut que tu le croies.

Séparément je pense aussi, mon cher Elie, que tu as besoin parfois de parler à quelqu'un. Quand tu me dis que la présence de l'Église dans la situation présente te satisfait, je crois que tu exprimes le fond de ton être, dans ta m'écrit, ne retiens pas la plume. Il y a des moments où on a besoin de parler parce que cela fait trop mal. Voilà-tu, mon cher Elie, malgré ta souffrance, il faut aller en avant. Tu es obligé d'être un prêtre authentique à cause de ces jeunes gens qui ont besoin de toi. Tu es obligé d'être par le Christ ; tu as été envoyé par lui à tous ces jeunes, à tous ces hommes qui attendent de traverser toi l'appel du Christ. Comme je voudrais pouvoir t'aider davantage ; ma confiance.

Quand tu m'as parlé de ta confiance (l'inflammation des cordes vocales) j'ai

إني مقتنع أنّ المسيح معك عبر مصاعبك. ليس من الممكن تحقيق مثل هذه الأعمال، دون فعل روحه. أودّ، عزيزي إيلي، أن تنمو في الإيمان، وألاً تكتشف عبر المصاعب، وعبر ثغرات طبعك بالذات، إلا نداءات للمسيح ووعداً بعونه. إنّ المسيح لأقوى من كل شيء. أجل، أنه الكلي القدرة. ولكن يتوجّب عليك أن تؤمن بذلك.

إلا أنني أرى أيضاً، عزيزي إيلي، أنك تحتاج أحياناً إلى الإعلان عن أملك بالصوت العالي. وعندما تقول لي إنّ صمت الكنيسة إزاء الواقع الراهن، يسمرك على صليب، فأنا أعتقد أنك تعبر عن أعمق ما في كيائك. عندما تكتب لي، لا تلجم قلمك. فهناك لحظات يحتاج فيها الإنسان إلى الصراخ، لأنّ الألم يكون قد تجاوز كل حدّ. أترى، عزيزي إيلي، على الرغم من أملك، يجب أن تمضي قدماً. أنت مرغم على أن تكون كاهناً حقيقياً، بسبب هؤلاء الشبان الذين يحتاجون إليك. لقد اختارك المسيح، لقد أرسلك إلى جميع هؤلاء الشبان، ولجميع هؤلاء الرجال الذين ينتظرون عبرك، دعم المسيح. لكم أتمنى أن أستطيع تقديم المزيد من العون لك! ثق!.

عندما حدثتني عن أملك الجسدي (التهاب الحبال الصوتية)، فكرت في الأب "شفرييه"، الذي كان، في مطلع الصوم الكبير، قد أصيب بالداء نفسه. أوليس في ذلك أيضاً دعوة للتحديث إلى الله في أعماق كيائك؟

يبدو لي أنني، خلال سفري الأخير، اكتشفت على نحو أفضل، فيك، هذه الحاجة إلى المطلق، هذه الحاجة إلى الله. سيكون دائماً من الصعب عليك أن ترفض المنخس. فكّر في القديس بولس. أعد قراءة رسالته الثانية إلى الكورنثيين، وكلّ ما تحمله من آلام: إنه لم يستسلم البتّة، وكان يحاول أن ينقل للآخرين التعازي التي كان يتلقاها من الرب. أودّ أن يستولي عليك، لأنه يحبّك، أودّ أن تكون أداة في يده، كي تكون شاهداً له.

تعرف أنني سأكون دائماً سعيداً جداً بتلقّي أخبارك. قل أيضاً للأب "صارجي" أطيب الذكر الذي أحفظه من أحاديثنا.

آمن بصداقتي.  
لنظلّ متّحدين في المسيح.



† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

12 août 1966

Mon Cher Elie,

J'ai bien reçu ta lettre du 7 août, de Damas.

Il est certain que si j'avais été libre, je me serais rendu à Paris entre le 28 et le 30 août pour te voir et causer avec toi. Malheureusement, à ce moment-là, je serai en Italie et je ne serai de retour à Lyon que le 1<sup>er</sup> septembre au matin ; ce 1<sup>er</sup> septembre, je serai occupé jusqu'à l'après-midi, je ne sais pas à quelle heure je serai libre.

Je serai aussi à Lyon du 2 au 4 septembre et je repartirai de Lyon le 5 dans l'après-midi.

Si tu n'as pas ce qu'il faut pour payer le voyage de Paris à Lyon, ne t'inquiète pas : je ferai le nécessaire, ce n'est pas une question d'argent qui doit nous gêner pour cela.

En toute hypothèse, quelles que soient les occupations que je puisse avoir, je serai certainement libre à Lyon pendant les veillées des 1, 2, 3 et 4. Il me semble que tes cousins comprendront qu'ils peuvent te laisser un peu de liberté ; tu les rejoindras tout de suite après m'avoir vu. Je ne réponds donc pas à ta lettre. Je continue à avoir confiance malgré tout car, quelles que soient les épreuves que tu as rencontrées et quelles que soient les déficiences que tu as pu avoir tu as été trop marqué par le Seigneur pour être oublié par lui. Oui, tu peux compter absolument sur lui.

De tout coeur je prie pour toi et je t'assure de toute mon amitié.

P.S. - J'envoie une copie de cette lettre à Damas, pour le cas où elle puisse arriver avant ton départ pour la France.

Père Elie Zehlaoui

تاريخ 1966/8/12

عزيزي إيلي،

لقد تلقيت رسالتك المؤرخة في (7) آب، من دمشق.

ممّا لا شك فيه أنني لو كنت حراً، لكنت مضيت إلى "باريس" ما بين (28 و30) آب، كي أراك وأتحدث معك. للأسف، في تلك الفترة، سأكون في إيطاليا، ولن أعود إلى "ليون" إلا في الأول من أيلول صباحاً. وفي هذا اليوم، سأكون مشغولاً حتى بعد الظهر ضمناً، ولست أدري في أي ساعة سأكون حراً.

سأكون أيضاً في "ليون" من (2) إلى (4) أيلول، وسأغادر "ليون" بعد ظهر (5) أيلول.

إن لم يكن لك ما تدفع فيه السفر من "باريس" إلى "ليون"، لا تقلق: سأفعل ما هو ضروري، ليس للمال أن يعرقل عملنا.

في كل الأحوال، أية كانت الأعمال المطلوبة مني، سأكون بالتأكيد متحرراً في "ليون" خلال أماسي (1) و(2) و(3) و(4) أيلول. يبدو لي أن أنسبائك سيتفهمون أنه يسعهم أن يتركوا لك بعض الحرية. وستلتقيهم مباشرة بعد لقائنا. وإذن لن أجيب على رسالتك. وأية كانت المحن التي تواجهها، وحالات الضعف التي قد تكون حلت بك، فإني سأتشبّث بثقتي أن الرب قد دمغك دمغة أكثر من واضحة، حتى يتخلّى عنك.

أجل، بوسعك أن تعتمد عليه على نحو مطلق.

من كلّ القلب أصلي من أجلك، وأؤكد لك كامل صداقتي.

التوقيع

صح: أرسل نسخة من هذه الرسالة إلى دمشق، في حال لم تصلك قبل أن تغادرها إلى فرنسا.

Alfred ANCEL  
ancien Evêque auxiliaire de Lyon

le 15 novembre

Mon ch<sup>r</sup> Elie,

J'espère que l'opération dont tu m'as  
parlé au téléphone s'est bien passée. J'attends un  
peu une lettre ou un coup de téléphone d'annon-  
çant ta venue prochaine. Alors, je te donne quelques  
indications pour que tu puisses me trouver plus facilement.

5, RUE BONNEFOI 69003 LYON

Tél. (7) 860-82-01

En cas d'absence appeler (7) 862-68-47

En fin de semaine, jeudi, vendredi et samedi, je suis  
assez souvent à ma Bonnefoi - Au contraire au début de  
la semaine, lundi, mardi et mercredi jusqu'à 17 heures, je  
me trouve au 11 rue Bonnet, 852-08-68.

Cette semaine, je serai ici (5 rue Bonnefoi) 1°/ ~~jeudi~~  
mercredi de 17 heures à 21 heures jusqu'au jeudi 19 à 17 heures,  
2°/ vendredi, le matin jusqu'à 8 h 30 et à partir de 17 h 30,  
3°/ le samedi toute la journée.

En tout cas, les lettres arrivent toujours.

Je serai heureux de te rencontrer, mais ne te fatigue pas  
à cause de moi. Avec toute mon amitié. Unis dans la prière  
Alfred Ancel

تاريخ 15/11/1966؟)

عزيزي إيلي،

أرجو أن تكون العملية الجراحية التي حدثتني عنها هاتفياً، قد جرت على أحسن وجه. أنتظر ذات يوم رسالة أو هاتفاً منك، ينبئني عن مجيئك القريب. لذا، أعطيك بعض التعليمات، كي يتسنى لك أن تجدني بسهولة أكبر.

في نهاية الأسبوع، أيام الخميس والجمعة والسبت، أكون في أغلب الأحيان في (5 شارع Bonnefoi). بالمقابل، في مطلع الأسبوع، أيام الاثنين والثلاثاء والأربعاء، أكون حتى الساعة 17 في (11 شارع Bossuet) (هاتف 860-08-68).

هذا الأسبوع، سأكون هنا (5 شارع Bonnefoi):

- 1) الأربعاء من الساعة 17 إلى الساعة 21، إلى الخميس 19، حتى الساعة 17.
- 2) الجمعة، صباحاً حتى الساعة 8:30، وبدءاً من الساعة 17:30.
- 3) السبت: طوال النهار.

على كل حال، الرسالة تحوّل دائماً.

سأكون سعيداً بلقائك. ولكن لا ترهق نفسك من أجلي.

مع كل صداقتي. متحدان في الصلاة.

التوقيع

TOKYO, le 18 nov. 1946

Mon ch. Elie,

Je te salue avec quelle joie et quelle sincérité  
 dans cette lettre qui me te ton amitié. Bien sûr,  
 mes souvenirs. Mais je me suis cependant et même s'ennuie-  
 ment. — Ahn toi, je pense à Luyuan pour la grande infirmité  
 qu'il te a fait. — C'est vrai, mes souvenirs sont si proches des  
 Luyuan; mais tu lui fais de la peine, si tu ne le rassures pas  
 pas de te venir tout amicalement et de venir souvent le voir  
 de lui écrire. — J'ai écrit, il y a de longtemps, mes lettres, pour-  
 tant un certain temps encore s'ennuie; mais s'ennuie  
 d'être si loin de son monde, de sa vie, de sa famille, de ses  
 et de te plonger à nouveau en elle. — Bien, ce n'est pas  
 de pour Luyuan, mais surtout pour toi et sa chère personne  
 en toi. C'est lui, mon cher, qui te fait tout-puissant, tout-  
 au-dessus de tout. — Luyuan, je t'embrasse pour tout ce

que tu as fait pour moi, Elie! — Quand mes souvenirs,  
 quand tu m'écrites à Luyuan; mes souvenirs  
 se sont plus comme autrefois, mais en toi, mais en toi  
 et mes souvenirs sont en toi.

Je te salue que je vois de Luyuan, un nouveau  
 Luyuan et toi, mon cher Luyuan (mon cher Luyuan). Je vois et te vois  
 et te vois de lui et de lui. — J'ai souvent vu  
 la maison à Doung. Ahn, je pense à ma chère;  
 de tout son cœur à Doung, à Doung. — Mais  
 mais, je me suis vu de Luyuan, de Luyuan. —  
 Mais de Luyuan: J'ai de Luyuan et de Luyuan et  
 Luyuan, j'ai vu et je suis Luyuan: Luyuan et moi  
 Doung. — Les premiers sont ceux et les premiers, "Luyuan"  
 me pensais. — "Luyuan" est le premier Luyuan et Luyuan,  
 j'ai vu. Cependant, un peu Luyuan, j'ai vu  
 de Luyuan, en Luyuan, en Luyuan. — "Luyuan" est Luyuan,  
 Luyuan et Luyuan. — Luyuan, Luyuan, Luyuan. — "Luyuan" est Luyuan,  
 Luyuan et Luyuan. — Luyuan, Luyuan, Luyuan. — Luyuan, Luyuan, Luyuan.



عزيزي إيلي،

لو كنت تدري الفرح والتأثر اللذين كانا لي عندما قرأت رسالتك الأخيرة التي تسلمتها. سوف نلتقي قريباً. ولكني أودّ مع ذلك أن أكتب لك منذ الآن. معك، أشكر للربّ النعمة غير المحدودة التي منحك إياها. صحيح أننا لا نستحقّ قطّ غفران الربّ. ولكنك كنت سببت له أسي، لو لم تشكره لأنه منحك هذا القدر العظيم من الحبّ، ولأنه هداك في أعماق كيائك. لا شك أنه كانت وستكون هناك دون شك، طوال فترة من الزمن، نكسات، ولكن هذه النكسات يجب أن تكون، بالنسبة إليك، فرصة جديدة لتقول له شكراً، ولتغوص من جديد فيه. أجل، ليست القوة البشرية التي كان بوسعها أن تحقّق هذا التبدل فيك. إنه هو، بفضل القوة الكلية القدرة التي هي في خدمة حبه.

"أباركك، ربّي، لكلّ ما صنعت في أخي إيلي!"

عندما سنلتقي، وعندما ستكتب لي في المستقبل، لن تكون حواراتنا مركّزة حولك، كما في السابق، بل عليه، وسنكون متّحدين على نحو أعمق فيه.

أتدري أنني بدأت موضوعاً جديداً في دراستي للإنجيل (بالمعنى الواسع):

سأدرس العلاقات بين "بولس" و"المسيح"... بدأت باهتدائه في دمشق. ولذا، تذكّرت الطريق المستقيم، الطريق التي تقود إلى دمشق، الأسوار... إلا أنني توقّفت عند الحوار بين "يسوع" و"بولس"... "بولس" قد صرع، وهو سقط على الأرض، ويظلّ فترة من الزمن أرضاً، حتى قال له "يسوع": "قم وامض إلى دمشق... ثمّ كلمه كلمة أولى هي كلمة عتاب: "لماذا تضطهدني؟". ترى ما كان ردّ فعل "بولس" الأول، لست أدري. ومع ذلك، فثمّة كلمة توحى بأنه حاول أولاً أن يقاوم. لأن "يسوع" قال له: "إنه لصعب عليك أن ترفض المنحس". ثم قال له "بولس": "ماذا يجب عليّ فعله؟". وفي هذه اللحظة قال له "يسوع": "انهض". في الحقيقة، الأمر الذي خلّص "بولس"، هو هو الذي خلّصك أنت أيضاً. لقد توقّفت عن النقاش، والتحليل وعقلنة الأشياء، وقلت ليسوع: "ماذا يتوجّب عليّ فعله؟". وعندها أنهضك... آه! لن أنسى طريق "براغ"!

.../...

PAR AVION 航空郵便

50  
NIPPON  
AEROGRAMME

Siria adversaire pour moi pour Père de Gebhani

PARIS GAIKOKU SENKYOKU AL

59 TAKADA CHINATSU CHUO TOKYO

Second fold here

差出人住所氏名  
Sender's name and address

ANCEL ALFRED

この郵便物には 何にも入れたりは 取りついたりすることができません  
Nothing may be contained in or attached to this letter.

To open cut here

ce qui a ravi Paul, c'est ce que j'ai écrit à son sujet. - Mais, les 3  
cousins de disant, d'analyse, de réflexion et de tout ce qui est à faire :  
"Que dois-je faire ?" Alors, il s'est agité. - Ah ! j'ai réfléchi à  
chaque chose.

C'est une chose d'être, mais de dire... Je ne puis  
pas te dire que je t'aime plus à l'effort, mais ce ne sera  
pas la même chose. - Au jour de la réunion, Paul a répondu à  
qu'il meurt beaucoup à l'effort pour le bon de faire, mais il a in-  
térieurement souffert des maux qu'il a eus, en commençant à la souffrance  
du Christ. Alors, il prouve et réagit même dans la souffrance.

Après mes deux années, mes paroles m'ont été  
mes larmes mes vers... Je pense même à Beyrouth  
à la date que j'avais dit à Paul pour les 25 jours  
à 20h (Vd BA 229). Je réagis à 3 jours à  
9h. - Vous avez bien compris mes paroles mes vœux. Je  
voudrais même à une visite à Paris.

En attendant le jour de la vie, je te redis, même  
de dire, tout mon affection de père, d'ami, de frère  
à tous les jours. *Alfred*

لَكُمْ يَحَبُّكَ يَسُوعَ، عَزِيزِي إِيْلِي... لَا يَسْعَنِي أَنْ أَقُولَ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَتَأَلَّمَ  
بَعْدَ الْيَوْمِ، وَلَكِنْ الْأَمْرُ لَنْ يَكُونَ كَمَا فِي السَّابِقِ... فِي يَوْمِ اهْتِدَائِهِ، عَلِمَ بَوْلُسُ  
أَنَّهُ سَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ أَجْلِ اسْمِ يَسُوعَ، وَلَكِنَّهُ دَمَجَ أَلَمَهُ فِي رِسَالَتِهِ، إِذْ اشْتَرَكَ  
فِي أَلَمِ الْمَسِيحِ. وَعِنْدَهَا كَانَ يُمْكِنُهُ أَنْ يَجِدَ مَتَعَةً حَتَّى فِي الْأَلَمِ.

عِنْدَمَا سَنَلْتَقِي، سَنَتَحَدَّثُ خُصُوصًا عَنْهُ. وَلَكِنَّا قَرِيبًا سَنَلْتَقِي...

أَعْتَقِدُ أَنِّي سَأَصِلُ إِلَى بَيْرُوتَ، فِي الْيَوْمِ الَّذِي عَيَّنْتَهُ لـ "بِيرِ هَمْبَلُو"، يَوْمِ  
(25) كَانُونِ الثَّانِي، السَّاعَةِ (12) (خُطُوط 779BA). وَسَأُغَادِرُ فِي (3) شَبَاطِ  
السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ. تَدَارِسُ مَعَ "بِيرِ" كَيْفِيَّةَ لِقَائِنَا. كَانَ يَنْوِي السَّفَرَ إِلَى دَمَشَقَ.  
فِي انْتِظَارِ فَرَحِ لِقَائِكَ، أَكْرَرُ لَكَ، عَزِيزِي إِيْلِي، كَامِلَ مَحَبَّتِي، أَبًا وَصَدِيقًا.  
لَنَكُنْ مُتَّحِدِينَ فِي "الْمَسِيحِ".

+ ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON - 7<sup>e</sup>  
TÉL. 72-41-87

14 mars 1967

Mon Cher Elie,

Je n'ai pas oublié la journée que j'ai passée à Damas et les conversations que j'ai eues avec toi. Mais je voulais te dire que je serais heureux de continuer cette conversation par lettre. J'ai senti d'une part que le Seigneur avait fait un immense travail en toi et, d'autre part, que ton état de santé était encore bien affaibli, ce qui risque, sans qu'on le veuille, d'amener une sorte de découragement. C'est pourquoi, si je peux te rendre service, je serai vraiment heureux de le faire. Cette lettre est comme une invitation à un dialogue mais tu le sais, mon cher Elie, je ne veux en aucune manière te contraindre et si ce que je te propose, pour quelque raison que ce soit, ne te plaît pas, je n'insisterai aucunement ; mais je voudrais t'aider, pensant ainsi que tu pourras peut-être mieux te préparer au noviciat que tu as l'intention de faire l'an prochain.

Je t'assure, mon cher Elie, de toute mon amitié et de ma prière.

Père Elie Zehlaoui



عزيزي إيلي،

لم أنسَ اليوم الذي قضيتُه في دمشق، والأحاديث التي كانت لي معك. ولكنني كنت أريد أن أقول لك إنني سأكون سعيداً بمواصلة هذا الحوار عبر الرسائل. فقد لمست، من جهة، أن الرب أنجز فيك عملاً ضخماً، وأنتك، من جهة أخرى، لا تزال تعاني من ضعف في صحتك، الأمر الذي قد يسبب لك، من حيث لا تريد، شيئاً من القنوط. ولذلك، إن كان بوسعي أن أحدثك، سأكون سعيداً بالقيام بذلك. وهذه الرسالة هي أشبه بدعوة لك للحوار، ولكنك تعلم، عزيزي إيلي، أنني لا أريد بأي حال أن أكرهك على ذلك، فإن كان ما أقترحه عليك لا يرضيك، كائناً ما كان السبب، لن أُلح بالمرّة. ولكنني أودّ مساعدتك، وأنا بذلك أتصوّر أنه ربما سيكون بوسعك أن تستعدّ على نحو أفضل "لمرحلة الابتداء" (Noviciat) التي تنوي القيام بها في العام القادم.

أؤكّد - لك، عزيزي إيلي، كامل صداقتي وصلاتي.



† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

13 juillet 1967

Mon Cher Elie,

J'ai bien reçu ta lettre du 18 juin.

Je n'ai pas besoin de te dire combien ma pensée s'est portée souvent sur votre pays et sur tous les pays arabes, en ces derniers jours ; il y a eu malheureusement, en France, une attitude, qui s'explique sans doute en raison de la propagande faite, mais qui n'a pas été objective. Ainsi, les algériens qui sont en France ont eu plus d'une fois à souffrir de l'attitude des français à leur égard, ce qui m'a amené à publier à ce sujet un communiqué dans la Semaine religieuse de Lyon. Quand donc pourra-t-on établir, en Orient, une paix qui soit vraiment conforme à la justice !

Si tu revois le professeur de philosophie avec lequel je m'étais entretenu à Damas (je n'ai pas son nom dans la mémoire) mais je me rappelle fort bien sa physionomie, dis-lui que j'ai gardé un profond souvenir de nos entretiens. Je lui reste très uni dans la recherche passionnée pour la vérité dans le respect de la liberté de tous. Je parle du professeur de philosophie qui était musulman, mais je n'oublie pas non plus tes amis catholiques chez lesquels nous nous sommes entretenus. J'ai bien fait des démarches à Rome, à mon retour, dans le sens que je leur avais dit mais, hélas ! je ne crois pas que, pour le moment, ces démarches aient été couronnées de succès. Comme il est difficile de faire pénétrer une vérité en ceux qui n'ont pas vu !

Mon passage à Damas m'a davantage marqué cette année que la première fois. Il me semble que, malgré sa brièveté, il m'a fait entrer davantage dans la mentalité syrienne ; et cela aussi m'a permis de te comprendre davantage car, Dieu merci ! tu es bien de ton pays.

Tu sais mon amitié pour toi et c'est pourquoi je continue à t'écrire car j'ai besoin de raviver, à travers des lettres, les relations profondes que le bon Dieu a mises entre toi et moi. Je sais que tu es extrêmement occupé et qu'il t'est très difficile de te dégager de ton travail pour trouver du temps. Je ne voudrais pas non plus t'obliger à m'écrire mais tu sais que c'est toujours avec plaisir que je lis tes lettres et tes lettres me font du bien.

Tu m'avais parlé, à Damas, de l'éventualité de venir faire ton noviciat au Prado cette année et tu m'avais dit aussi que le Patriarche et l'archevêque de Damas étaient d'accord pour cela. Tu me parles seulement, dans ta lettre, de la possibilité que tu avais envisagée de venir passer un mois à Limonest. Je vois donc que tu n'oublies pas. Mais, même si la porte ne s'est pas encore ouverte jusqu'ici pour te permettre cette reprise qui serait si importante, je tiens encore une fois à te dire que tu n'as qu'à te présenter et nous te recevrons très volontiers, que ce soit pour un mois ou pour une année entière. Tu me parles cependant d'une amélioration générale nette et cela me fait bien plaisir. Peu à peu, le travail se fera. Mais attention ! tu me parles, en même temps d'une reprise imprudente de travail. Et puis il y a cette "blessure secrète" dont tu me parles encore une fois. Vois-tu, mon cher Elie, il faut toujours que tu te réfères à certaines expériences religieuses qui ont été pour toi le signe de Dieu, et tout particulièrement ce qui s'est passé en toi l'an dernier. Le Seigneur ne t'abandonne pas ; il veut t'aider malgré tout, son amour est totalement gratuit : il t'aime comme tu es ; Pense souvent à saint Paul. Nous en avons parlé ensemble. C'est vraiment le saint de la conversion et il lui était dur de regimber contre l'aiguillon. Il y a en toi beaucoup de points semblables à ceux de Saul. Lui, il a passé de persécuteur de l'Eglise à apôtre de l'Eglise. Toi, tu devras passer d'une attitude qui n'est

تاريخ 1967/7/13

تسلّمت رسالتك المؤرخة في 6/18.

لست بحاجة لأن أقول لك كم من مرة رحلت بفكري إلى وطنك وإلى جميع البلدان العربية، طوال هذه الأيام الأخيرة: يؤسفني أنه حدث في فرنسا، موقف، يُفسّر دون شك بالدعاوة القائمة، ولكنه لم يكن موضوعياً. من ذلك أن الجزائريين المتواجدين في فرنسا، عانوا كثيراً من تصرّف الفرنسيين حيالهم، وقد دفعني ذلك إلى إصدار بيان بهذا الشأن في "المجلة الدينية" الخاصة بمدينة ليون. تُرى، متى سيصبح من الممكن إقامة سلام في الشرق، يركّز حقاً على العدالة؟

إذا التقيت من جديد أستاذ الفلسفة الذي تحدثت معه في دمشق (لم أعد أذكر اسمه إلا أن ملامحه حاضرة في ذاكرتي)، قل له إنني أحتفظ بأحاديثنا في أعماق ذاكرتي، وأنا أجاريه بعمق في بحثه الدؤوب عن الحقيقة، ضمن احترام لحرية الجميع. أتحدث عن الأستاذ المسلم. ولكني لا أنسى أيضاً صديقك الكاثوليكيين اللذين تبادلنا الأحاديث معهما في بيتيهما. (كانا انطون المقدسي وسهيل شباط). لقد قمت بالمساعي التي سألتني إياها في روما، في طريق العودة، ولكني لا أعتقد أنها ستكون بالنجاح. لكم هو صعب، أن تحمل على الإيمان بالحقيقة، من لم يُتَح لهم أن يروا بأعينهم!

إنّ سفري إلى دمشق هذا العام، كان له من التأثير ما هو أعمق ممّا ترك لديّ سفري السابق. يبدو لي أنّه، على قصره، أتاح لي أن أغوص على نحو أعمق في الذهنية السورية، وقد مكّنتني هذا الأمر من معرفتك على نحو أفضل، لأنك، والحمد لله، متجذّر حقاً في وطنك!...

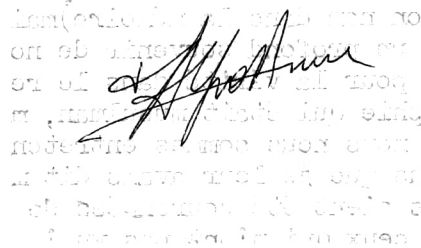
أنت تعرف صداقتي لك، ولذلك أواصل الكتابة لك، لأنني بحاجة لأن أحيي، عبر الرسائل، العلاقات العميقة التي وضعها الله بيني وبينك. أعرف أنك منشغل جداً، وأنه يصعب عليك جداً أن تتحرّر من عملك، لتجد بعض الوقت. وأنا لا أريد البتّة أن أرغمك على الكتابة لي، ولكنك تعرف أنني أقرأ رسائلك بفرح. وإنّ رسائلك لتفرحني.

.../...

pas totalement donnée au Christ, à une attitude totalement donnée; c'est aussi une conversion.

Tu sais que je te regarde toujours comme un fils et un ami. J'ai pleine confiance en toi. Le Seigneur est patient: tiens-toi tout disponible pour sa grâce, lorsqu'il voudra te faire franchir un nouveau bond en avant. Je t'assure de toute mon affection. Restons très unis dans le Christ, essayons de l'aimer davantage,

Père Elie Zehlaoui



لقد كنت حدثتني في دمشق عن احتمال مجيئك (إلى فرنسا) من أجل "سنة الابتداء" في "البرادو"، هذا العام. وقد كنت قلت لي إنَّ البطريك والمطران موافقان على ذلك. ولكنك تحدثني في رسالتك عن إمكانية مجيئك لقضاء شهر في "ليمونيه". أرى إذن أنك لا تنسى. ولكن، حتى لو لم يكن الباب قد انفتح حتى الآن، لإتاحة الفرصة لك لهذا التجديد الذاتي، البالغ الأهمية بالنسبة إليك، أُصرّ مرة أخرى على القول لك إنه يكفيك أن تأتي، وسنستقبلك بمنتهى الأريحية، سواء كان ذلك لفترة شهر، أو لفترة سنة كاملة. ومع ذلك، فأنت تحدثني عن تحسّن عام واضح، وإنّ ذلك ليفرحني. شيئاً فشيئاً، سيتحقّق العمل. ولكن حذار! أنت تحدثني في الوقت نفسه عن عودة مفرطة إلى العمل. ثمّ هناك "هذا الجرح الخفي"، الذي تعود إلى ذكره مرة أخرى. أترى، عزيزي إيلي، يجب عليك دائماً أن تعود إلى بعض الخبرات الروحية، التي كانت بالنسبة إليك، علامة من الله، ولا سيما ما حدث فيك العام الماضي. إنّ الربّ لا يتخلّى عنك. وهو يريد مساعدتك على الرغم من كلّ شيء، وإنّ حبه لمجاني بالكلية: فهو يحبّك كما أنت. فكّر كثيراً في القديس "بولس". لقد تحدثنا في ذلك معاً. إنه حقاً قديس الاهتداء، وكان يصعب عليه أن يرفض المنحس. وفيك نقاط مشتركة كثيرة مع شاول. وهو، قد انتقل من مضطهد للكنيسة إلى رسول لها. وأنت، عليك أن تنتقل من موقف ليس خاضعاً بالكلية للمسيح، إلى موقف خاضع له بالكلية: إنّ ذلك أيضاً اهتداء.

أنت تعرف أنني أرى فيك دائماً ابناً وصديقاً. ثقتي فيك كاملة. والربّ صبور: ضع نفسك في تصرّف نعمته كلياً، عندما يريد لك أن تقفز قفزة جديدة إلى الأمام.

أؤكد لك كامل محبتي.

لنظلّ متّحدين في المسيح، ولنحاول أن نحبّه على نحو أفضل.

† ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON - 7<sup>e</sup>  
TÉL. 72-41-67

15 décembre 1967

Mon Cher Elie,

Ta lettre du 9 décembre vient de m'arriver  
avant mon départ en Amérique latine.

J'ai eu une telle joie en lisant ta lettre  
que j'éprouve le besoin de te répondre au moi  
brièvement.

Tu sais mon amitié pour toi et tu sais combien  
je veux t'être présent aussi bien dans tes épreu-  
ves que dans ton élan spirituel et apostolique.

Que de fois j'ai pensé à la Syrie en ces der-  
niers mois ! que de fois j'ai évoqué mon passage  
chez vous et mes conversations, en particulier à  
l'université de Damas et avec tes amis !

Je m'excuse de te répondre aussi brièvement  
mais laisse-moi te dire mon désir : je serais  
content de trouver une lettre de toi lorsque je  
reviendrai à Lyon au mois de mars ; alors j'aurai  
davantage de temps pour t'écrire.

Je te redis toute mon amitié.  
Bonnes fêtes de Noël,  
Bonne et sainte année !



Père Elie Zehlaoui



تاريخ 1967/12/15

عزيزي إيلي،

رسالتك المؤرخة في 1967/12/9، وصلتني للتو، وأنا على وشك السفر إلى أميركا الجنوبية.

لقد غمرتني بمدى من الفرح إذ كنت أقرأها، بحيث اندفعت لإجابتك ولو بكلمة وجيزة...

لَكم من مرة فكّرت في سورية خلال هذه الأشهر الماضية. لَكم من مرة تذكّرت زيارتي لها، وحواراتي فيها، لا سيما في جامعة دمشق ومع أصدقائك...

أعتذر لإجابتك على هذا النحو المقتضب، ولكن دعني أُعبّر لك عن رغبتني: سأكون سعيداً بوجود رسالة منك عند عودتي إلى "ليون" في شهر آذار. وعندها سيُتاح لي مزيد من الوقت لأكتب لك.

أكرّر لك صداقتي الكاملة.

عيد ميلاد سعيد، وسنة طيبة ومقدّسة.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

24 mai 1968

Mon Cher Elie,

Je ne sais pas si cette lettre t'arrivera avant ton départ, étant donné la situation actuelle en France ; je te l'écris malgré tout.

Il me semble que, dès ton arrivée en France, il serait bon que nous puissions nous voir car c'est là que nous pourrions mieux découvrir ensemble comment organiser ton temps. Dès maintenant je te donne l'adresse du Père Charlier, actuellement supérieur du grand séminaire de Strasbourg (2 rue des Frères) qui a été aumônier de la Paroisse universitaire de Strasbourg et je sais qu'il était très estimé des universitaires ; par lui, tu pourras avoir des renseignements plus précis sur la Paroisse universitaire 75 rue de Vaugirard, Paris 6<sup>e</sup> et sur les Equipes enseignantes, 18 rue Ernest Lacoste, Paris 12<sup>e</sup>. Je te signale que ces deux organisations sont très "françaises", c'est-à-dire en rapport avec l'histoire de l'Université en France. Le Père Charlier pourra t'expliquer tout cela en détail. Tu peux écrire dès maintenant au Père Charlier.

Je serai à Lyon pendant tout le mois de juin, sauf le ~~lundi~~ mardi de Pentecôte 4 juin et du 14 au 22 juin (conseil permanent de l'épiscopat).

Je garde un double de cette lettre ; on pourrait te le remettre à ton arrivée.

Je te donnerai aussi les dates des retraites pradosiennes car ce serait très bon pour toi de réaliser en même temps une reprise spirituelle en profondeur.

Je n'ai pas besoin de te dire quelle est ma joie en pensant que tu vas venir ici. Je te redis toute mon affection et je t'assure de ma prière.

Père Elie Zehlaoui

+



تاريخ 1968/5/24

عزيزي إيلي،

لست أدري ما إذا كانت هذه الرسالة ستصلك قبل سفرك، نظراً للوضع الراهن في فرنسا. أكتبها على الرغم من كل شيء.

يبدو لي أنه يحسن بنا، فور وصولك إلى فرنسا، أن نستطيع اللقاء، لأننا بذلك سيتسنى لنا على نحو أفضل أن نكتشف معاً كيف يجب أن تنظم وقتك. منذ الآن، أعطيك عنوان الأب "شارلييه"، الذي يشغل الآن مركز رئيس الإكليريكية الكبرى في "ستراسبورغ"، (2، شارع الأخوة)، وقد كان مرشد للرعية الجامعية في "ستراسبورغ"، وأعرف أنه محط ثقة كبيرة لدى الجامعيين. وهو سيوفر لك معلومات أدق حول الرعية الجامعية (75، شارع فوجيرار)، "باريس" (6)، وحول "الفرق المعلمة" (les Equipes Enseignantes)، (18)، شارع إرنست لاكوست، "باريس" (12). ألفت انتباهك إلى أن هذين التنظيمين، هما تنظيمان «فرنسيان» جداً، أي أنهما مرتبطان بتاريخ الجامعة في فرنسا. سيستطيع الأب "شارلييه" أن يشرح لك كل ذلك بالتفصيل. بوسعك أن تكتب منذ الآن للأب "شارلييه".

سأكون في "ليون" طوال شهر حزيران، باستثناء ثلاثاء عيد العنصرة، (4) حزيران، وكذلك من (14) إلى (22) حزيران (بسبب اجتماع لجنة الأساقفة الدائمة).

احتفظ بنسخة من هذه الرسالة. قد يسلّمونك إيّاها عند وصولك.

سأعطيك أيضاً تواريخ رياضات "البرادو" الروحية، إذ أن ذلك سيكون مفيداً جداً لك أن تحقق في الوقت نفسه، تجديدًا روحياً عميقاً لك.

لست بحاجة لأن أقول لك مدى فرحي إذ أفكر بمجيئك القريب إلى هنا. أكرّر لك كامل محبتي وأؤكد لك صلاتي

(1) مرفقة برسالة لم تتم ترجمتها، بعنوان: Prêtres en crise dans le monde d'aujourd'hui

† ALFRED ANCEL

EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

10 mai 1969

Mon Cher Elie,

A mon retour à Lyon, venant d'Espagne, je trouve ta lettre du 1er mai et je t'en remercie de tout coeur. Je te réponds tout de suite et puisque tu es à Jounieh jusqu'au 17 mai, je pense bien que cette lettre t'arrivera. J'ai eu une très grande joie à lire ~~cette~~ ta lettre. J'ai senti que le bon Dieu continue à agir en toi d'une façon très positive. Je comprends très bien que tu aurais préféré rencontrer un apaisement définitif et total ; mais vois-tu, mon cher Elie, quand nous éprouvons ce désir d'un apaisement définitif et total, il faut savoir que c'est le désir du ciel, là seulement nous le trouverons. En attendant, il faut nous accepter comme nous sommes : certains jours, nous goûtons la paix, d'autres jours, nous nous sentons ébranlés et parfois c'est la tempête intérieure. Il faut donc que nous vivions ainsi ; mais, en réalité, dans la pensée de Dieu, c'est une purification de notre foi. C'est ainsi que nous arriverons à nous appuyer vraiment sur lui seul, en nous laissant diriger par lui, sans savoir où nous allons.

Quand tu m'as dit dans ta lettre que tu pensais te rendre en France pour un an ou deux d'études (et je pense aussi pour te faire soigner dans le calme et la paix) je me réjouissais d'avoir le plaisir de te voir tout près de nous avec tous les amis que tu connais ; mais en continuant la lecture de ta lettre, j'ai pensé que ce qui t'est demandé actuellement par le Patriarche pourrait être aussi pour toi une source d'apaisement. Evidemment je comprends bien tes objections : d'une part tu as toujours eu une certaine crainte de l'autorité car, au fond de toi-même et malgré tes révoltes, tu es décidé à obéir et tu as peur qu'une décision s'impose à toi ; d'autre part, et tu as bien fait de le noter aussi, il y a un risque dans tes réactions qui peuvent être parfois très vives sans que le Patriarche puisse <sup>toujours</sup> te comprendre parfaitement. Mais, mon cher Elie, il n'y a pas de situation humaine qui soit sans risque. Je pense donc qu'en raison de ton état de santé, ta place auprès du Patriarche peut être très utile. Si un jour tu sentais que cela ne va pas, il serait toujours temps de lui demander d'aller en France, comme tu le souhaitais. Je croi en effet qu'il faudra que tout soit très clair depuis le début. Tu pourrais dire au Patriarche : je viens à vous avec toute ma bonne volonté ; je suis d'avance décidé à accepter toujours ce que vous me direz mais il peut se faire qu'à un moment ou à un autre vous préféreriez prendre un autre secrétaire que moi et je me retirerai volontiers quand vous le désirerez ; à ce moment-là, je vous demanderai d'aller en France passer un an ou deux. Par conséquent tu le vois, ma réponse est positive et elle rejoint ta préoccupation. Mais le fait d'être secrétaire sera pour toi en même temps un appel de Dieu et une épreuve. Ce sera un appel de Dieu car tu pourras ainsi, d'une façon très humble, travailler pour le bien de toute l'Eglise melkite et cela est grand. D'ailleurs ta possibilité d'influence sera liée à ton humilité. Le Patriarche n'aurait pas le droit de t'écouter s'il avait l'impression que tu voulais t'imposer à lui ; au contraire, si, à l'occasion d'une conversation tu lui présentes tes réflexions d'une façon apaisée, il pourra t'écouter et en tenir compte. En même temps cette vie auprès du Patriarche sera une épreuve. J'ai une très grande estime pour lui, c'est un homme très intelligent mais je ne sais pas s'il comprendra toujours les préoccupations d'ordre évangélique qui sont les tiennes. Il a travaillé avec le Père Gauthier et l'a beaucoup soutenu mais je n'ai pas pu arriver à me rendre compte exactement de ses sentiments au plan de la vie évangélique. Je te dis cela en toute simplicité ; toi-même tu as dû t'en rendre compte. Dans ce cas-là, il ne faudra pas discuter : l'Evangile ne s'impose pas, mais il faudra surtout être devant lui un témoin de l'Evangile par ta fidélité au Christ, par l'humilité et par la douceur ; en cherchant toi-même à vivre dans un état de conversion tu l'aideras aussi à se poser à lui-même le problème de la conversion. Nous avons tous à nous convertir et, depuis saint Paul, on doit dire qu'on n'y est jamais arrivé...



تاريخ 1969/5/10

عزيزي إيلي،

عند عودتي إلى "ليون" قادماً من إسبانيا، وجدت رسالتك المؤرخة في (10/1)، وأنا أشكر لك هذه الرسالة من كل القلب. أجيبك على الفور، وطالما أنك في "جونيه" حتى (10/17)، أعتقد جازماً أن هذه الرسالة ستبلغك فيها. انتابني فرح عظيم جداً لدى قراءتي هذه الرسالة. شعرت أن الله يواصل عمله فيك على نحو إيجابي جداً. أفهم تماماً أنك كنت تؤثر أن تحظى بطمأنينة نهائية وكليّة. ولكن، أترى، عزيزي إيلي، عندما نشعر بهذه الرغبة في الطمأنينة النهائية والكليّة، يتحتم علينا أن ندرك أن هذه هي الرغبة في السماء، إذ إننا هناك فقط سنجدها. في هذه الأثناء، يجب أن نقبل ذواتنا كما نحن: في بعض الأيام، نذوق طعم السلام، وفي أيام أخرى نشعر أننا مهتزّون، وأحياناً تهبّ العاصفة الداخلية. وإذن يجب علينا أن نعيش على هذا المنوال. ولكن الحقيقة، لدى الله، هي أننا نعيش عملية تطهير لإيماننا. وبذلك سنستطيع أن نعتمد حقاً عليه وحده، فنتركه يوجّهنا، دون أن نعرف أين نحن ماضون.

عندما قلت لي في رسالتك إنك كنت تفكر في المجيء إلى فرنسا لسنة دراسية أو سنتين (وأنا أفكر أيضاً بقصد المعالجة في الهدوء والسلام)، فرحت لفرحة لقاءك ووجودك قريباً منّا مع جميع الأصدقاء الذين تعرفهم. ولكني إذ تابعت قراءة رسالتك، خطر ببالي أن ما هو مطلوب منك حالياً من قبل البطريرك، يمكنه أيضاً أن يكون مصدر طمأنينة لك. بالطبع، أفهم جيداً اعتراضاتك: من جهة، فقد كنت دائماً تشعر بشيء من الخشية من السلطة، لأنك في أعماقك وعلى الرغم من حالات التمرد لديك، أنت مصمّم على الطاعة، وأنت تخشى أن يفرض عليك قرار ما... من جهة أخرى، وقد أحسنت صنعاً بملاحظة ذلك، ثمّة مجازفة في ردود أفعالك التي يمكنها أن تكون حادة جداً، دون أن يُتاح للبطريرك دائماً أن يتفهّمها على نحو تامّ.

ولكن، يا عزيزي إيلي، لا يوجد وضع إنساني يخلو من مجازفة. إذن أنا أرى، نظراً لوضعك الصحي، أن مكانك بالقرب من البطريرك يمكنه أن يكون مفيداً جداً لك. وإن شعرت ذات يوم أن الأمور لم تعد مريحة، يسعك عندها أن تطلب منه السفر إلى فرنسا، كما كنت ترغب. وفي الواقع، أنا أعتقد أنه لا بدّ من أن يكون كل شيء واضحاً جداً منذ البداية. بوسعك أن تقول للبطريرك: أنا آتي إليك بكلّ ما لديّ من نيّة طيبة. وأنا مستعدّ مسبقاً لقبول كلّ ما تطلبه مني دائماً، ولكن من الممكن أن يحدث لك أن تختار لك في يوم أو في آخر، أمين سرّ لك غيري، وعندها سانسحب بأريحية عندما ترغب في ذلك. وعندها، سأطلب منك أن أسافر إلى فرنسا لقضاء سنة أو سنتين. فأنت ترى إذن أن جوابي إيجابي، وهو يتقاطع مع اهتمامك. ولكن عملك كأمين سرّ سيكون بالنسبة إليك، في الوقت نفسه، دعوة من الله ومحنة. سيكون ذلك دعوة من الله، لأنك عندها تستطيع، بطريقة متواضعة جداً، أن تعمل لخير الكنيسة الملكية كلّها، وهذا أمر عظيم.



C'est vrai, j'avais parlé de toi comme quelqu'un de possible pour le Maroc mais je comprends très bien ta réaction ; d'ailleurs je n'avais pas insisté ; j'avais simplement dit que l'authenticité de ton appartenance au monde arabe pourrait peut-être faciliter ton insertion dans un pays qui est profondément marqué par son attachement à ce monde arabe, malgré la position du Sultan qui n'est pas toujours très nette ; mais je n'avais pas pensé à la distinction très juste que tu fais ; au fond, dans tout le **maghreb**, islam et monde arabe ne font qu'un alors que, en Syrie, vous avez bien le souci de distinguer les deux ; si cela pouvait se faire aussi au maghreb, ce serait très bien mais nous en sommes encore très loin. Je comprends particulièrement la difficulté que tu aurais d'avoir une situation dans laquelle, en raison de l'état de tes cordes vocales, tu ne pourrais pas exercer vraiment un ministère sacerdotal dans la vie liturgique.

Je ne manquerai pas de donner de tes nouvelles aux Pères Beauvery, Fouillat, Huguet, comme tu me le demandes. Tu sais qu'on a toujours gardé un bon souvenir de toi au Prado.

Je pense que, pendant ton séjour au Liban, tu auras pu entrer en contact avec les autres pradosiens d'Orient. Michel Le Bordais aime bien la Syrie et le Liban ; tu peux lui parler en toute confiance comme tu le ferais avec moi-même.

En terminant cette lettre je voudrais te dire un mot de ce que tu me dis très discrètement sur certaines difficultés que tu éprouves et qui sont pour toi la cause de souffrance et d'instabilité. N'hésite jamais à me dire bien simplement ce que tu éprouves toi-même, je te comprendrai ou même je te devinerais ; c'est pour moi un appel à la prière.

Je pense aussi à ta responsabilité vis-à-vis de ta maman et de ta soeur ; c'est aussi un signe qui manifeste l'utilité que tu restes à Damas.

Je ne sais pas comment se sera passé le "concile" des prêtres de la communauté ; j'espère que vous aurez pu faire un bon travail dans la paix.

Je t'assure de toute mon amitié et de ma prière,

Père Elie Zehlaoui

على كل حال، إن إمكانية تأثيرك ستكون رهناً بتواضعك. فلن يحقّ للبطريرك أن يسمعك، لو كان لديه الانطباع بأنك تريد فرض نفسك عليه. بالمقابل، إن قدّمت له، بمناسبة حديث ما، خواترك على نحو هادئ، سيتمكّن من الإصغاء إليك، فيأخذ ما تطرحه بعين الاعتبار. وفي الوقت نفسه، فإنّ هذه الحياة بجوار البطريرك ستكون محنة لك. فأنا أقدره تقديراً عالياً. إنه رجل ذكي جداً، ولكني لا أدري ما إذا كان سيتفهّم دائماً الاهتمامات ذات الطبيعة الإنجيليّة، التي هي اهتماماتك. لقد تعاون مع الأب "غوتيه"، وسانده كثيراً، ولكني لم أستطع أن أتبيّن بدقة مشاعره على صعيد الحياة الإنجيليّة. أقول لك ذلك بكلّ بساطة. وقد تسنّى لك أن تتبيّن ذلك بنفسك. وفي هذه الحالة، لا يجوز النقاش: فالإنجيل لا يُفرض فرضاً، ولكن، سيتوجّب عليك أن تكون أمامه شاهداً للإنجيل، عبر أمانتك للمسيح، بالتواضع والوداعة، وإذا اجتهدت أن تحيا أنت في حالة اهتداء، ستساعده أيضاً على أن يطرح على نفسه مسألة الاهتداء. فإنه يتوجّب علينا جميعاً أن نهتدي، ومنذ القديس بولس، يتحمّم علينا أن نقول إنّ أحداً لم يحقق الهداية التامة يوماً...

صحيح أنني تحدّثت عنك كمرشّح محتمل إلى المغرب، ولكنني أفهم تماماً ردّ فعلك: على كل حال، لم أكن قد أُلححت، وكنت قد قلت فقط إنّ أصالة انتمائك إلى العالم العربي، من شأنها ربما أن تسهّل اندماجك في بلد يتميّز بعمق انتمائه إلى هذا العالم العربي، على الرغم من موقف السلطان، الذي لا يخلو أحياناً من غموض. ولكني لم أفطن إلى التمييز المحقّ جداً الذي تجريه. وفي الحقيقة، ففي المغرب كلّه يشكل الإسلام والعالم العربي وحدة لا تنفصل، في حين أنكم في سورية تحرصون على التمييز بينهما. وإن كان ذلك ممكن الحدوث في المغرب، فسيكون أمراً عظيماً. ولكننا لا نزال بعيدين جداً. وأفهم بصورة خاصة الصعوبة التي ستواجهها في وضع لا تسمح لك فيه حبالك الصوتيّة بممارسة خدمتك الكهنوتيّة في الحياة الطقسيّة.

لن أتأخّر في نقل أخبارك للأباء "بوفري" و"فويا" و"هوجيه"، كما طلبت إليّ. وأنت تعرف أننا في "البرادو" احتفظنا لك دائماً بذكرى طيبة.

أعتقد أنك، خلال إقامتك في لبنان، تسنّى لك أن تتواصل مع سائر الكهنة البرادوزيين الشرقيّين. إنّ "ميشل لو بورديه" يحبّ حباً كبيراً سورية ولبنان. بوسعك أن تحدّثه بثقة تامّة، كما لو كنت تتحدّث معي.

في ختام هذه الرسالة، أودّ أن أقول كلمة حول ما تحدّثني عنه في تكتّم كبير بشأن بعض المصاعب التي تواجهها، والتي تسبّب لك ألماً وعدم الاستقرار. لا تتردّد في مصارحتي ببساطة بكلّ ما تشعر به، ولسوف أفهمك أو حتّى أحزرك. وهذا أمر يدعوني للصلاة من أجلك.

أفكر أيضاً في مسؤوليّتك إزاء أمك وأختك. وهذه أيضاً إشارة تظهر الفائدة من بقائك في دمشق.

لست أدري كيف جرى "مجمع" كهنة كنيستكم. أرجو أن تكون أنجزت عملاً طيباً في سلام.

أوكد لك صداقتي الكاملة وصلاتي.



## † ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>E</sup>)

TÉL. 72-41-67

20 octobre 1969

Mon Cher Elie,

J'espère que ma lettre t'arrivera bien à Paris où tu dois passer à la fin de ce mois. J'aurais été extrêmement heureux de te voir mais j'ai bien peur que cela soit impossible. En effet, à partir du 26 octobre je vais me trouver à Rome et cela jusqu'au 4 novembre ; de là, je me rendrai à Lourdes pour l'Assemblée plénière de l'épiscopat ; je ne reviendrai à Lyon que le 15 novembre.

J'ai beaucoup aimé le réalisme de ta dernière lettre. Tu me cites toutes les réactions de ceux qui te connaissent et qui te voient dans ton nouvel emploi ; et puis il y a ta réaction personnelle qui me paraît vraiment basée sur l'essentiel. Je crois, en effet que le poste que tu occupes te donne une chance vraiment providentielle de te retrouver en retrouvant le Christ. Le reste est secondaire. Evidemment il ne s'agit pas de promotion, cette expression a une résonance sociale qui n'est guère évangélique ; il s'agit davantage d'une responsabilité.

Je me rappelle quand tu m'avais demandé, à Damas, d'enregistrer les quelques paroles que je pouvais te dire et vraiment, ce que je te disais, je le croyais profondément et je continue à le croire : tu es un bien-aimé du Christ, c'est cela vraiment l'essentiel de ta vie. Que de fois il t'a protégé, que de fois il t'a délivré ; rappelle-toi saint Paul : le Seigneur ne lui a pas promis d'empêcher les difficultés de sa vie, bien au contraire, il lui a révélé qu'il devrait beaucoup souffrir pour son nom ; mais il lui avait promis de le délivrer toujours et, de fait, il l'a toujours délivré, jusqu'au jour où, par son martyre, il l'a pris près de lui. Je sais que tu aimes beaucoup saint Paul. Dieu a voulu que tu participes d'une certaine façon à sa conversion. Mais on n'est jamais pleinement converti. Toutes tes épreuves t'ont purifié ; mais nous avons toujours besoin d'être purifié davantage. Je pense donc qu'il faut indéfiniment te tourner vers le Christ en lui demandant d'achever en toi son oeuvre de purification. Il ne s'agit pas de demander de nouvelles épreuves : tu en as bien assez eu jusqu'ici ; mais il faut lui demander de travailler ton âme en profondeur pour la rendre plus pure, plus humble, plus profondément douce à la manière dont lui-même a été pur et humble et doux. Il ne s'agit pas de moralisme extérieur il s'agit de conversion profonde résultant de ton contact avec lui. Aussi, comme je te l'ai dit plusieurs fois, aime à rester devant lui, sans rien dire, laisse lui le temps de t'aimer tel que tu es et sans illusion, d'un amour total et gratuit. Laisse lui aussi le temps de te purifier dans un contact silencieux de sa divinité, avec ton âme pécheresse et désireuse de se donner totalement à lui ; laisse-lui le temps de te communiquer son esprit car l'amour de Dieu est répandu dans nos coeurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

Vis-à-vis du Patriarche, ton attitude ne doit pas être facile tous les jours. Tu as raison, il faut que tu restes toi-même et que tu lui dises avec franchise et courage ce que tu penses ; mais il faut le faire humblement. As-tu remarqué cette humilité du Christ quand il rendait témoignage devant Caïphe ou devant Ponce Pilate ? Parfois il se taisait et parfois il parlait ; ses paroles étaient simples et fermes et douces. Je sais bien que ton tempérament te porte à être violent et parfois agressif et il peut se faire que parfois tu aies quelques outrances. Mais cela n'a pas d'importance. Ce qu'il faut, c'est que tu demandes sans cesse au Christ d'être son témoin fidèle et d'exprimer ce que tu crois qu'il veut que tu dises et d'une façon conforme à son esprit.

تاريخ 1969/10/20

عزيزي إيلي،

أرجو أن تصلك رسالتي في "باريس"، حيث يتوجب عليك أن تكون في نهاية هذا الشهر. لَكُمْ يسعدني أن أراك، ولكنني أخشى ألا يكون ذلك ممكناً. وفي الواقع، بدءاً من (10/26)، سأكون في "روما"، حتى (11/4). من هنا سأنتقل إلى "لورد" من أجل اجتماع الأساقفة العام. ولن أعود إلى "ليون" إلا في (11/15).

لقد أحببت كثيراً واقعية رسالتك الأخيرة. أنت تذكر جميع ردود أفعال من يعرفونك، والذين يرونك في عملك الجديد. ثم هناك رد فعلك الشخصي، الذي يبدو لي حقاً مؤسساً على ما هو جوهري. في الواقع، أنا أعتقد أن المركز الذي تشغله يمنحك فرصة حقاً ربانية، كي تستعيد ذاتك باستعادتك المسيح. وما تبقى ثانوي. بالطبع ليس المقصود هو الترقية، فهذه العبارة تحتوي على مدى اجتماعي ليس فيه شيء من الإنجيل، فالمقصود هو بالأحرى مسؤولية.

أتذكر عندما طلبت مني في دمشق أن أسجل لك بعض الكلمات، التي استطعت أن أقولها لك، والحقبة أن ما كنت أقوله لك، كنت مؤمناً به في أعماقي، ولا أزال أؤمن به: وهو أنك محبوب من المسيح، وهذا هو حقاً جوهر حياتك. لكم من مرة حماك، لكم من مرة أنقذك. تذكر القديس بولس: فالرب لم يعده بإزالة المصاعب من حياته، وعلى العكس، فقد كشف له أنه سيتعين عليه أن يتألم كثيراً من أجل اسمه؛ ولكنه وعده بإنقاذه دائماً، وفي الواقع، فقد أنقذه دائماً، إلى اليوم الذي، عبر الاستشهاد، أخذه إليه. أعرف أنك تحب كثيراً القديس بولس. لقد شاء الله أن تشترك بطريقة ما في اهتدائه. ولكن ليس من إنسان يستطيع أن يحقق اهتداءً كاملاً. جميع محنك طهرتك. ولكن نحتاج دائماً إلى المزيد من الطهارة. فأعتقد أنه يتوجب عليك أن تتوجه على نحو دائم نحو المسيح، وأن تسأله أن يحقق فيك عمل تطهيرك. ليس المطلوب المزيد من المحن الجديدة، لقد نلت منها حتى الآن ما فيه الكفاية. ولكن يجب عليك أن تسأله أن يتناول روحك بعمق، كي يجعلها أكثر نقاءً، وأكثر تواضعاً، وعلى درجة من الوداعة أعمق، بالطريقة التي صار بها هو نفسه طاهراً ومتواضعاً ووديعاً. ليس الموضوع هو نظام أخلاقي خارجي، فالموضوع هو هداية عميقة، ناجمة عن اتصالك به. ولذا، كما قلت لك مراراً، تعلم أن تجلس أمامه، دون أن تنبس بكلمة، امنحه الوقت ليحبك كما أنت ودون أوهام، حباً كلياً ومجانياً. امنحه أيضاً الوقت كي يطهرك في اتصال صامت بألوهيته، مع روحك الخاطئة والراغبة في منحه ذاتك بالكلية له. امنحه الوقت ليهبك روحه، لأن محبة الله منتشرة في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطيناها.

.../...

Quant à ton voyage en Amérique latine, regarde-le en esprit de foi. Il y aura beaucoup de réceptions extérieures dont tu sentiras toute la vanité et toute la fausseté ; pendant ce temps, tiens-toi silencieux et rend gloire à Dieu seul. Tu auras aussi l'occasion de parler avec les uns et les autres ; il faut que l'on sente chez toi l'amour de ton pays, la préoccupation du témoignage des chrétiens arabes, la préoccupation aussi d'aider tes interlocuteurs à trouver le Christ. Cette vie de réceptions et d'entretiens est très fastidieuse et pénible mais elle peut être transformée par l'esprit de Dieu.

Je transmets à Pierre Humblot la lettre que tu m'as communiquée pour lui ; voici son adresse : archevêché Chaldéen - Avenue Forsat - Shah Reza 91 - Téhéran Iran

J'espère que tu restes en bonne liaison avec les pradosiens du Liban, dans la mesure du possible. Nous avons eu de bonnes nouvelles de vous tous par Pierre Humblot. J'ai été très heureux de savoir que tu avais rédigé un petit livre en arabe sur les arabes chrétiens ; si, personnellement, je ne peux pas le lire, je le communiquerai à Pierre Humblot que cela intéressera beaucoup ; en tout cas, même sans le lire, je serai heureux de le voir.

Je connais bien le nouveau Nonce apostolique que vous allez recevoir, Monseigneur Glorieux, je lui ai même dit ton nom car je pense que tu pourrais l'aider ; n'hésite pas à me mettre au courant de ce qui pourrait me permettre de lui écrire ; il est rare que l'on puisse entrer en relation avec de tels personnages mais, dans ce cas-là, je crois que je pourrais le faire et l'attitude du Nonce est certainement importante.

Par la pensée, je m'unis à toi et à toute la Syrie. Veux-tu, à l'occasion, présenter mon religieux souvenir au Patriarche et à tous ceux que j'ai connus et aimés chez vous.

Je t'assure, mon cher Elie, de ma fidèle amitié,

Père Elie ZEHLAOUTI





حيال البطريك، موقفك لا يمكنه أن يكون سهلاً كل يوم. أنت على حق، فيجب أن تظل أميناً لذاتك، وأن تقول له بصراحة وجراً، ما تفكر فيه. ولكنك يجب أن تقوله في اتضاع. هل لاحظت تواضع المسيح، عندما كان يدلي بشهادته أمام قيافا أو أمام بيلاطس البنطي؟ أحياناً كان يصمت. وأحياناً يتكلم. كلماته كانت بسيطة وصارمة ووديمة. أعرف جيداً أن طبعك يحملك على العنف وأحياناً على العدوانية، وقد يحدث لك أن تكون مفرطاً أحياناً في أقوالك. ولكن ذلك ليس بذات أهمية. ما يتوجب عليك، هو أن تطلب دائماً من يسوع أن تكون شاهده الوفي، وأن تعبر عما تعتقد أنه يريد لك أن تقول، وبطريقة تتفق مع روحه.

أما سفرك إلى أميركا اللاتينية، فانظر إليه بروح الإيمان. لسوف تكون هناك استقبالات خارجية، ستشعر بكل تفاقتها وزيفها. في هذه الأثناء، احتفظ بصمتك، ومجد الله وحده. سيُتاح لك أيضاً أن تحدث هؤلاء وأولئك. يجب أن يلمسوا لديك حبك لوطنك، وهاجس شهادة المسيحيين العرب، والهاجس أيضاً لمساعدة محدثيك في لقاء يسوع. أن هذه الحياة، القائمة على الاستقبالات والأحاديث، هي مملّة جداً ومتعبة، ولكن يمكنها أن تتبدل بروح الله.

انقل إلى "بيير همبلو" الرسالة التي بلغتني إياها له. هوذا عنوانه (...).

أرجو أن تحتفظ بعلاقة طيبة مع آباء "البرادو" في لبنان، قدر الإمكان. لقد نقل إلينا "بيير همبلو" أخباراً طيبة عنكم جميعاً. أسعدني جداً أن أعرف أنك أصدرت كتيباً باللغة العربية عن "العرب المسيحيين": إن كنت أنا شخصياً لا أستطيع قراءته، فإني سأرسله إلى "بيير همبلو"، الذي يهتم بهذا الأمر كثيراً. على كل حال، سيسعدني أن أراه، حتى لو كنت عاجزاً عن قراءته.

أعرف جيداً السفير البابوي الجديد الذي ستستقبلونه، المطران "غلوريو". ولقد قلت له اسمك. لا تتردد في وضعي في صورة ما يمكن أن يحملني على الكتابة له. إنه لمن النادر أن يستطيع الإنسان التواصل مع مثل هذه الشخصيات، ولكن في هذه الحالة، أعتقد أنه يسعني أن أفعل، وإن موقف السفير هو بالتأكيد هام.

أتحد معك ومع سورية كلها بالفكر. أتريد، بالمناسبة أن تنقل ذكري إلى البطريك وإلى جميع الذين عرفتهم وأحببتهم لديكم؟

أؤكد لك، عزيزي إيلي، صداقتي الوفيّة.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

26 novembre 1969

Mon Cher Elie,

Je viens de recevoir, à mon retour de Belgique, ta lettre du 14 novembre.

Je ne sais si le Patriarche Maximos t'a parlé de notre rencontre à Rome ; j'ai été content de m'entretenir avec lui et je suis heureux de te dire toute la confiance qu'il te fait. Evidemment il ne s'agit pas pour autant de penser que tu pourras orienter sa réflexion ou ses décisions pastorales comme tu le désirerais mais je pense qu'il pourra t'écouter d'autant plus qu'il sentira davantage chez toi un grand respect de ses décisions. Je me rappelle une réflexion que m'avait faite mon père spirituel, il y a bien longtemps, quand j'ai commencé à être membre du conseil du Prado ; il me disait, "le Seigneur attend de vous que vous présentiez vos réflexions mais il ne vous demande pas de peser sur les décisions". Il y a là une sorte de conversion profonde de l'attitude qui est très difficile. Il faut, en toute simplicité dire ce que l'on pense, lorsque cela est opportun, comme le Christ veut que nous le disions. Le reste ne nous regarde pas. J'ai retenu du Père de Caussade cette réflexion qui m'a profondément marqué, "Faire ce que Dieu veut et laisser faire Dieu" Je ne te dis pas que j'y ai été toujours fidèle, hélas ! je ne serais pas vrai ; mais je sais bien que c'est ce que le Seigneur m'a toujours demandé et j'ai senti son reproche, aussi bien quand je ne parlais pas alors que j'aurais dû parler ou bien lorsque je voulais absolument faire prévaloir mon opinion. C'est une conversion qu'il faut sans cesse recommencer mais qui est très importante. Nous n'avons pas autre chose à faire que de demeurer comme instrument de l'action de Dieu.

Oui, je connais l'Amérique latine mais je n'ai pas du tout fréquenté les milieux que tu fréquentes toi-même. Quand je voyageais en Amérique latine, j'étais habituellement avec les pauvres et avec les prêtres qui s'occupaient des pauvres ; je faisais quelques visites rapides aux évêques dans les diocèses desquels je passais. Mais, pour toi, il y a une autre obligation et une autre manière de faire et, en lisant ta lettre, je pensais à ce que j'ai lu autrefois dans la vie de saint François d'Assise sur sa manière de se comporter lorsqu'il était invité par des cardinaux à Rome ; comme toi, il se sentait dépaycé mais, dans son union profonde avec le Christ, il trouvait la paix ; il ne jugeait jamais les personnes mais, parfois, il présentait telle ou telle réflexion qui permettait à ceux qui étaient là de trouver davantage Dieu. Tu ne peux pas réformer ces milieux ni leur mentalité mais tu dois avoir pitié en quelque sorte de ces personnes qui sont engagées dans des structures qui risquent de les éloigner de l'Evangile. Il faut essayer de susciter en elles un plus grand désir de rencontrer le Christ ; il faut susciter en elles un désir de cor-  
r-  
sion vis-à-vis des pauvres et vis-à-vis de toute l'injustice sociale qui pèse sur les pauvres. Si on est dur avec ces personnes, elles se ferment, elles se durcissent car ces personnes ont aussi leurs difficultés et elles ont l'impression qu'on ne les comprend pas. Si au contraire on reste en amitié, charité avec tous, on t'écouterait davantage. Tu me diras peut-être que j'oublie ton tempérament qui est violent. Eh non ! mon cher Elie, je ne l'oublie pas et si je te parle ainsi, c'est précisément parce que je sais que ton tempérament te porterait à imiter davantage le saint prophète Elie dans ses colères et dans ses manières d'asséner la vérité mais tu appartiens au Nouveau testament, au Testament de l'amour, de la douceur et de la miséricorde, au Testament du salut. Garde du saint prophète Elie le souci de vivre toujours devant Dieu et d'être fidèle au Seigneur ; prends auprès du Christ toute sa douceur et sa fidélité d'amour au Père dans le salut des hommes.

Nous ne devons pas nous inquiéter lorsque nous nous sentons entraînés au plan affectif au delà de ce que nous voudrions ; mais il faut bien comprendre la signification de ce qui se passe en nous. Le Seigneur ne nous demande pas de nous croire coupables sous prétexte que nous éprouvons ces sentiments. Le Seigneur ne nous demande pas de nous durcir dans une attitude brisante mais le Seigneur nous demande, dans ces occasions, de nous tourner vers lui afin que nous comprenions mieux son appel à l'aimer lui et lui seul et tous les autres en lui pour les sauver. Relis indéfiniment le chapitre 3<sup>e</sup> de la lettre aux

تاريخ 1969/11/26

عزيزي إيلي،

تلقيت للتو، إثر عودتي من بلجيكا، رسالتك المؤرخة في (11/14).

لست أدري ما إذا كان البطريرك مكسيموس حدثك عن لقائنا في روما: كنت فرحاً بالتحديث إليه، وأنا سعيد بأن أبلغك كل الثقة التي يكنّها لك. بالطبع هذا لا يعني أنك ستستطيع توجيه تفكيره أو قراراته الرعوية، وفق ما ترغب، ولكني أعتقد أنه سيستطيع أن يصغي إليك، طالما أنه يشعر لديك مزيداً من الاحترام الكبير لقراراته. أتذكر خاطرة قدمها لي مرشدي الروحي، منذ زمان بعيد، عندما بدأت أن أصبح عضواً في مجلس "البرادو". كان يقول لي: "إنّ الربّ ينتظر منك أن تقدّم خواطرك، ولكنه لا يطلب منك أن تضغط على القرارات". وههنا يقوم نوع من الهداية العميقة في الموقف، هو في منتهى الصعوبة. يتحتم على الإنسان أن يقول بكل بساطة، ما يفكر فيه، عندما يكون ذلك مناسباً، كما يريد لنا المسيح أن نقوله. أما الباقي فليس من شأننا. لقد احتفظت من الأب "كوساد" (de Caussade) هذه الخاطرة التي أثرت في تأثيراً عميقاً "اعمل ما يريد الله، ودعه يعمل عمله". لا أقول لك إنني كنت أبداً أميناً لهذا القول، للأسف، لن أقول الصدق. ولكني أعلم جيداً أنّ ذلك كان ما طالبني الربّ به دائماً، ولقد شعرت بتوبيخه، سواء عندما كنت لا أتكلّم إذ كان عليّ أن أتكلّم، أو عندما كنت أريد أن أغلب رأيي. إنه اهتداء يتوجّب علينا معاودته دون ملل، ولكنه هام جداً. ليس لنا ما نقوم به سوى أن نسعى لأن نكون أداة لعمل الله.

أجل، أعرف أميركا الجنوبية، ولكني لم أتعامل مع الأوساط التي تتعامل معها... عندما كنت أسافر إلى أميركا الجنوبية، كنت دائماً مع الفقراء والكهنة الذين يهتمون بالفقراء. وكنت أقوم بزيارات سريعة للأساقفة في المناطق التي كنت أزورها. أما بالنسبة إليك، فهناك التزامات أخرى، وتعامل مختلف. وإنني، إذ كنت أقرأ رسالتك، ذهبت بفكري إلى ما كان يحدث للقديس فرنسيس الأسيزي، في طريقة تعامله عندما كان بعض الكرادلة يدعونه في روما. فكان مثلك، يشعر بالغربة، ولكنه، بفضل اتحاده العميق بالمسيح، كان دائماً يتمتع بالسلام، وما كان ليدين أحداً البتّة... وكان أحياناً يجيز لنفسه أن يبدي بعض الآراء، التي قد تقود بعضهم إلى الله. ليس بوسعك أن تصلح هذه الأوساط ولا ذهنية أصحابها، ولكنه يتوجّب عليك على نحو ما، أن تشفق على هؤلاء الناس الذين انخرطوا في بنى قد تبعدهم عن الإنجيل. يجب علينا أن نثير فيهم رغبة عظيمة في لقاء المسيح. يجب أن نثير فيهم رغبة الانحياز إلى صالح الفقراء، في وجه المظالم الاجتماعية التي ترهقهم!

.../...



Philippiens. C'est en te donnant totalement au Christ que tu trouveras toujours ta liberté de rêtre. Relis aussi le chapitre 8<sup>e</sup> de la lettre aux Romains. Ce qui assure à Paul d'être libre, c'est qu'il est esclave du Christ.

Quant à ta santé, sois très attentifs. Je regrette bien que tu n'aies pas pu t'arrêter à Paris pour te faire soigner davantage. N'hésite pas à te rendre à Paris tout le temps suffisant ; il y a, en effet, des atrophies qui se guérissent bien quand on n'a pas trop attendu pour les soigner ; si on attend trop, les soins doivent durer plus longtemps et le résultat est moins bon. Tu as besoin de ta voix : soigne-la bien.

J'ai eu l'occasion de m'entretenir avec Monseigneur Glorieux lors de mon passage à Rome. Je lui ai raconté les rencontres que j'avais eues à Damas grâce à toi ; ça l'a beaucoup intéressé. Je lui ai dit l'importance de la Syrie dans l'Eglise catholique puisque c'est le seul pays du monde dans lequel on puisse être à la fois pleinement arabe et pleinement chrétien. Il avait déjà noté la différence entre libanais et syriens et il est certain que, sans vouloir dire du mal des libanais, vous êtes bien différents d'eux.

Je suis heureux de savoir que ton petit livre a paru ; j'espère qu'il fera du bien.

Quant à la possibilité d'avoir des bourses à Paris, je pense qu'il faudra suivre la question avec Monseigneur Glorieux quand il sera arrivé chez vous. J'avoue que je ne sais pas à qui m'adresser pour cela en France. Je vais en parler au Père Desforges qui a pas mal de relations par rapport au monde arabe ; peut-être pourrons-nous arriver à trouver une solution.

Ne t'inquiète pas des difficultés rencontrées. Par dessus tout, sois fidèle au Christ. Rappelle-toi comment il s'est occupé de toi en ces dernières années.

Je t'assure, mon cher Elie, de toute mon amitié et de ma prière.





الأب أنسل - تاريخ 1969/11/26

إن كان المرء قاسياً مع هؤلاء الأشخاص، فإنهم ينغلِقون ويتشدّدون، لأن هؤلاء الأشخاص لهم أيضاً صعوباتهم، وهم يشعرون أنهم لا يجدون من يفهمهم. وإن كنا، على العكس من ذلك، قد احتفظنا ب صداقتنا وبمحبّتنا للجميع، فإنهم يزدادون إصغاءً لنا. وقد تقول لي إنني أنسى طبعك وهو عفيف. كلا، يا عزيزي إيلي، أنا لا أنساه، وإن كنت أكلّمك على هذا النحو، فلأني أعرف بالتمام أن طبعك يحملك على الاقتداء بالأحرى بالقديس النبي "إيليا" في ثوراته وفي طريقة إطلاقه الحقيقة، ولكنك أنت مُلكُ العهد الجديد، عهد المحبة والوداعة والرحمة، عهد الخلاص. احتفظ من القديس النبي "إيليا" بهاجس العيش الدائم بحضور الله وبالفداء للرب. استمد من المسيح كلّ وداعته وأمانته في محبة الأب من أجل خلاص البشر. لا يجوز لنا أن نقلق عندما نشعر أننا منجرون على الصعيد العاطفي إلى ما هو أبعد ممّا نتمنّى، ولكنه يتوجّب علينا أن نفهم جيداً معنى ما يحدث فينا. إن الرب لا يطالبنا بالشعور بالذنب، بحجة أننا نتعرّض لهذه المشاعر. إن الرب لا يطالبنا بالقسوة في موقف صادم، ولكن الرب يطلب منّا في هذه الظروف، أن نلتفت إليه كي ندرك على نحو أفضل دعوته لنا لمحبتته هو وهو وحده، ومحبة الجميع فيه من أجل خلاصهم. اقرأ أبداً الفصل الثالث من رسالة القديس بولس إلى الفيليبين. إنك، كلّما سلّمت ذاتك بالكلية للمسيح، ستجد دائماً حريّتك بوصفك كاهناً. أعد أيضاً قراءة الفصل الثامن من رسالة القديس بولس إلى الرومانيين. إن ما يضمن لبولس أنه حرّ، هو أنه عبد للمسيح.

أما بشأن صحّتك، فكن متيقّظاً جداً. يؤسفني كثيراً أنك لم تستطع التوقف في "باريس، كي تلقى فيها مزيداً من العناية. لا تتردّد من المجيء إلى باريس كلّما كان ذلك ضرورياً، فهناك، في الواقع، حالات من الضمور في الحبال الصوتية، قابلة للشفاء التام، إذا لم يتأخر المريض في معالجتها. وإن أفرط المريض في التأخر، يضطرّ للخضوع للعلاج فترة أطول، وستكون النتيجة دون المرجو. أنت بحاجة لصوتك: اعتن به جيداً.

لقد أتيت لي أن أتحدّث إلى المطران "غلوريو" (Glorieux) - (كان سفير الفاتيكان في دمشق آنذاك) - خلال زيارتي لروما. ورويت له اللقاءات التي كانت لي في دمشق، بفضلك. فأبدى اهتماماً كبيراً بهذا الأمر. وحدثته عن أهمية موقع سورية في الكنيسة الكاثوليكية، لأنها البلد الوحيد في العالم، الذي يستطيع فيه الإنسان أن يكون عربياً بالكلية، ومسيحياً بالكلية! ولقد سبق له أن لاحظ الفارق بين اللبنانيين والسوريين، وهو واثق أنكم، دون أن يقصد الإساءة إلى اللبنانيين، أنكم مختلفون جداً عنهم.

يسعدني أن أعرف أنّ كتيبك قد صدر: أرجو أن ينشر الخير. أما بشأن إمكانية الحصول على منح دراسية في باريس، أعتقد أنه يجب بحثه مع المطران "غلوريو"، عندما سيصل إلى دمشق. أعتز بأنّي لا أعرف أن أتوجّه بهذا الشأن في فرنسا. سأثير الموضوع مع الأب "ديفورج" (Desforjes) الذي ينعم بعلاقات طيبة مع العالم العربي. ربما استطعنا أن نجد حلاً.

لا تقلق للمصاعب التي تصادفها، قبل كلّ شيء، كن وفياً للمسيح. تذكر كيف اهتم بك خلال السنوات الأخيرة. أوكد لك، عزيزي إيلي، كامل صداقتي وصلاتي.

ALFRED ANCEL  
EVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO

75, RUE SÉBASTIEN GRYPHE - 69 LYON - 7<sup>E</sup>

TÉLÉPHONE 72.41.67

9 février 1970

Mon Cher Elie,

Je t'écris à l'adresse qui est marquée sur ta lettre, à Beyrouth ; si je dois faire autrement, dis-le moi.

J'ai été très content de recevoir ta lettre du 30 janvier. Je ne sais pas si tu as téléphoné mais j'étais absent de Lyon ces jours-ci, me trouvant en Espagne. J'ai été heureux de te lire car je me suis rendu compte que, malgré la souffrance inévitable, ce voyage ne t'a pas enlevé, bien au contraire, ce désir profond de te tourner vers Dieu. Oui, tu as besoin de silence, tu as besoin de te trouver face à face avec le Seigneur.

Je regrette bien que tu n'aies pas pu voir les pradosiens de Buenos-Aires mais d'autres m'ont dit aussi combien il est difficile de se rencontrer dans ces immensités.

Je serai toujours heureux de recevoir de tes nouvelles de Damas. Tu me diras quel a été le diagnostic du médecin au point de vue de la gorge.

Je ne t'écris pas plus longuement aujourd'hui car je viens de rentrer d'Espagne et j'ai trouvé un gros courrier mais je te répondrai bien volontiers quand tu m'écritas de nouveau. Je voudrais te dire cependant que j'ai parlé de toi à Monseigneur Glorieux lorsque j'ai passé à Rome au mois d'octobre, je ne sais pas si je te l'avais dit dans ma lettre précédente ; je crois qu'il sera très utile de lui apporter les renseignements dont il aura besoin pour bien se situer dans votre pays ; il s'efforcera certainement de lui être présent mais il aura besoin d'être aidé.

Reste bien fidèle au Christ dans la dépendance de son Esprit. Je t'assure de toute mon amitié et de ma prière.

Père Elie Zehlaoui

=====



تاريخ 1970/2/9

عزيزي إيلي،

أكتب لك على العنوان المكتوب على رسالتك في بيروت. إن كان عليّ أن أفعل غير ذلك، فقله لي.

كنت سعيداً جداً بتلقّي رسالتك المؤرخة في 1/30...

لست أدري ما إذا كنت اتصلت هاتفياً، ولكنني كنت غائباً عن "ليون" هذه الأيام، إذ كنت في إسبانيا. كنت سعيداً جداً بقراءتك، إنه يتبيّن لي أنك، على الرغم من الألم المحتوم، فإنّ هذه الرحلة لم تنتزع منك رغبتك العميقة في التوجّه نحو الله، بل على العكس هذا هو الذي حدث. أجل، أنت بحاجة إلى صمت، بحاجة لأن تكون وجهاً لوجه مع الرب!

يؤسفني جداً أنه لم يتسنّ لك أن تلتقي البرادوزيين في "بوينوس أيريس"، ولكن آخرين قالوا لي أيضاً مدى الصعوبة التي يواجهونها في الاجتماع في هذه المسافات الشاسعة.

سأكون دائماً سعيداً بتلقّي أخبارك من دمشق. ستقول لي ما كان تشخيص الطبيب بالنسبة إلى الحنجرة.

لن أستفيض في الكتابة اليوم، لأنني عائد من إسبانيا، وقد وجدت بريداً كثيفاً في انتظاري. ولكنني سأكتب لك بكلّ سرور عندما ستكتب لي من جديد.

أودّ أن أقول لك إنني تحدّثت عنك مع المطران "غلوريو"، عندما قمت بزيارة روما في شهر تشرين الأول... أعتقد أنه سيكون من المفيد جداً أن تزوده بالمعلومات التي يحتاج إليها، كي يتّخذ الموقف المناسب في بلدكم. سيبدّل دون شك قصارى جهده، كي يكون حاضراً بفعالية، ولكنّه بحاجة إلى دعم.

ابقَ أميناً جداً للمسيح في خضوع لروحه.

أؤكد لك كامل صداقتي وصلاتي.

† ALFRED ANCEL 13 mars 1970  
 ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
 SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO  
 75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
 TÉL. 72-41-67

Mon Cher Elie,

J'ai été, comme toujours, bien content de prendre connaissance de ta dernière lettre.

Je devais être opéré de la cataracte au mois de décembre dernier mais le médecin a trouvé que la cataracte n'était pas assez mûre pour l'opérer et il m'a renvoyé à six mois, mais il y a bien des chances qu'il faille attendre encore plus longtemps. Cela ne m'empêche pas de lire mais cela me gêne pour la circulation.

Je te remercie beaucoup de m'avoir mis au courant de l'affaire Judant. Cela me permet tout de suite de rectifier une partie de l'information que tu as reçue. Il n'y a pas de comité épiscopal français pour le judaïsme mais seulement un secrétariat pour les rapports entre les juifs et les chrétiens. Ce secrétariat a une certaine indépendance d'action. J'avoue que je ne connaissais pas le document dont tu me parles. En toute hypothèse, ce n'est pas un document officiel ; il n'a jamais été étudié au conseil permanent, ce n'est donc pas un document de l'épiscopat français, tu peux le dire au Patriarche, de cela, je suis sûr. D'autre part, la situation en France est extrêmement confuse en ce qui concerne les rapports entre juifs et arabes. Au moment de la terrible guerre par laquelle Israël s'est emparé de Jérusalem, l'opinion française qui avait été douloureusement impressionnée par des manifestations anti-israéliennes d'Egypte a réagi généralement en faveur d'Israël. A ce moment-là, j'étais administrateur apostolique de Lyon, et j'ai eu l'occasion de protester publiquement à la cathédrale contre ce mouvement anti-arabe. Je suis entré, à cette occasion, en contact avec le représentant lyonnais du secrétariat des juifs et des chrétiens et je lui ai expliqué le pourquoi de mon intervention. Depuis, tu sais le changement qui a eu lieu et qui fait passer la France pour liée au monde arabe contre Israël. L'évolution politique de la France a eu certainement des répercussions sur la mentalité générale mais il y a un double point qui fait difficulté, 1° les juifs ont été odieusement persécutés par Hitler et cela parce qu'ils étaient juifs, non pas pour des motifs religieux mais pour des motifs concernant leur race ; c'est en raison de l'attitude hitlérienne que l'opinion publique s'est montrée favorable à l'établissement d'Israël ; 2° l'opinion publique est actuellement incapable de comprendre la différence qui existe entre juifs et Israël. Je sais qu'il y a des théologiens juifs qui sont opposés à l'état d'Israël. Il y a, en Israël un blocage politico-religieux qui est extrêmement grave mais cela n'est pas perçu dans l'opinion publique. En tout cas, en ce qui concerne la France, sois tranquille, il y a presque coïncidence entre l'orientation du parti communiste qui a une grande influence dans les masses populaires et l'orientation donnée par le gouvernement français. Tu as vu les manifestations contre Pompidou aux Etats-Unis à cause de l'attitude de la France vis-à-vis d'Israël. En France, il n'y a donc rien à craindre.

Quant à la position romaine, je sais qu'elle est très prudente ; d'ailleurs le Patriarche Maximos en sait plus que moi à ce sujet.

Quant à Madame Judant, je ne sais quel a été son texte. A-t-elle utilisé des textes des Pères de l'Eglise qui sont conditionnés par la circonstance historique mais qui ne sont pas en accord avec l'orientation de Vatican II ? c'est possible.

Si nous devons nous opposer au blocage politico-religieux d'Israël, nous devons aussi nous opposer à un blocage politico-religieux qui risquerait de faire voir l'Eglise catholique comme ennemie de la religion juive.

Je serai toujours content si tu me mets au courant de ce qui se passe à ce sujet-là. Ayant été en Syrie, j'ai eu l'occasion de dire assez souvent la position du monde arabe au sujet d'Israël ; mais des informations complémentaires me seront toujours utiles. Ta lettre me donnera l'occasion d'intervenir d'une façon ou d'une autre.

Je pense que tu auras parlé de tout cela avec Monseigneur Glorieux. Dis-moi si tu attends de moi quelque chose de précis.



تاريخ 1970/3/13

عزيزي إيلي،

لقد كنت، على عادتي دائماً، سعيداً جداً بالاطلاع على رسالتك الأخيرة. كان يتوجب عليّ أن أخضع لعمل جراحي للساد، خلال شهر كانون الأول الماضي، ولكن الطبيب وجد أن الساد لم ينضج بما فيه الكفاية، فأرجأ العمل الجراحي إلى ستة أشهر. ولكنني أعتقد أن ذلك سيُرجأ إلى أمد طويل. إنّ ذلك لا يمنعني من القراءة، ولكنه يزعجني في تنقلاتي.

أشكرك جزيل الشكر لأنك أحطتني علماً بقضية "جودانت" (Judant)، وهذا يتيح لي على الفور أن أصحح قسماً من المعلومات التي تلقيتها. ليس هناك ما يسمى لجنة أسقفية فرنسية من أجل اليهودية، ولكن فقط أمانة سرّ من أجل العلاقات بين اليهود والمسيحيين. أمانة السر هذه تتمتع بشيء محدود من حرية الحركة. أعتز أني لم أكن أعرف الوثيقة التي تحدّثني عنها. على كلّ حال، هذه ليست وثيقة رسمية. وهي لم تدرس يوماً في اللجنة الدائمة، وإذن هذه ليست وثيقة صادرة عن هيئة الأساقفة الفرنسيين. يسعدك أن تقول ذلك للبطريرك، أنا واثق من هذا الأمر. من ناحية أخرى، فإن الوضع في فرنسا، في ما يخص العلاقات بين اليهود والعرب، بالغ الغموض. إبان الحرب الرهيبة التي احتلت بها إسرائيل مدينة القدس، كان الرأي العام الفرنسي، الذي كان قد تأثر تأثراً مؤلماً بالمظاهرات المعادية لإسرائيل، التي قامت في مصر، قد انحاز بصورة عامة، لصالح إسرائيل. وفي تلك الفترة، كنت مديراً رسولياً في كنيسة ليون، فأتيحت لي الفرصة للاحتجاج علناً من منبر كاتدرائية ليون، ضد هذا التحرك المعادي للعرب.

بهذه المناسبة، أجريت اتصالاً مع مندوب كنيسة "ليون" في أمانة سر العلاقات بين اليهود والمسيحيين، وشرحت له الغاية من تدخلي. ومنذ ذلك الحين تعرف التبدّل الذي طرأ، والذي يُظهر فرنسا وكأنها مرتبطة مع العالم العربي ضد إسرائيل. إنّ تطوّر فرنسا السياسي كان له بالتأكيد أصداء على العقلية العامة، ولكن هناك نقطة مزدوجة تعيق العمل:

1. إنّ اليهود قد اضطهدوا اضطهاداً بشعاً من قبل هتلر، وذلك لأنهم كانوا يهوداً، لا لأسباب دينية، ولكن لأسباب عرقية. وبسبب موقف هتلر، أبدى الرأي العام تأييده لإنشاء إسرائيل.

2. إنّ الرأي العام يعجز اليوم عن فهم الفارق بين اليهود وإسرائيل. أعرف أنّ هناك لاهوتيين يهوداً يعارضون دولة إسرائيل. ويقوم داخل إسرائيل تحالف سياسي ديني بالغ الخطورة، ولكنه يغيب عن الرأي العام. على كلّ حال، في ما يتعلق بفرنسا، كن مطمئناً، فهناك ما يشبه التطابق بين توجه الحزب الشيوعي الذي يتمتع بتأثير واسع في الجماهير الشعبية، والتوجيه الواضح للحكومة الفرنسية. لقد علمت بالتظاهرات المناهضة لبومبيدو في الولايات المتحدة بسبب موقف فرنسا من إسرائيل. إذن، في "فرنسا"، ليس هناك ما تخشاه.

Je suis heureux de ce que tu me dis au sujet de l'attitude du Père Dupré ; heureusement il y a, à Rome, des hommes qui connaissent bien le monde arabe !

Je te redis toute mon amitié et je t'assure de ma prière.

Père Elie Zehlaoui

*Je ne t'écris pas aujourd'hui de te remercier*

*Sans bien fidèle !*

أما موقف الفاتيكان، فأنا أعرف أنه حذر جداً. على كل حال، البطريرك "مكسيموس" محيط بهذا الأمر أكثر مني.

أما السيدة (Judant)، فأنا لا علم لي بنصّها. أتراها استخدمت نصوصاً لآباء الكنيسة، هي مشروطة بالظرف التاريخي، ولكنها غير متوافقة مع توجه المجمع الفاتيكاني الثاني؟ هذا ممكن.

إن كان لنا أن نعارض التداخل السياسي والديني في إسرائيل، وجب علينا أيضاً أن نعارض تداخلاً سياسياً دينياً من شأنه أن يظهر الكنيسة الكاثوليكية وكأنها معادية للديانة اليهودية.

سأكون دائماً سعيداً بما يسعك أن تمدّني به من معلومات بهذا الشأن. إن سفري إلى سورية، أتاح لي مرات كثيرة، أن أشرح موقف العالم العربي إزاء إسرائيل. إلا أنني بحاجة إلى مزيد من معلومات إضافية، ورسالتك ستتيح لي التدخل بشكل أو بآخر.

أعتقد أنك قد تكون تحدّثت بكلّ ذلك مع المطران "غلوريو". قل لي إن كنت تنتظر مني شيئاً محدداً.

وما قلته لي بشأن موقف الأب دوبريه من هذه القضية، يسعدني. فهناك في روما، لحسن الحظ، رجال يعرفون جيداً العالم العربي!

أكرّر لك كامل صداقتي وأؤكد لك صلاتي.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

21 octobre 1970

Mon Cher Elie,

C'est avec la plus grande joie que j'ai reçu et lu ta lettre du 10 octobre.

J'ai l'impression que la conversion continue, dans ce sens qu'elle envahit davantage ton être à travers les événements. Il y a, en particulier, une formule qui m'a paru particulièrement importante, c'est celle où tu dis que "maintenant tu peux lier la douleur à l'amour, la lucidité et la confiance". Il me semble découvrir en toi un apaisement et une indulgence vis-à-vis des autres et de toi-même qui vient d'en-haut. Nous ne sommes pas capables de réaliser cela par nous-mêmes. Aussi en lisant ta lettre, j'ai voulu rendre grâce à Dieu pour tout l'amour qu'il a pour toi et pour tout ce qu'il continue à réaliser en toi par son Esprit.

J'avais su, je ne me rappelle plus par qui, que tu n'étais plus secrétaire du Patriarche. Je pense qu'il ne faut pas regretter le temps que tu as passé dans cet emploi. Je suppose qu'il a dû y avoir des difficultés très grandes mais, en même temps, tu as pu saisir davantage par le dedans les problèmes de l'Eglise et de sa hiérarchie. Quand on regarde l'histoire de l'Eglise, on voit que la plupart des grands renouveaux évangéliques sont venus de la base ; mais un renouveau évangélique n'est authentique que s'il s'accomplit malgré les difficultés, dans une communion vraie avec la hiérarchie. Pense à la différence qui existe entre François d'Assise et Pierre Valdo. Je ne connais pas, malheureusement, d'une façon suffisante, l'histoire de l'Eglise orientale mais je suis persuadé que vous avez eu aussi chez vous des mouvements de renouveau spirituel qui venaient d'en-bas, de prêtres et de laïcs. Je crois qu'aujourd'hui tu es davantage préparé à travailler en profondeur dans le sens de François d'Assise et cela au service des étudiants. Je crois que cela est extrêmement important car les étudiants chrétiens de Damas comprendront beaucoup plus facilement ce que doit être leur Eglise pour être vraiment insérée dans le peuple. En même temps il faudrait que, parmi ces étudiants, il y ait une grande disponibilité pour recevoir l'appel de Dieu à devenir prêtre. Il n'y a pas, en effet d'Eglise vraiment enracinée dans le pays, s'il n'y a pas un clergé qui garde profondément en soi les caractéristiques propres ~~du clergé~~. Peut-être qu'en leur expliquant tout cela, ils comprendront. Tu m'as expliqué toi-même comment la préparation des prêtres, faite à l'intérieur de l'Eglise melkite était une préparation qui n'orientait pas suffisamment vers une insertion en plein monde arabe. On peut être arabophone sans être vraiment arabe. Quand j'ai passé à Damas la dernière fois, spécialement après un entretien avec le professeur de philosophie de l'Université, j'avais gardé l'impression à la fois d'une immense espérance et de très grandes difficultés. Sans doute cette progression à l'intérieur de l'Eglise en Syrie ne pourra se faire que lentement ; mais, sans vouloir aucunement négliger la manière actuelle de préparer les prêtres, je pense qu'il y en a une autre qui serait plus efficace et plus adaptée. Autant que je connais les jeunes d'aujourd'hui, j'ai l'impression que la générosité ne leur manque pas, bien au contraire mais ils veulent une grande vérité. Pourquoi ne pas faire, dans le monde étudiant arabe, comme une sorte de préparation à l'enseignement théologique ? en conservant avec grande attention toutes les valeurs du monde arabe. Etant donné les difficultés qu'éprouvent toutes les églises aujourd'hui pour le recrutement sacerdotal, je pense que les permissions seront plus facilement données pour cette formation d'un clergé autochtone.

Je serais heureux de savoir comment tu réagis sur mon idée.

Je crois que, dans le temps passé, tu n'aurais pas été assez patient et assez pacifique pour pouvoir réussir ce que je te dis maintenant ; mais j'ai l'impression qu'un changement profond s'opère en toi, non seulement dans un sens contemplatif que tu as toujours eu mais aussi dans le sens d'une conversion profonde de ton tempérament. Toutes les richesses de ta nature, tu les gardes pour les mettre à la disposition de l'Esprit Saint mais tu as compris que tu ne peux pas te laisser guider simplement par ton tempérament même s'il s'exerce d'une façon juste : il faut être mu par l'Esprit Saint.

J'espère que je me fais suffisamment comprendre. Reste bien toi-même mais livre-

x du  
peuple  
lui-même



تاريخ 1970/10/21

عزيزي إيلي،

في غمر من الفرح عظيم، تسلمت رسالتك المؤرخة في (10/10) وقرأتها. يبدو لي أن اهتمامك يتواصل، بمعنى أنه يحتاج أكثر فأكثر، كيائك من خلال الأحداث. فثمة على الأخص عبارة بدت لي في غاية الأهمية، هي تلك التي تقول فيها أنك "الآن تستطيع أن تربط الألم بالحب، والوعي والثقة". يبدو لي أنني أكتشف فيك سكيناً وتسامحاً حيال الآخرين وحيال ذاتك، مصدرهما من عل. ليس بوسعنا أن نحقق ذلك بذواتنا. ولذا، إذ كنت أقرأ رسالتك، أردت أن أرفع الشكر لله من أجل كامل الحب الذي يخصصك به، ويخصص به كل ما تواصل تحقيقه في ذاتك بواسطة روحه.

كنت قد علمت، ولا أتذكر من أخبرني ذلك، أنك لم تعد أمين سرّ البطريرك. أعتقد أنه لا يجوز الندم على الوقت الذي قضيته في هذا العمل. أفترض أن مصاعب كبيرة جداً لا بدّ قد حدثت، ولكنك استطعت في الوقت نفسه، أن تدرك من الداخل، على نحو أفضل، مشاكل الكنيسة وسلطانها. عندما نحدّق في تاريخ الكنيسة، نرى أن معظم الحركات التجديدية الإنجيلية الكبرى، قد نبتت من القاعدة. ولكن التجديد الإنجيلي لا يكون أصيلاً إلا إذا تحقّق، على الرغم من الصعاب، في شركة حقيقية مع السلطة الكنسية. فكّر في الاختلاف القائم بين "فرنسيس الأسيزي" "بيير فالدو" (Pierre Valdo). وأنا، للأسف، لا أعرف بما فيه الكفاية، تاريخ الكنيسة الشرقية، ولكنني مقتنع بأنكم، أنتم أيضاً، عرفتم حركات تجديد روعي، جاءت من القاعدة، من كهنة وعلمانيين. وأعتقد أنك اليوم أكثر استعداداً للعمل بعمق، على طريقة "فرنسيس الأسيزي"، وذلك في رسالتك لدى الطلاب. وأرى أن ذلك في غاية الأهمية، لأن الطلاب المسيحيين في دمشق سيدركون بسهولة أكبر، ما الذي يجب أن تكون عليه كنيستهم، كي تكون منغرسه حقاً في الشعب. ولا بدّ، في الوقت نفسه، من أن تتوفر لدى هؤلاء الطلاب، جهوزية كبيرة لتقبل نداء الله كي يصبح أحدهم كاهناً. وفي الواقع، ليس هناك كنيسة متأصلة حقاً في البلد، إن لم يكن هناك إكليروس يحافظ في أعماقه على خصائص الشعب بالذات. ربما إذا ما شُرح لهم كل ذلك، سيفهمون. ولقد شرحت لي بذاتك كيف أن تنشئة الكهنة، القائمة داخل الكنيسة الملكية، تنشئة لا تحرص بما فيه الكفاية على الانغماس التام في العالم العربي. بوسع الإنسان أن يكون ناطقاً بالعربية (Arabophone)، دون أن يكون عربياً حقاً. عندما قمت بزيارتي الأخيرة لدمشق، ولاسيما بعد محادثتي مع أستاذ الفلسفة الجامعي، احتفظت بانطباع هو، في آن واحد، مزيج من رجاء عظيم ومصاعب كبيرة جداً. لا شك أن هذا التطور داخل الكنيسة في سورية، لا يمكنه أن يتحقّق إلا ببطء. ولكن، دون أن ندعو البتّة إلى التخلي عن الطريقة الحالية في التنشئة الكهنوتية، أنا أعتقد أن هناك طريقة أخرى من شأنها أن تكون على درجة أكبر من الفاعلية والتلاؤم. يبدو لي، على قدر معرفتي بشيية اليوم، أن السخاء لا ينقصها، بل العكس هو الصحيح، ولكنها تريد حقيقة كبرى. لماذا لا يصار في الوسط الطلابي العربي، إلى ما يشبه التنشئة لتعليم لاهوتي، مع المحافظة، في لحظة كبيرة، على جميع قيم العالم العربي؟ ولما كانت جميع الكنائس اليوم تواجه صعوبات في حمل الشبيبة على اختيار الكهنوت، فإني أعتقد أن الأذونات ستُمنح بسهولة أكبر من أجل هذه التنشئة الخاصة بإكليروس محلي أصيل.

(2)

toi de plus en plus à l'Esprit de Dieu. Garde bien à l'esprit cette double référence du Père Chevrier, "Seigneur, si tu étais à ma place, queferais-tu ?" - "Mon Dieu, donne-moi ton esprit".

Malgré tout, il y a une question qui m'inquiète, c'est celle de ta santé et tout particulièrement de l'état de ta gorge. Je suis persuadé qu'en modifiant ton genre de vie pour avoir plus de sommeil, une nourriture plus régulière et plus adaptée et un rythme de vie moins tendu, cela aura aussi des répercussions sur l'état de la gorge. Dans la mesure même où tu vivras en dépendance de l'esprit de Dieu, tu arriveras à une plus grande maîtrise de toi, tu sauras toujours écouter avec patience et tu pourras ne dire que ce que Dieu veut que tu dises et, ainsi, tu récupéreras beaucoup de temps sur les entretiens et ces entretiens seront plus profonds parce qu'ils seront faits en Dieu.

Tout ce que je te dis, je te l'ai dit avec toute la confiance que j'ai en toi et surtout en l'action du Christ en toi. Mais, bien sûr, c'est un idéal vers lequel il faut tendre, ce n'est pas quelque chose que tu peux réaliser d'un jour à l'autre.

Je pars dans quelques instants pour Lourdes où nous allons avoir une assemblée particulièrement importante. Prie bien pour nous, pour que l'épiscopat se laisse mener par l'esprit de Dieu et pour que nous soyons attentifs à l'action de l'Esprit, chez les prêtres comme chez les laïcs.

J'ai déjà eu la visite d'Antoine Moucachen. Il m'a fait très bonne impression. Je pense le confier au Père Le Masne qui est très ouvert aux problèmes arabes et qui, par conséquent, pourra bien le comprendre. En même temps, le Père Le Masne (il n'est pas pradosien mais appartient à une fraternité du Père de Foucauld) pourra l'aider au plan spirituel. D'autre part le Père Le Masne est chargé des maghrebins sur Lyon et il sera probablement très heureux de trouver un collaborateur en Antoine. Je lui demanderai aussi de s'occuper d'Antoine Elchoufi et de faire rendre réponse à sa mère.

Je te quitte pour cette fois, mon cher Elie. Merci pour les renseignements donnés sur ton petit livre et sur la reproduction d'un chapitre dans Eglise vivante.

Je serai toujours heureux de te lire. Je crois t'avoir dit que l'opération de la cataracte qui aurait dû se faire l'an dernier est reportée cette année, vers le 21 décembre. Il vaudrait mieux que tu m'écrives avant ou bien en fin janvier car, entretemps, je ne pourrai me servir du seul oeil qui me reste.

Je t'assure de toute mon amitié et de ma prière.

Père Elie Zehlaoui



يسعدني أن أعرف ما هو ردّ فعلك حيال هذه الفكرة. أعتقد أنك في الفترة السابقة ما كنت لتكون، على درجة من الصبر والسكينة يمكنك من أن تنجح في ما أقوله لك الآن. ولكن يبدو لي أنّ تبدلاً عميقاً يحدث فيك، ليس فقط في المنحى التأملّي الذي كان دائماً لديك، ولكن أيضاً في معنى الاهتداء العميق الذي يطال طبعك. فأنت تحتفظ بثروات طبيعتك، لتضعها في تصرف الروح القدس، ولكنك فهمت أنه لا يسعك الانصياع فقط لتوجّهات طبعك، حتى لو كان يتحرّك بطريقة صحيحة: يجب الخضوع لاندفاع الروح القدس.

أرجو أن أوفق في ما أريد لك أن تفهمه. حافظ جيداً على ذاتك، ولكن استسلم على نحو متنام لروح الله. احتفظ في ذهنك بهذين المرجعين للأب "شفرييه": "ربّي، لو كنت مكاني، ماذا كنت فعلت؟" - "يا إلهي، هبني روحك".

على الرغم من كل ذلك، هناك مسألة تقلقني، إنها مسألة صحّتك، وعلى نحو خاص حالة حنجرتك. إني مقتنع أنك إن بدلت نمط حياتك، بحيث يطول نومك قليلاً، وينتظم غذاؤك ويتنوّع على نحو أفضل، وينتفي التوتر قليلاً من حياتك، سيكون لذلك تأثيرات على وضع الحنجرة. وبالقدر ذاته الذي ستحيا فيه في تبعيّة لروح الله، ستبلغ مدى من السيطرة على ذاتك، أوسع، وستتقن دائماً الإصغاء في صبر، وسيستسنى لك أن تقول فقط ما يريد لك الله أن تقول، وهكذا ستوفّر مزيداً من الوقت في محادثتك، وستكتسب هذه المحادثات مزيداً من العمق، لأنها تجري في الله.

كلّ ما أقوله لك، قلته لك مع الثقة التامة التي لي فيك، وخصوصاً مع ثقتي التامة بفعل المسيح فيك. ولكن، بالطبع، هذا هدف يستدعي التطلع إليه، وهو ليس شيئاً تستطيع إنجازه بين يوم وآخر.

أغادر بعد لحظات إلى "لورد"، حيث نعتقد اجتماعاً على جانب كبير من الأهميّة. صلّ بحرارة من أجلنا، كي يستسلم الأساقفة لروح الله، ولكي نكون متيقّظين لعمل الروح، لدى الكهنة والعلمانيين على السواء.

لقد زارني "أنطوان مخشن". وترك لديّ انطباعاً جيداً جداً. أفكر في سؤال الأب "هنري لومان" (Henri le Masne) الاهتمام به، فالأب "لو مان" منفتح جداً على القضايا العربية، وهو يستطيع بالتالي أن يتفهمه. وفي الوقت، يستطيع أن يساعده على الصعيد الروحي (الأب "لو مان" ليس برادوزياً، ولكنه ينتمي إلى إحدى أخويّات الأب "شارل دو فوكو"). من ناحية أخرى، فإنّ الأب "لو مان" مكلف بالاهتمام بالمغاربة في منطقة "ليون"، وسيكون على الأرجح سعيداً جداً إن وجد في "أنطوان" معاوناً له. وسأطلب منه أيضاً الاهتمام بأنطوان الشوفي، وبالكتابة لوالدة "أنطوان".

أغادرك الآن، عزيزي إيلي. أشكر لك المعلومات التي أعطيتها حول كتيبك، وحول صدور فصل منه في مجلة "الكنيسة الحية" (Église vivante).

سأكون دائماً سعيداً بقراءتك. قد أكون أخبرتك أنّ عمليّة الساد، التي كانت مقررة العام الماضي، قد أرجئت إلى هذا العام، حوالي (12/21). من الأفضل أن تكتب لي قبل ذلك، أو في أواخر شهر كانون الثاني. لأنني، في هذه الأثناء، لن أستطيع استخدام العين الوحيدة المتبقية لي. أوكد لك كامل صداقتي وصلاتي.



† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

16 décembre 1970

Mon Cher Elie,

J'ai bien reçu en son temps ta lettre du 2 décembre et si je te répons dès maintenant, c'est que mon opération a été retardée, elle n'aura lieu que le 6 janvier ; je te remercie d'avoir une pensée pour moi et une prière pour moi à cette occasion.

Et voilà qu'il y a pour toi un nouveau changement dans ta vie et je pense que ce changement est vraiment utile. As-tu remarqué que saint Paul a été ~~arrêté~~ plus d'une fois par le Seigneur ? Sans vouloir te comparer à saint Paul, je pense que lui aussi avait un tempérament très bouillant ; il devait se donner à fond et c'est pourquoi il a plu au Seigneur de l'arrêter parfois. Il y a eu un séjour au désert ; il y a eu deux ans en prison à Césarée ; il y a eu le temps de sa captivité à Rome. Pendant ces temps-là, il a écrit des lettres et cela devait lui coûter de ne pas pouvoir parler mais il disait, "pourvu que le Christ soit annoncé". Je pense que dans ta solitude, si tu ne peux pas parler, tu peux au moins écrire et tu peux ainsi continuer ta collaboration de journaliste. N'est-ce pas Pie X qui disait que si saint Paul vivait aujourd'hui, il se ferait journaliste ? Cependant, je te le dis en toute simplicité, il vaut mieux ne pas trop penser à ces compensations mais plutôt penser que le Seigneur veut t'accorder comme grâces spirituelles. Tu ~~sais~~ très bien qu'il y a toujours eu en toi comme une sorte de contradiction entre un besoin d'activité que tu n'arrivais pas à dominer et un besoin de contemplation que tu n'arrivais pas à satisfaire. Tu t'es donné à fond dans l'activité et maintenant le Seigneur veut se réserver du temps pour lui-même. Certes il ne s'agit pas pour toi de te tendre dans une contrainte qui serait insoutenable ; mais je pense que le Seigneur attend de toi que tu lui consacres de longues heures ; il a beaucoup à te dire sans qu'il ait besoin pour cela de paroles explicites. C'est dans la présence de ton âme au Verbe de Dieu, dans ta docilité à l'Esprit Saint envoyé par le Père que tu trouveras la lumière et, en même temps, la transfiguration de ton être. Relis, dans la 2<sup>e</sup> aux Corinthiens, ce que saint Paul nous dit sur la transfiguration de notre être par la contemplation du Seigneur, jusqu'à ce que nous devenions comme une image resplendissante du Christ. Pour moi, c'est là le sens de ces six mois de repos que le Seigneur t'a proposé pour ton bien. Ce qui me plaît aussi, c'est que tu as pu accepter tout cela dans la joie. En cela aussi, je vois un signe de cet amour inouï du Christ pour toi.

Bien sûr, je ne vois pas d'inconvénient à ce que tu fasses lire ma lettre quand tu le jugeras bon. Du moment que Roger et Georges sont tes amis, ils deviennent les miens. Quant à Monseigneur Glorieux, il y a bien longtemps que je le connais.

Ne t'inquiète pas si, pour le moment, le problème que je vous ai posé et qui vous a si fortement intéressés, ne peut être résolu. Nous ne travaillons pas pour nous-mêmes <sup>voir</sup> les résultats mais nous tâchons de découvrir ce que le Seigneur attend de nous et puis nous préparons pour le futur. Rappelle-toi l'histoire de David : ce n'était pas lui qui devait bâtir le Temple mais il eut la joie de préparer des matériaux qui servirent à son fils Salomon. Ainsi pour nous, il faut préparer l'avenir. Je sens cela particulièrement à mon âge, je sais bien que je ne verrai pas les résultats de ce que je fais mais qu'importe nous travaillons pour le Royaume des cieux.

Tu as compris qu'en passant chez vous j'avais essayé de communier à votre vie et à vos problèmes. Evidemment, j'étais incapable de vous donner quelque orientation que ce soit mais j'étais heureux de m'intérioriser à vous profondément.

Tu me parles de ce professeur chez qui nous nous étions rencontrés lors de mon passage à Damas. Je me rappelle fort bien cet entretien et je puis te dire qu'il s'était gravé profondément dans mon être. L'Eglise de Syrie, ce n'est pas seulement le Patriarche, les évêques ou les prêtres mais ce sont aussi les laïcs. Je me demande si, pour ce travail qui est un travail culturel, il ne faudrait pas inviter largement les laïcs à y collaborer. Il faut penser à l'avenir. Quand on a l'impression qu'il y a comme une sorte de dégradation dans l'Eglise, il ne faut pas s'inquiéter. Il faut en souffrir, c'est vrai mais nous savons que l'Esprit de Dieu recommence indéfiniment son travail. A nous de l'écouter.



تاريخ 1970/12/16

عزيزي إيلي،

لقد تسلّمت في حينها رسالتك المؤرخة في (12/2)، وإن كنت أجيبك الآن، فذلك لأنّ العمل الجراحي قد أُرجئ، ولن يتمّ إلاّ في (6) كانون الثاني. أشكر لك أن تفكّر فيّ وتصلّي من أجلي، في هذه المناسبة.

هوذا أنت أمام تبدّل جديد في حياتك، وأنا أرى أنّ هذا التبدّل هو حقّاً مفيد. هل لاحظت أنّ الربّ يسوع فرض أكثر من مرّة على القديس بولس أن يتوقّف؟ لا أقصد مقارنتك بالقديس بولس، وأنا أرى أنه كان هو أيضاً يملك طبعاً نارياً. لقد كان يندفع بكلّ قواه، ولذلك ارتأى الربّ أن يلجمه أحياناً. فقد عاش فترة في الصحراء. وقضى سنتين في السجن في قيصرية. وهناك فترة اعتقاله في روما. خلال هذه الفترات كلّها، كتب رسائل، وكان دون شكّ يتألم لعجزه عن الكلام، ولكنه كان يقول: "حسبي أنّ المسيح يبشّر به". أعتقد أنك، في عزلتك، إن كنت لا تستطيع الكلام، يسعك على الأقلّ أن تكتب، ويسعك هكذا أن تواصل عملك كصحفي. أوليس "بيوس العاشر" الذي كان يقول لو كان القديس بولس حياً اليوم، لكان أصبح صحفياً؟ ومع ذلك، أقول لك بمنتهى البساطة، من الأفضل لك أن تفكّر كثيراً في هذه التعويضات، بل بالأحرى بما يريد الربّ أن يهبك من نعم روحية. وأنت تعرف تماماً أنّ في أعماقك كان أبداً يقوم شيء من التناقض، بين حاجة إلى العمل ما كنت تستطيع لجمها، وحاجة إلى التأمل ما كنت تستطيع أن تلبّيها. لقد اندفعت كلياً في العمل، والآن الربّ يريد أن يجعلك تخصصّ له وحده شيئاً من وقتك. صحيح أنّ المقصود بالنسبة إليك، ليس أن تستسلم لتوق من خلال ضغط قد يصبح لا يطاق، ولكني أعتقد أنّ الربّ ينتظر منك أن تخصصّ ساعات طويلة. فلهذه الكثير ليقوله لك دون أن يحتاج إلى كلمات صريحة. وإنّ لفي حضور روحك أمام كلمة الله، وفي خضوعك للروح القدس الذي يرسله الأب، ستجد النور، وفي الوقت نفسه، تبدّل كيائك. أعد قراءة ما يقوله لنا بولس في رسالته الثانية إلى الكورنثيين، حول تبدّل كيائنا عبر التأمل بالربّ، إلى أن أصبح ما يشبه صورة متألّقة للمسيح. وأنا أرى هنا معنى هذه الأشهر الستة، أشهر الراحة التي يقترحها الربّ عليك من أجل خيرك. وما يرضيني أيضاً هو أنك استطعت أن تتقبّل كلّ ذلك في فرح. وفي هذا أيضاً، أرى علامة من حبّ المسيح الخارق حيالك.

بالطبع، لا أمانع في إطلاع أحدهم على رسالتي، عندما ترى ذلك مناسباً. وطالما أنّ روجيه وجورج هما صديقاك، فهما يصبحان صديقيّ. أما المطران "غلوريو" فإني أعرفه من زمان بعيد.

لا تقلق ما إذا كانت المسألة التي طرحتها عليك، والتي أثارت كبير اهتمامنا، لا تجد حلاً لها. نحن لا نعمل كي نرى بأنفسنا النتائج، ولكننا نسعى وراء اكتشاف ما ينتظر الربّ منّا، ثمّ إنّنا نعدّ للمستقبل. تذكر قصة "داوود". لم يكن هو المدعوّ لبناء الهيكل، ولكنه فرح بإعداد المواد التي استخدمها ابنه سلمون. كذلك هو الأمر بالنسبة إلينا: علينا أن نعدّ المستقبل. وأشعر بذلك خصوصاً وأنا في مثل عمري، فأنا أعرف أنني لن أرى نتائج ما أفعل، ولكن، لا بأس، فنحن نعمل من أجل ملكوت السماوات.

16 déc. 71

(2)

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)  
TÉL. 72-41-67

J'aurais bien aimé entendre ton sermon sur le jeune homme riche. Sais-tu que lorsque j'étais au séminaire j'avais fait un sermon sous le titre "Sermon <sup>à</sup> des riches sur la richesse" ; on avait trouvé généralement que j'avais été un peu rude ; mais il est probable que je n'avais pas atteint la rudesse de ton appel. Je n'oublie pas que tu t'appelles Elie. Les deux réactions que tu me signales montrent que la parole de Dieu. Mais, dans la suite, sans rien relâcher des exigences, j'ai pris de plus en plus conscience que l'on ne peut faire du bien aux hommes, que s'ils se sentent aimés par nous. Bien sûr personne ne mérite d'être aimé mais personne ne s'ouvre à Dieu que dans la mesure où il se sent aimé par Dieu que nous représentons. Aimer ce n'est pas être complice. Aimer, <sup>ce</sup> est pas cacher la vérité, bien au contraire. Aimer c'est aimer pour de vrai, comme le Christ nous a aimés et lui, il nous aime tels que nous sommes.

Je n'ai pas revu le Père Le Masne depuis longtemps. J'espère que tout va bien, pour Antoine. ~~Père Le Masne n'a rien de plus pour l'affaire de L. Choufi.~~

Pour la nuit de Noël, je dois célébrer l'Office de minuit et prêcher à la cathédrale. J'ai déjà choisi le thème de mon instruction, "Le Christ qui libère les hommes". Je parlerai de la vraie liberté, celle qui peut se réaliser même quand on est esclave, même quand on est en prison et quand on a trouvé cette liberté, alors on peut davantage agir avec tous pour que l'oppression qui pèse sur les hommes puisse peu à peu diminuer. Quel mystère que celui de la libération des hommes par le Christ ! Dans notre Eglise d'aujourd'hui, nous connaissons bien des difficultés. Il y a les difficultés d'adaptation au monde actuel en plein changement ; il y a aussi la difficulté d'accéder vraiment à une foi personnelle. Je pense que c'est là le grand problème. Il faut que tous, évêques, prêtres et laïcs, nous sachions adhérer personnellement au Christ dans son Mystère pascal.

Merci encore pour ta bonne lettre et sois assuré, mon cher Elie, de toute mon amitié.

Père Elie Zehlaoui



لقد أدركت أنني، إبان زيارتي لسورية، حاولت أن أشارك في حياتكم وقضاياكم. بالطبع، لم يكن بوسعي أن أُملي عليك أي توجيه، ولكنني كنت سعيداً بمشاركتي لكم، فكرياً وروحاً، في عمق حياتكم.

أنت تحدثني عن هذا الأستاذ الذي التقينا عنده، خلال زيارتي لدمشق. إنني لأتذكر على نحو جيد جداً، ما دار بيننا من حوار، ويسعني أن أؤكد لك أنه انحضر في أعماقي. إن كنيسة سورية ليست البطريرك، ولا الأساقفة، ولا الكهنة وحدهم، إنها أيضاً المؤمنون العلمانيون. وإنني لأتساءل ما إذا كان يتوجب دعوة العلمانيين على نطاق واسع، من أجل هذا العمل، الذي هو عمل ثقافي، يجب أن تفكروا في المستقبل!

عندما نشعر أن هناك ما يشبه الانهيار في الكنيسة، ليس علينا أن نقلق. علينا أن نتألم، هذا صحيح، ولكننا نعلم أن روح الله يعاود عمله إلى ما لا نهاية. علينا أن نصغي إليه.

كان بودي أن أستمع إلى عظمتك حول الشاب الغني. أتدري، يوم كنت في الإكليريكية، ألقىت عظة تحت عنوان "عظة للأغنياء حول الغنى". وقد وجدوا أن عظمتي كانت على العموم قاسية بعض الشيء. ولكنني أرجح أنني لم أبلغ قسوة نداءك. لا أنسى أن اسمك هو "إيليا". إن ردي الفعل، اللذين حدثتني عنهما، يظهران أن كلام الله قد أصاب الهدف. ولكنني، في ما بعد، دون أن أتخلّى عن شيء من المقتضيات، أدركت شيئاً فشيئاً أنه لا يسعنا أن نفعّل الخير للناس، إلا إذا شعروا أننا نحبهم. صحيح أن ما من أحد يستحق أن يُحب، ولكن ما من إنسان ينفتح على الله إلا بقدر شعوره بمحبة الله له، الله الذي نمثله نحن. المحبة لا تعني التواطؤ. المحبة لا تعني إخفاء الحقيقة، والعكس هو الصحيح. المحبة تعني أن نحب بكل صدق، مثلما أن المسيح أحبنا، وهو يحبنا كما نحن.

مضى زمان طويل لم أر فيه الأب "لو مان" من جديد. أرجو أن تكون الأمور على أكمل وجه بالنسبة إلى "أنطوان". وليس لي علم أيضاً بموضوع "د. شوقي".

ليلة الميلاد، عليّ أن أقيم صلاة نصف الليل وألقي العظة في الكاتدرائية. لقد اخترت موضوع العظة، وهو "المسيح الذي يحرر البشر". سوف أتحدث عن الحرية الحقيقية، تلك التي يمكن تحقيقها حتى عندما يكون الإنسان عبداً، حتى عندما يكون الإنسان في السجن. وعندما يظفر الإنسان بهذه الحرية، عندها يتمكن على نحو أفضل من العمل مع الجميع كي يتلاشى شيئاً فشيئاً الظلم الذي يرهق البشر. يا له من سرٍّ، سرّ تحرير البشر بواسطة المسيح! في كنيستنا اليوم، نواجه الكثير من المصاعب. هناك مصاعب التأقلم مع العالم الحالي في تغييره المطلق. ثمة أيضاً صعوبة بلوغ إيمان شخصي حقاً. أعتقد أن المشكلة الكبرى تكمن هنا. لا بدّ لنا جميعاً، أساقفة وكهنة وعلمانيين، أن نتقن الإيمان الشخصي بالمسيح في سرّه الفصحي.

أشكر لك مرة أخرى رسالتك الطيبة، وثق، عزيزي إيلي، بكامل صداقتي.

† ALFRED ANCEL

ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON  
SUPÉRIEUR GÉNÉRAL DU PRADO75, RUE SÉBASTIEN-GRYPHE - LYON (7<sup>e</sup>)

TÉL. 72-41-67

30 janvier 1971

Mon Cher Elie,

Je viens de recevoir ta lettre et on vient de me la lire car, depuis mercredi dernier, j'ai la permission de recommencer mon courrier.

L'opération a très bien réussi, aussi bien que possible, paraît-il. Trois semaines après, on m'a donné des lunettes de marche mais il faudra attendre encore quatre semaines avant d'avoir des lunettes pour lire et puis il faudra du temps pour s'adapter. Malgré tout, je puis te dire que l'épreuve a été bien bénigne par rapport à ce que l'on pouvait craindre ou par rapport à tant d'autres qui ont moins de chance que moi à ce sujet. Ma vue était tombée à 2/10° et elle est déjà remontée à 6/10° et l'opticien que j'ai vu pense bien que j'arriverai à récupérer jusqu'à 8/10° ce qui, à mon âge, est quelque chose de très beau, paraît-il.

Que te dire de ta lettre et de toute l'affection dont elle est remplie ? j'ai été très heureux d'avoir par cette lettre des nouvelles de ceux que j'ai connus et rencontrés là-bas et de Monseigneur Glorieux que je connaissais bien à Rome.

Je ne reprends pas aujourd'hui un sujet spécial car je dois encore être prudent dans l'usage de ma tête ; je ne dois pas me fatiguer a dit le docteur ; mais cela ne me fatigue pas de parler un peu de ce qui est notre idéal commun, c'est-à-dire l'adhésion à la vie du Christ dans son mystère de mort et de résurrection. Je suis sûr que dans une prochaine lettre, tu me reparleras de ta lettre précédente et que nous pourrons ainsi continuer le dialogue.

Pendant mes heures de ténèbres, je pouvais prier tranquillement et je priais successivement pour les diverses parties du monde, spécialement celles que j'ai visitées. Tu peux être sûr que ma pensée et mon cœur se sont attachés plus d'une fois à la Syrie et spécialement à Damas. L'heure de Dieu ne dépend pas de nous. Ce qui dépend de nous, c'est d'être toujours disponibles pour faire chaque jour et à chaque heure ce qu'il attend.

Je voudrais que tu remercie tous ceux qui ont prié pour moi. J'ai senti très vivement, spécialement pendant le temps que j'ai passé à l'hôpital dans la nuit complète, cette présence lumineuse de tous ceux qui priaient pour moi. C'était une très grande grâce. Que Dieu les récompense tous et leur accorde la plénitude de la lumière, de la paix et de la joie dans la fidélité totale au Christ, notre seul Maître.

Tu as dû avoir de mes nouvelles par l'ancien recteur du collège de <sup>Homs</sup> Damas ; il est venu me voir et m'a lu une partie de la lettre que tu lui avais adressée. Nous avons causé assez longuement ; il m'a expliqué sa situation et je lui ai dit que si je pouvais lui rendre service qu'il revienne me voir et que je le recevrais comme je te recevrais toi-même.

Je te redis, mon cher Elie, toute mon amitié. Je continue à prier pour toi. Prie aussi pour moi.

Restons très unis dans le Christ.

Père Elie Zehlaoui

P.S. - J'ai reçu de bonnes nouvelles d'Antoine Moukhachen, j'attends sa visite ; le Père Le Masne a dû t'écrire directement pour l'autre.





تاريخ 1971/1/30

عزيزي إيلي،

تلقيت للتو رسالتك، وقد قرئت لي، لأنه سُمح لي بالتعامل مع بريدي، منذ يوم الأربعاء الماضي.

يبدو أن العمل الجراحي نجح نجاحاً عظيماً، على قدر ما هو ممكن. وبعد مضي ثلاثة أسابيع أُعطيت نظارات للسير، ولكن يتوجب علي أن أنتظر أيضاً أربعة أسابيع، كي أُعطى نظارات للقراءة ويتوجب بعد ذلك شيء من الوقت للتأقلم. على كل حال، يسعني أن أقول لك إن المحنة كانت طفيفة جداً بالمقارنة مع ما كان يُخشى، أو بالنسبة إلى الكثيرين الذين لم يحظوا بما حظيت به. كان نظري قد هبط إلى 10/2، وقد ارتفع الآن إلى 10/6، وإن النظارات التي راجعته، يعتقد أنني سأتوصل إلى استعادة 10/8، وهذا الأمر لإنسان في مثل سني، يبدو أنه رائع.

ماذا عساني أقول لك عن رسالتك وعن المودة التي تزخر بها؟ كنت سعيداً جداً بها لأنها حملت إلي أخباراً ممن عرفت هناك والتقيتهم، ومن المطران "غلوريو" الذي عرفته جيداً في روما.

لا أعود اليوم إلى موضوع خاص، لأنه يتوجب علي أن أكون حذراً في استخدام رأسي. قال الطبيب إنه لا يجوز لي أن أتعب نفسي. ولكن ليس ما يتعبني في الحديث قليلاً عما هو هدفنا المشترك، أي الالتحام بحياة "المسيح" في سر موته وقيامته. أنا واثق أنك في رسالتك القادمة، ستعود إلى الحديث عن رسالتك السابقة، وأنا سنستطيع بذلك أن نواصل الحوار. طوال ساعات العتمة، كنت أستطيع الصلاة بهدوء، وكنت أصلي بالتتابع، من أجل مختلف بقاع الأرض، خصوصاً تلك التي زرتها. ويسعدك أن تثق أن فكري وقلبي توقفاً أكثر من مرة عند سورية، ولا سيما دمشق. إن ساعة الله ليست بيدنا. وما يتوقف علينا، هو أن نكون دائماً جاهزين لإنجاز ما ينتظره منا في كل يوم وفي كل ساعة.

أود أن تبلغ شكري لجميع الذين صلوا من أجلي. شعرت بتأثر بالغ، خصوصاً خلال الوقت الذي أمضيته في المشفى، في ليل دامس، ذلك الحضور النوراني، حضور جميع الذين كانوا يصلون من أجلي. وكانت تلك نعمة عظيمة جداً. جميعهم، فليكافئهم الله ويهبهم ملء نوره وسلامه وفرحه، في الأمانة الكاملة للمسيح، معلمنا الأوحى.

لا بد أنك تلقيت بعض أخباري من المدير السابق لمدرسة "حمص". فقد زارني، وقرأ لي قسماً من الرسالة التي كنت قد أرسلتها له. تحدثنا طويلاً. وقد شرح لي وضعه. وقد قلت له إن كان بوسعي أن أقدم له خدمة ما، فليعد لزيارتي، وإني سأستقبله، كما لو كنت أستقبلك أنت بالذات.

أقول لك مجدداً، عزيزي إيلي، كامل صداقتي. أواصل الصلاة من أجلك. صل أنت أيضاً من أجلي. ولنظل متحدين جداً في "المسيح".

صح: تلقيت أخباراً سارة من "أنطوان مخشن". أنتظر زيارته. لا بد أن الأب "لو مان" قد كتب لك مباشرة بشأن الآخر.

ALFRED ANCEL  
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON

5. RUE BONNEFOI - 69003 LYON  
TÉLÉPHONE 60.82.01

4 décembre 1972

Mon Cher Elie,

J'ai reçu, à mon retour de Tamié, ta lettre du 25 novembre.

Tu fais bien de m'avertir et de me demander un rendez-vous car, ces temps-ci, je suis très occupé à Lyon et cependant, tu le sais, je serais extrêmement heureux de causer avec toi longuement.

Je te signale que, le 13 décembre, je serai sûrement à Lyon et tu pourrais me trouver 5 rue Bonnefoi ; je te réserve de 9 heures 30 à 11 heures pour qu'on ait bien le temps de causer. Envoie-moi un petit mot pour me dire si tu viens ou non.

Je serai à Paris à partir du 15 décembre mais, là aussi, je serai très occupé et puis je ne sais pas si, à ce moment-là, tu seras encore à Paris puisque tu ne viens que pour deux ou trois semaines. Cependant je m'arrangerai pour te recevoir, si tu ne peux pas venir à Lyon. Alors, j'attends un petit mot pour savoir ce que tu auras décidé.

Je te redis toute mon amitié  
et je t'assure de ma prière.

+ *Alfred Ancel*

P.S. - Voici une autre possibilité : le dimanche 10 décembre, en veillée, à partir de 20 heures, je serais libre ; ce serait 11 rue Bossuet. Tu n'auras pas le temps de me prévenir, si tu choisis cette date mais je suis sûr d'être rue Bossuet et d'être libre à ce moment-là. Ecris-moi seulement si tu viens le 13 décembre ou si tu veux me rencontrer à Paris.

Père Elie Zehlaoui

*La rue Bonnefoi est devenu l'El Dorado (cours Gambetta -  
angle Avenue de Saxe) - Prendre le 4 à Penach, arrêt Paul Bert*

تاريخ 1972/12/4

عزيزي إيلي،

تلقيت، إثر عودتي من "تامية" (Tamié)، رسالتك المؤرخة في (11/25).

تفضل حسناً إذ تنبّهني وتساألني موعداً، لأنني، في هذه الفترة، منشغل جداً في "ليون"، ومع ذلك فأنت تعرف أنني سأكون في غاية السعادة إذا ما تحدثت معك طويلاً.

ألفت انتباهك إلى أنني في يوم (12/13)، سأكون حتماً في "ليون"، وبوسعك أن تجدني في (5) شارع بونفوا. أحتفظ لك بوقت من الساعة (9:30) حتى الساعة (11)، كي يتاح لنا الوقت للتحدث طويلاً. أرسل لي كلمة صغيرة تخبرني فيها إن كنت قادماً أم لا.

سأكون في باريس بدءاً من (1/15)، ولكن، هنا أيضاً، سأكون منشغلاً جداً، ثم إنني لا أعرف ما إذا كنت في هذا الوقت، لا تزال في "باريس"، طالما أنك تأتي لفترة أسبوعين أو ثلاثة. ومع ذلك، فسأدبر أمري لأستقبلك، إن كنت لا تستطيع المجيء إلى "ليون". إذن، أنتظر كلمة وجيزة منك لأعرف ما الذي قررته.

أقول لك مجدداً، كامل صداقتي، وأؤكد لك صلاتي.

صح: إليك هذه الإمكانية الأخرى: يوم الأحد (12/10)، في السهرة، بدءاً من الساعة (20) سأكون حراً. سوف أكون في (11) شارع "بوسويه". لن يتاح لك الوقت لإخباري، إن اخترت هذا التاريخ، ولكنني أثق بأنني سأكون في شارع "بوسويه"، وسأكون متحرراً في هذا الوقت. اكتب لي فقط إن كنت ستأتي في (12/13)، أو إن كنت تريد أن تراني في باريس.

## ALFRED ANCEL

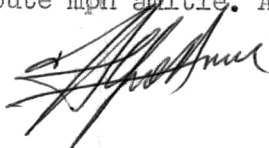
ÉVÊQUE AUXILIAIRE DE LYON

Mon Cher Elie,

Je tâcherai de te rejoindre par téléphone à mon arrivée à Paris mais je ne sais pas comment j'y arriverai aussi je t'envoie un petit mot dès aujourd'hui. Le vendredi 15 je suis pris toute la journée de 7h 45 jusqu'à 23h, il n'y aurait qu'un moment possible ce jour-là ce serait entre 19 et 20 heures, 128 rue du Bac. A la rigueur nous pourrions prendre notre repas ensemble et causer un moment mais ce ne sera pas très facile. Je crois que le meilleur serait que nous nous voyons le lendemain matin entre 7h 30 et 8h 30, toujours rue du Bac : il suffira que tu demandes où est ma chambre.

Je t'assure de toute mon amitié. A bientôt la joie de nous revoir.

13 décembre 1972



5. RUE BONNEFOI ... 69003 LYON

TÉLÉPHONE (78) 60.82.01



تاريخ 1972/12/13

عزيزي إيلي،

سأحاول الاتصال بك هاتفياً لحظة وصولي إلى باريس، ولكنني لست أدري كيف يسعني أن أفعل ذلك، ولذلك أكتب لك كلمة وجيزة منذ الآن. يوم الجمعة (15)، أنا منشغل طوال النهار من الساعة (7:45) إلى الساعة (23). قد لا يتوفر لنا هذا النهار إلا فترة ممكنة تقع بين الساعة (19) و(20)، في (128) شارع "دوباك". وقد نستطيع تناول الطعام معاً ونتحدث قليلاً، ولكن ذلك لن يكون بالأمر السهل. أعتقد أنه من الأفضل لنا أن نلتقي صباح الغد، بين الساعة (7:30) و (8:30)، دائماً في "شارع الباك": حسبك أن تسأل أين تقع غرفتي.

أؤكد لك كامل صداقتي، قريب هو فرح لقائنا.

5 mai 1973

Mon Cher Elie,

Quelle joie j'ai éprouvée de revoir ton écriture et, à travers ta petite lettre, c'est bien toi que j'ai rencontré.

Je vois que tu es en lutte contre la maladie pour tenir debout malgré tout et pour te dévouer au service de tous, spécialement de la Paroisse universitaire.

Je prie aussi pour ta maman.

J'espère que vous avez bien compris, en Syrie, que le texte sur les relations avec le judaïsme, tel qu'il a paru en France, n'est pas un texte de l'épiscopat mais un texte du Comité épiscopal pour les relations judéo-chrétiennes ; il n'exprime pas la pensée de tous les évêques de France mais une recherche à la fois théologique et pastorale de ce Comité. D'autre part, cette déclaration a suscité des interprétations politiques qu'il aurait bien fallu éviter. Je dois te dire que, je n'en ai eu connaissance que par le journal. Tu as su sans doute que le Cardinal Danielou a faites de l'opinion théologique des auteurs de la déclaration. Il s'agit donc d'un texte que nous devons étudier sans doute et sans le déformer ; il ne s'agit pas d'un enseignement doctrinal proposé par l'Eglise de France, ni de directives pastorales qu'elle prendrait en charge collégialement. Je te dis tout cela parce que, sans vouloir minimiser l'importance du document, il ne faudrait pas non plus la majorer et surtout il ne faudrait pas, contrairement à l'intention de ses auteurs, lui donner une signification politique.

Je t'assure, mon cher Elie, de toute mon amitié et, puisque nous sommes encore dans le temps pascal, je te dis Bonnes et saintes fêtes de Pâques. Le Christ est ressuscité, Alleluia !

Avec toute mon amitié.



تاريخ 1973/5/5

عزيزي إيلي،

يا للفرح الذي غمرني إذ شاهدت خطك، وقد التقيتك أنت بالذات، عبر رسالتك الوجيهة.

أرى أنك تصارع هذا المرض، كي تظل واقفاً على الرغم من كل شيء، وكي تبذل ذاتك في خدمة الجميع، وعلى الأخص الرعية الجامعية.

أصلي أيضاً من أجل والدتك.

أرجو أن تكونوا أدركتم في سورية أن النص بشأن العلاقات مع الدين اليهودي، كما صدر في فرنسا، ليس نصاً صادراً عن الهيئة الأسقفية الفرنسية، ولكنه نص صادر عن اللجنة الأسقفية للعلاقات اليهودية-المسيحية. وهو لا يعبر عن فكر جميع أساقفة فرنسا، ولكن عن بحث لاهوتي وراعوي خاص بهذه اللجنة. ومن ناحية أخرى، فإن هذا التصريح قد أثار تفاسير سياسية كان من الواجب تجنبها. وينبغي لي أن أخبرك أنني لم أطلع عليه إلا عن طريق الصحف، وقد عرفت دون شك الانتقادات التي خص بها الكاردينال "دانييلو" واضعي هذا التصريح، من حيث رأيهم اللاهوتي. وهو بالتالي نص يتوجب علينا أن ندرسه دون شك، ولكن دون تشويهه. وهو ليس تعليماً عقائدياً تقترحه كنيسة فرنسا، ولا توجيهاً راعوياً قد يفرض تبنيهاً جماعياً... أقول لك كل ذلك، لأنه وثيقة لا يجوز تضخيمها، ولا - خلافاً لمقاصد واضعيها - تحميلها دلالة سياسية.

أؤكد لك، عزيزي إيلي، كامل صداقتي، وطالما لا نزال في الزمن الفصحي، أقول لك: عيد فصح، سعيد ومقدس. المسيح قام! هلولوا.

مع كل صداقتي.

le 15 août 1981

Mon cher Eli

J'espère que ma réponse t'arrivera à temps... Tu me parles dans ta lettre d'une autre adresse que celle qui est sur l'enveloppe 31 rue Frérot juste restée, mais sans me donner le nom de la ville. Alors, j'ai reproduit l'adresse qui est sur l'enveloppe.

En tout cas, je serai à Lyon fin août, très heureux de te recevoir, le 27, 28 et 29 je serai 11 rue Bonnet 852-08-68; le 30 août et 1<sup>er</sup> moi d'hy met, 5 rue Bonnet 860-82-82.

Bien volontiers je t'écris, mon cher Eli, que t'ai jamais oublié... tu pourrais le supposer. J'ai en quelque sorte de tes nouvelles d'une façon indirecte.

Avec toute mon amitié et à bientôt.  
Restons nous dans la prière.

Alfred Ancel

Si tu arrives en France, avant le 27, tu pourras me rejoindre au téléphone ~~(860-82-82)~~ (7) 860-82-01



تاريخ 1981/4/15

عزيزي إيلي،

أرجو أن يصلك جوابي في الوقت المناسب... تذكر في رسالتك عنواناً غير الذي كتب على المغلف (31) شارع "فريان"، بريد ثابت، ولكن دون أن تعطيني اسم المدينة. عندها، أعدت كتابة العنوان المكتوب على الغلاف.

على كل حال، سأكون في "ليون"، في نهاية شهر نيسان، وسأكون سعيداً جداً بلقائك، في الأيام (27 و 28 و 29). سأكون في (11) شارع (Bossuet) - هاتف: 852-08-68 في (30) نيسان و(14) أيار في بيتي، (5) شارع "بونفوا" - هاتف: 860-82-01.

بكل سرور، سأصغي إليك، إيلي العزيز. لم أنسك البتة... بوسعك أن تفترض ذلك. كنت ألقى بعض أخبارك بطريق غير مباشر. مع كل صداقتي وإلى القريب. لنظل متّحدين بالصلاة.

صح: إن وصلت إلى "فرنسا"، قبل يوم (27)، بوسعك الاتصال بي - هاتف: 860-82-01 (7)، بدءاً من يوم الأربعاء (22) نيسان، ظهراً (ما عدا يوم الجمعة، بدءاً من الساعة (18)، وما عدا السبت ما بين الساعة (11) و(19)).

à partir de mercredi 22 avril, minuit (sauf vendredi à partir de 18 heures, et sauf le samedi entre 12 heures et 14 heures)

5, Rue Bonufoi

69003 Lyon

EXPÉDITEUR :

A. ANCEL 5, rue Bonnefoi - 69003 LYON

Nom

Adresse

Ce pli ne sera pas acheminé par avion  
s'il contient un objet quelconque.

PAR AVION

Syrie

DAMAS

Patrimoine grec-catholique

M. Père Elie ZEHAOU

AÉROGRAMME

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1,15  
POSTES

Deuxième pliage

le 30 octobre 1981

Mon cher Elie,

Je ne sais si tu as reçu ma réponse à ta lettre du 4 août. Il peut se faire aussi que mes possibilités de te recevoir n'aient pas correspondu à tes propres possibilités. En tout cas, j'ai bien regretté que nous n'ayons pu nous rencontrer. J'aurais été si heureux de te voir et de t'entendre. Je rendrais au moins hommage par cette petite lettre à l'absence de la rencontre.

Je vais toujours bien ; je n'ai plus de responsabilités épiscopales ; mais je m'en suis toujours bien occupé. Lettres, visites, un peu de lecture, trois jours par semaine réservés à du travail de ~~recherche~~ réflexion.

Et surtout en ces dernières années, j'ai mieux décelé ce que devrait être notre communion à Jésus-Christ et comment, dans la mesure où nous entrons dans cette voie se réalise la parole de saint Paul : "Si Dieu est avec nous, qui sera contre nous..." et cette autre parole : "Nous



تاريخ 1981/10/30

عزيزي إيلي،

لست أدري ما إذا كنت تسلمت جوابي على رسالتك المؤرخة في (4) نيسان. قد يحدث أيضاً ألا تتقاطع إمكانياتي للقائك مع إمكانياتك ذاتها. على كل حال، لقد أسفت كثيراً أنه لم يُتَحَ لنا أن نلتقي. لَكُمْ كانت سعادتي كبيرة لو كنت التقيتك وسمعتك. أودّ على الأقل أن أعوض بهذه الرسالة الصغيرة عن غياب اللقاء.

نظري لا يزال جيداً. لم تعد لي مسؤوليات أُسقفية. ولكنني أظل دائماً منشغلاً جداً: رسائل، زيارات، بعض القراءات، ثلاثة أيام في الأسبوع، أخصّصها للكتابة.

وخصوصاً في هذه السنوات الأخيرة، اكتشفت على نحو أفضل ما الذي يجب أن يكون عليه اتحادنا بيسوع المسيح، وكيف تتحقق، بقدر ما نسلك هذا الطريق، كلمة القديس بولس: "إن كان الله معنا، فمن علينا؟". وهذه الكلمة الأخرى: "نحن أكثر من منتصرين في المسيح الذي أحببنا".

لست أدري ما الذي كنت قد حدثتني عنه، ولكن انطلاقاً مما أعرف عن وضع الكنيسة في الشرق الأوسط، وخصوصاً في سورية، وانطلاقاً مما أعرف عن طبعك وعن طريقة حياة الأساقفة والكهنة في الشرق، يبدو لي أنها أوضاع مؤلمة، وأنها تزداد مأساوية...

ولذا، فأنا أصلي إلى الرب كي يعطيك النور، كما أعطاني إياه أنا نفسي، كي تستطيع أن تجد ذاتك في الله. عندما أعيد في الكتاب المقدس قراءة ما كُتب عن النبي "إيليا"، أفكر فيك وأسأل لك نعمة اللقاء مع الله، كما التقاه "إيليا" في جبل حوريب.

.../...

Donnez plus que vainqueur, en Celui qui vous a vaincus,

Je ne sais pas ce dont tu m'aurais parlé, mais d'après ce que je sais de la situation de l'Eglise en Moyen-Orient et spécialement en Syrie, d'après ce que je sais de ton tempérament et de la manière de vivre des évêques et des prêtres en Orient, je suppose qu'il s'agit de situations douloureuses et plus ou moins tragiques.

Aussi je prie le Seigneur de te donner la <sup>lumière</sup> ~~bonheur~~ comme il ~~te~~ me l'a donnée à moi-même afin que tu puisses te retrouver en Dieu. Quand je relis dans l'Ecriture ce qui est dit du prophète Elie je pense à toi et je demande pour toi la grâce de ressembler à Dieu comme Elie à El-Houb.

En tout cas, aie confiance. Je suis sûr que le Christ t'a aimé et qu'il t'aime toujours. Aie une personne et une ressemblance avec la confiance.

Si tu m'écrits toi-même et si tu me dis de quoi il s'agit, je chercherai de bien te comprendre et je demanderai à Dieu de m'aider à te répondre ce qu'il veut que j'écrive. En tout cas, tu sauras, par cette lettre, qu'il y a en France un évêque qui t'aime bien et qui prie pour toi. Bien aussi pour nous.

Avec toute notre affection

— M<sup>gr</sup> Ancel

على كلّ حال، ثق. أنا واثق أنّ "المسيح" أحبك ويحبك دائماً. وهو يعرف  
أن يغفر لنا وأن يبعثنا في الثقة.

إن قدمت أنت نفسك، وإن قلت لي ما الذي يحدث، سأسعى لأن أفهمك،  
وسأسأل الله أن يساعدني كي أجيبك بما يريد هو أن يجيبك به. على كلّ  
حال، ستعلم بهذه الرسالة أنّ هناك في فرنسا أسقفاً عجوزاً يحبك كثيراً  
ويصلّي من أجلك. أنت أيضاً صلّ من أجلي.

مع كلّ مودّتي.

+ le 30 dec. 1981

Mon ch<sup>r</sup> Elie,

Je ne t'ai pas écrit quand j'ai reçu  
ta dernière lettre où tu me parlais de ta dernière captivité  
qui a fait tant de victimes ; je rendrai des vœux & enverrai  
quelques lignes au moment du Nouvel An, à te féliciter pour t'en-  
courager dans la ligne que tu me présentais toi-même dans  
ta dernière lettre et pour t'exhorter à vivre dans la confiance,  
malgré tous les obstacles et toutes nos difficultés.

Soyez fidèle au Dieu notre Seigneur. Je te  
rappelle ce que j'ai dit autrefois : Celui qui compte, ne met pas les  
résultats, ce qui compte c'est de faire à chaque moment ce que  
Dieu veut que nous fassions. Et personne ne peut nous empêcher de  
faire ce que Dieu veut.

Bien sûr, je serais très content que  
j'aime beaucoup et qu'il ait le petit humain en lui et en Dieu.  
Qu'il envie son Esprit de paix, de joie et d'amour.

Je serai très au courant pour que le monde est  
abondant. Je rendrai des vœux à ta sœur, ta sœur, mes meilleurs  
vœux du Noël et du Nouvel An.

Alfred Ancel



تاريخ 1981/12/30

عزيزي إيلي،

لم أكتب لك عندما تسلمت رسالتك الأخيرة، التي حدثتني فيها عن التفجير الأخير، الذي قضى على العديد من الضحايا. أودّ على الأقل أن أرسل لك بعض الأسطر بمناسبة رأس السنة، كي أشجّعك على المضي في الخط الذي عرضته عليّ في رسالتك الأخيرة، ولكي أحرضك على العيش في ثقة، على الرغم من جميع العراقيل وجميع هناتك.

كن وفياً لله مخلصنا. أذكرك بما كنت أقول لك أيضاً: إنّ الأمر المهم ليس في النتائج. إنّ الأمر المهم هو أن نفعل في كل لحظة ما يريد الله أن نفعله. وما من أحد يستطيع أن يمنعنا من أن نفعل ما يريد الله.

غالباً ما أعود إلى هذا الشرق الذي أحبه كثيراً، والذي هو الوطن البشري لابن الله. فليرسل الله روحه، روح السلام والقوة والحب.

سأكون وجيزاً اليوم، لأنّ بريدي كثيف. على الأقل كنت أريد أن أقول لك ولجميع إخوتك، أطيب أمنياتي في عيدي الميلاد ورأس السنة.

+ 6 2 mars 1982

Mon cher Eli,

Je n'étais pas chez moi quand  
Samer m'a apporté votre lettre du 10 février, mais  
je l'ai bien reçue. J'aurais dû vous répondre dis-  
que je l'ai reçue, mais je me suis laissé submer-  
ger par diverses occupations et je suis bien en retard  
pour vous répondre. Je m'en excuse.

Je viens de relire votre lettre. Elle m'a  
rappelé votre dernière conversation. Dans ce que vous  
dites, je comprends entendre la plainte du psalmiste quand  
il crie vers Dieu, se sentant perdu et entraîné par  
les eaux, déchiré par des feux en furie, enfermé  
dans la ténacité et n'ayant plus d'espérance. Cependant, si  
le psalmiste crie, c'est qu'il espère. Et plus d'une fois,  
il affirme, malgré tout, sa confiance en Dieu.

Que te dirai-je mon cher Eli, mon  
frère dans le sacerdoce du Christ. Deux choses, 1<sup>o</sup>  
que le Seigneur continue à l'écouter comme il aimait  
son Fils Jésus à Gethsemani au moment du soir, quand il

عزيزي إيلي،

لم أكن في البيت، عندما حمل إليّ سامر رسالتك المؤرخة في 1/10، ولكنني تسلمتها. كان علي أن أجيبك، فور تسلمي لها، ولكنني استسلمت لمختلف المهام، وها قد تأخرت في الإجابة عليها، فاعذرني.

أعدت للتوّ قراءة رسالتك. لقد ذكرتني بآخر حديث جرى بيننا. بدا لي، في ما كتبت لي، وكأنني أستمع إلى شكوى صاحب المزامير، حين يصرخ إلى الله، إذ يشعر نفسه في ضياع، وقد جرفته المياه، ومزقته وحوش هائجة، فبات سجين الظلمات، وفاقداً لكل رجاء. غير أنه، إن كان يصرخ، فذلك أنه كان يرجو. وهو يؤكد، أكثر من مرة، وعلى الرغم من كل شيء، ثقته بالله.

ماذا عساني أقول لك، عزيزي إيلي، يا أخي في كهنوت المسيح؟ شيثان: الأول، إن الرب يستمرّ في محبتك، كما كان يحبّ ابنه يسوع في بستان الزيتون أو على الصليب، عندما كان يقول: "إلهي، إلهي، لماذا تركتني؟". فإنّ الربّ بقربك، حتى في أكثر الليالي حلقة. آمن بحبه لك. لا تقلق إذا أخطأت. فإنّ رحمته ومحبته لا حدود لهما. إنه يحبّك. ومعك، أرفع له الشكر لهذا الحبّ الذي يغمرك به دون انقطاع.

الثاني، استسلم له بالكلية، وردّد في هلعك: "يا أبت، لا مشيئتي، بل مشيئتك". فنحن كلّنا، بسبب من طبيعتنا البشرية، التعيسة، التي رسمتها الخطيئة، نتشبّث بإفراط بأفكارنا الشخصية، ومشاريعنا الخاصة، وإذ بالله يقودنا عبر طرق غريبة، بعيدة عن إدراكنا، فيما هو يطالبنا بالاستسلام له بالكلية. وهذا هو الحلّ الممكن الوحيد. وهذا الاستسلام ليس خنوعاً سلبياً. فإنّ الله لا يريد لنا أن نتخلّى عن عملنا في خدمته. ولكنه قد يريد لنا أن نسلّك طريقاً غير التي اخترناها. وعندها، يجب أن نقول له كما فعل بولس عندما اهتدى (قريباً جداً من دمشق): "ربي، ماذا عليّ أن أفعل؟". أحياناً تبدو جميع الطرق مسدودة، وليس ثمة أي أمل على الصعيد البشري. ولا يعود بوسعنا إلا أن نتألّم ونموت من أجله.

عندها، يدعونا الاستسلام لأن نقول مع مريم: "أنا أمة الرب، فليكن لي بحسب قولك". وفي هذا الاستسلام الكلي، يصبح كلمة الله حاضراً لنا، ويتجسّد على نحو ما في روحنا التعيسة.

أنت تعرف جيداً، يا إيلي، إنك في قلب عملك بالذات، تعيش دعوة تأملية. فتذكّر النبي إيليا ويأسه، ولكن ملاك الربّ أيقظه وقال له: "انهض وكُل". أودّ أن أكون بالقرب منك، ملاك الله لأقول لك: "انهض وكُل". تغدّ بكلام الله في الصلاة، وتغدّ بالمسيح في القربان المقدس. فقد يكون لك بعدّ طريق طويل لتعبه. ولكن منذ هذه اللحظة خصوصاً، اعتبر نفسك بمثابة الميت، فلا تفكّر، ولا تقل ولا تفعل إلا ما يريد لك يسوع أن تفكّر وتقول وتفعل. أنت حيّ، ولكن لست أنت، بل هو يسوع الذي يحيا فيك.

2<sup>e</sup> devant. "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?" Monie dans le nuit le plus profonde, le Seigneur est près de toi. Crie à ton amour. Ne t'inquiète pas si tu as péché. Sa miséricorde et son amour sont infinis. Et t'aime. Avec lui, je lui rends grâce ~~pour~~ <sup>pour</sup> cet amour dont il t'enveloppe sous cette.

3<sup>e</sup> Abandonne-toi à lui pleinement. en lui répétant dans ton désarroi. "Père, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux". Nous sommes tous, par notre pauvre nature humaine marqués par le péché, trop attachés à nos pensées propres, à nos propres projets et voyons que Dieu nous fait passer par des chemins étranges et insupportables et il nous demande de nous abandonner entre ses mains. C'est la seule solution possible. Cet abandon n'est pas une résignation passive, Dieu ne veut pas que nous abandonnions notre action à son service. Mais, peut-être veut-il que nous prenions une autre voie que celle que nous avons choisie. Alors, il faut lui dire comme Paul quand il s'est converti (tout près de Damas) : "Seigneur, que dois-je faire ?". Parfois, tous les chemins semblent bouchés et humainement il n'y a plus d'espérance. Nous pouvons seulement souffrir et mourir pour lui.



صلّ أيضاً من أجلي، لأننا نحتاج دائماً للاستسلام الكلّي له، لنفقد حياتنا، كي نستعيدها، لنموت كي نقدر أن نقوم.

أشكرك للأيقونات الرائعة التي تزيّن الروزنامة. لست أدري متى ستعود إلينا. أمّا أنا، فأجدها رائعة، ولكن غامضة. وأنا أشعر فقط أنّ الواقع الحقيقي ليس ما نراه، وأنه يتوجّب علينا أن نكون كمن يرى ما لا يُرى. وعندما ستعود إلينا، ستشرحها لي.

أعتذر لأنني انتقلت من "vous" إلى "tu"، ولكنني كنت أشعرُ كلّي القرب مني. لنحاول أن يساعد بعضنا بعضاً، بوصفنا مساكين وخطأة، لا يستطيعون أن يعتمدوا على دعم بشري، ولكن فقط على الربّ الذي ينهض الفقير ويغفر للخطيئة.

ثق، يا إيلي، فأنت محبوب جداً من الله.

أظّل في خدمتك، إن شئت أن تكتب إليّ، وسأسعى كي لا يطول انتظارك، إذا ما كتبت إليّ من جديد. اعدر خطّي، ولكن نظري ضعف. وأنا أبذل ما بوسعي.

أقبلُك بوصفك أخاً وصديقاً. أباركك باسم الأب الذي يحبّك، والابن الذي مات من أجلك، والروح القدس الذي يطهرك ويحمك على الاستسلام لله. ولتغمرك مريم، أمّك البالغة الحنان، بحنانها، وتبعث فيك من جديد، الثقة والسلام.

صلّ من أجلي.

التوقيع

3/

Alors l'abandon nous demande de dire avec Marie : "Je mis le servante du Seigneur, qu'il me ait fait selon ta parole. Dans cet abandon total, le Verbe de Dieu nous devant présent et s'incarner en quelque sorte dans notre pauvre âme.

Tu es bien Elie, qui à l'intérieur même de ta action, tu es une oration contemplative. Rappelle-toi le prophète Elie et son désespoir, mais l'ange du Seigneur l'a réveillé et lui a dit : "Lève-toi et mange. Je voudrais être auprès de toi l'ange de Dieu pour te servir. Lève-toi et mange, nourris-toi de la parole de Dieu dans la prière, nourris-toi du Christ dans l'Eucharistie. Peut-être, tu es encore un long chemin à faire. Mais à partir de maintenant n'oublie rien. Tu es comme mort, ne pense, ne dis et ne fais que ce que Jésus veut que tu penses, que tu dises et que tu fasses. Tu vis, mais plus toi, c'est Jésus qui vit en toi. Prie aussi pour moi, parce que nous avons toujours besoin de nous abandonner totalement, de perdre notre vie pour la retrouver, de mourir pour

4.

abandonny entre les mains de Dieu. Que Monseigneur, ta sainte Mère, l'ange gardien de ta  
santé et de ta vie te conserve en ta sainte confiance et te garde de tout mal.

Je t'en remercie.

Je te remercie pour les merveilleux icônes qui  
ornent ton calendrier. Je ne sais quand tu repasseras.  
Mais non, elles restent merveilleuses, mes obscures; je  
sais seulement que la réalité vraie n'est pas celle que  
l'on voit et qu'il faut être comme si on voyait l'invisi-  
ble. Quand tu repasseras, tu me l'expliqueras.

Je m'excuse d'avoir parié du mal en toi, mais  
je te sentais tout proche de moi. En effet, de nos jours,  
maintenant, comme à jadis, il y a des peuples qui  
ne peuvent compter sur des appuis humains, mais seule-  
ment sur le Seigneur qui relève le pauvre et per-  
dant au péché.

Avec confiance, Dieu, tu es un bon ami de  
Dieu.

Je reste à ta disposition à ta venue.  
mieux et je tâcherai de ne pas te faire trop attendre  
si tu m'écrits de nouveau. Excuse mon écriture,  
mais elle me a brisé; je fais comme je puis.

Je t'embrasse comme un frère et un ami.  
Je te bénis au nom du Père qui t'a créé et du Fils qui s'est  
mort pour toi et du Saint Esprit qui te purifie et te fait

Le 29 juin 1982

Mon cher Elie,

Je voudrais d'abord te dire combien je suis ennuyé de ne pas être à Lyon le 4 août. Je te mets ci-joint mes adresses de l'été. Pendant le mois d'août, je remplace l'aumônier des neurs du monde sural à Breisols et je ne pourrai pas être à Fournière le 4 août. D'ailleurs, même si j'avais été à Lyon, je ne sais si j'aurais pu me rendre à Fournière : me me a bien laissé, je suis de plus en plus vieux, aussi je ne puis plus participer aux cérémonies liturgiques. Cette année, je n'ai fait qu'une exception, pour l'ordination de notre nouvelle archevêque (mais je n'ai rien entendu de son discours, malgré les haut-parleurs). Je n'ai pas à me plaindre, car ce sont des infirmités qui ne font pas souffrir physiquement, mes ells n'interdisant toute participation à des réunions ou à des assemblées. Je reste cependant occupé par la correspondance et par des visites. J'ai parfois de petits séminaires, deux lesquels je peux m'engager. Alors, même si j'avais été à Lyon, je ne sais pas si j'aurais pu participer à votre célébration.

D'autre part, l'époque n'est pas bien adaptée à un public nombreux. J'espère cependant que votre célébration ne sera pas seulement le souvenir pour lui-même. Il ne nous sera <sup>même pas</sup> possible de



عزيزي إيلي،

أودّ قبل كل شيء أن أقول لك مدى انزعاجي لعدم وجودي في "ليون"، يوم (4) آب. أعطيك هنا عناويني في هذا الصيف. خلال شهر آب، أحلّ محلّ مرشد راهبات "العالم القروي" في "كلافيزول"، ولن أستطيع أن أكون في "فورفير" يوم (4) آب. على كل حال، حتى لو كنت في "ليون"، لا أدري ما إذا كان يسعني أن أذهب إلى "فورفير": إن نظري قد ضعف كثيراً، وفقدان سمعي يتفاقم، ولذلك لم أعد أستطيع المشاركة في الاحتفالات الكنسية. هذا العام، أقدمت على استثناء واحد، إبان تنصيب رئيس أساقفتنا الجديد (ولكني لم أسمع شيئاً من خطابه، على الرغم من مكبرات الصوت). ليس من حقّي أن أشكو، لأنّ هذه عللاً لا تسبّب ألماً جسدياً، ولكنها تمنعني من الاشتراك في الاجتماعات أو المؤتمرات. إلا أنني أظلّ منشغلاً بالمراسلة والزيارات. قد يحدث لي أحياناً أن أشارك في اجتماعات مصغرة، حيث أستطيع أن أشارك. وإذن، حتى لو كنت في "ليون"، لا أدري ما إذا كان بإمكانني أن أشارك في احتفالكم. من ناحية أخرى، زماننا هذا لا يتلاءم مع جمهور غفير. أرجو مع ذلك ألا يكون احتفالكم مجرد احتفال بالقدّاس للقدّاس، لن يكون بإمكانني لقاءكم، لأنّ "كلافيزول" تقع على الأقل على بعد (60) كم من "ليون"، والمواصلات إليها تشكو نقصاً. من ناحية أخرى، حتى لو وجدت من يقودك إلى "كلافيزول" ويعود بك في المساء نفسه إلى "ليون"، فقد لا يسمعك مفارقة الأشخاص الذين سيكونون معك. على كل حال، إليك عناويني في الصيف في حال توفّرت لك فرصة أخرى.

كثيراً ما فكّرت فيك في هذه الأيام، منذ بداية الحرب الفظيعة التي شنتها إسرائيل. تألمت معك، ومع الفلسطينيين، ومع جميع العرب المتضامنين معهم. أعرف جيّداً أنّ لكلّ شيء ثمناً، عاجلاً أو آجلاً. وقد اختبرت إسرائيل ذلك قبل مجيء يسوع المسيح، الذي قال لنا: "من يأخذ بالسيف، بالسيف يؤخذ!"... ولكن إنجاز هذه النبوءة لم يتحقّق إلا بعد قرون... تذكر تدمير الإمبراطورية الرومانية على يد البرابرة. وقد تُنجز النبوءة خلال جيل واحد. لنفكر في هتلا! على كل حال هو الله الذي، كما يقول الكتاب المقدس، يحتفظ لنفسه بحق الانتقام.

ومع ذلك، فإنه لا يجوز لنا أن ننسى المسؤولية الرهيبة، التي يتحمّلها من يفجّرون العنف. وما كتبته في رسالتك إلى الرئيس "ريغن"، يمثل ما سمّي "دوامة العنف". فإنّ العنف، ولا سيما إذا كان غير عادل، يولّد حتماً، من الناحية البشرية، إما يأساً، وإما عدوانية تبحث عن الانتقام. إنّ رسالتك لرهيبة. فهي ترسم المدى الذي يمكن أن تتركه حتى في قلب الكاهن، مثل هذه الأحقاد الغريزية. صحيح أنه لا يجوز اعتماد الإنجيل من أجل تبرير الانتقام، ولكن يمكننا اعتماد الإنجيل لإدانة العنف.

إنّ رسالتك محقّة، بمعنى أنها تعبّر عن غضبك وثورتك. أنا شخصياً، لا أتمنى أن تنشرها بحرفها. ولكنني تساءلت وأنا أقرأك، ما إذا كان من الممكن أن تعيد صياغتها، بحيث تأتي متوافقة مع الحقّ والإنجيل معاً.

nous rencontrer, car Claverolls est au moins à 60 km de Lyon et n'est pas desservi d'une façon suffisante. Par ailleurs, même si tu trouvais quelqu'un qui puisse t'amener à Claverolls et te ramener, le soir même à Lyon, tu ne pourrais probablement pas quitter la personne qui serait avec toi. En tout cas, je te mets mes adresses d'été, au cas où tu auras une autre occasion.

J'ai souvent pensé à toi ces temps-ci, depuis le début de l'horrible guerre déclenchée par Israël. J'ai souffert avec toi, avec les Palestiniens, et avec tous les Arabes qui ont couru comme avec eux. Je sais bien qu'un jour ou l'autre tout se passe. Israël en a fait l'expérience avant le retour de Jésus-Christ et celui-ci nous a dit: "Quiconque frappera par l'épée périra par l'épée." Mais la réalisation de cette prophétie ne se fait parfois qu'après des siècles. Rappelle-toi la destruction de l'empire romain par les barbares. Parfois, elle se fait au cours d'une génération, pense à Hitler. En tout cas, c'est Dieu qui, d'après la Bible, se réserve le vengeance.

Cependant, nous ne devons pas oublier la terrible responsabilité de ceux qui déclenchent la violence. Ce que tu écris dans ta lettre au président Reagan représente ce que l'on a appelé le spirite de violence. La violence, spirituellement quand elle est injuste, déclenche fatalement (au point de vue humain) soit un désespoir, soit une agressivité qui cherche à se venger. Ta lettre est terrible, elle démontre à quel point même le cœur d'un prêtre est sensible à ces ressentiments instinctifs. Certes on ne peut pas s'appuyer sur l'Évangile pour

قد يمكنك في القسم الأول، أن تندد مرة أخرى بموقف إسرائيل من الفلسطينيين، فتقول بوضوح إن إسرائيل التي كادت أن تتعرض لإبادة كاملة من قبل هتلر، هي اليوم في طريقها لأن ترتكب الجريمة ذاتها حيال الفلسطينيين.

ولكن يجب أن تمضي إلى ما هو أبعد من ذلك، فتذكر بأن العنف يولد العنف، وأن ذلك أمر طبيعي، لا يمكن لأي شيء بشري أن يمنعه، وأن إسرائيل بالتالي تعدّ بذلك بيدها تدميرها الذاتي، لأن العالم الإسلامي، عاجلاً أو آجلاً، سيدمرها!

وعندها، يسعك، في قسم ثالث، أن تذكر باسم الإنجيل، المثل الذي ورد في إنجيل القديس متى (25/5-26)، (هكذا) والذي قال فيه يسوع لبطرس: "أعد السيف إلى غمده..." فإن إسرائيل تعدّ خرابها، إذا تابعت هذا النهج، وإن الأميركيين وجميع الذين يمدونها بالسلاح، ويدعمونها، يهيئون فناءها ذات يوم. فإن لكل شيء ثمنه، ومن يضرب بالسيف، بالسيف يهلك.

وإن ذلك لينطبق على جميع أمم الأرض التي تقمع الأقليات، سواء في روسيا السوفيتية إزاء الدول التابعة لها، أو بالنسبة إلى الدكتاتوريات العسكرية في أميركا اللاتينية...

وسيطبق ذلك أيضاً ذات يوم على الولايات المتحدة الأميركية، التي تدعم هذه الدكتاتوريات، لا في أميركا اللاتينية وحسب، بل أيضاً في بعض بلدان القارة الآسيوية.

ثمة عدالة ذاتية ثابتة (Justice Immanente)، تحملنا على التأمل في دعوة الإنجيل إلى السلام.

أخيراً، في الختام، من شاء أن يتجنب المخاطر الرهيبة التي نستشعر قدومها، يتوجب عليه، طالما أتيح له الوقت، أن يعيد السيف إلى غمده. والذين يرفضون للفلسطينيين أن تكون لهم دولة، يحكمون على إسرائيل بهذه الإبادة عينها، التي كان هتلر يريد لها لهم.

قد تقول لي إن ذلك قد قيل، دون أن يحدث أية نتيجة. ولكن يسوع لا يطالبنا بالنجاح، بل هو يطلب منا أن نقول الحقيقة.

ولسوف تدرك معنى اقتراحي، حتى لو لم تكن موافقاً بالمرّة عليه. لا نبي للمسيح، إلا من يتكلم بروح المسيح. تذكر شفيعك القديس "إيليا".

حقاً، رسالتي كلها ستحمل لك خيبة أمل. ومع ذلك، لو كان لك أن تدرك مدى محبتي لك، ومدى مشاركتي لك في آلامك، ومدى رغبتني لك في أن تنمو في شهادتك للمسيح.

أكرر لك كل مودتي. أصلي من أجلك.

3/ Justifier la vengeance. Mais on peut s'appuyer sur l'Évangile pour condamner la violence.

Ta lettre est vraie dans le sens où elle exprime ta colère et ta révolte. Personnellement, je ne souhaite pas qu'elle parvienne telle quelle ; mais je me suis demandé, en te lisant, s'il n'y aurait pas lieu de la reprendre dans un sens qui serait à la fois vrai et conforme à l'Évangile.

Tu pourrais, dans une première partie, stigmatiser une fois de plus l'attitude d'Israël vis-à-vis des Palestiniens, en disant franchement qu'Israël qui a failli être l'objet d'un génocide complet de la part d'Hitler, ~~seul~~ est en train de se rendre coupable de ce même crime vis-à-vis des Palestiniens. Mais il faut aller plus loin et rappeler que la violence engendre la violence, que c'est le cas phénoménal naturel que <sup>humainement</sup> nous ne pouvons empêcher. Israël se prépare donc à sa propre destruction, car un jour ou l'autre le monde musulman ~~pourra~~ détruire Israël.

Alors, dans une troisième partie, au nom de l'Évangile tu pourrais rappeler la ~~parabole~~ de la petite parabole de S. Matthieu (5, 25-26), avec la phrase de Jésus à Pierre : "Remets ton épée au fourreau". Israël prépare sa ruine en continuant de se servir de l'Amérique et tous ceux qui lui fournissent des armes et le soutiennent, prépare un jour ou l'autre son auto-détruction. Tout se passe et celui qui pousse par l'épée périt par l'épée.

Et cela vaut pour tous les nations du monde qui apprennent de moins en moins bien pour le monde civilisé vis-à-vis des États satellites, que pour les dictatures militaires de

L'Amérique Latine et, un jour m'écrit, elle vaudra aussi pour  
les Etats-Unis d'Amérique qui soutient ces dictateurs, non seulement en  
Amérique Latine, mais en certains pays d'Asie.

Il y a une justice inmanente qui aide à réfléchir sur  
l'invitation du Christ à le peccer.

Enfin, en conclusion, si l'on veut éviter les risques effroyables  
que l'on s'est vus, il faut s'accorder pendant qu'il en est encore  
temps, et remettre l'épée au fourreau. Ceux qui refusent aux  
Palestiniens la possibilité de devenir un Etat, c'est-à-dire Israël  
à ce génocide que voulait lui infliger Hitler.

Tu me diras peut-être que cela a déjà été dit et qu'il  
n'y a pas en de remettre. C'est vrai. Mais le Seigneur ne nous demande  
pas de réussir, il nous demande de semer dans la vérité.

Même si tu n'es pas du tout d'accord avec mes sugges-  
tions, tu comprendras ce qu'elle signifient. On n'est prophète au Christ  
que si on parle selon l'esprit du Christ. Rappelle-toi bien saint Jean,  
Eli!

Vraiment tout va te devenir des me réponses. Et  
cependant, si tu serais comme je t'aime, comme je me suis en  
commun avec ta souffrance, comme je te voudrais toujours plus témoin  
du Christ.

Je te redonne toute mon affection. Je prie pour toi.

Alfred



## PRÊTRES DU PRADO

13. RUE PÈRE CHEVRIER

69007 LYON

TÉL. (78) 72.41.67

Lyon le 11 Septembre 1984

Chers amis,

Cette nuit, le Père ANCEL est parti à la rencontre du Christ, qui est venu le chercher. Il est décédé à une heure du matin.

Depuis de nombreuses semaines, il vivait le ministère de la souffrance, comme il le disait. Il nous a impressionnés par sa paix et son sourire, étonnants quand on sait un peu ce qu'il a dû souffrir.

Nous avons essayé de l'entourer pendant ces semaines, en votre nom, comme vos délégués. Beaucoup d'entre vous auraient aimé pouvoir l'écouter et le soutenir dans ce dur combat de la Passion. Nous l'avons fait en votre nom. Nous parlions souvent de vous. Etil en était heureux : " si mon sang doit se répandre en libation sur le sacrifice et l'offrande de votre foi, j'en suis heureux et je m'en réjouis avec vous tous " (Ph. 2,17).

Il nous disait il y a quelque temps :  
" Il n'y a rien de triste là-dedans.  
Absolument rien de triste.

---

Aller vers Lui,  
comme à un ami qui est Dieu,  
qui est la Sagesse Eternelle.  
C'est formidable.  
Que ce sera beau quand on le verra ... !  
Il n'y a pas de raisons d'avoir peur. "

La célébration de ses funérailles aura lieu à Lyon,  
Vendredi 14 Septembre, à 14 heures, à la Cathédrale Saint Jean.

En communion fraternelle avec vous tous,  
et avec un merci au Seigneur pour l'avoir mis sur notre route.

Antonio BRAVO

Yves MUSSET

François PECRIAUX

الأصدقاء الأعزاء،

هذه الليلة، الأب "أنسل" انطلق للقاء المسيح، الذي جاء ليأخذه. توفي في الساعة الواحدة صباحاً.

منذ أسابيع كثيرة، كان يعيش خدمة الألم، كما كان يقول. لقد أثر فينا كثيراً بسلامه وابتسامته، المدهشين إذا ما عرفنا قليلاً ما كان عليه أن يتحمل.

حاولت أن نحيط به خلال هذه الأسابيع، باسمكم، بوصفنا مندوبين عنكم. كثيرون منكم كانوا يودّون لو يتاح لهم سماعه ومساندته، في هذه المعركة القاسية، معركة الآلام. ولقد فعلنا ذلك باسمكم. كنّا كثيراً ما نتكلّم عنكم. وكان سعيداً بذلك:

"لو أنّ دمي يُراق على ذبيحة إيمانكم وخدمته،  
لكنت أفرح وأبتهج معكم جميعاً" (فيلبي 17/2)

كان يقول لنا منذ بعض الوقت:

"ما من شيء محزن في هذا.

لا شيء محزناً على الإطلاق.

أن نمضي نحوه

كما إلى صديق هو الله

وهو الحكمة الأبدية

فهذا خارق

لكم سيكون ذلك جميلاً عندما سنراه...!

ليس ثمة أي سبب للشعور بالخوف."

الاحتفال بمأتمه سيكون في ليون، يوم الجمعة (14) أيلول، الساعة (14)، في كاتدرائية القديس "يوحنا".

في شركة أخوية معكم جميعاً.

ومع الشكر للربّ لأنه وضعه على دربنا.

أنطونيو برافو Antonio Bravo

إيف موسيه Yves Muesset

فرنسوا بيكرينو François Péciaux

## Index

<b>Préface – M<sup>gr</sup>. Halim Abdallah</b> ..... 6	33. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 24/9/1963</b> ..... 106
1. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 12/10/1956</b> ..... 6	34. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 17/11/1963</b> ..... 108
2. <b>Jean Huguet – 20/10/1956</b> ..... 8	35. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 12/12/1963</b> ..... 112
3. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 6/12/1957</b> ..... 10	36. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 1/3/1964</b> ..... 114
4. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 4/1/1958</b> ..... 14	37. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/4/1964</b> ..... 116
5. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 17/3/1958</b> ..... 16	38. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Brésil – 29/8/1964</b> ..... 118
6. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/5/1958</b> ..... 20	39. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Rome – 10/11/????</b> ..... 122
7. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 15/1/1959</b> ..... 24	40. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Rome – 25/9/1965</b> ..... 126
8. <b>Jean Hurtebize – 18/1/1959</b> ..... 28	41. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/6/1966</b> ..... 130
9. <b>Maximos IV à M<sup>gr</sup>. Ancel – 30/1/1959</b> .. 32	42. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 12/8/1966</b> ..... 134
10. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 6/2/1959</b> ..... 34	43. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 15/11/(1966?)</b> ..... 136
11. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Prado – 2/6/1959</b> ..... 36	44. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Tokyo – 18/11/1966</b> ..... 138
12. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/8/1959</b> ..... 38	45. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 14/3/1967</b> ..... 142
13. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 4/9/1959</b> ..... 40	46. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/7/1967</b> ..... 144
14. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 26/9/1959</b> ..... 42	47. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 15/12/1967</b> ..... 148
15. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/11/1959</b> ..... 44	48. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 24/5/1968</b> ..... 150
16. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 26/11/1959</b> ..... 48	49. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 10/5/1969</b> ..... 152
17. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Lyon – 1/8/1960</b> ..... 50	50. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 20/10/1969</b> ..... 156
18. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Prado – 2/9/1960</b> ..... 52	51. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 26/11/1969</b> ..... 160
19. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Prado – 25/3/1960</b> ..... 54	52. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 9/2/1970</b> ..... 164
20. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Prado – 29/6/1960</b> ..... 56	53. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/3/1970</b> ..... 166
21. <b>Prado</b> ..... 58	54. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 21/10/1970</b> ..... 170
22. <b>P. Beauvery – Prado – 26/11/1960</b> ..... 60	55. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/12/1970</b> ..... 174
22' <b>Ma réponse au P. Beauvery</b> ..... 64	56. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 30/1/1971</b> ..... 178
23. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 6/1/1961</b> ..... 72	57. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 4/12/1972</b> ..... 180
24. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/1/1961</b> ..... 78	58. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/12/1972</b> ..... 182
25. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 13/1/1961</b> ..... 82	59. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 5/5/1973</b> ..... 184
26. <b>P. Beauvery – 19/1/1961</b> ..... 86	60. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 15/4/1981</b> ..... 186
27. <b>P. Beauvery – 20/9/1962</b> ..... 90	61. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 30/10/1981</b> ..... 190
28. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – Rome – 20/10/????</b> ..... 94	62. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 30/12/1981</b> ..... 194
29. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/3/1963</b> ..... 98	63. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 2/3/1982</b> ..... 196
30. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 11/4/1963</b> ..... 100	64. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 29/6/1982</b> ..... 202
31. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 16/5/1963</b> ..... 102	65. <b>Prado – 11/9/1984</b> ..... 208
32. <b>M<sup>gr</sup>. Ancel – 19/5/1963</b> ..... 104	